叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 旅行之恋(amours De Voyage) 000001

2. 旅行之恋(amours De Voyage) 000002

3. 旅行之恋(amours De Voyage) 000003

4. 旅行之恋(amours De Voyage) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

旅行之恋(Amours De Voyage)

[əˈmuəz]	[diː]	[ˈvɔɪɪdʒ]
AMOURS	**DE**	**VOYAGE**
爱神	德语	航程

旅行之恋

[baɪ]	[ˈɑːrθər]	[hjuː]	[klʌf; klaʊ]
By	**Arthur**	**Hugh**	**Clough**
经过	亚瑟	休	克拉夫

作者：亚瑟·休·克拉夫

-	[məkˈmɪlən]	[ɪˈdɪʃn]
1903	**Macmillan**	**edition**
-	麦克米伦	版

1903年麦克米伦版

[oʊ] , [juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[sɪk]	[ʌv; əv]	[self] -	[lʌv] ,	[mælˈvoʊliˌoʊ] ,
Oh , you	**are**	**sick**	**of**	**self - love**	**,**	**Malvolio ,**
哦 , 你	是	生病的	的	自己 - 爱	,	马伏里奥 ,

哦，马伏里奥，你已经厌倦了自恋。

[ænd; ənd]	[teɪst]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[dɪsˈtempəd]	[ˈæpɪtaɪt] !
And	**taste**	**with**	**a**	**distempered**	**appetite !**
和	品尝	和	一个	失控的	食欲 !

带着扭曲的食欲去品尝!

—	[ˈʃeɪkˌspɪər]
— Shakspeare	
—	莎士比亚

——莎士比亚

[ɪl]	[daʊːteɪ]	[diː]	[taʊt] ,	[miːm]	[diː]	[ˈlæmɔr] .
Il	**doutait**	**de**	**tout ,**	**meme**	**de**	**l'amour .**
il	杜泰	德	兜售者 ,	表情包	德	爱 .

Il doutait de tout, meme de l'amour。

—	[frentʃ]	[ˈnɑːv(ə)l]
— French	**Novel**	
—	法语	小说

—法国小说

[sɑːlvətɝ]	[æmbuːlɑːndoʊ] .
Solvitur	**ambulando .**
索尔维图尔	救护车 .

Solvitur ambulando.

[səˈluːʃioʊ]	- .
Solutio	**Sophismatum .**
解决方案	- .

Solutio Sophismatum.

-	[əˈmɔːriz]
Flevit	**amores**
-	爱

Flevit amores

[nɑːn] - [æd] [pɛdəm] .
Non elaboratum ad pedem .
非 - 广告 佩德姆 .

Non elaboratum ad pedem.

— ['hɔːrəs]
— Horace
— 贺拉斯

——贺拉斯

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ə'muəz] [diː] ['vɔɪɪdʒ] .
AMOURS DE VOYAGE .
爱神 德语 航程 .

旅行之恋。

['kæntoʊ][aɪ] .
Canto I .
坎托 我 .

第一章

['kæntoʊ][iː] .
Canto II .
坎托 二 .

第二章

['kæntoʊ][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Canto III .
坎托 三、 .

第三章

['kæntoʊ][ˌaɪ 'viː] .
Canto IV .
坎托 第四 .

第四章

['kæntoʊ][viː] .
Canto V .
坎托 V .

第五章

[ə'muəz] [diː] ['vɔɪɪdʒ] .
AMOURS DE VOYAGE .
爱神 德语 航程 .

旅行之恋。

['kæntoʊ][aɪ] .
Canto I .
坎托 我 .

第一章

['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndi] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [klɪr] - ['krestɪd] ['sʌmits] ,
Over the great windy waters , and over the clear - crested summits ,
超过 这 伟大的 刮风 水 , 和 超过 这 清除 - 冠状 峰会 ,

越过波涛汹涌的大水面，越过山脊清晰的山峰，

['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd]['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['pɜːrfɪktər] [ɜːrθ] ,
Unto the sun and the sky , and unto the perfecter earth ,
到 这 太阳 和 这 天空 , 和 到 这 完美者 地球 ,

致太阳和天空，致更完美的地球，

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][goʊ] , — [tuː; tə][ə; eɪ][lænd] [wer'ɪn] [gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][taɪm] ['wɔndəd] ,

Come	,	let	us	go	,	—	to	a	land	wherein	gods	of	the	old	time	wandered	,
来	,	让	我们	去	,	一	到	一个	土地	其中	神	的	这	老的	时间	漫步	,

来吧，我们走吧，——去往古代神灵游荡的土地，

[wer] ['evri] [breθ] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] ['iːθər] [dɪ'vaɪn] .

Where	every	breath	even	now	changes	to	ether	divine	.
在哪里	每一个	气息	甚至	现在	变化	到	醚	神圣的	.

此刻，每一次呼吸都化作神圣的以太。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][goʊ] ; [ðoʊ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspər] , - [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [wiː; wi]

Come	,	let	us	go	;	though	withal	a	voice	whisper	,	'	The	world	that	we
来	,	让	我们	去	;	尽管	此外	一个	嗓音	耳语	,	-	这	世界	那	我们

[lɪv; laɪv][ɪn] ,

live	in	,
居住	在	,

来吧，我们走吧；尽管耳边传来一个声音低语："我们生活的世界，

[ˌwɪðərsoʊ'evər] [wiː; wi][tɜːrn] , [stɪl] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['næroʊ] [krɪb] ;

Whithersoever	we	turn	,	still	is	the	same	narrow	crib	;
无论去往何处	我们	转动	,	仍然	是	这	相同的	狭窄的	婴儿床	;

无论我们转向何方，看到的仍然是那狭窄的摇篮；

- [tɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [pruːv] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meʒər] [ə; eɪ][kɔːrd] , [ðæt] [wiː; wi]['træv(ə)l] ;

'	Tis	but	to	prove	limitation	,	and	measure	a	cord	,	that	we	travel	;
-	的	但	到	证明	局限性	,	和	措施	一个	绳索	,	那	我们	旅行	;

我们旅行的目的，不过是为了证明局限性，测量绳索的长度；

[let] [huː] [wʊd] - [skeɪp] [ænd; ənd][biː; bi] [friː] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [θɪŋk] ;

Let	who	would	'	scape	and	be	free	go	to	his	chamber	and	think	;
让	WHO	会	-	逃脱	和	是	自由的	去	到	他的	房间	和	思考	;

让那些想要逃脱并获得自由的人回到自己的房间里好好想想吧；

- [tɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aɪd(ə)l]['fænsis][fɔːr; fər] ['meməriz] ['wɪlfəli] ['fɔːlsər] ;

'	Tis	but	to	change	idle	fancies	for	memories	wilfully	falser	;
-	的	但	到	改变	闲置的	幻想	为了	回忆	故意	假	;

这不过是用虚幻的幻想换取故意捏造的虚假回忆罢了；

- [tɪz][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] .

'	Tis	but	to	go	and	have	been	.
-	的	但	到	去	和	有	到过	.

只不过是离开和曾经存在过。

- — [kʌm] , ['lɪt(ə)l][bɑːrk] !

'	—	Come	,	little	bark	!
-	一	来	,	小的	吠	!

—来吧，小汪汪！

[let][ˌjuː 'es][goʊ] .

let	us	go	.
让	我们	去	.

放我们走。

[aɪ] . [klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

I	.	Claude	to	Eustace	.
我	.	克劳德	到	尤斯塔斯	.

I. 克劳德致尤斯塔斯。

[dɪr] - , [aɪ] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ænsər] ,

Dear	Eustatio	,	I	write	that	you	may	write	me	an	answer	,
亲爱的	-	,	我	写	那	你	可能	写	我	一个	回答	,

亲爱的尤斯塔提奥，我写信是想请你给我回信。

[ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] [li:st] [tu:; tə][pʊt][ˌju: 'es][ə'gen] [ɪn] [rə'pɔ:r] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] .

Or	at	the	least	to	put	us	again	en	rapport	with	each	other	.
或者	在	这	至少	到	放	我们	再次	英文	关系	和	每个	其他	.

或者至少让我们重新建立起彼此之间的融洽关系。

[roʊm] [ˌdisə'pɔints] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] , — [ˌes 'ti:] ['pi:tɚz] , [pər'hæps] , [ɪn] [ɪ'speʃl] ;

Rome	disappoints	me	much	,	—	St	Peter's	,	perhaps	,	in	especial	;
罗马	令人失望	我	很多	,	—	英石	彼得的	,	也许	,	在	特别的	;

罗马让我很失望，尤其是圣彼得大教堂；

['oʊnli][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv]['taitəs][ænd; ənd] [vju:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætərən] [pli:z] [ˌem 'i:] :

Only	the	Arch	of	Titus	and	view	from	the	Lateran	please	me	:
仅有的	这	拱	的	提图斯	和	看法	从	这	拉特兰	请	我	:

只有提图斯凯旋门和拉特兰大殿的景色才能让我满意：

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [pər'hæps][ɪz][ðə; ði] ['weðər] , [wɪtʃ] ['tru:li][ɪz]['hɔ:rɪd] .

This	,	however	,	perhaps	is	the	weather	,	which	truly	is	horrid	.
这	,	然而	,	也许	是	这	天气	,	哪个	真的	是	可怕的	.

然而，这或许是因为天气，这天气真是糟糕透了。

[gri:s] [mʌst; məst][bi:; bi] ['betər] , ['ʃʊrli] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fi:lɪŋ] [soʊ]['spaɪtf(ə)l] ,

Greece	must	be	better	,	surely	;	and	yet	I	am	feeling	so	spiteful	,
希腊	必须	是	更好的	,	一定	;	和	然而	我	是	感觉	所以	恶毒的	,

希腊肯定更好，这是肯定的；然而我却感到如此愤恨。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['træv(ə)l][tu:; tə] ['æθənz] , [tu:; tə] ['delfi] , [ænd; ənd] [trɔɪ] , [ænd; ənd] [maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ] ,

That	I	could	travel	to	Athens	,	to	Delphi	,	and	Troy	,	and	Mount	Sinai	,
那	我	可以	旅行	到	雅典	,	到	德尔菲	,	和	特洛伊	,	和	山	西奈山	,

我可以去雅典、德尔斐、特洛伊和西奈山旅行，

[ðoʊ] [bʌt; bət][tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ðæt] [ði:z] [ɑ:r; ər]['vænəti]['ɔ:lsoʊ] .

Though	but	to	see	with	my	eyes	that	these	are	vanity	also	.
尽管	但	到	看	和	我的	眼睛	那	这些	是	虚荣	还	.

然而，我亲眼所见，这些也都是虚荣。

[roʊm] [ˌdisə'pɔints] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] ; [aɪ]['hɑ:rdli][æz; əz] [jet] [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət]

Rome	disappoints	me	much	;	I	hardly	as	yet	understand	it	,	but
罗马	令人失望	我	很多	;	我	几乎	作为	然而	理解	它	,	但

罗马让我非常失望；我至今仍然几乎不了解它，但是

['rʌbɪʃi] [si:mz] [ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [moʊst][ɪg'zæktli] [wʊd] [su:t][ˌaɪ 'ti:] .

RUBBISHY	seems	the	word	that	most	exactly	would	suit	it	.
垃圾	似乎	这	单词	那	最多	确切地	会	套装	它	.

用"垃圾"这个词来形容它似乎最为贴切。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [dɪ'strʌkʃənz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪli:ɚ] ['seɪvɪŋz] ,

All	the	foolish	destructions	,	and	all	the	sillier	savings	,
全部	这	愚蠢	破坏	,	和	全部	这	更愚蠢	节省	,

所有愚蠢的破坏，以及所有更愚蠢的节省，

[ɔ:l] [ðə; ði] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [θɪŋz] [ʌv; əv][pæst][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

All	the	incongruous	things	of	past	incompatible	ages	,
全部	这	不协调	事物	的	过去的	不相容	年龄	,

过去不相容时代的所有不协调事物，

[si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['treʒərd] [ʌp] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [fu:lz] [ʌv; əv]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fju:tʃər] .

Seem	to	be	treasured	up	here	to	make	fools	of	present	and	future	.
似乎	到	是	珍藏	向上	这里	到	制作	傻瓜	的	展示	和	未来	.

似乎在这里，他们被珍视是为了愚弄现在和未来的人。

[wʊd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ðə; ði][oʊld] ['gɒθs] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kli:nər] [swi:p] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

Would	to	Heaven	the	old	Goths	had	made	a	cleaner	sweep	of	it	!
会	到	天堂	这	老的	哥特人	有	制成	一个	清洁工	扫	的	它	!

但愿老哥特人能把那里清理得更干净些！

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [sʌm; səm] [nuː] [wʌnz] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðiːz] [tʃɜːrtʃɪz] !

Would	to	Heaven	some	new	ones	would	come	and	destroy	these	churches	!
会	到	天堂	一些	新的	一个	会	来	和	破坏	这些	教堂	!

但愿会有新的教堂出现，把这些教堂摧毁！

[haʊ'evər] , [wʌn][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn] [roʊm] [æz; əz]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['lʌndən] .

However	,	one	can	live	in	Rome	as	also	in	London	.
然而	,	一	能	居住	在	罗马	作为	还	在	伦敦	.

然而，一个人既可以住在罗马，也可以住在伦敦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][biː; bi][rɪd] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ʌv; əv]

It	is	a	blessing	,	no	doubt	,	to	be	rid	,	at	least	for	a	time	,	of
它	是	一个	祝福	,	不	怀疑	,	到	是	摆脱	,	在	至少	为了	一个	时间	,	的

毫无疑问，摆脱……至少暂时摆脱，是一种福气。

[ɔːl] [wʌnz] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] , — [jɔːr'self] ([fər'gɪv] [ˌem 'iː] !)

All	one's	friends	and	relations	,	—	yourself	(	forgive	me	!	)
全部	一个人的	朋友们	和	关系	,	—	你自己	(	原谅	我	!	)

所有的朋友和亲戚，——你自己（请原谅我！）

[ɪn'kluːdɪd] , —

included	,	—
包括	,	—

包括， -

[ɔːl][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [wʌt] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] ,

All	the	assujettissement	of	having	been	what	one	has	been	,
全部	这	-	的	拥有	到过	什么	一	有	到过	,

所有关于自己曾经是什么样的人的假设，

[wʌt] [wʌn] [θɪŋks] [wʌn][ɪz] , [ɔːr] [θɪŋks] [ðæt] ['ʌðər] [sə'poʊz] [wʌn] ;

What	one	thinks	one	is	,	or	thinks	that	others	suppose	one	;
什么	一	思考	一	是	,	或者	思考	那	其他的	认为	一	;

一个人认为自己是什么样的人，或者认为别人认为自己是什么样的人；

[jet] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [wiː; wi][tɜːrn] [laɪk] [fuːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

Yet	,	in	despite	of	all	,	we	turn	like	fools	to	the	English	.
然而	,	在	尽管	的	全部	,	我们	转动	喜欢	傻瓜	到	这	英语	.

然而，尽管如此，我们却像傻瓜一样转向英国人。

['vəːnən] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [feɪt] ; [huː] [ɪz] [hɪr] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] , —

Vernon	has	been	my	fate	;	who	is	here	the	same	that	you	knew	him	,	—
弗农	有	到过	我的	命运	;	WHO	是	这里	这	相同的	那	你	知道	他	,	—

弗农是我的宿命；他还是你们认识的那个他，——

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʊr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wɪð; wɪθ] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - .

Making	the	tour	,	it	seems	,	with	friends	of	the	name	of	Trevellyn	.
制作	这	旅游	,	它	似乎	,	和	朋友们	的	这	姓名	的	-	.

看来，这次巡演是和一位名叫特雷维林的朋友一起进行的。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[roʊm] [ˌdisə'pɔints] [ˌem 'iː] [stɪl] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd][ə'dæpt][maɪ'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Rome	disappoints	me	still	;	but	I	shrink	and	adapt	myself	to	it	.
罗马	令人失望	我	仍然	;	但	我	收缩	和	适应	我	到	它	.

罗马依然让我失望；但我只能默默适应。

['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] ['tɪrənəs] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsʊpərɪn'kʌmbənt] [ə'preʃn]

Somehow	a	tyrannous	sense	of	a	superincumbent	oppression
不知何故	一个	暴虐	感觉	的	一个	现任主管	压迫

不知为何，一种专横跋扈的压迫感油然而生。

[stɪl] , [wer'evər] [aɪ][goʊ] , [ə'kʌmpəniz] ['evər] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː]

Still	,	wherever	I	go	,	accompanies	ever	,	and	makes	me
仍然	,	无论	我	去	,	伴随	曾经	,	和	制作	我

然而，无论我走到哪里，它都始终陪伴着我，让我

[fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [triː] ([ʃæl; ʃəl][aɪ][seɪ] ?) ['berid] ['ʌndər][ə; eɪ]['ruːɪn][ʌv; əv] ['brɪkwɜːrk] .

Feel	like	a	tree	(	shall	I	say	?	)	buried	under	a	ruin	of	brickwork	.
感觉	喜欢	一个	树	(	将	我	说	?	)	埋葬	在下面	一个	废墟	的	砖砌体	.

感觉自己像一棵被砖瓦废墟掩埋的树（这么说吧？）。

[roʊm] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] , [ɪz][laɪk][ɪts] [oʊn] ['mɑːnti] - ,

Rome	,	believe	me	,	my	friend	,	is	like	its	own	Monte	Testaceo	,
罗马	,	相信	我	,	我的	朋友	,	是	喜欢	它是	自己的	蒙特	-	,

相信我，我的朋友，罗马就像它自己的特斯塔乔山一样。

['mɪrli] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [mæs] [ʌv; əv]['broʊkən][ænd; ənd] ['kæstəweɪ] [waɪn] - [pɔts] .

Merely	a	marvellous	mass	of	broken	and	castaway	wine	-	pots	.
仅仅	一个	奇妙	大量的	的	破碎的	和	荒岛求生者	葡萄酒	-	锅	.

简直就是一堆令人叹为观止的破碎废弃的酒壶。

[jiː; ji][gɔdz] !

Ye	gods	!
叶	神	!

我的天哪！

[wʌt] [duː][aɪ][wɑːnt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

what	do	I	want	with	this	rubbish	of	ages	departed	,
什么	做	我	想	和	这	垃圾	的	年龄	已离开	,

我拿这些陈年旧物干什么？

[θɪŋz] [ðæt] ['neɪtʃər] [æb'hɔːz] , [ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Things	that	Nature	abhors	,	the	experiments	that	she
事物	那	自然	厌恶	,	这	实验	那	她

[hæz; həz] [feɪld] [ɪn] ?

has	failed	in	?
有	失败的	在	?

自然界所厌恶的事物，她失败的实验？

[wʌt] [duː][aɪ][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['fɔːrəm] ?

What	do	I	find	in	the	Forum	?
什么	做	我	寻找	在	这	论坛	?

我在论坛里能找到什么？

[æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [piləs] .

An	archway	and	two	or	three	pillars	.
一个	拱道	和	二	或者	三	柱子	.

一个拱门和两三根柱子。

[wel] , [bʌt; bət][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] ? [ə'læs] , [bər'niːni][hæz; həz] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['skʌlptʃər] !

Well	,	but	St	.	Peter's	?	Alas	,	Bernini	has	filled	it	with	sculpture	!
出色地	,	但	英石	.	彼得的	?	唉	,	贝尼尼	有	已填	它	和	雕塑	!

但是圣彼得大教堂呢？唉，贝尔尼尼已经把它填满了雕塑！

[noʊ][wʌn][kæn; kən]['kæv(ə)l] , [aɪ][grænt] , [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌkɑːlə'siːəm] .

No	one	can	cavil	,	I	grant	,	at	the	size	of	the	great	Coliseum	.
不	一	能	挑剔	,	我	授予	,	在	这	尺寸	的	这	伟大的	罗马斗兽场	.

我承认，没有人会对宏伟的罗马斗兽场的规模提出异议。

['daʊtləs] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][grænd][ænd; ənd] [kə'peɪʃəs] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [ə'mju:zmənt] ,

Doubtless	the	notion	of	grand	and	capacious	and	massive	amusement	,
毫无疑问	这	概念	的	盛大	和	宽敞	和	大量的	娱乐	,

毫无疑问，宏大、宽敞、规模庞大的娱乐理念，

[ðɪs] [ðə; ði][oʊld]['roʊmənz][hæd; həd] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , [ɪz] [ðɪs] [æn; ən][aɪ'di:ə] ?

This	the	old	Romans	had	;	but	tell	me	,	is	this	an	idea	?
这	这	老的	罗马书	有	;	但	告诉	我	,	是	这	一个	主意	?

古罗马人有这种想法；但是请告诉我，这算是一种理念吗?

[jet] [ʌv; əv] [sə'lɪdəti] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['splendər] ['lɪt(ə)l][ɪz][ɪk'stænt] :

Yet	of	solidity	much	,	but	of	splendour	little	is	extant	:
然而	的	固体	很多	,	但	的	辉煌	小的	是	现存	:

然而，坚固的建筑很多，而华丽的建筑却很少:

- ['brɪkwɜ:rk] [aɪ] [faʊnd] [ði:] , [ænd; ənd]['mɑ:rb(ə)l][aɪ] [left] [ði:] ! -

'	Brickwork	I	found	thee	,	and	marble	I	left	thee	!	'
-	砖砌体	我	成立	你	,	和	大理石	我	左边	你	!	-

“我遇见你时是砖瓦，我留下你时是大理石！”

[ðer; ðər] ['empərər] ['vɔ:ntɪd] ;

their	Emperor	vaunted	;
他们的	皇帝	吹嘘	;

他们的皇帝自诩伟大;

- ['mɑ:rb(ə)l][aɪ] [θɔ:t] [ði:] , [ænd; ənd] ['brɪkwɜ:rk] [aɪ][faɪnd] [ði:] ! -

'	Marble	I	thought	thee	,	and	brickwork	I	find	thee	!	'
-	大理石	我	想法	你	,	和	砖砌体	我	寻找	你	!	-

“我原以为你是大理石，结果却发现你是砖瓦！”

[ðə; ði] ['tʊrɪst] [meɪ] ['ænsər] .

the	Tourist	may	answer	.
这	游客	可能	回答	.

游客可能会回答。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[dʒɔ:r'dʒi:nə] - [tu:; tə][lu(:)'i:zə] — — .

Georgina	Trevellyn	to	Louisa	—	—	.
乔治娜	-	到	路易莎	—	—	.

乔治娜·特雷维林致路易莎——。

[æt; ət][læst] , ['dɪrɪst] [lu(:)'i:zə] , [aɪ] [teɪk] [ʌp][maɪ][pen][tu:; tə] [ə'dres] [ju:; jʊ] .

At	last	,	dearest	Louisa	,	I	take	up	my	pen	to	address	you	.
在	最后的	,	亲爱的	路易莎	,	我	拿	向上	我的	笔	到	地址	你	.

亲爱的路易莎，我终于拿起笔来给你写信了。

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ju:; jʊ] [si:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['sev(ə)nti][bɑ:ksɪz] ,

Here	we	are	,	you	see	,	with	the	seven	-	and	-	seventy	boxes	,
这里	我们	是	,	你	看	,	和	这	七	-	和	-	七十	盒子	,

你看，这里是七七十个箱子。

['kəriər] , ['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd] ['su:zn] :

Courier	,	Papa	and	Mamma	,	the	children	,	and	Mary	and	Susan	:
导游	,	爸爸	和	妈妈	,	这	孩子们	,	和	玛丽	和	苏珊	:

信使、爸爸妈妈、孩子们，还有玛丽和苏珊:

[hɪr] [wi:; wi][ɔ:l][ɑ:r; ər][æt; ət] [roʊm] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ˌes 'ti:] . ['pi:tɚz] ,

Here	we	all	are	at	Rome	,	and	delighted	of	course	with	St	.	Peter's	,
这里	我们	全部	是	在	罗马	,	和	高兴极了	的	课程	和	英石	.	彼得的	,

我们现在都在罗马，当然，我们都对圣彼得大教堂感到非常高兴。

[ænd; ənd] ['veri] ['plezntli] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [pi'ɑ:zə] [ˌdi: 'aɪ]['spægnə] .

And	very	pleasantly	lodged	in	the	famous	Piazza	di	Spagna	.
和	非常	愉快	已提交	在	这	著名的	广场	迪	西班牙	.

酒店位置优越，坐落在著名的西班牙广场上。

[roʊm] [ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] , [bʌt; bət] ['meri] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

Rome	is	a	wonderful	place	,	but	Mary	shall	tell	you	about	it	;
罗马	是	一个	精彩的	地方	,	但	玛丽	将	告诉	你	关于	它	;

罗马是个很棒的地方，不过玛丽会告诉你它的美好之处；

[nɑ:t] ['veri] [geɪ] , [haʊ'evər] ; [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑ:r; ər]['moʊstli][æt; ət]['neɪpəlz] ;

Not	very	gay	,	however	;	the	English	are	mostly	at	Naples	;
不是	非常	同性恋	,	然而	;	这	英语	是	大多	在	那不勒斯	;

不过，这里并不太像同性恋聚集地；英国人大多在那不勒斯。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði][ə; eɪ] . - [es] , [wi:; wi] [hɪr] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['dʌblju:] . ['pɑ:rti] .

There	are	the	A	.	'	s	,	we	hear	,	and	most	of	the	W	.	party	.
那里	是	这	一个	.	-	s	,	我们	听到	,	和	最多	的	这	W	.	派对	.

据我们所知，A党和W党的大部分成员都参与其中。

[dʒɔ:rdʒ] , [haʊ'evər] , [ɪz] [kʌm] ; [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [mə'stæʃioʊz] ?

George	,	however	,	is	come	;	did	I	tell	you	about	his	mustachios	?
乔治	,	然而	,	是	来	;	做过	我	告诉	你	关于	他的	胡子	?

不过，乔治来了；我有没有跟你说过他的胡子?

[dɪr] , [aɪ][mʌst; məst] ['ri:əli] [stɑ:p] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] , [ɪz] ['weɪtɪŋ] ;

Dear	,	I	must	really	stop	,	for	the	carriage	,	they	tell	me	,	is	waiting	;
亲爱的	,	我	必须	真的	停止	,	为了	这	运输	,	他们	告诉	我	,	是	等待	;

亲爱的，我真的必须停下来了，他们告诉我，马车正在等我；

['meri] [wɪl] ['fɪnɪʃ] ; [ænd; ənd] ['su:zn] [ɪz] ['raɪtɪŋ] , [ðeɪ] [seɪ] , [tu:; tə] [sə'faiə] .

Mary	will	finish	;	and	Susan	is	writing	,	they	say	,	to	Sophia	.
玛丽	将要	结束	;	和	苏珊	是	写作	,	他们	说	,	到	索菲亚	.

据说玛丽会完成的；苏珊正在给索菲亚写信。

[ə'du:] , ['dɪrɪst] ['lu:ɪs] , — [ˌevər'mɔ:r] [jʊr; jər]['feɪθf(ə)l][dʒɔ:r'dʒi:nə] .

Adieu	,	dearest	Louise	,	—	evermore	your	faithful	Georgina	.
再见	,	亲爱的	路易丝	,	—	越来越	你的	忠实	乔治娜	.

再见了，我最亲爱的路易丝，——你永远忠诚的乔治娜。

[hu:] [kæn; kən][ə; eɪ]['mɪstər] . [klɔ:d] [bi:; bi] [hu:m] [dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz]['teɪkən][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ] ?

Who	can	a	Mr	.	Claude	be	whom	George	has	taken	to	be	with	?
WHO	能	一个	先生	.	克劳德	是	谁	乔治	有	已采取	到	是	和	?

乔治选择的伴侣克劳德先生究竟是谁?

['veri] ['stu:pɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [sez] [soʊ] ['veri] ['klevər] .

Very	stupid	,	I	think	,	but	George	says	so	VERY	clever	.
非常	愚蠢的	,	我	思考	,	但	乔治	说道	所以	非常	聪明的	.

我觉得这很愚蠢，但乔治却说这非常聪明。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[klɔ:d] [tu:; tə] ['ju:stəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[noʊ] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] , [æz; əz][æt; ət]['eni] [reɪt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] ,

No	,	the	Christian	faith	,	as	at	any	rate	I	understood	it	,
不	,	这	基督教	信仰	,	作为	在	任何	速度	我	理解	它	,

不，基督教信仰，至少就我所理解的而言，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd][ˌɛgzɔːl'teɪʃənz] [kəm'baɪnɪŋ] ,

With	its	humiliations	and	exaltations	combining	,
和	它是	羞辱	和	升华	结合	,

它既有屈辱，也有荣耀，两者交织在一起。

[ˌɛgzɔːl'teɪʃənz] [sə'blaɪm] , [ænd; ənd] [jet] [də'vaɪnər] [ə'beɪsmənts] ,

Exaltations	sublime	,	and	yet	diviner	abasements	,
升华	升华	,	和	然而	占卜师	羞辱	,

崇高的荣耀，以及更为神圣的卑微。

[ˌæspɜ'eɪʃənz] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [moʊst] ['ʃeɪmfl] [hɪr] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

Aspirations	from	something	most	shameful	here	upon	earth	and
抱负	从	某物	最多	可耻	这里	之上	地球	和

源于世间最可耻之事的渴望

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [selvz] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [moʊst]['pɜːrfɪkt] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði]['hevəns] , —

In	our	poor	selves	to	something	most	perfect	above	in	the	heavens	,	—
在	我们的	贫穷的	自我	到	某物	最多	完美的	多于	在	这	天	,	—

我们卑微的身躯，与天上至高无上的完美存在，——

[noʊ] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] , [æz; əz][aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

No	,	the	Christian	faith	,	as	I	,	at	least	,	understood	it	,
不	,	这	基督教	信仰	,	作为	我	,	在	至少	,	理解	它	,

不，至少就我所理解的而言，基督教信仰是.....

[ɪz][nɑːt] [hɪr] , [oʊ] [roʊm] , [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðaɪ] [tʃɜːrtʃɪz] ;

Is	not	here	,	O	Rome	,	in	any	of	these	thy	churches	;
是	不是	这里	,	哦	罗马	,	在	任何	的	这些	你的	教堂	;

罗马啊，难道你的这些教堂里没有这样的景象吗?

[ɪz][nɑːt] [hɪr] , [bʌt; bət][ɪn] ['fraibəːg] , [ɔːr][riːmz; ræŋs] , [ɔːr] ['westmɪnstər] ['æbi] .

Is	not	here	,	but	in	Freiburg	,	or	Rheims	,	or	Westminster	Abbey	.
是	不是	这里	,	但	在	弗赖堡	,	或者	兰斯	,	或者	威斯敏斯特	修道院	.

不在这里，而是在弗莱堡、兰斯或威斯敏斯特教堂。

[wʌt] [ɪn] [ðaɪ] [doʊm] [aɪ][faɪnd] , [ɪn][ɔːl] [ðaɪ] ['riː'sentə] ['efərts] ,

What	in	thy	Dome	I	find	,	in	all	thy	recenter	efforts	,
什么	在	你的	穹顶	我	寻找	,	在	全部	你的	重新定位	努力	,

我在你的穹顶中，在你所有重新定位的努力中，发现了什么?

[ɪz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [mɔːr] ['ræʃ(ə)nəl] [fɑːr] , [mɔːr] ['ɜːrθli] ,

Is	a	something	,	I	think	,	more	RATIONAL	far	,	more	earthly	,
是	一个	某物	,	我	思考	,	更多的	合理的	远的	,	更多的	尘世的	,

我认为，这是一种更理性、更务实的东西。

['æktʃuəl] , [les] [aɪ'diːəl] , [dɪ'vaʊt] [nɑːt][ɪn][skɔːrn][ænd; ənd][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

Actual	,	less	ideal	,	devout	not	in	scorn	and	refusal	,
实际的	,	较少的	理想的	,	虔诚的	不是	在	轻蔑	和	拒绝	,

实际的，不那么理想的，虔诚的，不是轻蔑和拒绝的，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['pɑːzətɪv] , [kɑːm] , ['stoʊɪk] - [ˌepɪkjʊ'riːən] [ək'septəns] .

But	in	a	positive	,	calm	,	Stoic	-	Epicurean	acceptance	.
但	在	一个	积极的	,	冷静的	,	斯多葛派	-	伊壁鸠鲁主义者	验收	.

但要以一种积极、平静、斯多葛主义-伊壁鸠鲁主义的接纳态度来看待。

[ðɪs] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtɜ-z] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,

This	I	begin	to	detect	in	St	.	Peter's	and	some	of	the	churches	,
这	我	开始	到	探测	在	英石	.	彼得的	和	一些	的	这	教堂	,

我开始在圣彼得大教堂和一些其他教堂里察觉到这一点。

['moʊstli][ɪn][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['mæstərz] ;

Mostly	in	all	that	I	see	of	the	sixteenth	-	century	masters	;
大多	在	全部	那	我	看	的	这	第十六	-	世纪	大师	;

在我所看到的十六世纪大师的作品中，这种情况尤为普遍;

[ˌoʊvər'leɪd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [gɔːdz] [ænd; ənd]['gjuːgɔː,'guːgɔː] ,

Overlaid	**of**	**course**	**with**	**infinite**	**gauds**	**and**	**gewgaws**	**,**
叠加	的	课程	和	无限	纱丽	和	小玩意	,

当然，上面还堆满了数不胜数的华丽装饰和小玩意儿。

['ɪnəs(ə)nt] , ['pleɪf(ə)l] ['fɑːliz] , [ðə; ði] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

Innocent	**,**	**playful**	**follies**	**,**	**the**	**toys**	**and**	**trinkets**	**of**	**childhood**	**,**
清白的	,	顽皮的	愚行	,	这	玩具	和	小饰品	的	童年	,

天真烂漫、充满童趣的玩具和小玩意儿，

[fɔːrst] [ɑːn][mə'tjuərə] ['jɪrz] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɪriəs] [wʌn] [θɪŋ] ['niːdfl] ,

Forced	**on**	**maturer**	**years**	**,**	**as**	**the**	**serious**	**one**	**thing**	**needful**	**,**
强制	在	成熟	年	,	作为	这	严肃的	一	事物	需要	,

被迫在成熟时期，作为一件真正必要的事情，

[baɪ][ðə; ði][bɑːr'beriən] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['spænjərd] .

By	**the**	**barbarian**	**will**	**of**	**the**	**rigid**	**and**	**ignorant**	**Spaniard**	**.**
经过	这	野蛮人	将要	的	这	死板的	和	无知	西班牙人	.

这是由顽固无知的西班牙人的野蛮意志所致。

['kjʊriəs] [wɜːrk] , ['miːntaɪm] , [ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [sə'saɪəti] : [haʊ] [wiː; wi]

Curious	**work**	**,**	**meantime**	**,**	**re**	**-**	**entering**	**society**	**:**	**how**	**we**
好奇的	工作	,	与此同时	,	关于	-	进入	社会	:	如何	我们

与此同时，有趣的是，重新融入社会：我们如何

[wɔːk] [ə; eɪ] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] , [greɪt] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ʃæˌdoʊz] !

Walk	**a**	**livelong**	**day**	**,**	**great**	**Heaven**	**,**	**and**	**watch**	**our**	**shadows**	**!**
走	一个	终身	天	,	伟大的	天堂	,	和	手表	我们的	阴影	!

走上一整天，伟大的天堂，看看我们的影子吧！

[wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['ʃæˌdoʊz] [siːm] , [fər'suːθ] , [wiː; wi] [wɪl] [ɑːr'selvz] [biː; bi] .

What	**our**	**shadows**	**seem**	**,**	**forsooth**	**,**	**we**	**will**	**ourselves**	**be**	**.**
什么	我们的	阴影	似乎	,	真的	,	我们	将要	我们自己	是	.

我们的影子看起来是什么样子，我们自己就会变成什么样。

[duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ?

Do	**I**	**look**	**like**	**that**	**?**
做	我	看	喜欢	那	?

我长那样吗?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ðæt] : [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] .

you	**think**	**me**	**that**	**:**	**then**	**I**	**AM**	**that**	**.**
你	思考	我	那	:	然后	我	是	那	.

如果你这样认为我，那我就是那样。

[viː] . [klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

V	**.**	**Claude**	**to**	**Eustace**	**.**
V	.	克劳德	到	尤斯塔斯	.

V. 克劳德致尤斯塔斯。

['luːθər] , [ðeɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz][ˌʌn'waɪz] ; [laɪk][ə; eɪ][hæf] - [tɔːt] ['dʒɜːrmən] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

Luther	**,**	**they**	**say**	**,**	**was**	**unwise**	**;**	**like**	**a**	**half**	**-**	**taught**	**German**	**,**	**he**	**could**	**not**
路德	,	他们	说	,	曾是	失策	;	喜欢	一个	一半	-	教授	德语	,	他	可以	不是

他们说，路德很不明智；就像一个学了一半的德国人一样，他无法.....

[siː] [ðæt] [oʊld] ['fɑːliz] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [moʊst] ['træŋkwɪli] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] ;

See	**that**	**old**	**follies**	**were**	**passing**	**most**	**tranquilly**	**out**	**of**	**remembrance**	**;**
看	那	老的	愚行	是	通过	最多	平静地	出去	的	纪念	;

看看那些过去的愚行是如何平静地从记忆中消逝的；

['liːoʊ][ðə; ði] [tenθ] [wʌz; wəz] [im'plɔiŋ] [ɔːl] ['efərts] [tuː; tə] [klɪr] [aʊt] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] ;

Leo	**the**	**Tenth**	**was**	**employing**	**all**	**efforts**	**to**	**clear**	**out**	**abuses**	**;**
狮子座	这	第十	曾是	雇用	全部	努力	到	清除	出去	滥用	;

利奥十世竭尽全力清除各种弊端；

['dʒuːpɪtər] , ['dʒuːnoʊ] , [ænd; ənd]['viːnəs] , [faɪn] [aːts] , [ænd; ənd] [faɪn] ['letərz] , [ðə; ði]['poʊəts] ,

Jupiter	,	Juno	,	and	Venus	,	Fine	Arts	,	and	Fine	Letters	,	the	Poets	,
木星	,	朱诺	,	和	金星	,	美好的	艺术	,	和	美好的	信件	,	这	诗人	,

木星、朱诺和金星，美术和文学，诗人，

[sˈkɒləz] , [ænd; ənd] ['skʌlptər] , [ænd; ənd] ['peɪntəz] , [wɜːr; wər]['kwaɪətli] ['klɪrɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði]

Scholars	,	and	Sculptors	,	and	Painters	,	were	quietly	clearing	away	the
学者们	,	和	雕塑家	,	和	画家	,	是	悄悄	清理	离开	这

学者、雕塑家和画家们正在悄悄地清理.....

['mɑːtəz] , [ænd; ənd]['vəːdʒinz] , [ænd; ənd] [seɪnts] , [ɔːr][æt; ət]['eni] [reɪt] ['tɔməs] [əˈkwaɪnəs] :

Martyrs	,	and	Virgins	,	and	Saints	,	or	at	any	rate	Thomas	Aquinas	:
殉道者	,	和	处女	,	和	圣徒队	,	或者	在	任何	速度	托马斯	阿奎那	:

殉道者、贞女和圣徒，或者至少是托马斯·阿奎那：

[hiː; hi][mʌst; məst] [fərˈsuːθ] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ænd; ənd] [dɪˈstend] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['witn,bəːg] [lʌŋz] ,

He	must	forsooth	make	a	fuss	and	distend	his	huge	Wittenberg	lungs	,
他	必须	真的	制作	一个	大惊小怪	和	扩张	他的	巨大的	维滕贝格	肺	,

[ænd; ənd]

and
和

他非得大吵大闹，舒展他那巨大的维滕贝格肺不可，而且

[brɪŋ] [bæk] [θiˈɑːlədʒi] [wʌns] [jet] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [əˈpɑːn] ['jʊrəp] :

Bring	back	Theology	once	yet	again	in	a	flood	upon	Europe	:
带来	后退	神学	一次	然而	再次	在	一个	洪水	之上	欧洲	:

让神学再次席卷欧洲吧!

[loʊ][juː; jʊ] , [fɔːr; fər]['fɔːrti] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ;

Lo	you	,	for	forty	days	from	the	windows	of	heaven	it	fell	;
洛	你	,	为了	四十	天	从	这	视窗	的	天堂	它	跌倒	;

看哪，它从天上的窗户落下，整整四十天；

[ðə; ði]

the
这

这

['wɔːtərz] [prɪ'veɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [jet] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ;

Waters	prevail	on	the	earth	yet	more	for	a	hundred	and	fifty	;
沃特斯	占上风	在	这	地球	然而	更多的	为了	一个	百	和	五十	;

水在地球上仍然存在一百五十年之久；

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [əˈbeitiŋ][æt; ət][læst] ?

Are	they	abating	at	last	?
是	他们	减弱	在	最后的	?

它们最终会减弱吗?

[ðə; ði][dʌvz; doʊvz] [ðæt] [ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ɑːr; ər]

the	doves	that	are	sent	to	explore	are
这	鸽子	那	是	发送	到	探索	是

被派去侦察的鸽子是

['wɪrəli] [feɪn][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] , [æt; ət][ðə; ði] [best] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['liːflət] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] , —

Wearily	fain	to	return	,	at	the	best	with	a	leaflet	of	promise	,	—
疲劳	欣然	到	返回	,	在	这	最好的	和	一个	传单	的	承诺	,	—

疲惫不堪地勉强返回，充其量也只能带回一张承诺传单——

[feɪn] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [weɪv] - [tɔːst]['ves(ə)l] , —

Fain	to	return	,	as	they	went	,	to	the	wandering	wave	-	tost	vessel	,	—
欣然	到	返回	,	作为	他们	去	,	到	这	漫游	海浪	-	烤面包	血管	,	—

他们临行前，费恩很想回到那艘漂泊不定、颠簸摇晃的小船上——

[feɪn] [tuː; tə][ˌɑːr ˈiː] - ['entər][ðə; ði] [ruːf] [wɪtʃ] ['kʌvərz][ðə; ði] [kliːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'kliːn] , —

Fain	to	re	-	enter	the	roof	which	covers	the	clean	and	the	unclean	,	—
欣然	到	关于	-	进入	这	屋顶	哪个	封面	这	干净的	和	这	不洁	,	—

不愿再回到那遮蔽洁净与不洁净之物的屋顶之下，——

['luːθər] , [ðeɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz][ˌʌn'waɪz] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ;

Luther	,	they	say	,	was	unwise	;	he	didn't	see	how	things	were	going	;
路德	,	他们	说	,	曾是	失策	;	他	没有	看	如何	事物	是	去	;

他们说，路德不明智；他没有看清事情的发展方向；

['luːθər] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] , — [bʌt; bət] , [oʊ] [greɪt] [gɑːd] !

Luther	was	foolish	,	—	but	,	O	great	God	!
路德	曾是	愚蠢	,	—	但	,	哦	伟大的	上帝	!

路德很愚蠢，——但是，哦，伟大的上帝！

[wʌt] [kɔːl][juː; jʊ] [ɪg'neɪʃəs] ?

what	call	you	Ignatius	?
什么	称呼	你	伊格内修斯	?

你叫什么名字，伊格内修斯?

[oʊ][maɪ]['tɑːlərənt][soʊl] , [biː; bi] [stɪl] !

O	my	tolerant	soul	,	be	still	!
哦	我的	宽容	灵魂	,	是	仍然	!

我宽容的灵魂啊，请安静！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][baːˈbɛərɪənz] ,

but	you	talk	of	barbarians	,
但	你	讲话	的	野蛮人	,

但你们却谈论野蛮人，

['ælərɪk] , ['ætlə] , ['gensərik] ; — [waɪ] , [ðeɪ] [keɪm] , [ðeɪ] [kɪld] , [ðeɪ]

Alaric	,	Attila	,	Genseric	;	—	why	,	they	came	,	they	killed	,	they
阿拉里克	,	阿提拉	,	根塞里克	;	—	为什么	,	他们	来了	,	他们	被杀	,	他们

阿拉里克、阿提拉、盖塞里克；——为什么，他们来了，他们杀戮，他们

['rævɪdʒd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [vaɪl] , ['tɪrənəs] ['spænjərdz] ,

Ravaged	,	and	went	on	their	way	;	but	these	vile	,	tyrannous	Spaniards	,
饱受蹂躏	,	和	去	在	他们的	方式	;	但	这些	卑鄙的	,	暴虐	西班牙人	,

他们劫掠一空，继续前行；但这些卑鄙残暴的西班牙人，

[ðiːz] [ɑːr; ər] [hɪr] [stɪl] , — [haʊ] [lɔːŋ] , [oʊ][jiː; ji] ['hevəns] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv]['dænti] ?

These	are	here	still	,	—	how	long	,	O	ye	heavens	,	in	the	country	of	Dante	?
这些	是	这里	仍然	,	—	如何	长的	,	哦	是的	天	,	在	这	国家	的	但丁	?

这些依然存在，——诸天啊，在但丁的国度里，还要多久？

[ðiːz] , [ðæt] [fə'nætəˌsaɪzd] ['jʊrəp] , [wɪtʃ] [naʊ] [kæn; kən] [fər'get] [ðem; ðəm] , [rɪ'liːs] [nɑːt]

These	,	that	fanaticized	Europe	,	which	now	can	forget	them	,	release	not
这些	,	那	狂热的	欧洲	,	哪个	现在	能	忘记	他们	,	发布	不是

这些曾让欧洲陷入狂热的人们，如今可以忘记他们了，不要释放他们

[ðɪs] , [ðer; ðər] ['tʃɔɪsəst] [ʌv; əv] [preɪ] , [ðɪs] ['ɪtəli] ; [hɪr] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] , —

This	,	their	choicest	of	prey	,	this	Italy	;	here	you	see	them	,	—
这	,	他们的	精选	的	猎物	,	这	意大利	;	这里	你	看	他们	,	—

这就是他们最得意的猎物，意大利；你看，他们就在这里——

[hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'mæskjuleɪt] ['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd]['dʒɪmkræk] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv]['dʒeɪzuː] ,

Here	,	with	emasculate	pupils	and	gimcrack	churches	of	Gesu	,
这里	,	和	阉割	学生	和	噱头	教堂	的	耶稣	,

这里，有被阉割的学生和俗气的耶稣教堂，

['suːdoʊ] - ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][laɪz] , [kən'feʃənl] - [bɑːksɪz][ænd; ənd] ['pɔstʃəz] , —

Pseudo	-	learning	and	lies	,	confessional	-	boxes	and	postures	,	—
伪	-	学习	和	谎言	,	忏悔	-	盒子	和	姿势	,	—

伪科学与谎言，忏悔室与姿态，——

[hɪr] , [wɪð; wɪθ] [mə'tælɪk] [bɪ'li:fs] [ænd; ənd] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [dɪ'voʊʃənz] , —

Here	,	with	metallic	beliefs	and	regimental	devotions	,	—
这里	,	和	金属	信仰	和	团级	虔诚	,	—

在这里，人们怀着金属般的信仰和严苛的纪律，——

[hɪr] , [wɪð; wɪθ] [slaɪm] , [pə'vɜ:tɪŋ] , [di'feisɪŋ] , [dɪ'beɪsɪŋ] ,

Here	,	overcrusting	with	slime	,	perverting	,	defacing	,	debasing	,
这里	,	结壳	和	粘液	,	变态	,	损毁	,	贬值	,

这里，黏液覆盖，扭曲，污损，贬低，

['maɪk(ə)l] ['ændʒəˌloʊz] [doʊm] , [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] [ðə; ði] ['pænθiɑ:n] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

Michael	Angelo's	Dome	,	that	had	hung	the	Pantheon	in	heaven	,
迈克尔	安杰洛的	穹顶	,	那	有	悬挂	这	万神殿	在	天堂	,

米开朗基罗设计的穹顶，曾将万神殿悬挂在天堂之中。

['ræfi:əlz] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [klɪr] [stɑ:rz] , [gæli'leiəu] !

Raphael's	Joys	and	Graces	,	and	thy	clear	stars	,	Galileo	!
拉斐尔的	喜悦	和	恩典	,	和	你的	清除	明星	,	伽利略	!

拉斐尔的欢乐与优雅，还有你明亮的星辰，伽利略！

['vaɪ, 'vi:] .

VI	.
六年级	.

六、

[klɔ:d] [tu:; tə] ['ju:stəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [θri:] ['mɪsɪz] - [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] ['və:nən] [ʃæl; ʃəl] ['mæri]

Which	of	three	Misses	Trevellyn	it	is	that	Vernon	shall	marry
哪个	的	三	小姐们	-	它	是	那	弗农	将	结婚

弗农究竟会娶特雷维林三位小姐中的哪一位呢?

[ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊn] ; [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['neɪtʃɚz]

Is	not	a	thing	to	be	known	;	for	our	friend	is	one	of	those	natures
是	不是	一个	事物	到	是	已知	;	为了	我们的	朋友	是	一	的	那些	自然

这并非可以知晓之事；因为我们的朋友就是那种性格的人。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['pɜ:rfɪkt] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['tendər] - [də'mestɪk] ,

Which	have	their	perfect	delight	in	the	general	tender	-	domestic	,
哪个	有	他们的	完美的	喜	在	这	一般的	投标	-	国内的	,

它们在温馨的家庭生活中找到了完美的乐趣，

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['traɪfəlz] [wɪð; wɪθ] ['mɛri:z] [ʃɔ:l] , [taɪz] ['su:zənz] ['bɑ:nɪt] ,

So	that	he	trifles	with	Mary's	shawl	,	ties	Susan's	bonnet	,
所以	那	他	琐事	和	玛丽的	披肩	,	领带	苏珊的	引擎盖	,

于是他摆弄玛丽的披肩，系苏珊的帽子，

['dænsəz, 'dænsɪz] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] , [bʌt; bət] [æt; ət] [hoʊm] [ɪz] [moʊst] , [ðeɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:r'dʒi:nə] ,

Dances	with	all	,	but	at	home	is	most	,	they	say	,	with	Georgina	,
舞蹈	和	全部	,	但	在	家	是	最多	,	他们	说	,	和	乔治娜	,

他与所有人都跳舞，但据说，在家时他最喜欢和乔治娜在一起。

[hu:] [ɪz] , [haʊ'evər] , [tu:] ['sɪli] [ɪn] [maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [fɔ:r; fər] ['və:nən] .

Who	is	,	however	,	TOO	silly	in	my	apprehension	for	Vernon	.
WHO	是	,	然而	,	也	愚蠢的	在	我的	忧虑	为了	弗农	.

然而，我对弗农的担忧却显得过于愚蠢了。

[aɪ] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [wen] [aɪ] [roʊt] , [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;

I	,	as	before	when	I	wrote	,	continue	to	see	them	a	little	;
我	,	作为	前	什么时候	我	写道	,	继续	到	看	他们	一个	小的	;

和以前写信时一样，我仍然会偶尔见到他们；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ɔːr] [ker] [ə; eɪ] [bə'dʒɒkoʊ] [fɔːr; fər] ['vəːnən] ,

Not	that	I	like	them	much	or	care	a	bajocco	for	Vernon	,
不是	那	我	喜欢	他们	很多	或者	关心	一个	巴约科	为了	弗农	,

倒不是说我有多喜欢他们，或者说我一点儿也不在乎弗农。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sloʊ] [æt; ət] [ɪ'tæliən] , [hæv; həv] [nɑːt] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] [ə'kweɪntəns] ,

But	I	am	slow	at	Italian	,	have	not	many	English	acquaintance	,
但	我	是	慢的	在	意大利语	,	有	不是	许多	英语	熟人	,

但我意大利语很差，英语方面的朋友也不多。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æskt] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [gʊd] [æt; ət] [iks'kjuːziz] .

And	I	am	asked	,	in	short	,	and	am	not	good	at	excuses	.
和	我	是	问	,	在	短的	,	和	是	不是	好的	在	借口	.

简而言之，有人问我，但我不太擅长找借口。

['mɪd(ə)l] - [klæs] ['piːp(ə)l] [ðiːz] , ['bæŋkərz] ['veri] ['laɪkli] , [nɑːt] ['hoʊlli]

Middle	-	class	people	these	,	bankers	very	likely	,	not	wholly
中间	-	班级	人们	这些	,	银行家	非常	可能	,	不是	完全

这些人很可能是中产阶级，银行家也很有可能，但并非完全如此。

[pjʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] ; [wɪl] [æt; ət] ['teɪbl] - [ænd; ənd] ['restrɑːnt]

Pure	of	the	taint	of	the	shop	;	will	at	table	d'hote	and	restaurant
纯的	的	这	污点	的	这	店铺	;	将要	在	桌子	-	和	餐厅

远离店铺的污秽；将在餐桌和餐厅用餐

[hæv; həv] [ðer; ðər] [-] [wɜːrθ] , [ðer; ðər] ['pɛniːz] ['peniwɜːrθ] ['iːv(ə)n] :

Have	their	shilling's	worth	,	their	penny's	pennyworth	even	:
有	他们的	先令	值得	,	他们的	便士	潘尼沃斯	甚至	:

他们的每一分钱都物有所值，哪怕是一分钱也值一分钱：

['niːðər] ['mænz] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ðɪs] , [nɔːr] ['gɑːdz] , [gɑːd] ['noʊɪθ] !

Neither	man's	aristocracy	this	,	nor	God's	,	God	knoweth	!
两者都不	男人的	贵族	这	,	也不	神的	,	上帝	知道	!

这既非人的贵族，也非神的贵族，只有神知道！

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ferli] [dɪ'sendɪd] , [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] , [wel] [kə'nektɪd] ;

Yet	they	are	fairly	descended	,	they	give	you	to	know	,	well	connected	;
然而	他们	是	相当	下降	,	他们	给	你	到	知道	,	出色地	连接	;

但他们出身相当显赫，他们告诉你，他们人脉很广；

['daʊtləs] ['sʌmwer] [ɪn] [sʌm; səm] ['neɪbərhʊd] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp]

Doubtless	somewhere	in	some	neighbourhood	have	,	and	are	careful	to	keep
毫无疑问	某处	在	一些	邻里	有	,	和	是	小心	到	保持

, [sʌm; səm]

,	some
,	一些

毫无疑问，在某些社区的某个地方，人们拥有并小心翼翼地保存着一些

['θredber] - [dʒen'tiːl] [rɪ'leɪnz] , [huː] [ɪn] [ðer; ðər] [tɜːrn] [ɑːr; ər] [ɪn'tʃæntɪd]

Threadbare	-	genteel	relations	,	who	in	their	turn	are	enchanted
破旧的	-	文雅的	关系	,	WHO	在	他们的	转动	是	迷人的

那些衣冠楚楚却又略显寒酸的亲戚，他们反过来又被深深吸引。

['grændli] [ə'mʌŋ] ['kaʊnti] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [æt; ət] [ə'sembliz]

Grandly	among	county	people	to	introduce	at	assemblies
宏伟	之中	县	人们	到	介绍	在	组件

在县民中隆重介绍，将在集会上进行介绍。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'penid] [kə'dets] ['aʊər; ɑːr] ['kʌznz] [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] ['fɔːtʃənz] .

To	the	unpennied	cadets	our	cousins	with	excellent	fortunes	.
到	这	一分钱也没有	学员	我们的	表兄弟姐妹	和	出色的	财富	.

致那些身无分文的学员，致我们那些家境优渥的表亲。

['niːðər] ['mænz][ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ðɪs] , [nɔːr]['gɑːdz] , [gɑːd] ['noʊɪθ] !
Neither man's aristocracy this , nor God's , God knoweth !
两者都不 男人的 贵族 这 , 也不 神的 , 上帝 知道 !

这既非人的贵族，也非神的贵族，只有神知道！

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][ə'bjuːs] [ðiːz] [moʊst] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l] !
Ah , what a shame , indeed , to abuse these most worthy people !
啊 , 什么 一个 耻辱 , 的确 , 到 虐待 这些 最多 值得 人们 !

唉，真是太可惜了，竟然虐待这些最值得尊敬的人！

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][hæv; həv] [sniəd] [æt; ət][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['rʌstɪk] [prɪ'tenʃənz] !
Ah , what a sin to have sneered at their innocent rustic pretensions !
啊 , 什么 一个 罪 到 有 冷笑 在 他们的 清白的 乡村 虚荣心 !

啊，嘲笑他们天真质朴的姿态是多么罪过啊！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['lɔːdəb(ə)l] ['riːəli] , [ðɪs] ['revərənt] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n] ?
Is it not laudable really , this reverent worship of station ?
是 它 不是 值得称赞 真的 , 这 虔诚的 崇拜 的 车站 ?

这种对地位的崇敬难道不值得称赞吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [welθ] [ʃʊd; ʃəd] ['tendər] [ðɪs] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] ['kʌltʃər] ?
Is it not fitting that wealth should tender this homage to culture ?
是 它 不是 配件 那 财富 应该 投标 这 尊敬 到 文化 ?

财富难道不应该向文化表达这种敬意吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðiːz] ['efərts] , [ɪf] ['lɪt(ə)l] [ə'veɪlɪŋ] ,
Is it not touching to witness these efforts , if little availing ,
是 它 不是 接触 到 证人 这些 努力 , 如果 小的 利用 ,

目睹这些努力，即使收效甚微，难道不令人感动吗?

['peɪnfəli] [meɪd] , [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði][oʊld]['rɪtʃuəl] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['mænərz] ?
Painfully made , to perform the old ritual service of manners ?
痛苦地 制成 , 到 履行 这 老的 仪式 服务 的 礼仪 ?

痛苦地去做，只是为了履行古老的礼仪仪式?

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][dɪ'voʊʃ(ə)n][ə'toʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ? [ænd; ənd] ['fɜːrvər]
Shall not devotion atone for the absence of knowledge ? and fervour
将 不是 虔诚 赎罪 为了 这 缺席 的 知识 ? 和 热情

虔诚难道不能弥补知识的匮乏吗? 以及热情?

['pælieɪt] , ['kʌvər] , [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [əb'zɜːrvəns] ?
Palliate , cover , the fault of a superstitious observance ?
缓解 , 覆盖 , 这 过错 的 一个 迷信的 观察 ?

掩盖、缓和迷信习俗的过错?

[dɪr] , [dɪr] , [wʌt] [duː][aɪ] [seɪ] ?
Dear , dear , what do I say ?
亲爱的 , 亲爱的 , 什么 做 我 说 ?

亲爱的，我该说什么呢?

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
but , alas !
但 , 唉 !

但是，唉!

[dʒʌst] [naʊ] , [laɪk] [i'ɑːgəu] ,
just **now** **,** **like** **Iago** **,**
只是 现在 , 喜欢 伊阿古 ,

就像伊阿古一样，

[aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['krɪtɪk(ə)l] ['hoʊlli] ;
I **can** **be** **nothing** **at** **all** **,** **if** **it** **is** **not** **critical** **wholly** **;**
我 能 是 没有什么 在 全部 , 如果 它 是 不是 批判的 完全 ;

如果不能做到完全批判，我就什么都不是；

[soʊ] [ɪn] [fæn'tæstɪk] [haɪt] , [ɪn] ['kɔks,kəum] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,
So **in** **fantastic** **height** **,** **in** **coxcomb** **exaltation** **,**
所以 在 极好的 高度 , 在 花花公子 提高 ,

所以，在极高的高度，在自负的狂妄中，

[hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [aɪ] [wɔːk] , [kæn; kən] ['friːli] [kən'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪkər]
Here **in** **the** **garden** **I** **walk** **,** **can** **freely** **concede** **to** **the** **Maker**
这里 在 这 花园 我 走 , 能 自由 承认 到 这 制造商

在这花园里漫步，我可以自由地向造物主臣服。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['veri] [gʊd] : [hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] ,
That **the** **works** **of** **His** **hand** **are** **all** **very** **good** **:** **His** **creatures** **,**
那 这 作品 的 他的 手 是 全部 非常 好的 : 他的 生物 ,

祂亲手所造的一切都甚好：祂所创造的万物，

[biːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [faʊl] , [hiː; hi] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [neɪm] [ðem; ðəm] ;
Beast **of** **the** **field** **and** **fowl** **,** **He** **brings** **them** **before** **me** **;** **I** **name** **them** **;**
兽 的 这 场地 和 鸡 , 他 带来 他们 前 我 ; 我 姓名 他们 ;

田野的走兽和飞鸟，他都带到我面前；我一一列举；

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [neɪm] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] , — [ðə; ði] [bɜːrd] , [ðə; ði] [biːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæt(ə)l]
That **which** **I** **name** **them** **,** **they** **are** **,** **—** **the** **bird** **,** **the** **beast** **,** **and** **the** **cattle**
那 哪个 我 姓名 他们 , 他们 是 , 一 这 鸟 , 这 兽 , 和 这 牛
.
:
.

我所命名的，它们就是——鸟、兽、牲畜。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['ædəm] , — [ə'læs] , [pʊr] ['krɪtɪk(ə)l] ['kɔks,kəum] ['ædəm] !
But **for** **Adam** **,** **—** **alas** **,** **poor** **critical** **coxcomb** **Adam** **!**
但 为了 亚当 , 一 唉 , 贫穷的 批判的 花花公子 亚当 !

但对于亚当来说，——唉，可怜的自以为是的亚当！

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['ædəm] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [faʊnd] [æn; ən] [help] - [miːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
But **for** **Adam** **there** **is** **not** **found** **an** **help** **-** **meet** **for** **him** **.**
但 为了 亚当 那里 是 不是 成立 一个 帮助 - 见面 为了 他 .

但亚当却没有找到他的贤内助。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude **to** **Eustace** **.**
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[noʊ] , [greɪt] [doʊm] [ʌv; əv] [ə'gripə] , [ðaʊ] [ɑːrt] [nɑːt] ['krɪstʃən] ! [kænst] [nɑːt] ,
No **,** **great** **Dome** **of** **Agrippa** **,** **thou** **art** **not** **Christian** **!** **canst** **not** **,**
不 , 伟大的 穹顶 的 阿格里帕 , 你 艺术 不是 基督教 ! 罐 不是 ,

不，伟大的阿格里帕穹顶，你不是基督教的！不能，

[strɪp] [ænd; ənd] [riː'plæstər] [ænd; ənd] [dɔːb] [ænd; ənd] [duː] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [biː; bi] [soʊ] !

Strip	and	replaster	and	daub	and	do	what	they	will	with	thee	,	be	so	!
条	和	重新粉刷	和	涂抹	和	做	什么	他们	将要	和	你	,	是	所以	!

剥去外衣，重新粉刷，抹灰，随他们怎么处置你，就这么办吧!

[hɪr] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [kə'lɑːs(ə)l] [kə'rɪnθiən] ['kɑːləmz] ,

Here	underneath	the	great	porch	of	colossal	Corinthian	columns	,
这里	下	这	伟大的	门廊	的	庞大	科林斯	列	,

这里，在巨大的科林斯式柱廊下，

[hɪr] [æz; əz] [aɪ] [wɔːk] , [duː] [aɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['belfriz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ?

Here	as	I	walk	,	do	I	dream	of	the	Christian	belfries	above	them	?
这里	作为	我	走	,	做	我	梦	的	这	基督教	钟楼	多于	他们	?

我在这里行走时，是否会梦见他们头顶上的基督教钟楼?

[ɔːr] , [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [æz; əz] [aɪ] [sɪt] [ænd; ənd] [ə'baɪd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['aʊərz] , [tɪl] [ðaɪ] [hoʊl] [væst]

Or	,	on	a	bench	as	I	sit	and	abide	for	long	hours	,	till	thy	whole	vast
或者	,	在	一个	长椅	作为	我	坐	和	遵守	为了	长的	小时	,	直到	你的	所有的	广阔的

或者，当我坐在长椅上，久久伫立，直到你那浩瀚无垠的整个世界都显现出来。

[raʊnd] [grəuz] [dɪm] [æz; əz] [ɪn] [driːmz] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] [riː'piːpl] [ðaɪ] [nɪtʃiz] ,

Round	grows	dim	as	in	dreams	to	my	eyes	,	I	repeople	thy	niches	,
圆形的	生长	暗淡	作为	在	梦境	到	我的	眼睛	,	我	重新就业	你的	利基市场	,

圆润的身影在我眼中如同梦境般黯淡，我重新填满了你的角落，

[nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɑːtəz] , [ænd; ənd] [seɪnts] , [ænd; ənd] [kən'fesəz] , [ænd; ənd] ['vəːdʒinz] , [ænd; ənd]

Not	with	the	Martyrs	,	and	Saints	,	and	Confessors	,	and	Virgins	,	and
不是	和	这	殉道者	,	和	圣徒队	,	和	忏悔者	,	和	处女	,	和

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

不是与殉道者、圣徒、忏悔者、贞女和孩童在一起，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['maɪtiːɚ] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊldər] , [ɔː'stɪrər] ['wɜːrʃɪp] ;

But	with	the	mightier	forms	of	an	older	,	austerer	worship	;
但	和	这	更强大的	表格	的	一个	老	,	更严厉的	崇拜	;

但伴随着更古老、更严苛的崇拜形式;

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'saɪt] [tuː; tə] [maɪ'self] , [haʊ]

And	I	recite	to	myself	,	how
和	我	背诵	到	我	,	如何

我默默地念叨着:

['iːgər] [fɔːr; fər] ['bæt(ə)l] [hɪr]

Eager	for	battle	here
渴望的	为了	战斗	这里

这里渴望战斗。

[stʊd] ['vʌlkən] , [hɪr] ['meɪtrənəl] ['dʒuːnoʊ] ,

Stood	Vulcan	,	here	matronal	Juno	,
站立	火神	,	这里	女舍监	朱诺	,

伏尔甘站在这里，朱诺夫人也站在这里。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['feɪθf(ə)l]

And	with	the	bow	to	his	shoulder	faithful
和	和	这	弓	到	他的	肩膀	忠实

他肩上扛着弓，忠诚不渝。

[hiː; hi] [huː] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [duː] [ʌv; əv] -

He	who	with	pure	dew	laveth	of	Castaly
他	WHO	和	纯的	露	拉维斯	的	-

他以纯净的露水浇灌卡斯塔利

[hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] ['lɑ:ks] , [hu:] [hoʊldɪθ] [ʌv; əv]['lisiə; 'liʃiə]
His flowing locks , who holdeth of Lycia
他的 流动 锁 , WHO 持有 的 利西亚

他飘逸的长发，他拥有吕西亚。

[ðə; ði][oʊk]['fɔ:rɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
The oak forest and the wood that bore him ,
这 橡木 森林 和 这 木头 那 钻孔 他 ,

橡树林和孕育他的树林，

['di:lɔs] - [ænd; ənd] - [oʊn] [ə'pɑ:loʊ] . [*]
Delos ' and Patara's own Apollo . [*]
德洛斯 - 和 - 自己的 阿波罗 . [*]

德洛斯和帕塔拉自己的阿波罗。[*]

* [hɪk] - [stɛtɪt]
*** Hic avidus stetit**
* 嗝 - stetit

* Hic avidus stetit

['vʌl'keɪnəs] , [hɪk][mə'troʊnə]['dʒu:noʊ] , [et]
Vulcanus , hic matrona Juno , et
火山 , 嗝 玛特罗娜 朱诺 , 等

Vulcanus、hic matrona Juno 等

['nʌŋkwɑ:m] - - - ;
Nunquam humeris positurus arcum ;
永不停止 - - - ;

Nunquam 肱骨弧位；

[ˌkju ju 'aɪ] [rɔr] ['pjraj] - -
Qui rore puro Castaliae lavit
qui 罗尔 纯 - -

Qui rore puro Castaliae lavit

- - , [ˌkju ju 'aɪ]
Crines solutos , qui
- - , qui

Crines solutos, qui

- ['tenɪt]
Lyciae tenet
- 信条

吕西亚信条

- - - ,
Dumeta natalemque silvam ,
- - - ,

Dumeta natalemque silvam,

['di:liəs] [et] - [ə'pɑ:loʊ] .
Delius et Patareus Apollo .
德利乌斯 等 - 阿波罗 .

Delius et Patareus Apollo.

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[klɔ:d] [tu:; tə] ['ju:stəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] , [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] ; ['plez(ə)nt] ,

Yet	it	is	pleasant	,	I	own	it	,	to	be	in	their	company	;	pleasant	,
然而	它	是	令人愉快的	,	我	自己的	它	,	到	是	在	他们的	公司	;	令人愉快的	,

然而，我承认，和他们在一起确实很愉快；愉快。

[wət'evər] [els] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [tuː; tə][ə'baɪd][ɪn][ðə; ði] ['femənɪn] ['prez(ə)ns] .

Whatever	else	it	may	be	,	to	abide	in	the	feminine	presence	.
任何	别的	它	可能	是	,	到	遵守	在	这	女性	在场	.

不管是什么，都要安于女性的存在。

['plez(ə)nt] , [bʌt; bət] [rɔːŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] ?

Pleasant	,	but	wrong	,	will	you	say	?
令人愉快的	,	但	错误的	,	将要	你	说	?

令人愉快，但却是错误的，您觉得呢?

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hæpi] , [sə'riːn] [ˌkoʊɪg'zɪstəns]

But	this	happy	,	serene	coexistence
但	这	快乐的	,	安详	共存

但这种幸福、宁静的共存

[ɪz][tuː; tə][sʌm; səm] [pʊr] [sɔːft] [soʊlz] , [aɪ] [fɪr] , [ə; eɪ] [nə'sesəti] ['sɪmp(ə)l] ,

Is	to	some	poor	soft	souls	,	I	fear	,	a	necessity	simple	,
是	到	一些	贫穷的	柔软的	灵魂	,	我	害怕	,	一个	必要性	简单的	,

恐怕对某些可怜的、心软的人来说，这只是一种简单的必需品。

[miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [laɪf] , [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] , ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['swiːtnəs] ,

Meat	and	drink	and	life	,	and	music	,	filling	with	sweetness	,
肉	和	喝	和	生活	,	和	音乐	,	填充	和	甜味	,

肉、酒、生活和音乐，充满了甜蜜，

['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meləDi] [swiːt] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːməniz] [streɪndʒ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ,

Thrilling	with	melody	sweet	,	with	harmonies	strange	overwhelming	,
惊险	和	旋律	甜的	,	和	和声	奇怪的	压倒	,

旋律甜美动人，和声奇特震撼人心，

[ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['saɪlənt] [strɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːkwərd] , ['miːnɪŋləs] ['fæbrɪk] .

All	the	long	-	silent	strings	of	an	awkward	,	meaningless	fabric	.
全部	这	长的	-	沉默的	字符串	的	一个	尴尬的	,	无意义的	织物	.

笨拙、无意义的织物上所有漫长而无声的线头。

[jet] [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ; [tuː; tə][hæv; həv] [ðoʊz]

Yet	as	for	that	,	I	could	live	,	I	believe	,	with	children	;	to	have	those
然而	作为	为了	那	,	我	可以	居住	,	我	相信	,	和	孩子们	;	到	有	那些

然而，就此而言，我相信我可以和孩子们一起生活；拥有那些孩子。

[pjʊr] [ænd; ənd] ['delɪkət] [fɔːrmz] [en'kʌmpəsɪŋ] , ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

Pure	and	delicate	forms	encompassing	,	moving	about	you	,
纯的	和	精美的	表格	包含	,	移动	关于	你	,

纯净而精致的形态环绕着你，在你周围流动，

[ðɪs] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] , [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ; [ænd; ənd]['truːli][wɪð; wɪθ][glæd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]

This	were	enough	,	I	could	think	;	and	truly	with	glad	resignation
这	是	足够的	,	我	可以	思考	;	和	真的	和	高兴的	辞职

我想，这就足够了；而且，我真心欣然接受了这一切。

[kʊd; kəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv]['roʊmæns] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv] [flʌʃt]

Could	from	the	dream	of	Romance	,	from	the	fever	of	flushed
可以	从	这	梦	的	浪漫	,	从	这	发烧	的	酡

[ˌædə'les(ə)ns] ,

adolescence	,
青春期	,

或许源于浪漫的梦想，或许源于青春期躁动的激情，

[lʊk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [səb'saɪd] ['ɪntuː] ['piːsf(ə)l] [ə'vʌŋkjələr] ['fʌŋkʃnz] .

Look	**to**	**escape**	**and**	**subside**	**into**	**peaceful**	**avuncular**	**functions**	**.**
看	到	逃脱	和	塌陷	进入	和平	叔伯般的	函数	.

寻求逃离，转而从事平和的长辈工作。

['nefjuːz] [ænd; ənd] [niːsiz] !

Nephews	**and**	**nieces**	**!**
侄子们	和	侄女	!

侄子侄女们!

[ə'læs] , [fɔːr; fər] [æz; əz] [jet] [aɪ] [hæv; həv] [nʌn] !

alas	**,**	**for**	**as**	**yet**	**I**	**have**	**none**	**!**
唉	,	为了	作为	然而	我	有	没有任何	!

唉，可惜我至今还没有!

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

and	**,**	**moreover**	**,**
和	,	而且	,

而且，

['mʌðərz] [ɑːr; ər] ['dʒeləs] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] , [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [tuː] ['raɪtfəli] ; ['fɑːðəz]

Mothers	**are**	**jealous**	**,**	**I**	**fear**	**me**	**,**	**too**	**often**	**,**	**too**	**rightfully**	**;**	**fathers**
母亲们	是	嫉妒的	,	我	害怕	我	,	也	经常	,	也	理所当然地	;	父亲们

母亲们嫉妒，我害怕自己，这种情况太频繁了，也太合情合理了；父亲们

[θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] ['taɪt(ə)l] [ɪk'skluːsɪv] [tuː; tə] ['spɔɪlɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz] ;

Think	**they**	**have**	**title**	**exclusive**	**to**	**spoiling**	**their**	**own**	**little**	**darlings**	**;**
思考	他们	有	标题	独家的	到	破坏	他们的	自己的	小的	亲爱的们	;

他们认为只有自己才有资格宠爱自己的宝贝孩子;

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [mæl'θuːʒn] ['dɑːktrɪn] ,

And	**by**	**the**	**law**	**of**	**the**	**land**	**,**	**in**	**despite**	**of**	**Malthusian**	**doctrine**	**,**
和	经过	这	法律	的	这	土地	,	在	尽管	的	马尔萨斯	教义	,

尽管马尔萨斯主义理论不成立，但根据国家法律，

[noʊ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['prɑːpər] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [moʊst] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ,

No	**sort**	**of**	**proper**	**provision**	**is**	**made**	**for**	**that**	**most**	**patriotic**	**,**
不	种类	的	恰当的	条款	是	制成	为了	那	最多	爱国	,

对于最爱国的人士，并没有做出任何适当的安排。

[moʊst] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['sʌbdʒekt] , [ðə; ði] ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd] ['bætʃələr] ['ʌŋk(ə)l] .

Most	**meritorious**	**subject**	**,**	**the**	**childless**	**and**	**bachelor**	**uncle**	**.**
最多	有功绩的	主题	,	这	无子女	和	学士	叔叔	.

最有功德的臣民，无子女的单身叔叔。

[eks] . [klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

X	**.**	**Claude**	**to**	**Eustace**	**.**
X	.	克劳德	到	尤斯塔斯	.

X. 克劳德致尤斯塔斯。

[jiː; ji] , [tuː] , ['mɑːrvələs] [tweɪn] , [ðæt] [ɪ'rekt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːnti] [kə'væloʊ]

Ye	**,**	**too**	**,**	**marvellous**	**Twain**	**,**	**that**	**erect**	**on**	**the**	**Monte**	**Cavallo**
叶	,	也	,	奇妙	马克·吐温	,	那	直立	在	这	蒙特	卡瓦洛

是啊，伟大的马克·吐温，你也曾矗立在卡瓦洛山上。

[stænd] [baɪ] [jʊr; jər] ['rɪrɪŋ] [stiːdz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['moʊʃnləs] ['muːvmənt] ,

Stand	**by**	**your**	**rearing**	**steeds**	**in**	**the**	**grace**	**of**	**your**	**motionless**	**movement**	**,**
站立	经过	你的	饲养	马匹	在	这	优雅	的	你的	静止不动	移动	,

以你静止的优雅姿态，守护在你腾跃的骏马旁。

[stænd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['ʌp'stretʃt] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] [ri'gɑːdənt, riː-] ['feɪsɪz] ,

Stand	**with**	**your**	**upstretched**	**arms**	**and**	**tranquil**	**regardant**	**faces**	**,**
站立	和	你的	伸展	武器	和	宁静	注视	面孔	,

站好，双臂向上伸展，面容平静祥和。

[stænd][æz; əz]['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ][laɪf][ɪn][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ɪ'mju:təb(ə)l] ['mænhʊd] , —

Stand	**as**	**instinct**	**with**	**life**	**in**	**the**	**might**	**of**	**immutable**	**manhood**	**,**	**—**
站立	作为	本能	和	生活	在	这	可能	的	不可更改的	男子气概	,	—

以生命本能，展现永恒不屈的男子气概——

[oʊ][ji:; ji] ['maɪti] [ænd; ənd][streɪndʒ] , [ji:; ji] ['eɪnʃənt] [dɪ'vaɪn][wʌnz][ʌv; əv] ['heləs] .

O	**ye**	**mighty**	**and**	**strange**	**,**	**ye**	**ancient**	**divine**	**ones**	**of**	**Hellas**	**.**
哦	是的	强大的	和	奇怪的	,	是的	古老的	神圣的	一个	的	希腊	.

哦，强大而奇异的希腊古老神灵们。

[ɑ:r; ər][ji:; ji] ['krɪstʃən] [tu:] ?

Are	**ye**	**Christian**	**too**	**?**
是	是的	基督教	也	?

你们也是基督徒吗?

[tu:; tə][kən'vɜ:rt][ænd; ənd] [rɪ'di:m] [ænd; ənd] [rɪ'nu:] [ju:; jʊ] ,

to	**convert**	**and**	**redeem**	**and**	**renew**	**you**	**,**
到	转变	和	赎回	和	更新	你	,

转化、救赎、更新你，

[wɪl] [ðə; ði] [bri:f] [fɔ:rm][hæv; həv] [sə'faɪst] , [ðæt] [ə; eɪ][poʊp][hæz; həz][set][ʌp][ɑ:n][ðə; ði]['eɪpeks]

Will	**the**	**brief**	**form**	**have**	**sufficed**	**,**	**that**	**a**	**Pope**	**has**	**set**	**up**	**on**	**the**	**apex**
将要	这	简短的	形式	有	足够了	,	那	一个	教皇	有	放	向上	在	这	顶点

教皇在最高点上设立的这种简短形式是否足够?

[ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [stoʊn] [ðæt] - [ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sɪmb(ə)l] ?

Of	**the**	**Egyptian**	**stone**	**that**	**o'ertops**	**you**	**,**	**the**	**Christian**	**symbol**	**?**
的	这	埃及人	石头	那	-	你	,	这	基督教	象征	?

头顶上那块埃及石头，难道就是基督教的象征吗?

[ænd; ənd][ji:; ji] , ['saɪlənt] , [su'pri:m] [ɪn] [sə'ri:n] [ænd; ənd] [vɪk'tɔ:riəs] ['mɑ:rb(ə)l] ,

And	**ye**	**,**	**silent**	**,**	**supreme**	**in**	**serene**	**and**	**victorious**	**marble**	**,**
和	是的	,	沉默的	,	最高	在	安详	和	胜利者	大理石	,

而你们，沉默不语，至高无上，以宁静而胜利的大理石铸就，

[ji:; ji] [ðæt] [ɪn'sɜ:rkl] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] ['vætɪkən] ['tʃembər] ,

Ye	**that**	**encircle**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**stately**	**Vatican**	**chambers**	**,**
叶	那	包围	这	墙壁	的	这	庄严	教廷	房间	,

你们这些环绕着庄严的梵蒂冈殿堂墙壁的人啊，

['dʒu:noʊ][ænd; ənd] ['sɪri:z] , [mɪ'nɜ:rvə] , [ə'pɑ:loʊ] , [ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz][ænd; ənd] ['bækəs] ,

Juno	**and**	**Ceres**	**,**	**Minerva**	**,**	**Apollo**	**,**	**the**	**Muses**	**and**	**Bacchus**	**,**
朱诺	和	谷神星	,	米涅瓦	,	阿波罗	,	这	缪斯	和	巴克斯	,

朱诺和刻瑞斯，密涅瓦，阿波罗，缪斯女神和巴克斯，

[ji:; ji]['ʌntə,ʌntu] [hu:m] [fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] [kʌm] ['poʊstɪŋ][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['pɪlgrɪmz] ,

Ye	**unto**	**whom**	**far**	**and**	**near**	**come**	**posting**	**the**	**Christian**	**pilgrims**	**,**
叶	到	谁	远的	和	靠近	来	发帖	这	基督教	朝圣者	,

你们这些远近前来接待基督徒朝圣者的人，

[ji:; ji] [ðæt] [ɑ:r; ər][reɪndʒd][ɪn][ðə; ði] [hɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['krɪstʃən] ['pɑ:ntɪf] ,

Ye	**that**	**are**	**ranged**	**in**	**the**	**halls**	**of**	**the**	**mystic**	**Christian**	**Pontiff**	**,**
叶	那	是	范围	在	这	大厅	的	这	神秘	基督教	教皇	,

你们这些列队在神秘基督教教宗殿堂中的人们，

[ɑ:r; ər][ji:; ji]['ɔ:lsoʊ]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ?

Are	**ye**	**also**	**baptized**	**?**
是	是的	还	受洗	?

你们也受过洗礼吗?

[ɑ:r; ər][ji:; ji][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?

are	**ye**	**of**	**the**	**kingdom**	**of**	**Heaven**	**?**
是	是的	的	这	王国	的	天堂	?

你们是天国的人吗?

['ʌtər] , [oʊ][sʌm; səm][wʌn] , [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['rekənsaɪl] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] !

Utter	,	O	some	one	,	the	word	that	shall	reconcile	Ancient	and	Modern	!
说出	,	哦	一些	一	,	这	单词	那	将	调和	古老的	和	现代的	!

请说出那句能调和古代与现代的话语吧!

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [greɪt] ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] ['sɪkstəs] ?

Am	I	to	turn	me	from	this	unto	thee	,	great	Chapel	of	Sixtus	?
是	我	到	转动	我	从	这	到	你	,	伟大的	教堂	的	西克斯图斯	?

我是否该舍弃此地，归向你，伟大的西克斯图斯礼拜堂?

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	:
十一	.

十一、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][fækts] .

These	are	the	facts	.
这些	是	这	事实	.

事实就是如此。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] , [ðə; ði]['skwaɪər] ([ə; eɪ]

The	uncle	,	the	elder	brother	,	the	squire	(	a
这	叔叔	,	这	长老	兄弟	,	这	乡绅	(	一个

叔叔、哥哥、侍从（

['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] , [aɪ]['fænsi]) , [ri'zaidz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [pleɪs] [ɪn]

Little	embarrassed	,	I	fancy	)	,	resides	in	the	family	place	in
小的	尴尬的	,	我	想要	)	,	居住地	在	这	家庭	地方	在

（我猜）有点不好意思，住在家族宅邸里。

['kɔːrnwɑːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; - ['pɑːpə][ɪz][ɪn] ['bɪznəs] , - ['meri] [ˌɪn'fɔrmz][ˌem 'iː] ;

Cornwall	,	of	course	;	'	Papa	is	in	business	,	'	Mary	informs	me	;
康沃尔郡	,	的	课程	;	-	爸爸	是	在	商业	,	-	玛丽	通知	我	;

当然是康沃尔郡；"爸爸在做生意，"玛丽告诉我；

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['sensəb(ə)l][mæn] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] [treɪd] [ɪz] .

He's	a	good	sensible	man	,	whatever	his	trade	is	.
他是	一个	好的	明智的	男人	,	任何	他的	贸易	是	.

无论他从事什么行业，他都是个善良明智的人。

[ðə; ði] ['mʌðər]

The	mother
这	母亲

母亲

[ɪz] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [faɪn] ? — [hɜːr'self]

Is	—	shall	I	call	it	fine	?	—	herself
是	—	将	我	称呼	它	美好的	?	—	她自己

她——我该说她没事吗？——她自己

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd]

she	would	tell	you	refined	,	and
她	会	告诉	你	精制	,	和

她会告诉你，她举止优雅，而且.....

['greɪtli] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] , [lʊks] [daʊn] [ɑːn][maɪ] ['bʊkɪʃ] [ænd; ənd][ˌmælə'drɔɪt] ['mænərz] ;

Greatly	,	I	fear	me	,	looks	down	on	my	bookish	and	maladroit	manners	;
非常	,	我	害怕	我	,	看起来	向下	在	我的	书卷气	和	笨拙	礼仪	;

我非常害怕自己会瞧不起我那书生气十足、笨手笨脚的举止；

['sʌmwʌt] [ðə; ði] [bluː] ; [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv]['poʊəts] ;

Somewhat	affecteth	the	blue	;	would	talk	to	me	often	of	poets	;
有些	影响	这	蓝色的	;	会	讲话	到	我	经常	的	诗人	;

对蓝色有些许影响；经常和我谈论诗人；

[kˈwoʊts] , [wɪtʃ] [aɪ] [heɪt] , [tʃaɪld] ['hærəld] ; [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [əp'riːʃɪeɪts] ['wəːdzwə(ː)θ] ;

Quotes	,	which	I	hate	,	Childe	Harold	;	but	also	appreciates	Wordsworth	;
引号	,	哪个	我	恨	,	查尔德	哈罗德	;	但	还	感谢	华兹华斯	;

我讨厌引语，比如《恰尔德·哈罗德游记》；但我也很欣赏华兹华斯；

['sʌmtaɪmz] [əd'ventʃəz] [ɑːn] ['ʃɪlər] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [dɪ'vɜːdʒz] ;

Sometimes	adventures	on	Schiller	;	and	then	to	religion	diverges	;
有时	冒险	在	席勒	;	和	然后	到	宗教	分歧	;

有时是关于席勒的冒险；然后是关于宗教的分歧；

['kwestʃənz] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ə'baʊt]['ɑːksfərd] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪn][hɜːr; hər] ['lɔːftɪst] [flaɪts] [stɪl]

Questions	me	much	about	Oxford	;	and	yet	,	in	her	loftiest	flights	still
问题	我	很多	关于	牛津	;	和	然而	,	在	她	最高	航班	仍然

她问我很多关于牛津的问题；然而，在她最辉煌的成就中，她仍然

[greɪts] [ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtli] ['mɜːrkənti:l] ['æksent] .

Grates	the	fastidious	ear	with	the	slightly	mercantile	accent	.
格栅	这	挑剔	耳朵	和	这	轻微地	商业	口音	.

略带商业气息的口音让挑剔的耳朵感到刺耳。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kən'temptəbl] , ['juːstəs] — [aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['redi] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , —

Is	it	contemptible	,	Eustace	—	I'm	perfectly	ready	to	think	so	,	—
是	它	可鄙	,	尤斯塔斯	—	我是	完美	准备好	到	思考	所以	,	—

尤斯塔斯，这很卑鄙吗？——我完全同意你的看法。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [ɪn'fɪriər] ['piːp(ə)l] ?

Is	it	,	—	the	horrible	pleasure	of	pleasing	inferior	people	?
是	它	,	—	这	可怕	乐趣	的	令人愉悦	下	人们	?

难道这就是取悦不如自己的人所带来的可怕快感吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [self] ; [ænd; ənd] [jet] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [dɪs'greɪsfl] ,

I	am	ashamed	of	my	own	self	;	and	yet	true	it	is	,	if	disgraceful	,
我	是	羞愧	的	我的	自己的	自己	;	和	然而	真的	它	是	,	如果	可耻	,

我为自己感到羞耻；然而，即便这令人不齿，但也是事实。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][laɪf][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['friːdəm] .

That	for	the	first	time	in	life	I	am	living	and	moving	with	freedom	.
那	为了	这	第一的	时间	在	生活	我	是	活的	和	移动	和	自由	.

这是我人生中第一次感受到自由自在地生活和行动。

[aɪ] , [huː] ['nevər][kʊd; kəd][tɔːk][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , —

I	,	who	never	could	talk	to	the	people	I	meet	with	my	uncle	,	—
我	,	WHO	绝不	可以	讲话	到	这	人们	我	见面	和	我的	叔叔	,	—

我，从来都无法和叔叔带我遇到的人交谈，——

[aɪ] , [huː] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [feɪld] , — [aɪ] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [kæn; kən][suːt][ðə; ði] - ;

I	,	who	have	always	failed	,	—	I	,	trust	me	,	can	suit	the	Trevellyns	;
我	,	WHO	有	总是	失败的	,	—	我	,	相信	我	,	能	套装	这	-	;

我，一个总是失败的人，——相信我，我可以满足特雷维林家族的要求；

[aɪ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , — [greɪt] ['kɑːŋkwest] , [ˌeɪ 'em] [laɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['kʌntri] ['bæŋkərz] .

I	,	believe	me	,	—	great	conquest	,	am	liked	by	the	country	bankers	.
我	,	相信	我	,	—	伟大的	征服	,	是	喜欢	经过	这	国家	银行家	.

相信我，我——伟大的征服者，深受乡村银行家的喜爱。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] , [ænd; ənd][laɪk][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ['veri] ['kaɪndli] .

And	I	am	glad	to	be	liked	,	and	like	in	return	very	kindly	.
和	我	是	高兴的	到	是	喜欢	,	和	喜欢	在	返回	非常	亲切地	.

我很高兴被人喜欢，也希望别人能以同样友好的态度喜欢我。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['proʊsiːdz] ; ['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ]['lese 'fer] , ['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ] ['ɔlɚ] , — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrd] .

So	it	proceeds	;	laissez	faire	,	laissez	aller	,	—	such	is	the	watchword	.
所以	它	收益	;	放任	公平	,	放任	过敏	,	—	这样的	是	这	口令	.

就这样继续下去；自由放任、自由放任——这就是口号。

[wel] , [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][æz; əz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [æz; əz] ['plez(ə)nt]

Well	,	I	know	there	are	thousands	as	pretty	and	hundreds	as	pleasant
出色地	,	我	知道	那里	是	数千	作为	漂亮的	和	数百	作为	令人愉快的

,

,

,

我知道有成千上万个同样漂亮的，也有数百个同样令人愉悦的。

['gɝːlz][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n][æz; əz] [gʊd] , [ænd; ənd]['gɝːlz][ɪn] [ə'bʌndəns] [wɪð; wɪθ] ['pɑːlɪʃ]

Girls	by	the	dozen	as	good	,	and	girls	in	abundance	with	polish
女孩们	经过	这	打	作为	好的	,	和	女孩们	在	丰富	和	抛光

成群结队的女孩都一样优秀，而且很多女孩都彬彬有礼。

['haɪər] [ænd; ənd] ['mænərz] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt][ðæn; ðən] ['suːzn] [ɔːr] ['meri] - .

Higher	and	manners	more	perfect	than	Susan	or	Mary	Trevellyn	.
更高	和	礼仪	更多的	完美的	比	苏珊	或者	玛丽	-	.

比苏珊或玛丽·特雷维林更有教养，举止也更完美。

[wel] , [aɪ] [noʊ] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] , —

Well	,	I	know	,	after	all	,	it	is	only	juxtaposition	,	—
出色地	,	我	知道	,	后	全部	,	它	是	仅有的	并置	,	—

我知道，归根结底，这只是并置而已。

[ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] , [ɪn] [ʃɔːrt] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] ?

Juxtaposition	,	in	short	;	and	what	is	juxtaposition	?
并置	,	在	短的	;	和	什么	是	并置	?

简而言之，就是并置；那么，什么是并置呢?

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , — ['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ]['lese 'fer] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , ['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ]

But	I	am	in	for	it	now	,	—	laissez	faire	,	of	a	truth	,	laissez
但	我	是	在	为了	它	现在	,	—	放任	公平	,	的	一个	真相	,	放任

['ɔlɚ] .

aller	.
过敏	.

但我现在要遭殃了——放任自流，放任真相，放任不管。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [fiːl] [ænd; ənd]['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , —

Yes	,	I	am	going	,	—	I	feel	it	,	I	feel	and	cannot	recall	it	,	—
是的	,	我	是	去	,	—	我	感觉	它	,	我	感觉	和	不能	记起	它	,	—

是的，我要走了——我感觉到了，我感觉到了，但却想不起来——

['fjuːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] , ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] ,

Fusing	with	this	thing	and	that	,	entering	into	all	sorts	of	relations	,
熔合	和	这	事物	和	那	,	进入	进入	全部	排序	的	关系	,

与这事物和那事物融合，建立各种各样的关系，

['taɪɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [taɪz] , [wɪtʃ] , [wət'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] ,

Tying	I	know	not	what	ties	,	which	,	whatever	they	are	,	I	know	one	thing	,
捆绑	我	知道	不是	什么	领带	,	哪个	,	任何	他们	是	,	我	知道	一	事物	,

我不知道该如何系结，但无论是什么结，我知道一件事。

[wɪl] , [ænd; ənd][mʌst; məst] , [woʊ][ɪz][ˌem 'iː] , [biː; bi][wʌn] [deɪ] ['peɪnfəli] ['broʊkən] , —

Will	,	and	must	,	woe	is	me	,	be	one	day	painfully	broken	,	—
将要	,	和	必须	,	悲哀	是	我	,	是	一	天	痛苦地	破碎的	,	—

威尔，而且必然，唉，我终有一天会痛苦地破碎——

['broʊkən][wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [rɪ'mɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [ʌv; əv][soʊl] , [ænd; ənd] ,

Broken	with	painful	remorses	,	with	shrinkings	of	soul	,	and	relentings	,
破碎的	和	痛苦	悔恨	,	和	收缩	的	灵魂	,	和	让步	,

饱受痛苦悔恨的折磨，灵魂萎缩，最终屈服。

['fuːlɪʃ] [di'leiz] , [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [ɪ'veɪʒ(ə)n] , [moʊst] ['fuːlɪʃ] [rɪn'juːəlz] .

Foolish	delays	,	more	foolish	evasions	,	most	foolish	renewals	.
愚蠢	延误	,	更多的	愚蠢	逃避	,	最多	愚蠢	续约	.

愚蠢的拖延，更愚蠢的逃避，最愚蠢的续约。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][step] , [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz] ;

But	I	have	made	the	step	,	have	quitted	the	ship	of	Ulysses	;
但	我	有	制成	这	步	,	有	辞职	这	船	的	尤利西斯	;

但我已经迈出了这一步，离开了尤利西斯号；

['kwɪtɪd] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] , [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l]['aɪlənd] ;

Quitted	the	sea	and	the	shore	,	passed	into	the	magical	island	;
辞职	这	海	和	这	支撑	,	通过了	进入	这	神奇	岛	;

离开了大海和海岸，进入了神奇的岛屿；

[jet] [ɑːn][maɪ][lɪps][ɪz][ðə; ði]['moʊli] , [mə'dɪsɪnl] , ['ɔːfərd] [ʌv; əv]['hɜːrmiːz] .

Yet	on	my	lips	is	the	moly	,	medicinal	,	offered	of	Hermes	.
然而	在	我的	嘴唇	是	这	钼	,	药用	,	提供	的	爱马仕	.

然而，我的唇上却含着赫尔墨斯赐予的药用香料。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['priːsɪŋkt] , [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [kləuziz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

I	have	come	into	the	precinct	,	the	labyrinth	closes	around	me	,
我	有	来	进入	这	辖区	,	这	迷宫	关闭	大约	我	,

我已进入警局，迷宫般的通道在我周围逐渐封闭。

[pæθ]['ɪntuː] [pæθ] ['raʊndɪŋ] ['slaɪli] ; [aɪ] [peɪs] ['sloʊli] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fænsi] ,

Path	into	path	rounding	slyly	;	I	pace	slowly	on	,	and	the	fancy	,
小路	进入	小路	四舍五入	狡猾地	;	我	步伐	缓慢地	在	,	和	这	想要	,

小路蜿蜒曲折；我缓缓前行，而那奇特的，

['strʌglɪŋ] [ə'waɪl] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['siːkwənsiz] , ['wɪri] , [bɪ'wɪldərd] ,

Struggling	awhile	to	sustain	the	long	sequences	,	weary	,	bewildered	,
挣扎	一会儿	到	维持	这	长的	序列	,	厌倦	,	困惑	,

艰难地坚持了一段时间，感到疲惫、困惑。

[feɪn] [mʌst; məst] [kə'læps] [ɪn] [dɪ'sper] ; [aɪ] [jiːld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst] , [ænd; ənd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ;

Fain	must	collapse	in	despair	;	I	yield	,	I	am	lost	,	and	know	nothing	;
欣然	必须	坍塌	在	绝望	;	我	屈服	,	我	是	丢失的	,	和	知道	没有什么	;

费恩必定绝望崩溃；我屈服了，我迷失了，我一无所知；

[jet] [ɪn][maɪ]['bʊzəm][ʌn'broʊkən] [rɪ'meɪnɪθ] [ðə; ði] [kluː] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

Yet	in	my	bosom	unbroken	remaineth	the	clue	;	I	shall	use	it	.
然而	在	我的	怀	未破	仍然	这	线索	;	我	将	使用	它	.

然而，线索依然完好地保留在我心中；我将利用它。

[loʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊp][ɑːn][maɪ][lɔɪnz] [aɪ] [dɪ'send] [θruː] [ðə; ði] ['fɪʃər] ; [aɪ][sɪŋk] , [jet]

Lo	,	with	the	rope	on	my	loins	I	descend	through	the	fissure	;	I	sink	,	yet
洛	,	和	这	绳索	在	我的	腰肉	我	下降	通过	这	裂缝	;	我	下沉	,	然而

看哪，我腰间系着绳子，顺着裂缝向下沉去；我下沉，然而

['ɪnli] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɑ:rmz][ʌp] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] ;

Inly	secure	in	the	strength	of	invisible	arms	up	above	me	;
仅限	安全的	在	这	力量	的	无形的	武器	向上	多于	我	;

我只感到头顶有无形的力量支撑着我，这让我感到安全；

[stɪl] , ['wersoʊˌevər] [aɪ] [swɪŋ] , [wer'evər] [tu:; tə] [ʃɔ:r] , [ɔ:r][tu:; tə] [ʃelf] , [ɔ:r]

Still	,	wheresoever	I	swing	,	wherever	to	shore	,	or	to	shelf	,	or
仍然	,	无论在何处	我	摇摆	,	无论	到	支撑	,	或者	到	架子	,	或者

然而，无论我荡到哪里，无论到岸边，还是到架子上，或者

[flɔ:r] [ʌv; əv]['kævərn] [ˌʌn'trɑ:dn] , [ʃel] ['sprɪŋkld] , [ɪn'tʃæntɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ]

Floor	of	cavern	untrodden	,	shell	sprinkled	,	enchanting	,	I	know	I
地面	的	洞穴	未踏足的	,	壳	撒上	,	妖娆	,	我	知道	我

洞穴地面未经人踏足，贝壳散落一地，令人着迷，我知道我

[jet] [ʃæl; ʃəl][wʌn][taɪm] [fi:l] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [kɔ:rd] ['taɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , —

Yet	shall	one	time	feel	the	strong	cord	tighten	about	me	,	—
然而	将	一	时间	感觉	这	强的	绳索	拧紧	关于	我	,	—

然而，我终有一天会感到那根紧紧束缚着我的绳索收紧——

[fi:l] [ˌaɪ 'ti:] , [rɪ'lentləs] , [ʌp'beə(r)][ˌem 'i:][frʌm; frəm][spɑ:ts][aɪ] [wʊd] [rest][ɪn] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]

Feel	it	,	relentless	,	upbear	me	from	spots	I	would	rest	in	;	and	though	the
感觉	它	,	狠	,	上行	我	从	地点	我	会	休息	在	;	和	尽管	这

感受它，无情地，将我从我本想安歇的地方推开；尽管

[roʊp] [sweɪ] ['waɪldli] , [aɪ] [feɪnt] , [krægz] [wu:nd] [ˌem 'i:] , [frʌm; frəm][kræg]['ʌntəˌʌntu][kræg][ˌɑ:r 'i:] -

Rope	sway	wildly	,	I	faint	,	crags	wound	me	,	from	crag	unto	crag	re	-
绳索	摇摆	疯狂地	,	我	头晕的	,	峭壁	伤口	我	,	从	岩	到	岩	关于	-

绳索剧烈摇晃，我昏厥过去，峭壁缠绕着我，从一块峭壁到另一块峭壁——

['baʊndɪŋ] , [ɔ:r] , [waɪd][ɪn][ðə; ði][vɔɪd] , [aɪ][daɪ][ten] ['dɛθs] , [er] [ðə; ði][end][aɪ]

Bounding	,	or	,	wide	in	the	void	,	I	die	ten	deaths	,	ere	the	end	I
边界	,	或者	,	宽的	在	这	空白	,	我	死	十	死亡人数	,	埃雷	这	结尾	我

纵身跃起，或者，在虚空中广阔无垠，我死去十次，直到终结。

[jet] [ʃæl; ʃəl][plænt][fɜ:rm] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] ['lɔ:fti] ['speɪsɪz][aɪ][kwɪt] , [ʃæl; ʃəl]

Yet	shall	plant	firm	foot	on	the	broad	lofty	spaces	I	quit	,	shall
然而	将	植物	公司	脚	在	这	广阔	高远	空间	我	辞职	,	将

然而，我将坚定地踏上我所离开的那广阔高远的空间，我将

[fi:l] [ˌʌndər'ni:θ] [ˌem 'i:] [ə'gen] [ðə; ði] [greɪt] ['mæsi] [streŋkθs] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] ,

Feel	underneath	me	again	the	great	massy	strengths	of	abstraction	,
感觉	下	我	再次	这	伟大的	大	优势	的	抽象	,

再次感受到抽象艺术那磅礴而强大的力量。

[lʊk] [jet] [ə'brɔ:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ɔ:(r)][ðə; ði] [si:] [hu:z] [sɔ:lt] [weɪv] [aɪ][hæv; həv]['teɪstɪd] .

Look	yet	abroad	from	the	height	o'er	the	sea	whose	salt	wave	I	have	tasted	.
看	然而	国外	从	这	高度	超过	这	海	谁	盐	海浪	我	有	尝过	.

从高处眺望大海，我已尝过咸涩的海浪。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[dʒɔ:r'dʒi:nə] - [tu:; tə][lu(:)'i:zə] — — .

Georgina	Trevellyn	to	Louisa	—	—	.
乔治娜	-	到	路易莎	—	—	.

乔治娜·特雷维林致路易莎——。

['dɪrɪst] [lu(:)'i:zə] , — [ɪn'kwaɪər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ə'baʊt]['mɪstər] . [klɔ:d] — — .

Dearest	Louisa	,	—	Inquire	,	if	you	please	,	about	Mr	.	Claude	—	—	.
亲爱的	路易莎	,	—	查询	,	如果	你	请	,	关于	先生	.	克劳德	—	—	.

亲爱的路易莎：——请你打听一下克劳德先生的情况——。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wʌns][æt; ət][ɑːr] . , [ænd; ənd] [riˈmembəz] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði][eɪtʃ] . - [es] .

He	has	been	once	at	R	.	,	and	remembers	meeting	the	H	.	'	s	.
他	有	到过	一次	在	拉	.	,	和	记得	会议	这	H	.	-	s	.

他曾去过 R. 一次，还记得在那里见过 H. 一家。

[ˈhɛriːət] [el] . , [pərˈhæps] , [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

Harriet	L	.	,	perhaps	,	may	be	able	to	tell	you	about	him	.
哈丽特	L	.	,	也许	,	可能	是	有能力的	到	告诉	你	关于	他	.

或许哈丽特·L能告诉你一些关于他的事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [juːθ] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [gʊd] [ˈmænərz] ;

It	is	an	awkward	youth	,	but	still	with	very	good	manners	;
它	是	一个	尴尬的	青年	,	但	仍然	和	非常	好的	礼仪	;

他虽然是个笨拙的年轻人，但仍然很有礼貌；

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] ['prɑːspekts] , [wiː; wi] [hɪr] ; [ænd; ənd] , [dʒɔːrdʒ] [sez] , ['haɪli] [kəˈnektɪd] .

Not	without	prospects	,	we	hear	;	and	,	George	says	,	highly	connected	.
不是	没有	前景	,	我们	听到	;	和	,	乔治	说道	,	高度	连接	.

据我们了解，他并非没有发展前景；而且，乔治说，他的人脉非常广。

['dʒɔrdʒi] [diˈklɛəz] [ˌaɪ ˈtiː][əbˈsɜːrd] , [bʌt; bət] ['mæmə] [ɪz] [əˈlɑːrmd] , [ænd; ənd] [inˈsists] [hiː; hi][hæz; həz]

Georgy	declares	it	absurd	,	but	Mamma	is	alarmed	,	and	insists	he	has
乔治	声明	它	荒诞	,	但	妈妈	是	惊慌	,	和	坚持	他	有

乔治觉得这很荒谬，但妈妈却很担心，坚持说他有这种想法。

['teɪkən][ʌp] [streɪndʒ] [əˈpɪnjənz] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpɪst] .

Taken	up	strange	opinions	,	and	may	be	turning	a	Papist	.
已采取	向上	奇怪的	意见	,	和	可能	是	转弯	一个	天主教徒	.

他接受了奇怪的观点，而且可能正在皈依天主教。

['sɜːrt(ə)nli] [wʌns][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪli] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] .

Certainly	once	he	spoke	of	a	daily	service	he	went	to	.
当然	一次	他	辐	的	一个	日常的	服务	他	去	到	.

他确实提到过他每天都会去参加的礼拜活动。

-	[wer]	?	-
'	Where	?	'
-	在哪里	?	-

'在哪里？ '

[wiː; wi] [æskt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] ['ænsər] , - [æt; ət][ðə; ði] ['pænθiɑːn] . -

we	asked	,	and	he	laughed	and	answered	,	'	At	the	Pantheon	.	'
我们	问	,	和	他	笑了	和	回答	,	-	在	这	万神殿	.	-

我们问他，他笑着回答说："在万神殿。"

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['temp(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd]

This	was	a	temple	,	you	know	,	and	now	is	a	Catholic	church	;	and
这	曾是	一个	寺庙	,	你	知道	,	和	现在	是	一个	天主教	教会	;	和

这里以前是座寺庙，现在是座天主教堂；

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [mætˈtsiːniː][hæz; həz][soʊld][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['prɑːtɪstənt] ['sɜːrvɪs] ,

Though	it	is	said	that	Mazzini	has	sold	it	for	Protestant	service	,
尽管	它	是	说	那	马志尼	有	卖	它	为了	新教	服务	,

据说马志尼已将其出售用于基督教新教用途，

[jet] [aɪ] [səˈpoʊz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [kæn; kən]['hɑːrdli][æz; əz] [jet] [biː; bi][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] .

Yet	I	suppose	this	change	can	hardly	as	yet	be	effected	.
然而	我	认为	这	改变	能	几乎	作为	然而	是	受影响	.

但我认为这种改变目前还很难实现。

[əˈduː] [əˈgen] , — [ˌevərˈmɔːr] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [dʒɔːrˈdʒiːnə] .

Adieu	again	,	—	evermore	,	my	dearest	,	your	loving	Georgina	.
再见	再次	,	—	越来越	,	我的	亲爱的	,	你的	爱	乔治娜	.

再次告别，——永远的，我最亲爱的，你挚爱的乔治娜。

[piː] . [es] . [baɪ] ['meri] - .

P	.	S	.	by	Mary	Trevellyn	.
P	.	S	.	经过	玛丽	-	.

PS：玛丽·特雷维林。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] , [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][læst] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

I	am	to	tell	you	,	you	say	,	what	I	think	of	our	last	new	acquaintance	.
我	是	到	告诉	你	,	你	说	,	什么	我	思考	的	我们的	最后的	新的	熟人	.

你说，我要告诉你我对我们最近认识的这个人的看法。

[wel] , [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [fer] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] .

Well	,	then	,	I	think	that	George	has	a	very	fair	right	to	be	jealous	.
出色地	,	然后	,	我	思考	那	乔治	有	一个	非常	公平的	正确的	到	是	嫉妒的	.

那么，我认为乔治有充分的理由感到嫉妒。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt][dɪs'laɪk] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	do	not	like	him	much	,	though	I	do	not	dislike	being	with	him	.
我	做	不是	喜欢	他	很多	,	尽管	我	做	不是	不喜欢	存在	和	他	.

我不太喜欢他，但也不讨厌和他在一起。

[hiː; hi][ɪz] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [mæn] , [ænd; ənd]

He	is	what	people	call	,	I	suppose	,	a	superior	man	,	and
他	是	什么	人们	称呼	,	我	认为	,	一个	优越的	男人	,	和

我想，他就是人们口中所谓的杰出人物。

['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['terəbli] ['selfɪʃ] .

Certainly	seems	so	to	me	;	but	I	think	he	is	terribly	selfish	.
当然	似乎	所以	到	我	;	但	我	思考	他	是	可怕	自私	.

我觉得确实如此；但我认为他非常自私。

['ælbə] , [ðaʊ] [faɪnd] [ˌem 'iː] [stɪl] , [ænd; ənd] , ['ælbə] , [ðaʊ] [faɪnd] [ˌem 'iː]['evər] ,

Alba	,	thou	findest	me	still	,	and	,	Alba	,	thou	findest	me	ever	,
阿尔巴	,	你	最	我	仍然	,	和	,	阿尔巴	,	你	最	我	曾经	,

阿尔巴，你依然能找到我，阿尔巴，你永远都能找到我。

[naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæpɪtl] [steps] , [naʊ] ['oʊvər]['taɪtəsɪz] [ɑːrtʃ] ,

Now	from	the	Capitol	steps	,	now	over	Titus's	Arch	,
现在	从	这	国会大厦	步骤	,	现在	超过	提图斯的	拱	,

现在从国会大厦台阶，现在越过提图斯凯旋门，

[hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['græsi] ['speɪsɪz] [ðæt] [spred] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætərən] ['pɔːrtl] ,

Here	from	the	large	grassy	spaces	that	spread	from	the	Lateran	portal	,
这里	从	这	大的	草丛	空间	那	传播	从	这	拉特兰	门户网站	,

从拉特兰大殿门外延伸出的大片草地上，

['taʊərɪŋ] [ɔː(r)] ['ækwɪdʌkt] [laɪnz] [lɔːst] [ɪn] [pər'spektɪv] [bɪ'twiːn] ,

Towering	o'er	aqueduct	lines	lost	in	perspective	between	,
参天	超过	渡槽	线条	丢失的	在	看法	之间	,

高耸的渡槽线在透视中显得模糊不清，

[ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ]['vætɪkən] ['wɪndoʊ] , [ɔːr] [brɪdʒ] , [ɔːr][ðə; ði] [haɪ] [ˌkɑːlə'siːəm] ,

Or	from	a	Vatican	window	,	or	bridge	,	or	the	high	Coliseum	,
或者	从	一个	教廷	窗户	,	或者	桥	,	或者	这	高的	罗马斗兽场	,

或者从梵蒂冈的窗户、桥上，或者高耸的罗马斗兽场上，

[klɪr] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːləndid] [laɪn] [kʌt][ʌv; əv][ðə; ði]['fleɪviən] [rɪŋ] .

Clear	by	the	garlanded	line	cut	of	the	Flavian	ring	.
清除	经过	这	挂满花环	线	切	的	这	弗拉维安	戒指	.

从弗拉维安环的环状纹饰线切割痕迹可以清晰地看出。

['bjuːtɪf(ə)l] [kæn; kən][aɪ][nɑːt][kɔːl] [ðiː] , [ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] [hæst] ['paʊər] [tuː; tə] - ,

Beautiful	can	I	not	call	thee	,	and	yet	thou	hast	power	to	o'ermaster	,
美丽的	能	我	不是	称呼	你	,	和	然而	你	哈斯特	力量	到	-	,

我无法称你美丽，然而你却拥有主宰一切的力量。

['paʊər] [ʌv; əv] [mɪr] ['bjuːti] ; [ɪn] [driːmz] , ['ælbə] , [ðaʊ] - [ˌem 'iː] [stɪl] .

Power	of	mere	beauty	;	in	dreams	,	Alba	,	thou	hauntest	me	still	.
力量	的	仅仅	美丽	;	在	梦境	,	阿尔巴	,	你	-	我	仍然	.

纯粹的美具有强大的力量；在梦中，阿尔巴，你依然萦绕着我。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lɪdʒən] ?

Is	it	religion	?
是	它	宗教	?

这是宗教吗?

[aɪ][æsk][ˌem 'iː] ; [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][veɪn][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ?

I	ask	me	;	or	is	it	a	vain	superstition	?
我	问	我	;	或者	是	它	一个	徒劳	迷信	?

我问自己：这究竟是真是假，还是虚妄的迷信?

['sleɪvəri] ['æbdʒekt][ænd; ənd][groʊs] ?

Slavery	abject	and	gross	?
奴隶制	卑贱	和	总的	?

奴隶制卑鄙可耻吗?

['sɜːrvɪs] , [tuː] ['fiːb(ə)l] , [ʌv; əv] [truːθ] ?

service	,	too	feeble	,	of	truth	?
服务	,	也	微弱	,	的	真相	?

对真理的奉献，是否太过微弱?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['aɪdl][aɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][gɑːd] [ðæt] [aɪ] ['wɜːrʃɪp] ?

Is	it	an	idol	I	bow	to	,	or	is	it	a	god	that	I	worship	?
是	它	一个	偶像	我	弓	到	,	或者	是	它	一个	上帝	那	我	崇拜	?

我膜拜的是偶像，还是神?

[duː][aɪ][sɪŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] , [ɔːr][duː][aɪ] [sɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [miːn] ?

Do	I	sink	back	on	the	old	,	or	do	I	soar	from	the	mean	?
做	我	下沉	后退	在	这	老的	,	或者	做	我	翱翔	从	这	意思是	?

我该沉沦于旧境，还是奋勇攀高峰?

[soʊ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [aɪ]['wɑːndər][ænd; ənd] ['kwestʃən] , [ʌn'sætɪsfaɪd] ['evər] ,

So	through	the	city	I	wander	and	question	,	unsatisfied	ever	,
所以	通过	这	城市	我	漫步	和	问题	,	不满意	曾经	,

于是我在城市里漫步、质疑，永远无法感到满足。

['revərənt] [soʊ][aɪ][ək'sept] , ['daʊtf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [rɪ'vɪr] .

Reverent	so	I	accept	,	doubtful	because	I	revere	.
虔诚的	所以	我	接受	,	疑	因为	我	尊敬	.

我心怀敬畏，所以接受；我心存疑虑，因为我心怀敬畏。

['kæntoʊ][iː] .

Canto	II	.
坎托	二	.

第二章

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪ'luːʒ(ə)n] ?

Is	it	illusion	?
是	它	错觉	?

这是错觉吗?

[ɔːr] [dʌz] [ðer; ðər][ə; eɪ]['spɪrɪt][frʌm; frəm] ['pɜːrfɪktər] ['eɪdʒɪz] ,

or	does	there	a	spirit	from	perfecter	ages	,
或者	做	那里	一个	精神	从	完美者	年龄	,

或者，是否存在来自更完美时代的精神?

[hɪr] , ['iːv(ə)n] [jet] , [ə'mɪd] [lɔːs] , [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ə'baɪd] ?

Here	,	even	yet	,	amid	loss	,	change	,	and	corruption	abide	?
这里	,	甚至	然而	,	之中	损失	,	改变	,	和	腐败	遵守	?

即便在如今的境况下，在损失、变革和腐败之中，依然存在着什么?

[dʌz] [ðer; ðər][ə; eɪ]['spɪrɪt][wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] , [ðoʊ] [si:k] , [ðoʊ] [wi:; wi][faɪnd] , [ˌkɑ:mprɪ'hend]
Does **there** **a** **spirit** **we** **know** **not** **,** **though** **seek** **,** **though** **we** **find** **,** **comprehend**
做 那里 一个 精神 我们 知道 不是 , 尽管 寻找 , 尽管 我们 寻找 , 理解
[nɑ:t] ,
not **,**
不是 ,

是否存在我们不认识、即使寻求、即使找到，却也无法理解的灵体?

[hɪr] [tu:; tə] [ɪn'taɪs] [ænd; ənd] [kən'fju:z] , [tempt] [ænd; ənd] [ɪ'veɪd] [ˌju: 'es] , [ə'baɪd] ?
Here **to** **entice** **and** **confuse** **,** **tempt** **and** **evade** **us** **,** **abide** **?**
这里 到 诱惑 和 迷惑 , 诱惑 和 逃避 我们 , 遵守 ?

来此引诱迷惑我们，试探躲避我们，我们甘愿忍受吗?

[laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [dɪs'dʒɔɪntɪd][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] ,
Lives **in** **the** **exquisite** **grace** **of** **the** **column** **disjointed** **and** **single** **,**
生活 在 这 精美的 优雅 的 这 柱子 脱节的 和 单身的 ,

生活在断断续续、孤零零的柱子那精致优雅之中，

[hɔ:nts] [ðə; ði] [ru:d] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [brɪk] ['gɑ:ləndid] ['geɪli] [wɪð; wɪθ][vaɪn] ,
Haunts **the** **rude** **masses** **of** **brick** **garlanded** **gaily** **with** **vine** **,**
闹鬼的地方 这 粗鲁的 群众 的 砖 挂满花环 兴高采烈地 和 藤 ,

它萦绕在用藤蔓装饰的粗糙砖块堆中，

[i:n] [ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rət] [fæn'tæstɪk] [sər'vaɪvɪŋ] [ðæt] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ru:ɪn] ,
E'en **in** **the** **turret** **fantastic** **surviving** **that** **springs** **from** **the** **ruin** **,**
e'en 在 这 炮塔 极好的 幸存 那 弹簧 从 这 废墟 ,

即使在废墟中幸存下来的炮塔里，也充满了奇妙的景象。

[i:n] [ɪn][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪt'self] ?
E'en **in** **the** **people** **itself** **?**
e'en 在 这 人们 本身 ?

甚至在人民本身中也是如此?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɔ:r][nɑ:t] ?
is **it** **illusion** **or** **not** **?**
是 它 错觉 或者 不是 ?

这是错觉吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɔ:r][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [ˌtrænz'ælpɪn] ,
Is **it** **illusion** **or** **not** **that** **attracteth** **the** **pilgrim** **transalpine** **,**
是 它 错觉 或者 不是 那 吸引 这 朝圣 跨阿尔卑斯山 ,

吸引朝圣者穿越阿尔卑斯山的，究竟是幻觉还是现实?

[brɪŋz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʌlɑ:rd][ænd; ənd] [dʌns] ['hɪðər] [tu:; tə][praɪ][ænd; ənd][tu:; tə] [ster] ?
Brings **him** **a** **dullard** **and** **dunce** **hither** **to** **pry** **and** **to** **stare** **?**
带来 他 一个 笨蛋 和 笨蛋 这里 到 撬 和 到 盯 ?

带个笨蛋来让他窥探和盯着看?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɔ:r][nɑ:t] [ðæt] [ə'ljuəz] [ðə; ði][bɑ:r'beriən]['streɪndʒər] ,
Is **it** **illusion** **or** **not** **that** **allures** **the** **barbarian** **stranger** **,**
是 它 错觉 或者 不是 那 诱惑 这 野蛮人 陌生人 ,

吸引这位蛮族陌生人的究竟是幻觉还是现实?

[brɪŋz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][goʊld][tu:; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] , [brɪŋz] [hɪm; ɪm][ɪn][ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] ?
Brings **him** **with** **gold** **to** **the** **shrine** **,** **brings** **him** **in** **arms** **to** **the** **gate** **?**
带来 他 和 金子 到 这 神社 , 带来 他 在 武器 到 这 门 ?

用黄金将他带到神社，用武力将他带到城门?

[aɪ] . [klɔ:d] [tu:; tə] ['ju:stəs] .
I **.** **Claude** **to** **Eustace** **.**
我 . 克劳德 到 尤斯塔斯 .

I. 克劳德致尤斯塔斯。

[wʌt] [duː][ðə; ði]['piːp(ə)l] [seɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [duː] ? — [juː; jʊ]

What	do	the	people	say	,	and	what	does	the	government	do	?	—	you
什么	做	这	人们	说	,	和	什么	做	这	政府	做	?	—	你

人民怎么说？政府怎么做？——你

[æsk] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Ask	,	and	I	know	not	at	all	.
问	,	和	我	知道	不是	在	全部	.

问吧，我也不知道。

[jet] ['fɔːrtʃən] [wɪl] ['feɪvər] [jʊr; jər][hoʊps] ; [ænd; ənd]

Yet	fortune	will	favour	your	hopes	;	and
然而	财富	将要	偏爱	你的	希望	;	和

然而，好运终将眷顾你的希望;

[aɪ] , [huː] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ˌeɪ 'em] ['feɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

I	,	who	avoided	it	all	,	am	fated	,	it	seems	,	to	describe	it	.
我	,	WHO	避免	它	全部	,	是	命中注定	,	它	似乎	,	到	描述	它	.

我，一个曾经远离这一切的人，似乎注定要来描述这一切。

[aɪ] , [huː] [nɔːr]['med(ə)l][nɔːr] [meɪk] [ɪn]['pɑːlətɪks] , — [aɪ] [huː] [sɪn'sɪrli]

I	,	who	nor	meddle	nor	make	in	politics	,	—	I	who	sincerely
我	,	WHO	也不	插手	也不	制作	在	政治	,	—	我	WHO	真挚地

我，既不干涉也不参与政治，——我，真诚地

[pʊt][nɑːt][maɪ] [trʌst] [ɪn] [liːgz] [nɔːr]['eni] ['sʌfrɪdʒ] [baɪ]['bælət] ,

Put	not	my	trust	in	leagues	nor	any	suffrage	by	ballot	,
放	不是	我的	相信	在	联赛	也不	任何	选举权	经过	选票	,

我不信任任何联盟，也不信任任何投票选举。

['nevər] [prɪ'dɪktɪd] [pə'rizjən] [mɪ'lenɪəmz] , ['nevər] [bɪ'held] [ə; eɪ]

Never	predicted	Parisian	millenniums	,	never	beheld	a
绝不	预测	巴黎人	千年	,	绝不	观看	一个

从未预言过巴黎的千年盛世，也从未目睹过.....

[nuː] [dʒə'ruːsələm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [drest] [laɪk][ə; eɪ][braɪd] [aʊt][ʌv; əv]['hev(ə)n]

New	Jerusalem	coming	down	dressed	like	a	bride	out	of	heaven
新的	耶路撒冷	未来	向下	穿着	喜欢	一个	新娘	出去	的	天堂

新耶路撒冷如新娘般从天而降

[raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] ['kɑːnkɔːrd] , — [aɪ] , [ˌnevərðə'les] , [let][ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Right	on	the	Place	de	la	Concorde	,	—	I	,	nevertheless	,	let	me	say	it	,
正确的	在	这	地方	德	拉	协和式飞机	,	—	我	,	尽管如此	,	让	我	说	它	,

就在协和广场上——不过，我还是要说，

[kʊd; kəd][ɪn][maɪ][soʊl][ʌv; əv][soʊlz] , [ðɪs] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʃed]

Could	in	my	soul	of	souls	,	this	day	,	with	the	Gaul	at	the	gates	shed
可以	在	我的	灵魂	的	灵魂	,	这	天	,	和	这	高卢	在	这	大门	棚

在我灵魂深处，今日，高卢人兵临城下

[wʌn] [truː] [ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər] [ðiː] , [ðaʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['roʊmən] [rɪ'pʌblɪk] ;

One	true	tear	for	thee	,	thou	poor	little	Roman	Republic	;
一	真的	撕	为了	你	,	你	贫穷的	小的	罗马	共和国	;

为你，可怜的小罗马共和国，流下一滴真挚的眼泪;

[wʌt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [rɪ'stɔːrd] , [wɪð; wɪθ] ['sisili] [seɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrbən] ,

What	,	with	the	German	restored	,	with	Sicily	safe	to	the	Bourbon	,
什么	,	和	这	德语	恢复	,	和	西西里岛	安全的	到	这	波旁威士忌	,

德国人复辟之后，西西里岛也安全归波旁王朝所有了，那会怎样?

[nɑːt] [liːv] [wʌn] [pʊr] ['kɔːrnər][fɔːr; fər] ['neɪtɪv] [ɪ'tæliən] [ɪg'zɜːrʃn] ?

Not	leave	one	poor	corner	for	native	Italian	exertion	?
不是	离开	一	贫穷的	角落	为了	本国的	意大利语	用力	?

难道不给意大利本土人士留一个可怜的角落吗?

[fræns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faʊlli] [dʌn] !
France , it is foully done !
法国 , 它 是 肮脏的 完毕 !

法国，你做得太卑鄙了！

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [pʊr] ['fuːlɪʃ] ['ɪŋglənd] , —
and you , poor foolish England , —
和 你 , 贫穷的 愚蠢 英格兰 , —

还有你，可怜愚蠢的英格兰，——

[juː; jʊ] , [huː] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ə'goʊ] [sed] [neiʃəns][mʌst; məst] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [juː; jʊ]
You , who a twelvemonth ago said nations must choose for themselves , you
你 , WHO 一个 十二个月 前 说 国家 必须 选择 为了 他们自己 , 你

你，那个一年前还说各国必须自己做出选择的人，你

[kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌɪntər'fɪr] , — [juː; jʊ] , [naʊ] , [wen] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['tʃoʊzn] —
Could not , of course , interfere , — you , now , when a nation has chosen —
可以 不是 , 的 课程 , 干扰 , — 你 , 现在 , 什么时候 一个 国家 有 选定 —
—
—
—

当然，你现在无权干涉——当一个国家做出选择时——

['pɑːrd(ə)n] [ðɪs] ['fɑːli] !
Pardon this folly !
赦免 这 蠢事 !

请原谅我的愚蠢行为！

[ðə; ði] [taɪmz] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
The Times will , of course , have announced the occasion ,
这 《时代周刊》 将要 , 的 课程 , 有 宣布 这 场合 ,

《泰晤士报》当然会报道此事。

[toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ɪn] ['erər]
Told you the news of to - day ; and although it was slightly in error
讲述 你 这 消息 的 到 - 天 ; 和 虽然 它 曾是 轻微地 在 错误

今天跟你讲了新闻；虽然有点小错误。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][æz; əz][ə; eɪ][fækt][ðə; ði][ə'pɑːloʊ][wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə][ə; eɪ] ['jæŋki]
When it proclaimed as a fact the Apollo was sold to a Yankee
什么时候 它 宣布 作为 一个 事实 这 阿波罗 曾是 卖 到 一个 扬基
,
,
,

当它宣称阿波罗号被卖给了一个洋基队球员时，

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [telz] [juː; jʊ][ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər][æt; ət]['tʃiːˌviːtɑː] ['vɛkiə] .
You may believe when it tells you the French are at Civita Vecchia .
你 可能 相信 什么时候 它 讲述 你 这 法语 是 在 奇维塔 旧时 .

它说法国人正在奇维塔韦基亚，你可能会相信。

[iː] .
II .
二 .

二、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

['dʌlseɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] , [noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][fɔːl] , — [tuː; tə]

Dulce	**it**	**is**	**,**	**and**	**decorum**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**for**	**the**	**country**	**to**	**fall**	**,**	**—**	**to**
杜尔塞	它	是	,	和	礼仪	,	不	怀疑	,	为了	这	国家	到	落下	,	一	到

这真是甜蜜，毫无疑问，国家沦陷也是一种礼仪——

['ɔːfər] [wʌnz] [blʌd] [æn; ən] [ə'bleɪʃən] [tuː; tə] ['friːdəm] , [ænd; ənd][daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] ; [jet]

Offer	**one's**	**blood**	**an**	**oblation**	**to**	**Freedom**	**,**	**and**	**die**	**for**	**the**	**Cause**	**;**	**yet**
提供	一个人的	血	一个	祭祀	到	自由	,	和	死	为了	这	原因	;	然而

以鲜血祭祀自由，为事业献身；然而

[stɪl] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kʌltʃər] [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ][mæn]

Still	**,**	**individual**	**culture**	**is**	**also**	**something**	**,**	**and**	**no**	**man**
仍然	,	个人	文化	是	还	某物	,	和	不	男人

然而，个人文化也是一回事，而且没有人能凌驾于一切之上。

[faindz][kwaɪt][dɪ'stɪŋkt][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt][hiː; hi][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [ɪz] [kɔːld] [ɑːn] ,

Finds	**quite**	**distinct**	**the**	**assurance**	**that**	**he**	**of**	**all**	**others**	**is**	**called**	**on**	**,**
发现	相当	清楚的	这	保证	那	他	的	全部	其他的	是	称为	在	,

他明显感到自己比其他人更受重视，

[ɔːr] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd]['iːv(ə)n] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt]

Or	**would**	**be**	**justified**	**even**	**,**	**in**	**taking**	**away**	**from**	**the**	**world**	**that**
或者	会	是	合理的	甚至	,	在	采取	离开	从	这	世界	那

或者说，从世界上夺走……也是合理的。

['preʃəs] ['kriːtʃər] , [hɪm'self] .

Precious	**creature**	**,**	**himself**	**.**
宝贵的	生物	,	他自己	.

他本身就是个珍贵的生物。

['neɪtʃər] [sent] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə][ə'baɪd] [hɪr] ;

Nature	**sent**	**him**	**here**	**to**	**abide**	**here**	**;**
自然	发送	他	这里	到	遵守	这里	;

自然让他来到这里，就是让他留在这里；

[els] [waɪ] [send] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ?

Else	**why**	**send**	**him**	**at**	**all**	**?**
别的	为什么	发送	他	在	全部	?

否则为什么要派他去?

['neɪtʃər] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] ;

Nature	**wants**	**him**	**still**	**,**	**it**	**is**	**likely**	**;**
自然	想要	他	仍然	,	它	是	可能	;

大自然或许仍然需要他；

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ɑːr'selvz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n]

On	**the**	**whole**	**,**	**we**	**are**	**meant**	**to**	**look**	**after**	**ourselves**	**;**	**it**	**is**	**certain**
在	这	所有的	,	我们	是	意思是	到	看	后	我们自己	;	它	是	肯定

总的来说，我们应该照顾好自己；这是毋庸置疑的。

[iːtʃ] [hæz; həz][tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər][hɪm'self] , [daɪ'dʒest][fɔːr; fər][hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl]

Each	**has**	**to**	**eat**	**for**	**himself**	**,**	**digest**	**for**	**himself**	**,**	**and**	**in**	**general**
每个	有	到	吃	为了	他自己	,	消化	为了	他自己	,	和	在	一般的

每个人都得自己吃饭，自己消化，总的来说

[ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] [laɪf] , [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ;

Care	**for**	**his**	**own**	**dear**	**life**	**,**	**and**	**see**	**to**	**his**	**own**	**preservation**	**;**
关心	为了	他的	自己的	亲爱的	生活	,	和	看	到	他的	自己的	保存	;

珍惜自己的性命，确保自身安全；

['neɪtʃɚz] [ɪn'tenʃən] , [ɪn][moʊst] [θɪŋz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] [ɑːr; ər] [dɪ'saɪsɪv] ;

Nature's	**intentions**	**,**	**in**	**most**	**things**	**uncertain**	**,**	**in**	**this**	**are**	**decisive**	**;**
自然的	意图	,	在	最多	事物	不确定	,	在	这	是	决定性	;

在大多数不确定的事情上，大自然的意图是决定性的；

[wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ][kən'dʒektʃər][ðə; ði]['roʊmənz] [wɪl] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] .

Which	,	on	the	whole	,	I	conjecture	the	Romans	will	follow	,	and	I	shall	.
哪个	,	在	这	所有的	,	我	推测	这	罗马书	将要	跟随	,	和	我	将	.

总的来说，我推测罗马人会效仿，而我也会效仿。

[soʊ][wiː; wi] [klɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['rɑːks] [laɪk] ['lɪmpɪt] ; ['oʊʃ(ə)n] [meɪ] ['blʌstər] ,

So	we	cling	to	our	rocks	like	limpets	;	Ocean	may	bluster	,
所以	我们	黏着	到	我们的	岩石	喜欢	帽贝	;	海洋	可能	虚张声势	,

所以，我们像帽贝一样紧紧抓住岩石；大海或许会咆哮，

['oʊvər][ænd; ənd]['ʌndər][ænd; ənd][raʊnd] [juː 'es] ; [wiː; wi]['oʊpən]['aʊər; ɑːr] ['ʃɛlz] [tuː; tə][ɪm'baɪb]['aʊər; ɑːr]

Over	and	under	and	round	us	;	we	open	our	shells	to	imbibe	our
超过	和	在下面	和	圆形的	我们	;	我们	打开	我们的	贝壳	到	吸收	我们的

在我们上方、下方和周围；我们敞开壳，汲取我们的

['nɜːrɪʃmənt] , [kloʊz][ðem; ðəm][ə'gen] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][seɪf] , [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs]

Nourishment	,	close	them	again	,	and	are	safe	,	fulfilling	the	purpose
营养	,	关闭	他们	再次	,	和	是	安全的	,	满足	这	目的

滋养它们，再次关闭它们，它们是安全的，达到了目的。

['neɪtʃər] [ɪn'tendɪd] , — [ə; eɪ][waɪz][wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , [wiː; wi] [daʊt] [nɑːt] .

Nature	intended	,	—	a	wise	one	,	of	course	,	and	a	noble	,	we	doubt	not	.
自然	故意的	,	—	一个	明智的	一	,	的	课程	,	和	一个	高贵	,	我们	怀疑	不是	.

这是大自然的旨意——当然，它是一位睿智的、高尚的先知，我们对此毫不怀疑。

[swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ænd; ənd] ['dekərəs] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][daɪ] ; [bʌt; bət] ,

Sweet	it	may	be	and	decorous	,	perhaps	,	for	the	country	to	die	;	but	,
甜的	它	可能	是	和	得体	,	也许	,	为了	这	国家	到	死	;	但	,

国家消亡或许是美好的，或许也是体面的；但是，

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [wiː; wi] [kən'kluːd] [ðə; ði]['roʊmənz][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃænt] .

On	the	whole	,	we	conclude	the	Romans	won't	do	it	,	and	I	sha'n't	.
在	这	所有的	,	我们	结束	这	罗马书	惯于	做	它	,	和	我	不会	.

总的来说，我们认为罗马人不会这么做，我也不会。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[wɪl] [ðeɪ] [faɪt] ?

Will	they	fight	?
将要	他们	斗争	?

他们会打起来吗?

[ðeɪ] [seɪ] [soʊ] .

They	say	so	.
他们	说	所以	.

他们这么说。

[ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði] [frentʃ] ?

And	will	the	French	?
和	将要	这	法语	?

法国人会吗?

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] ,

I	can	hardly	,
我	能	几乎	,

我几乎无法.....

['hɑ:rdli] [θɪŋk] [soʊ] ; [ænd; ənd] [jet] — — [hi:; hi][ɪz] [kʌm] , [ðeɪ] [seɪ] , [tu:; tə]['pæloʊ] ,

Hardly	**think**	**so**	**;**	**and**	**yet**	**—**	**—**	**He**	**is**	**come**	**,**	**they**	**say**	**,**	**to**	**Palo**	**,**
几乎	思考	所以	;	和	然而	—	—	他	是	来	,	他们	说	,	到	帕洛	,

我很难这么认为；然而——据说他已经来到帕洛了。

[hi:; hi][ɪz] [pæst] [frʌm; frəm][mɑ:ntɜ-oʊni] , [æt; ət]['sæntə][seɪ'vɛrə]

He	**is**	**passed**	**from**	**Monterone**	**,**	**at**	**Santa**	**Severa**
他	是	通过了	从	蒙特罗内	,	在	圣诞老人	塞维拉

他从蒙特罗内去世，享年68岁，去世地点在圣塞韦拉。

[hi:; hi] [hæθ] [leɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['gʌnz] .

He	**hath**	**laid**	**up**	**his**	**guns**	**.**
他	有	铺设	向上	他的	枪支	.

他已经收起了枪。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['roʊmə] ,

But	**the**	**Virgin**	**,**	**the**	**Daughter**	**of**	**Roma**	**,**
但	这	处女	,	这	女儿	的	罗马	,

但是圣母玛利亚，罗马之女，

[ʃi:; ʃi] [hæθ] [dɪ'spaɪzd] [ði:] [ænd; ənd] [læft] [ði:] [tu:; tə][skɔ:rn] , — [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['taibə] ,

She	**hath**	**despised**	**thee**	**and**	**laughed**	**thee**	**to**	**scorn**	**,**	**—**	**The**	**Daughter**	**of**	**Tiber**	**,**
她	有	被鄙视的	你	和	笑了	你	到	轻蔑	,	—	这	女儿	的	台伯河	,

她鄙视你，嘲笑你，——《台伯河之女》

[ʃi:; ʃi] [hæθ] ['ʃeɪkən] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [bɪlt] [ˌbæri'keidz] [ə'genst] [ði:] !

She	**hath**	**shaken**	**her**	**head**	**and**	**built**	**barricades**	**against**	**thee**	**!**
她	有	摇晃	她	头	和	建造	路障	反对	你	!

她摇了摇头，筑起了防御工事来阻挡你!

[wɪl] [ðeɪ] [faɪt] ?

Will	**they**	**fight**	**?**
将要	他们	斗争	?

他们会打起来吗?

[aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**believe**	**it**	**.**
我	相信	它	.

我相信。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

- [tɪz] [ɪ'femərəl] ['fɑ:li] ,

'	**tis**	**ephemeral**	**folly**	**,**
-	的	短暂的	蠢事	,

这是转瞬即逝的愚蠢行为，

[veɪn] [ænd; ənd] [ɪ'femərəl] ['fɑ:li] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] ,

Vain	**and**	**ephemeral**	**folly**	**,**	**of**	**course**	**,**	**compared**	**with**	**pictures**	**,**
徒劳	和	短暂的	蠢事	,	的	课程	,	比较的	和	图片	,

当然，与绘画相比，这只是虚荣而短暂的愚行。

['stætʃu:z] , [ænd; ənd] [æn'ti:k] ['dʒɛmz] ! — [ɪn'di:d] : [ænd; ənd] [jet] [ɪn'di:d] [tu:] ,

Statues	**,**	**and**	**antique**	**gems**	**!**	**—**	**Indeed**	**:**	**and**	**yet**	**indeed**	**too**	**,**
雕像	,	和	古董	宝石	!	—	的确	:	和	然而	的确	也	,

雕像，还有古董珍宝！——的确如此，而且也确实如此，

[jet] , [mɪ'θɔ:t] , [ɪn] [brɔ:d] [deɪ] [dɪd][aɪ] [dri:m] , — [tel] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ɪn][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] ,

Yet	**,**	**methought**	**,**	**in**	**broad**	**day**	**did**	**I**	**dream**	**,**	**—**	**tell**	**it**	**not**	**in**	**St**	**.**	**James's**	**,**
然而	,	我的想法	,	在	广阔	天	做过	我	梦	,	—	告诉	它	不是	在	英石	.	詹姆斯的	,

然而，我想，我曾在大白天做过梦——不要在圣詹姆斯教堂里说出来。

['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn][ðaɪ] [kɔːrts] , [oʊ] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ! — [jet] [dɪd][aɪ] , ['weɪkɪŋ] ,

Whisper	it	not	in	thy	courts	,	O	Christ	Church	!	—	yet	did	I	,	waking	,
耳语	它	不是	在	你的	法院	,	哦	基督	教会	!	—	然而	做过	我	,	醒来	,

基督教堂啊，切莫在你的殿堂里窃窃私语！——然而，我醒来时却还是这么做了。

[driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['keɪd(ə)ns] [ðæt] [sɪŋz] , [ˌes 'aɪ] [tuːmənt] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] [ʒɜːn] ['hɪroʊz] , [lɑː]

Dream	of	a	cadence	that	sings	,	Si	tombent	nos	jeunes	heros	,	la
梦	的	一个	节奏	那	唱歌	,	硅	墓碑	不	年轻人	英雄	,	拉

梦想着歌唱的节奏，Si tombent nos jeunes Heroes，la

['tɛrə, 'tɛr] [ɪn] [prʊ'dwi] [diː] [ˌnuː'voʊ] [kɔ̃ːtr] ['vuː] [tuː] - [ə; eɪ][ˌes 'iː] [bætɚ] ;

Terre	en	produit	de	nouveaux	contre	vous	tous	prets	a	se	battre	;
特雷	英文	产品	德	新	反对	您	我们	-	一个	塞	战斗	;

Terre en produit de nouveaux contre vous tous prets a se badtre;

[dremt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['æŋgərz] [ˌtrænsen'dentl] ,

Dreamt	of	great	indignations	and	angers	transcendental	,
梦见	的	伟大的	愤慨	和	愤怒	超验的	,

梦见了超凡脱俗的巨大愤慨和愤怒，

[dremt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] [æt; ət][maɪ][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [hɔːrs] [ˌʌndər'niːθ] [ˌem 'iː] .

Dreamt	of	a	sword	at	my	side	and	a	battle	-	horse	underneath	me	.
梦见	的	一个	剑	在	我的	边	和	一个	战斗	-	马	下	我	.

梦见腰间佩剑，身下骑战马。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[naʊ] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [ɔːr][ðə; ði][ˌniə'pɑːlətən]['soʊldʒər]

Now	supposing	the	French	or	the	Neapolitan	soldier
现在	假如	这	法语	或者	这	那不勒斯	士兵

现在假设是法国士兵或那不勒斯士兵

[ʃʊd; ʃəd][baɪ][sʌm; səm]['iːv(ə)l] [tʃæns] [kʌm] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði]['meɪzən] -

Should	by	some	evil	chance	come	exploring	the	Maison	Serny
应该	经过	一些	邪恶的	机会	来	探索	这	Maison	-

如果出于某种邪恶的巧合，我来到了塞尔尼之家进行探索。

([wer] [ðə; ði]['fæməli] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə][ə'semb(ə)l][fɔːr; fər] ['seɪfti]) ,

(	Where	the	family	English	are	all	to	assemble	for	safety	)	,
(	在哪里	这	家庭	英语	是	全部	到	集合	为了	安全	)	,

(所有英国家庭成员都聚集在这里以确保安全)

[ˌeɪ 'em][aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fiːmeɪl] ?

Am	I	prepared	to	lay	down	my	life	for	the	British	female	?
是	我	准备	到	躺	向下	我的	生活	为了	这	英国	女性	?

我是否愿意为英国女性献出生命?

['riːəli] , [huː] [noʊz] ?

Really	,	who	knows	?
真的	,	WHO	知道	?

谁知道呢?

[wʌn][hæz; həz] [boʊd] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [tɪl] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

One	has	bowed	and	talked	, till	,	little	by	little	,
一	有	鞠躬	和	谈话	, 直到	,	小的	经过	小的	,

一个人鞠躬说话，直到，一点一点地，

[ɔ:l][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [hi:t] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ['spɪrɪt] .

All	the	natural	heat	has	escaped	of	the	chivalrous	spirit	.
全部	这	自然的	热	有	逃脱	的	这	骑士精神	精神	.

骑士精神中所有的热情都消散殆尽了。

[oʊ] , [wʌn] [kən'fɔ:md] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət][wʌn] ['dʌznt] [daɪ][fɔ:r; fər] [gʊd] ['mænərz] ,

Oh	,	one	conformed	,	of	course	;	but	one	doesn't	die	for	good	manners	,
哦	,	一	符合	,	的	课程	;	但	一	不	死	为了	好的	礼仪	,

哦，当然有人会顺从；但没有人会为了讲礼貌而死。

[stæb][ɔ:r] [ʃu:t] , [ɔ:r][bi:; bi] [ʃɑ:t] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv]['greɪsf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

Stab	or	shoot	,	or	be	shot	,	by	way	of	graceful	attention	.
刺	或者	射击	,	或者	是	射击	,	经过	方式	的	优美	注意力	.

以优雅的姿态刺杀或射击，或者被射击。

[noʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [ˌbæri'keidz] [ðer; ðər] ;

No	,	if	it	should	be	at	all	,	it	should	be	on	the	barricades	there	;
不	,	如果	它	应该	是	在	全部	,	它	应该	是	在	这	路障	那里	;

不，如果一定要放的话，也应该放在那里的路障上；

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][in'kɑ:nədain]['evər] [ðɪs] ['ɪŋki] [pə'sifikəl] ['fɪŋgər] ,

Should	I	incarnadine	ever	this	inky	pacifical	finger	,
应该	我	胭脂红	曾经	这	墨色	太平洋	手指	,

我是否该将这根墨染成太平洋色的手指，

['su:nər] [fɑ:r][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['veɪpər] [ʌv; əv] ['ɪtəli:z] ['fri:dəm] ,

Sooner	far	should	it	be	for	this	vapour	of	Italy's	freedom	,
俄克拉荷马	远的	应该	它	是	为了	这	汽	的	意大利的	自由	,

意大利自由的这缕轻烟，应该很快就会消散。

['su:nər] [fɑ:r][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][di:] — — [di:][ænd; ənd]['dɜ:rti] [plɪ'bi:ənz] .

Sooner	far	by	the	side	of	the	d	—	—	d	and	dirty	plebeians	.
俄克拉荷马	远的	经过	这	边	的	这	d	—	—	d	和	肮脏的	平民	.

很快就远离了那些肮脏的平民百姓。

[ɑ:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [aɪ][kʊd; kəd] [straɪk] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊl] - [bloʊn] ['leɪdi] — —

Ah	,	for	a	child	in	the	street	I	could	strike	;	for	the	full	-	blown	lady	—	—
啊	,	为了	一个	孩子	在	这	街道	我	可以	罢工	;	为了	这	满的	-	吹	女士	—	—

啊，如果是街头的孩子，我可以打；如果是成熟的女人——

['sʌmhaʊ] , ['ju:stəs] , [ə'læs] !

Somehow	,	Eustace	,	alas	!
不知何故	,	尤斯塔斯	,	唉	!

不知何故，尤斯塔斯，唉！

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][felt][ðə; ði][voʊ'keɪʃ(ə)n] .

I	have	not	felt	the	vocation	.
我	有	不是	毛毡	这	职业	.

我没有感受到天职。

[jet] [ði:z] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɪl] [ɪk'spekt] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] [prə'tekʃn] ,

Yet	these	people	of	course	will	expect	,	as	of	course	,	my	protection	,
然而	这些	人们	的	课程	将要	预计	,	作为	的	课程	,	我的	保护	,

然而，这些人当然会像往常一样，期望得到我的保护。

['və:nən] [ɪn]['reɪdiənt][ɑ:rmz][stænd] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʌvli] [dʒɔ:r'dʒi:nə] ,

Vernon	in	radiant	arms	stand	forth	for	the	lovely	Georgina	,
弗农	在	辐射状	武器	站立	前进	为了	这	迷人的	乔治娜	,

弗农在众人的注视下，热情地拥着美丽的乔治娜。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'pɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɜ:r; wər][bʌt; bət] ['kɑ:mən] [sə'vɪləti] .

And	to	appear	,	I	suppose	,	were	but	common	civility	.
和	到	出现	,	我	认为	,	是	但	常见的	礼貌	.

而露面，我想，不过是基本的礼貌而已。

[jes] , [ænd; ənd]

Yes	**,**	**and**
是的	,	和

是的，而且

['truːli][aɪ][duː][nɑːt][dɪ'zaɪər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['iːðər] [biː; bi] [kɪld] [ɔːr] [ə'fendɪd] .

Truly	**I**	**do**	**not**	**desire**	**they**	**should**	**either**	**be**	**killed**	**or**	**offended**	**.**
真的	我	做	不是	欲望	他们	应该	任何一个	是	被杀	或者	被冒犯了	.

我真心不希望他们被杀害或受到冒犯。

[oʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , - [wen] [ðə; ðɪ][taɪm] [kʌmz] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['redi]

Oh	**,**	**and**	**of**	**course**	**,**	**you**	**will**	**say**	**,**	**'**	**When**	**the**	**time**	**comes**	**,**	**you**	**will**	**be**	**ready**
哦	,	和	的	课程	,	你	将要	说	,	-	什么时候	这	时间	来	,	你	将要	是	准备好

. -
: '
: -
. -

哦，当然，你还会说，“时机一到，你就会做好准备。”

[ɑː] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [prɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ?

Ah	**,**	**but**	**before**	**it**	**comes**	**,**	**am**	**I**	**to**	**presume**	**it**	**will**	**be**	**so**	**?**
啊	,	但	前	它	来	,	是	我	到	怙	它	将要	是	所以	?

啊，但在它到来之前，我是否可以假设它会如此呢?

[wʌt] [aɪ]['kænɑːt] [fiːl] [naʊ] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ?

What	**I**	**cannot**	**feel**	**now**	**,**	**am**	**I**	**to**	**suppose**	**that**	**I**	**shall**	**feel**	**?**
什么	我	不能	感觉	现在	,	是	我	到	认为	那	我	将	感觉	?

现在我感受不到的东西，我以后就能感受到吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [friː] [tuː; tə] [ə'tend] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][raɪp][ænd; ənd] [ˌɪ'duːbiːəs] ['ɪnstɪŋkt] ?

Am	**I**	**not**	**free**	**to**	**attend**	**for**	**the**	**ripe**	**and**	**indubious**	**instinct**	**?**
是	我	不是	自由的	到	出席	为了	这	成熟	和	可疑的	本能	?

我难道不能自由地去体验那种成熟而又令人怀疑的直觉吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [fər'bɪdn] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['lɔːfl] [pər'sepʃ(ə)n] ?

Am	**I**	**forbidden**	**to**	**wait**	**for**	**the**	**clear**	**and**	**lawful**	**perception**	**?**
是	我	禁止	到	等待	为了	这	清除	和	合法的	洞察力	?

难道我被禁止等待清晰合法的认知吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [sə'rendər] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] ,

Is	**it**	**the**	**calling**	**of**	**man**	**to**	**surrender**	**his**	**knowledge**	**and**	**insight**	**,**
是	它	这	呼叫	的	男人	到	投降	他的	知识	和	洞察力	,

难道人类的使命就是放弃自己的知识和洞察力吗?

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mɪr] ['ventʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] , [pər'hæps] , [biː; bi][ðə; ðɪ]['vɜːrtʃuəs]['ækʃ(ə)n] ?

For	**the**	**mere**	**venture**	**of**	**what**	**may**	**,**	**perhaps**	**,**	**be**	**the**	**virtuous**	**action**	**?**
为了	这	仅仅	风险投资	的	什么	可能	,	也许	,	是	这	有德行的	行动	?

仅仅为了尝试这种或许是善举的行为?

[mʌst; məst][wiː; wi] , ['wɔːkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] , [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['hoʊpɪŋ]

Must	**we**	**,**	**walking**	**our**	**earth**	**,**	**discerning**	**a**	**little**	**,**	**and**	**hoping**
必须	我们	,	步行	我们的	地球	,	有洞察力	一个	小的	,	和	希望

我们行走于世，略加辨别，并心怀希望，是否必须如此?

[sʌm; səm] [pleɪn] ['vɪzəb(ə)l][tæsk][ʃæl; ʃəl] [jet] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][hændz][biː; bi] [ə'saɪnd] [ˌjuː 'es] , —

Some	**plain**	**visible**	**task**	**shall**	**yet**	**for**	**our**	**hands**	**be**	**assigned**	**us**	**,**	**—**
一些	清楚的	可见的	任务	将	然而	为了	我们的	双手	是	分配	我们	,	—

我们终将肩负起一项显而易见的任务，——

[mʌst; məst][wiː; wi][ə'bændən][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [əu'mitɪŋ] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ,

Must	**we**	**abandon**	**the**	**future**	**for**	**fear**	**of**	**omitting**	**the**	**present**	**,**
必须	我们	放弃	这	未来	为了	害怕	的	省略	这	展示	,

难道我们仅仅因为害怕错过现在，就必须放弃未来吗?

[kwɪt]['aʊər; ɑ:r][oʊn]['faɪərsaɪd][hoʊps][æt; ət][ðə; ði]['eɪliən][kɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] ,

Quit	our	own	fireside	hopes	at	the	alien	call	of	a	neighbour	,
辞职	我们的	自己的	炉边	希望	在	这	外星人	称呼	的	一个	邻居	,

听到邻居陌生的呼唤，我们便放弃了炉火旁的美好希望。

[tu:; tə][ðə; ði] [mɪr] ['pɑ:səb(ə)l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['deɪəti; 'di:əti]['ɔ:fər][ðə; ði]['vɪktɪm] ?

To	the	mere	possible	shadow	of	Deity	offer	the	victim	?
到	这	仅仅	可能的	阴影	的	神	提供	这	受害者	?

仅仅为了那可能存在的神灵的影子，就将祭品献祭?

[ænd; ənd][ɪz][ɔ:l] [ðɪs] , [maɪ] [frend] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd][ɪg'noʊb(ə)l][ri'fainiŋ] ,

And	is	all	this	,	my	friend	,	but	a	weak	and	ignoble	refining	,
和	是	全部	这	,	我的	朋友	,	但	一个	虚弱的	和	卑鄙的	精制	,

而这一切，我的朋友，难道不过是一种软弱无能、卑劣的提炼吗?

['hoʊlli] [ʌn'wɜ:rði] [ðə; ði] [hed] [ɔ:r][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ?

Wholly	unworthy	the	head	or	the	heart	of	Your	Own	Correspondent	?
完全	不配	这	头	或者	这	心	的	你的	自己的	通讯员	?

完全不配得到贵报记者的赏识和重视?

[vi:] . [klɔ:d] [tu:; tə] ['ju:stəs] .

V	.	Claude	to	Eustace	.
V	.	克劳德	到	尤斯塔斯	.

V. 克劳德致尤斯塔斯。

[jes] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['faɪtɪŋ] [æt; ət][læst] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] .

Yes	,	we	are	fighting	at	last	,	it	appears	.
是的	,	我们	是	斗争	在	最后的	,	它	出现	.

是的，看来我们终于开战了。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

This	morning	as	usual	,
这	早晨	作为	通常	,

今天早上和往常一样，

['mɜ:rri] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ɪn][hænd] , [aɪ]['entər][ðə; ði]['kæfeɪ][n'woʊvoʊ] ;

Murray	,	as	usual	,	in	hand	,	I	enter	the	Caffe	Nuovo	;
默里	,	作为	通常	,	在	手	,	我	进入	这	咖啡	新	;

我像往常一样，手里拿着 Murray，走进了 Caffe Nuovo 咖啡馆;

['si:tɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] ,

Seating	myself	with	a	sense	as	it	were	of	a	change	in	the	weather	,
座位	我	和	一个	感觉	作为	它	是	的	一个	改变	在	这	天气	,

我坐了下来，仿佛感觉到了天气的变化。

[nɑ:t] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] ['moʊstli][ʌv; əv] ['mɜ:rri] ,

Not	understanding	,	however	,	but	thinking	mostly	of	Murray	,
不是	理解	,	然而	,	但	思维	大多	的	默里	,

虽然不太明白，但脑子里想的主要是默里。

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ][ɪz][ðer; ðər][deɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæmpɪ'doʊlioʊ] ['mɑ:rblz] ;

And	,	for	to	-	day	is	their	day	,	of	the	Campidoglio	Marbles	;
和	,	为了	到	-	天	是	他们的	天	,	的	这	坎皮托利欧	弹珠	;

今天是属于他们的节日，属于卡比托利欧大理石雕塑;

['kæfeɪ] - ['lɑ:teɪ] !

Caffe	-	latte	!
咖啡	-	拿铁	!

咖啡拿铁!

[aɪ][kɔ:l][tu:; tə][ðə; ði]['weɪtər] , — [ænd; ənd][nɑ:n] [sɪ] ['lɑ:teɪ] ,

I	call	to	the	waiter	,	—	and	Non	c'e	latte	,
我	称呼	到	这	服务员	,	—	和	非	c'e	拿铁	,

我叫服务员，——还有，Non c'e latte，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

This	is	the	answer	he	makes	me	,	and	this	is	the	sign	of	a	battle	.
这	是	这	回答	他	制作	我	,	和	这	是	这	符号	的	一个	战斗	.

这是他给我的答案，也是战斗的征兆。

[soʊ][aɪ][sɪt] : [ænd; ənd]['truːli] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eni][wʌn] [els] [mɔːr]

So	I	sit	:	and	truly	they	seem	to	think	any	one	else	more
所以	我	坐	:	和	真的	他们	似乎	到	思考	任何	一	别的	更多的

于是我坐着：而他们似乎真的认为其他人更胜一筹。

['wɜːrði] [ðæn; ðən][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

Worthy	than	me	of	attention	.
值得	比	我	的	注意力	.

比我更值得关注。

[aɪ][weɪt][fɔːr; fər][maɪ] ['mɪlkˌlɛs] ['nɪroʊ] ,

I	wait	for	my	milkless	nero	,
我	等待	为了	我的	无乳	尼禄	,

我等着我的无奶尼禄，

[friː] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌʌndis'træktid] [ɔːl] ['sɔrts][ænd; ənd]['saɪzɪz][ʌv; əv]['pɝːsənz] ,

Free	to	observe	undistracted	all	sorts	and	sizes	of	persons	,
自由的	到	观察	不受干扰	全部	排序	和	尺寸	的	人	,

可以自由自在地观察各种类型和体型的人，不受任何干扰。

['blendɪŋ] [sə'vɪliən][ænd; ənd]['soʊldʒər][ɪn]['streɪndʒɪst]['kɑːstuːm] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd]

Blending	civilian	and	soldier	in	strangest	costume	,	coming	in	,	and
混合	平民	和	士兵	在	最奇怪的	戏服	,	未来	在	,	和

身着奇装异服，将平民和士兵混为一谈，走了进来。

[gʌlpɪŋ] [ɪn] [hɑːtɪst] [heɪst] , [stɪl] ['stændɪŋ] , [ðer; ðər] ['kɔːfi] , — [wið'drɔiŋ]

Gulping	in	hottest	haste	,	still	standing	,	their	coffee	,	—	withdrawing
吞咽	在	最热门	匆忙	,	仍然	常设	,	他们的	咖啡	,	—	撤退

他们狼吞虎咽地喝着咖啡，仍然站着，一边喝一边往外走。

['iːgərli] , ['dʒæŋglɪŋ][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɑːn][ðə; ði][steps] , [ɔːr]['dʒɑːgɪŋ][ə; eɪ] ['mʌskɪt]

Eagerly	,	jangling	a	sword	on	the	steps	,	or	jogging	a	musket
急切地	,	叮当作响	一个	剑	在	这	步骤	,	或者	慢跑	一个	滑膛枪

急切地，在台阶上晃动着剑，或者慢跑着扛着火枪

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旅行之恋(Amours De Voyage)
第2/4页

[slʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [bɪ'haɪnd] .
Slung to the shoulder behind .
吊着 到 这 肩膀 在后面 .

斜挎在身后的肩膀上。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fjuːər] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
They are fewer , moreover , than usual ,
他们 是 更少 , 而且 , 比 通常 ,

而且，人数比平时少。

[mʌtʃ] [ænd; ənd]['saɪləntər][fɑːr] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]
Much and silenter far ; and so I begin to imagine
很多 和 静音器 远的 ; 和 所以 我 开始 到 想象

更远更寂静；于是我开始想象

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['riːəli] [ə'floʊt] .
Something is really afloat .
某物 是 真的 漂浮 .

有东西真的漂浮在水面上。

[er] [aɪ] [liːv] , [ðə; ði]['kæfeɪ][ɪz] ['empti] ,
Ere I leave , the Caffe is empty ,
埃雷 我 离开 , 这 咖啡 是 空的 ,

我离开时，咖啡馆空无一人。

['empti] [tuː] [ðə; ði] [striːts] , [ɪn][ɔːl][ɪts][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['kɔrsoʊ]
Empty too the streets , in all its length the Corso
空的 也 这 街道 , 在 全部 它是 长度 这 科尔索

科尔索大街整条街都空无一人。

['empti] , [ænd; ənd] ['empti] [aɪ] [siː] [tuː; tə][maɪ] [raɪt] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [kən'dɑːti] .
Empty , and empty I see to my right and left the Condotti .
空的 , 和 空的 我 看 到 我的 正确的 和 左边 这 康多蒂 .

空荡荡的，我的左右两边都是空荡荡的康多提酒店。

[twelv] [ə'klɔk, əu-] , [ɑːn][ðə; ði] ['pɪnʃən] [hɪl] , [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,
Twelve o'clock , on the Pincian Hill , with lots of English ,
十二 点钟 , 在 这 平西恩 爬坡道 , 和 很多 的 英语 ,

中午十二点，在平西恩山上，有很多英国人，

['dʒɜːmənz] , [ə'mɛrɪkənz] , [frentʃ] , — [ðə; ði] ['frentʃmən] , [tuː] , [ɑːr; ər] [prə'tektɪd] , —
Germans , Americans , French , — the Frenchmen , too , are protected , —
德国人 , 美国人 , 法语 , — 这 法国人 , 也 , 是 受保护 , —

德国人、美国人、法国人——法国人也受到保护——

[soʊ][wiː; wi][stænd][ɪn][ðə; ði][sʌn] , [bʌt; bət][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l] ['ʃaʊər] ;
So we stand in the sun , but afraid of a probable shower ;
所以 我们 站立 在 这 太阳 , 但 害怕的 的 一个 可能 淋浴 ;

于是我们站在阳光下，却又害怕随时会下起阵雨；

[soʊ][wiː; wi][stænd][ænd; ənd] [ster] , [ænd; ənd] [siː] , [tuː; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtɜ-z] ,
So we stand and stare , and see , to the left of St . Peter's ,
所以 我们 站立 和 盯 , 和 看 , 到 这 左边 的 英石 . 彼得的 ,

于是我们站在那里凝视着，看到，在圣彼得大教堂的左侧，

[smoʊk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kænən] , [waɪt] , — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['oʊnli] , —

Smoke	,	from	the	cannon	,	white	,	—	but	that	is	at	intervals	only	,	—
抽烟	,	从	这	大炮	,	白色的	,	—	但	那	是	在	间隔	仅有的	,	—

大炮冒出的白烟——但只是间歇性的——

[blæk] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] , [wiː; wi] [sə'poʊz] , [baɪ][ðə; ði] - ;

Black	,	from	a	burning	house	,	we	suppose	,	by	the	Cavalleggieri	;
黑色的	,	从	一个	燃烧	房子	,	我们	认为	,	经过	这	-	;

黑色，我们推测是从卡瓦列杰里附近的一栋着火的房子里掉出来的；

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [dɪ'sɜːrn] [sʌm; səm] [laɪnz] [ʌv; əv] [men] [dɪ'sendɪŋ]

And	we	believe	we	discern	some	lines	of	men	descending
和	我们	相信	我们	辨别	一些	线条	的	男人	下降

我们相信我们能辨认出一些向下延伸的男性血脉。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['vɪnjərd] - [sloʊps] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] ['gliːmɪŋ] .

Down	through	the	vineyard	-	slopes	,	and	catch	a	bayonet	gleaming	.
向下	通过	这	葡萄园	-	连续下坡	,	和	抓住	一个	刺刀	闪闪发光	.

沿着葡萄园的山坡往下走，可以看到一把闪闪发光的刺刀。

['evri] [ten] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] , — [ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] , —

Every	ten	minutes	,	however	,	—	in	this	there	is	no	misconception	,	—
每一个	十	分钟	,	然而	,	—	在	这	那里	是	不	误解	,	—

然而，每隔十分钟——这一点毋庸置疑——

[kʌmz] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [pʌf] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]['mɪtʃəl, 'maɪkəl]['ændʒəˌloʊz][doʊm] , [ænd; ənd]

Comes	a	great	white	puff	from	behind	Michel	Angelo's	dome	,	and
来	一个	伟大的	白色的	噗	从	在后面	米歇尔	安杰洛的	穹顶	,	和

一股巨大的白色烟雾从米开朗基罗的穹顶后面飘了出来，

['æftər][ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl][bɪg] [gʌn] , — [nɑːt][ðə; ði] ['frentʃmənz] ! —

After	a	space	the	report	of	a	real	big	gun	,	—	not	the	Frenchman's	!	—
后	一个	空间	这	报告	的	一个	真实的	大的	枪	,	—	不是	这	法国人的	!	—

片刻之后，传来一声巨响——不是法国人的炮声！

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] [sʌm; səm][wɜːrk] .

That	must	be	doing	some	work	.
那	必须	是	正在做	一些	工作	.

那肯定在发挥作用。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][kən'dʒektʃər] .

And	so	we	watch	and	conjecture	.
和	所以	我们	手表	和	推测	.

于是我们观察并推测。

['ʃɔːrtli] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [kʌmz] , [huː] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtɜ-z] ,

Shortly	,	an	Englishman	comes	,	who	says	he	has	been	to	St	.	Peter's	,
不久	,	一个	英国人	来	,	WHO	说道	他	有	到过	到	英石	.	彼得的	,

不久，一个英国人来了，他说他去过圣彼得大教堂。

[siːn] [ðə; ði][piˈɑːzə][ænd; ənd] [truːps] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] ;

Seen	the	Piazza	and	troops	,	but	that	is	all	he	can	tell	us	;
已见	这	广场	和	军队	,	但	那	是	全部	他	能	告诉	我们	;

他看到了广场和军队，但他只能告诉我们这些；

[soʊ][wiː; wi] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][sɪt] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['taɪərsəm] . —

So	we	watch	and	sit	,	and	,	indeed	,	it	begins	to	be	tiresome	.	—
所以	我们	手表	和	坐	,	和	,	的确	,	它	开始	到	是	令人厌烦	.	—

于是我们只能看着，坐着，的确，这开始让人感到厌倦。

[ɔːl] [ðɪs] [smoʊk] [ɪz][ˌaʊt'saɪd] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

All	this	smoke	is	outside	;	when	it	has	come	to	the	inside	,
全部	这	抽烟	是	外部	;	什么时候	它	有	来	到	这	里面	,

所有这些烟雾都在外面；当它飘进室内时，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] , [pərˈhæps] , [tuː; tə] [dɪˈsend] [ænd; ənd] [rɪˈtriːt] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊzɪz] .

It	will	be	time	,	perhaps	,	to	descend	and	retreat	to	our	houses	.
它	将要	是	时间	,	也许	,	到	下降	和	撤退	到	我们的	房屋	.

或许，是时候下山，回到各自的家中了。

[hæf] - [pæst] [wʌn] , [ɔːr] [tuː] .

Half	-	past	one	,	or	two	.
一半	-	过去的	一	,	或者	二	.

一点半，或者两点。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [smɔːl] [ɑːrmz] [ˈfriːkwənt] ,

The	report	of	small	arms	frequent	,
这	报告	的	小的	武器	频繁	,

小型武器频繁出没的报告

[ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [ɪnˈdiːd] ; [ðæt] [ˈkænɑːt] [ɔːl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] :

Sharp	and	savage	indeed	;	that	cannot	all	be	for	nothing	:
锋利的	和	野蛮的	的确	;	那	不能	全部	是	为了	没有什么	:

确实尖锐而残酷；这一切绝不会毫无意义：

[soʊ] [wiː; wi] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] ; [bʌt; bət] [ˈgesɪŋ] [ɪz] [ˈtaɪərsəm] , [ˈveri] .

So	we	watch	and	wonder	;	but	guessing	is	tiresome	,	very	.
所以	我们	手表	和	想知道	;	但	猜测	是	令人厌烦	,	非常	.

于是我们只能观察和猜测；但猜测实在是太累人了。

[ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈwʌndərɪŋ] , [ˈwɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈgesɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈgɔsipiŋ] [ˈaɪdli] ,

Weary	of	wondering	,	watching	,	and	guessing	,	and	gossiping	idly	,
厌倦	的	好奇	,	观看	,	和	猜测	,	和	八卦	闲散地	,

厌倦了猜测、旁观、猜疑和闲聊，

[daʊn] [aɪ] [goʊ] , [ænd; ənd] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [striːts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɑːts] [ʌv; əv]

Down	I	go	,	and	pass	through	the	quiet	streets	with	the	knots	of
向下	我	去	,	和	经过	通过	这	安静的	街道	和	这	绳结	的

我向下走，穿过安静的街道，街道上布满了结节。

[ˈnæʃ(ə)nəl] [gɑːrdz] [pəˈtroʊlɪŋ] , [ænd; ənd] [flægz] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] ,

National	Guards	patrolling	,	and	flags	hanging	out	at	the	windows	,
国家的	卫兵	巡逻	,	和	旗帜	绞刑	出去	在	这	视窗	,

国民警卫队正在巡逻，窗户上挂着旗帜。

[ˈɪŋglɪʃ] , [əˈmerɪkən] , [ˈdeɪnɪʃ] , — [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [help] [æn; ən]

English	,	American	,	Danish	,	—	and	,	after	offering	to	help	an
英语	,	美国人	,	丹麦语	,	—	和	,	后	提供	到	帮助	一个

英语、美式英语、丹麦语——而且，在主动提出帮助之后

[ˈaɪrɪʃ] [ˈfæməli] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn] [mæs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeɪzən] - ,

Irish	family	moving	en	masse	to	the	Maison	Serny	,
爱尔兰	家庭	移动	英文	大众	到	这	Maison	-	,

爱尔兰一家人集体搬到了 Maison Serny，

[ˈæftər] [ɪnˈdevər] [ˈaɪdli] [tuː; tə] [ˈmɪnɪstər] [bɑːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ]

After	endeavouring	idly	to	minister	balm	to	the	trembling
后	努力	闲散地	到	部长	香脂	到	这	发抖

在徒劳地试图安抚颤抖的人们之后

[ˌkwɪnkwədʒɪˈneərɪən] [fɪrz] [ʌv; əv] [tuː] [loʊn] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈspɪnstər] ,

Quinquagenarian	fears	of	two	lone	British	spinsters	,
五十多岁的人	恐惧	的	二	孤独	英国	老处女	,

一位五十多岁的老人对两位孤独的英国老处女感到担忧

[goʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈdɪnər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈentər] .

Go	to	make	sure	of	my	dinner	before	the	enemy	enter	.
去	到	制作	当然	的	我的	晚餐	前	这	敌人	进入	.

在敌人入侵之前，去确认一下我的晚餐是否准备好了。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [ðer; ðər][ɑːr; ər][saɪnz][ʌv; əv] ['stræglə-] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz]

But	by	this	there	are	signs	of	stragglers	returning	;	and	voices
但	经过	这	那里	是	标志	的	掉队者	返回	;	和	声音

但由此可见，零星人员正在返回；而且有人在说话。

[tɔːk] , [ðoʊ] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv]['gʌnz][ænd; ənd] ['prizənəz] ['teɪkən] ;

Talk	,	though	you	don't	believe	it	,	of	guns	and	prisoners	taken	;
讲话	,	尽管	你	不	相信	它	,	的	枪支	和	囚犯	已采取	;

即使你不相信，也要谈论枪支和俘虏；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst] ['bʊlətɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . —

And	on	the	walls	you	read	the	first	bulletin	of	the	morning	.	—
和	在	这	墙壁	你	读	这	第一的	公告	的	这	早晨	.	—

墙上贴着当天早晨的第一份公告。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

This	is	all	that	I	saw	,	and	all	that	I	know	of	the	battle	.
这	是	全部	那	我	锯	,	和	全部	那	我	知道	的	这	战斗	.

这就是我所看到的，也是我对这场战斗所了解的一切。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

['vɪktəri] !

Victory	!
胜利	!

胜利！

['vɪktəri] ! — [jes] !

Victory	!	—	Yes	!
胜利	!	—	是的	!

胜利！——耶！

[ɑː] , [jes] , [ðaʊ] [rɪ'pʌblɪkən] ['zaɪən] ,

ah	,	yes	,	thou	republican	Zion	,
啊	,	是的	,	你	共和党人	锡安	,

啊，是的，你这共和的锡安啊！

['truːli][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [ænd; ənd] [gɔːn] [baɪ] [tə'geðər] ;

Truly	the	kings	of	the	earth	are	gathered	and	gone	by	together	;
真的	这	国王	的	这	地球	是	聚集	和	已消失	经过	一起	;

地上的君王确实都聚集在一起，一同离去；

['daʊtləs] [ðeɪ] ['mɑːvəld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ]

Doubtless	they	marvelled	to	witness	such	things	,	were	astonished	,	and	so	forth
毫无疑问	他们	惊叹不已	到	证人	这样的	事物	,	是	惊讶	,	和	所以	前进

.

:

.

毫无疑问，他们目睹这些事情后感到惊奇、震惊等等。

['vɪktəri] ! ['vɪktəri] ! ['vɪktəri] ! — [ɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Victory	!	Victory	!	Victory	!	—	Ah	,	but	it	is	,	believe	me	,
胜利	!	胜利	!	胜利	!	—	啊	,	但	它	是	,	相信	我	,

胜利！胜利！胜利！——啊，但事实的确如此，相信我。

['iziə] , ['iziə] [fɑ:r] , [tu:; tə][ɪn'toʊn][ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rtər]

Easier	,	easier	far	,	to	intone	the	chant	of	the	martyr
更轻松	,	更轻松	远的	,	到	吟诵	这	呗	的	这	烈士

吟诵殉道者的圣歌，越来越容易，越来越容易

[ðæn; ðən][tu:; tə][ɪn'daɪt]['eni] ['pi:ən] [ʌv; əv]['eni] ['vɪktəri] .

Than	to	indite	any	paean	of	any	victory	.
比	到	书写	任何	颂歌	的	任何	胜利	.

与其歌颂任何胜利，不如写一首赞歌。

[deθ] [meɪ]

Death	may
死亡	可能

死亡可能

['sʌmtaɪmz] [bi:; bi]['noʊb(ə)l] ; [bʌt; bət][laɪf] , [æt; ət][ðə; ði][best] , [wɪl] [ə'pɪr] [æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

Sometimes	be	noble	;	but	life	,	at	the	best	,	will	appear	an	illusion	.
有时	是	高贵	;	但	生活	,	在	这	最好的	,	将要	出现	一个	错觉	.

有时要高尚；但人生，充其量也只是一场幻觉。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [peɪn][ɪz][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [greɪt] ; [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər] ,

While	the	great	pain	is	upon	us	,	it	is	great	;	when	it	is	over	,
尽管	这	伟大的	疼痛	是	之上	我们	,	它	是	伟大的	;	什么时候	它	是	超过	,

虽然此刻我们正承受着巨大的痛苦，但当痛苦过去之后，

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər] .

Why	,	it	is	over	.
为什么	,	它	是	超过	.

一切都结束了。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs]['raɪzɪz][tu:; tə]['hev(ə)n] ,

The	smoke	of	the	sacrifice	rises	to	heaven	,
这	抽烟	的	这	牺牲	上升	到	天堂	,

祭祀的烟雾升腾至天际，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [swi:t] ['seɪvər] , [noʊ] [daʊt] , [tu:; tə] ['sʌmbɑ:di] ; [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər] ,

Of	a	sweet	savour	,	no	doubt	,	to	Somebody	;	but	on	the	altar	,
的	一个	甜的	品尝	,	不	怀疑	,	到	某人	;	但	在	这	坛	,

毫无疑问，对某些人来说，这是一种甜蜜的滋味；但在祭坛上，

[loʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnɪŋ] [bʌt; bət] ['æʃɪz] [ænd; ənd][dɜ:rt][ænd; ənd] [ɪl] ['oʊdər] .

Lo	,	there	is	nothing	remaining	but	ashes	and	dirt	and	ill	odour	.
洛	,	那里	是	没有什么	其余的	但	灰烬	和	污垢	和	患病的	气味	.

瞧，这里只剩下灰烬、污垢和恶臭。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][stændz] , [ju:; jʊ] [pər'si:v] ; [ðə; ði]['leɪbiəl] ['mʌslz] [ðæt] [sweld] [wɪð; wɪθ]

So	it	stands	,	you	perceive	;	the	labial	muscles	that	swelled	with
所以	它	站立	,	你	感知	;	这	唇	肌肉	那	肿胀	和

所以情况就是这样，你明白的；阴唇肌肉肿胀

['vi:əmənt] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [mɑ:sə'leiz] ,

Vehement	evolution	of	yesterday	Marseillaises	,
慷慨	进化	的	昨天	马赛曲	,

昨日《马赛曲》的激烈演变

[ɑ:rˌtɪkjə'leɪʃənz] [sə'blaɪm] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [skɔ:nɪŋ] , [tu:; tə] - [deɪ] [kɑ:l] -

Articulations	sublime	of	defiance	and	scorning	,	to	-	day	col	-
发音	升华	的	蔑视	和	蔑视	,	到	-	天	科尔	-

今天，人们用崇高的语言表达了反抗和蔑视——

[læps] [ænd; ənd]['læŋgwɪdli]['mʌmb(ə)l] , [waɪl] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['pepərz]

Lapse	and	languidly	mumble	,	while	men	and	women	and	papers
失效	和	懒洋洋地	咕哝	,	尽管	男人	和	女性	和	文件

懈怠，懒洋洋地喃喃自语，而男人、女人和纸张

[skriːm] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [skriːm] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] .

Scream	and	re	-	scream	to	each	other	the	chorus	of	Victory	.
尖叫	和	关于	-	尖叫	到	每个	其他	这	合唱	的	胜利	.

互相呐喊，一遍又一遍地呐喊，唱起胜利的赞歌。

[wel] , [bʌt; bət]

Well	,	but
出色地	,	但

嗯，但是

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈθæŋkfl] [ðeɪ] [fɔːt] , [ænd; ənd][glæd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈfrentʃmən] [wɜːr; wər] [ˈbiːtn] .

I	am	thankful	they	fought	,	and	glad	that	the	Frenchmen	were	beaten	.
我	是	感恩	他们	战斗	,	和	高兴的	那	这	法国人	是	被打败	.

我很感激他们奋起反抗，也很高兴法国人被打败了。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[klɔːd] [tuː; tə] [ˈjuːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[soʊ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [kɪld] !

So	,	I	have	seen	a	man	killed	!
所以	,	我	有	已见	一个	男人	被杀	!

我亲眼目睹了一起命案!

[æn; ən] [ɪkˈspɪriəns] [ðæt] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] !

An	experience	that	,	among	others	!
一个	经验	那	,	之中	其他的	!

其中一项经历就是!

[jes] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæv; həv] ; [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] ,

Yes	,	I	suppose	I	have	;	although	I	can	hardly	be	certain	,
是的	,	我	认为	我	有	;	虽然	我	能	几乎	是	肯定	,

是的，我想我应该有；虽然我很难确定。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][kʊd; kəd]['nevər] [dɪ'kler] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

And	in	a	court	of	justice	could	never	declare	I	had	seen	it	.
和	在	一个	法庭	的	正义	可以	绝不	宣布	我	有	已见	它	.

而且在法庭上，我永远无法宣称我亲眼见过它。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [kɪld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ] [sɔː]

But	a	man	was	killed	,	I	am	told	,	in	a	place	where	I	saw
但	一个	男人	曾是	被杀	,	我	是	讲述	,	在	一个	地方	在哪里	我	锯

但我听说，在我看到的那个地方，有人被杀了。

['sʌmθɪŋ] ; [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [kɪld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] .

Something	;	a	man	was	killed	,	I	am	told	,	and	I	saw	something	.
某物	;	一个	男人	曾是	被杀	,	我	是	讲述	,	和	我	锯	某物	.

据说有人被杀了，而且我也看到了什么。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] ; ['mɜːrri] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

I	was	returning	home	from	St	.	Peter's	;	Murray	,	as	usual	,
我	曾是	返回	家	从	英石	.	彼得的	;	默里	,	作为	通常	,

我当时正从圣彼得教堂回家；默里像往常一样，

['ʌndər] [maɪ][ɑːrm] , [aɪ] [rɪ'membər] ; [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ðɪ][ˌes 'tiː] . ['ændʒiləu] [brɪdʒ] ; [ænd; ənd]

Under	my	arm	,	I	remember	;	had	crossed	the	St	.	Angelo	bridge	;	and
在下面	我的	手臂	,	我	记住	;	有	交叉	这	英石	.	安杰洛	桥	;	和

我记得，它夹在我的胳膊下；我曾走过圣安杰洛桥；

['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kən'dɑːti] , [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['bærɪkeɪd] , [wen]

Moving	towards	the	Condotti	,	had	got	to	the	first	barricade	,	when
移动	向	这	康多蒂	,	有	得到	到	这	第一的	路障	,	什么时候

朝着康多蒂酒店的方向走去，到达第一道路障时，

['grædʒuəli] , ['θɪŋkɪŋ] [stɪl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtɝz] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs]

Gradually	,	thinking	still	of	St	.	Peter's	,	I	became	conscious
逐步地	,	思维	仍然	的	英石	.	彼得的	,	我	成为	有意识的

渐渐地，我一边想着圣彼得大教堂，一边恢复了意识。

[ʌv; əv][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['muːvmənt] [ə'poʊzɪŋ] [ˌem 'iː] , — ['tendənsi] [ðɪs] [weɪ]

Of	a	sensation	of	movement	opposing	me	,	—	tendency	this	way
的	一个	感觉	的	移动	反对	我	,	—	趋势	这	方式

一种与我对抗的运动感，——倾向朝这个方向发展

([sʌtʃ] [æz; əz][wʌn]['fænsis] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [striːm] [wen] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd][ɪz]

(	Such	as	one	fancies	may	be	in	a	stream	when	the	wave	of	the	tide	is
(	这样的	作为	一	幻想	可能	是	在	一个	溪流	什么时候	这	海浪	的	这	潮	是

（例如，当潮水的波浪涌动时，人们可能会想象自己身处溪流之中。）

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] [jet] [kʌm] , — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] [rɪ'tenʃ(ə)n]) ;

Coming	and	not	yet	come	,	—	a	sort	of	noise	and	retention	)	;
未来	和	不是	然而	来	,	—	一个	种类	的	噪音	和	保留	)	;

即将到来和尚未到来——一种噪音和滞留）；

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tɜːrnd] , [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['stræglɚ]

So	I	turned	,	and	,	before	I	turned	,	caught	sight	of	stragglers
所以	我	转向	,	和	,	前	我	转向	,	捕捉	视线	的	掉队者

于是我转身，转身之前，瞥见了一些掉队的人。

['hedɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] , [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['kɔːrnər] .

Heading	a	crowd	,	it	is	plain	,	that	is	coming	behind	that	corner	.
标题	一个	人群	,	它	是	清楚的	,	那	是	未来	在后面	那	角落	.

很明显，人群正从拐角处涌来。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [siː] ['wɪndoʊz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hedz] ; [ðə; ði][piˈɑːzə] ,

Looking	up	,	I	see	windows	filled	with	heads	;	the	Piazza	,
寻找	向上	,	我	看	视窗	已填	和	头部	;	这	广场	,

抬头望去，我看到窗户里挤满了人；广场，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pɑːnt] [ˌes 'tiː] . ['ændʒiləu]['entərz] ,

Into	which	you	remember	the	Ponte	St	.	Angelo	enters	,
进入	哪个	你	记住	这	蓬特	英石	.	安杰洛	进入	,

你还记得圣安杰洛桥是如何进入这里的吗？

[sɪns] [aɪ] [pæst] , [hæz; həz] ['θɪkənd] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [gruːps] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]

Since	I	passed	,	has	thickened	with	curious	groups	;	and	now	the
自从	我	通过了	,	有	增稠	和	好奇的	团体	;	和	现在	这

自从我离开后，这里聚集了许多好奇的团体；而现在……

[kraʊd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [hæz; həz] [tɜːrnd] , [hæz; həz] [krɔːst] [ðæt] [læst] ['bærɪkeɪd] , [ɪz]

Crowd	is	coming	,	has	turned	,	has	crossed	that	last	barricade	,	is
人群	是	未来	,	有	转向	,	有	交叉	那	最后的	路障	,	是

人群来了，已经转身，已经越过了最后一道路障，是

[hɪr] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

Here	at	my	side	.
这里	在	我的	边	.

就在我身边。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ðeɪ] [dræg][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .

In	the	middle	they	drag	at	something	.
在	这	中间	他们	拖	在	某物	.

中间他们拖着什么东西。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

[hɑː] ! [ber] [swɔːdz][ɪn][ðə; ði] [er] , [held] [ʌp] ?
Ha **!** **bare** **swords** **in** **the** **air** **,** **held** **up** **?**
哈 ! 裸 剑 在 这 空气 , 握住 向上 ?

哈！赤裸的剑高高举起?

[ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['vɔɪsɪz]
There **seem** **to** **be** **voices**
那里 似乎 到 是 声音

似乎有声音

['pliːdɪŋ] [ænd; ənd][hændz] ['pʊtɪŋ] [bæk] ; [ə'fɪʃ(ə)l] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][ðə; ði][swɔːdz][ɑːr; ər]
Pleading **and** **hands** **putting** **back** **;** **official** **,** **perhaps** **;** **but** **the** **swords** **are**
恳求 和 双手 推杆 后退 ; 官方的 , 也许 ; 但 这 剑 是

恳求和放手；或许是官方的；但剑是

['meni] , [ænd; ənd] [ber] [ɪn][ðə; ði] [er] .
Many **,** **and** **bare** **in** **the** **air** **.**
许多 , 和 裸 在 这 空气 .

许多，而且裸露在空中。

[ɪn][ðə; ði] [er] ?
In **the** **air** **?**
在 这 空气 ?

在空中?

[ðeɪ] [dɪ'send] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['smaɪtɪŋ] ,
they **descend** **;** **they** **are** **smiting** **,**
他们 下降 ; 他们 是 惩罚 ,

他们降临；他们正在打击，

[hjuːɪŋ] , ['tʃɑːpɪŋ] — [æt; ət] [wʌt] ?
Hewing **,** **chopping** **—** **At** **what** **?**
砍伐 , 切碎 — 在 什么 ?

砍伐、劈砍——砍什么?

[ɪn][ðə; ði] [er] [wʌns] [mɔːr] ['ʌp'stretʃt] ?
In **the** **air** **once** **more** **upstretched** **?**
在 这 空气 一次 更多的 伸展 ?

再次在空中伸展?

[ænd; ənd] —
And **—**
和 —

和-

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [blʌd] [ðæts] [ɑːn][ðem; ðəm] ?
Is **it** **blood** **that's** **on** **them** **?**
是 它 血 那就是 在 他们 ?

他们身上的是血吗?

[jes] , ['sɜːrt(ə)nli] [blʌd] !
Yes **,** **certainly** **blood** **!**
是的 , 当然 血 !

是的，肯定是血!

[ʌv; əv] [huːm] , [ðen] ?
Of **whom** **,** **then** **?**
的 谁 , 然后 ?

那么，究竟是谁呢?

['oʊvər] [huːm] [ɪz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['fjʊrər][ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ?

Over	**whom**	**is**	**the**	**cry**	**of**	**this**	**furor**	**of**	**exultation**	**?**
超过	谁	是	这	哭	的	这	轰动	的	大喜	?

这股狂喜的呐喊声究竟在向谁发出?

[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ðer; ðər][kæps][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

While	**they**	**are**	**skipping**	**and**	**screaming**	**,**	**and**	**dancing**	**their**	**caps**	**on**	**the**	**points**	**of**
尽管	他们	是	跳过	和	尖叫	,	和	跳舞	他们的	帽子	在	这	积分	的

他们一边蹦蹦跳跳，一边尖叫，一边用帽子在尖角上跳舞

[swɔːdz][ænd; ənd] ['beɪənɪts] , [aɪ][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] [bæk] , [ænd; ənd][æsk][ə; eɪ]

Swords	**and**	**bayonets**	**,**	**I**	**to**	**the**	**outskirts**	**back**	**,**	**and**	**ask**	**a**
剑	和	刺刀	,	我	到	这	郊区	后退	,	和	问	一个

刀剑和刺刀，我回到郊外，然后问一个

['mɜːrkəntiːl] - ['siːmɪŋ] ['baɪstændər] , - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

Mercantile	**-**	**seeming**	**bystander**	**,**	**'**	**What**	**is**	**it**	**?**	**'**
商业	-	似乎	旁观者	,	-	什么	是	它	?	-

看似唯利是图的旁观者问道："那是什么？"

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] ['ɔːlweɪz]

and	**he**	**,**	**looking**	**always**
和	他	,	寻找	总是

而他，总是看着

[ðæt] [wei] , [meɪks] [ˌem 'iː] ['ænsər] , - [ə; eɪ] [priːst] , [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][flai][tuː; tə]

That	**way**	**,**	**makes**	**me**	**answer**	**,**	**'**	**A**	**Priest**	**,**	**who**	**was**	**trying**	**to**	**fly**	**to**
那	方式	,	制作	我	回答	,	-	一个	牧师	,	WHO	曾是	尝试	到	飞	到

这样一来，我就只能回答："一位牧师，他当时正试图飞往……"

[ðə; ði][ˌniə'pɑːlətən]['ɑːrmi] , - — [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] .

The	**Neapolitan**	**army**	**,**	**'**	**—**	**and**	**thus**	**explains**	**the**	**proceeding**	**.**
这	那不勒斯	军队	,	-	—	和	因此	解释	这	进行中	.

那不勒斯军队——由此解释了这一过程。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [ded] [mæn] ?

You	**didn't**	**see**	**the**	**dead**	**man**	**?**
你	没有	看	这	死的	男人	?

你没看到死者吗?

[noʊ] ; — [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtf(ə)l] ;

No	**;**	**—**	**I**	**began**	**to**	**be**	**doubtful**	**;**
不	;	—	我	开始	到	是	疑	;

不；——我开始怀疑了；

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [blæk] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ['maitənt] ['hæpən] , —

I	**was**	**in**	**black**	**myself**	**,**	**and**	**didn't**	**know**	**what**	**mightn't**	**happen**	**,**	**—**
我	曾是	在	黑色的	我	,	和	没有	知道	什么	可能不会	发生	,	—

我当时也穿着一身黑，不知道会发生什么事——

[bʌt; bət][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] [kloʊz][baɪ][ˌem 'iː] , [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌbʌb] ,

But	**a**	**National**	**Guard**	**close**	**by**	**me**	**,**	**outside**	**of**	**the**	**hubbub**	**,**
但	一个	国家的	警卫	关闭	经过	我	,	外部	的	这	尘嚣	,

但就在我附近，远离喧嚣，有一支国民警卫队在附近。

[broʊk] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['slæʃɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [hæt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , — [ænd; ənd]

Broke	**his**	**sword**	**with**	**slashing**	**a**	**broad**	**hat**	**covered**	**with**	**dust**	**,**	**—**	**and**
打破	他的	剑	和	砍杀	一个	广阔	帽子	涵盖	和	灰尘	,	—	和

他用剑砍断了一顶沾满灰尘的宽边帽，——

['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrri] ['ʌndər] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd]

Passing	away	from	the	place	with	Murray	under	my	arm	,	and
通过	离开	从	这	地方	和	默里	在下面	我的	手臂	,	和

我抱着默里离开了那里，

['stuːpɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [θruː] [ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ðə; ði][legz][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] .

Stooping	,	I	saw	through	the	legs	of	the	people	the	legs	of	a	body	.
弯腰	,	我	锯	通过	这	腿	的	这	人们	这	腿	的	一个	身体	.

我弯下腰，透过人群的双腿，看到了一具尸体的双腿。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['mætər] .

You	are	the	first	,	do	you	know	,	to	whom	I	have	mentioned	the	matter	.
你	是	这	第一的	,	做	你	知道	,	到	谁	我	有	提及	这	事情	.

你知道吗，你是第一个被我提起这件事的人。

[huːm] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [els] ? — [ðiːz] ['gɝːlz] ? — [ðə; ði] ['hevəns] [fər'bɪd][ˌaɪ 'tiː] ! —

Whom	should	I	tell	it	to	else	?	—	these	girls	?	—	the	Heavens	forbid	it	!	—
谁	应该	我	告诉	它	到	别的	?	—	这些	女孩们	?	—	这	天	禁止	它	!	—

我还能告诉谁呢？——这些女孩？——天哪，千万别！——

['kwɪdˌnʌŋks] [æt; ət] - — ['aɪdləz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪnʃən] ?

Quidnuncs	at	Monaldini's	—	Idlers	upon	the	Pincian	?
quidnuncs	在	-	—	惰轮	之上	这	平西恩	?

莫纳尔迪尼的奎德农克——平西昂河上的闲人？

[ɪf] [aɪ] ['raɪtli] [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɑːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wen]

If	I	rightly	remember	,	it	happened	on	that	afternoon	when
如果	我	没错	记住	,	它	发生	在	那	下午	什么时候

如果我没记错的话，事情就发生在那天下午

[wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrər] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˌniə'pɑːlətən]['ɑːrmi]

Word	of	the	nearer	approach	of	a	new	Neapolitan	army
单词	的	这	更近	方法	的	一个	新的	那不勒斯	军队

有消息称，一支新的那不勒斯军队正在逼近。

[fɜːrst][wʌz; wəz] [spred] .

First	was	spread	.
第一的	曾是	传播	.

首先是传播开来。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['pærɪs] [sep'tembər] ,

I	began	to	bethink	me	of	Paris	Septembers	,
我	开始	到	思考	我	的	巴黎	九月	,

我开始想起巴黎的九月，

[θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd]['fænsi][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] - ['naɪnti] - [tuː] .

Thought	I	could	fancy	the	look	of	that	old	'	Ninety	-	two	.
想法	我	可以	想要	这	看	的	那	老的	-	九十	-	二	.

我当时觉得那辆老式“92”的外观挺好看的。

[ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

On	that	evening
在	那	晚上

那天晚上

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] , [ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [faɪv] , [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['slɔːtəd]

Three	or	four	,	or	,	it	may	be	,	five	,	of	these	people	were	slaughtered
三	或者	四	,	或者	,	它	可能	是	,	五	,	的	这些	人们	是	屠杀

这些人中有三四个，也可能是五个被屠杀了。

[sʌm; səm] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [hæd; həd] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['faɪərd][ɑːn][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ; ['ʌðər]

Some	declared	they	had	,	one	of	them	,	fired	on	a	sentinel	;	others
一些	声明	他们	有	,	一	的	他们	,	被解雇	在	一个	哨兵	;	其他的

有些人声称他们开枪射击，其中一人还向哨兵开火；其他人

[seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [ɪ'skeɪpɪŋ] ; [ə; eɪ] [priːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɜːrəntli] ['steɪtɪd] ,

Say	they	were	only	escaping	;	a	Priest	,	it	is	currently	stated	,
说	他们	是	仅有的	逃脱	;	一个	牧师	,	它	是	现在	声明	,

就说他们只是在逃跑；目前的说法是，一名牧师

[stæbd] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [pi'ɑːzə] [koʊ'loʊnə] :

Stabbed	a	National	Guard	on	the	very	Piazza	Colonna	:
刺伤	一个	国家的	警卫	在	这	非常	广场	科隆纳	:

在科隆纳广场刺伤了一名国民警卫队队员：

['hɪstri; 'hɪstəri] , ['ruːmər] [ʌv; əv] ['ruːmər] , [aɪ] [liːv] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] !

History	,	Rumour	of	Rumours	,	I	leave	to	thee	to	determine	!
历史	,	谣言	的	谣言	,	我	离开	到	你	到	决定	!

历史，谣言中的谣言，都留给你去评判吧！

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə]

But	I	am	thankful	to	say	the	government	seems	to	have	strength	to
但	我	是	感恩	到	说	这	政府	似乎	到	有	力量	到

但令人欣慰的是，政府似乎有能力……

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['vænɪʃt] , [æt; ət] [liːst] ; [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][moʊst] ['piːsf(ə)l] .

Put	it	down	;	it	has	vanished	,	at	least	;	the	place	is	most	peaceful	.
放	它	向下	;	它	有	消失了	,	在	至少	;	这	地方	是	最多	和平	.

把它放下吧；它至少已经消失了；这里非常宁静。

[θruː] [ðə; ði] ['trɑːstɛˌvɛri] ['wɔːkɪŋ] [læst] [naɪt] , [æt; ət][naɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] , [aɪ]

Through	the	Trastevere	walking	last	night	,	at	nine	of	the	clock	,	I
通过	这	特拉斯提弗列	步行	最后的	夜晚	,	在	九	的	这	钟	,	我

昨晚九点钟，我漫步在特拉斯提弗列区。

[faʊnd] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][dɪs'ɔːrdər] ; [aɪ] [krɔːst] [baɪ][ðə; ði]['aɪlənd] - ['brɪdʒɪz] ,

Found	no	sort	of	disorder	;	I	crossed	by	the	Island	-	bridges	,
成立	不	种类	的	紊乱	;	我	交叉	经过	这	岛	-	桥梁	,

未发现任何混乱；我穿过了岛屿上的桥梁，

[soʊ][baɪ][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːnt] ['rɑːtoʊ] , [ænd; ənd]['ɑːnwərdz]

So	by	the	narrow	streets	to	the	Ponte	Rotto	,	and	onwards
所以	经过	这	狭窄的	街道	到	这	蓬特	罗托	,	和	开始

于是沿着狭窄的街道走到破桥，然后继续前行。

[ðens] [baɪ][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['vestə] , [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌkɑːlə'siːəm] ,

Thence	by	the	Temple	of	Vesta	,	away	to	the	great	Coliseum	,
因此	经过	这	寺庙	的	灶神星	,	离开	到	这	伟大的	罗马斗兽场	,

从那里经过维斯塔神庙，一直到宏伟的罗马斗兽场，

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪz][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['wɜːrði] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

Which	at	the	full	of	the	moon	is	an	object	worthy	a	visit	.
哪个	在	这	满的	的	这	月亮	是	一个	目的	值得	一个	访问	.

满月时节，这是一个值得一看的景点。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[dʒɔːr'dʒiːnə] - [tuː; tə][luː)'iːzə] — — .

Georgina	Trevellyn	to	Louisa	—	—	.
乔治娜	-	到	路易莎	—	—	.

乔治娜·特雷维林致路易莎——。

['oʊnli] [θɪŋk] , ['dɪrɪst] [luː)'iːzə] , [wʌt] ['fɪrf(ə)l] [siːnz] [wiː; wi][hæv; həv] ['witnist] ! —

Only	think	,	dearest	Louisa	,	what	fearful	scenes	we	have	witnessed	!	—
仅有的	思考	,	亲爱的	路易莎	,	什么	可怕	场景	我们	有	目击者	!	—

亲爱的路易莎，想想我们目睹了多么可怕的景象！

[dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz][dʒʌst] [si:n] [ˌgærɪ'bɔ:ldi; ˌgærɪ'bældi] , [drest] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] [kloʊk] , [ɑ:n]

George	has	just	seen	Garibaldi	,	dressed	up	in	a	long	white	cloak	,	on
乔治	有	只是	已见	加里波第	,	穿着	向上	在	一个	长的	白色的	披风	,	在

乔治刚刚看到加里波第，他身穿一件长长的白色斗篷，

['hɔ:rsbæk] , ['raɪdɪŋ][baɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['maʊntɪd] ['ni:groʊ][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] :

Horseback	,	riding	by	,	with	his	mounted	negro	behind	him	:
马背	,	骑术	经过	,	和	他的	安装	黑人	在后面	他	:

骑马经过，身后跟着骑马的黑人奴隶：

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mæn] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [hu:] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

This	is	a	man	,	you	know	,	who	came	from	America	with	him	,
这	是	一个	男人	,	你	知道	,	WHO	来了	从	美国	和	他	,

你知道，这个人就是和他一起从美国来的。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd]['ju:zɪz][ə; eɪ]['læsoʊ][ɪn] ['faɪtɪŋ] ,

Out	of	the	woods	,	I	suppose	,	and	uses	a	lasso	in	fighting	,
出去	的	这	树林	,	我	认为	,	和	用途	一个	套索	在	斗争	,

我想他应该是从树林里出来的，而且在战斗中使用套索。

[wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [nu:s] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ;

Which	is	,	I	don't	quite	know	,	but	a	sort	of	noose	,	I	imagine	;
哪个	是	,	我	不	相当	知道	,	但	一个	种类	的	套索	,	我	想象	;

我不太清楚那是什么，但我猜想它是一种绞索；

[ðɪs] [hi:; hi] [θroʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [men][ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,

This	he	throws	on	the	heads	of	the	enemy's	men	in	a	battle	,
这	他	投掷	在	这	头部	的	这	敌人的	男人	在	一个	战斗	,

在战斗中，他会把这些东西扔到敌军士兵的头上。

[pulz] [ðem; ðəm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ri:tʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [moʊst] ['kru:əli] [kɪlz] [ðem; ðəm] :

Pulls	them	into	his	reach	,	and	then	most	cruelly	kills	them	:
拉	他们	进入	他的	抵达	,	和	然后	最多	残酷地	杀戮	他们	:

他将他们拉到自己触手可及的地方，然后残忍地杀死他们：

['meri] [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'li:v] , [bʌt; bət][wi:; wi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][æn; ən][ɪ'tæliən] .

Mary	does	not	believe	,	but	we	heard	it	from	an	Italian	.
玛丽	做	不是	相信	,	但	我们	听到	它	从	一个	意大利语	.

玛丽不相信，但我们是从一个意大利人那里听说的。

['meri] [ə'laʊz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt]['mɪstər] . [klɔ:d] ['bi:ɪŋ] ['selfɪʃ] ;

Mary	allows	she	was	wrong	about	Mr	.	Claude	BEING	SELFISH	;
玛丽	允许	她	曾是	错误的	关于	先生	.	克劳德	存在	自私	;

玛丽承认她之前认为克劳德先生自私的想法是错误的；

[hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst]['ju:sf(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][ɑ:n][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['θɜ:rtiəθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] .

He	was	MOST	useful	and	kind	on	the	terrible	thirtieth	of	April	.
他	曾是	最多	有用	和	种类	在	这	糟糕的	第三十	的	四月	.

在可怕的四月三十日那天，他表现得非常乐于助人、非常善良。

[du:][nɑ:t] [raɪt] [hɪr] ['eni] [mɔ:r] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sta:tiŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔ:r; fər] ['flɔrəns] :

Do	not	write	here	any	more	;	we	are	starting	directly	for	Florence	:
做	不是	写	这里	任何	更多的	;	我们	是	开始	直接地	为了	佛罗伦萨	:

不要再在这里写东西了；我们直接出发前往佛罗伦萨：

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɔ:f][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɪf] ['oʊnli]['pɑ:pə][kʊd; kəd][get] ['hɔ:rsɪz] ;

We	should	be	off	to	-	morrow	,	if	only	Papa	could	get	horses	;
我们	应该	是	离开	到	-	明天	,	如果	仅有的	爸爸	可以	得到	马匹	;

我们明天就该出发了，要是爸爸能弄到马就好了；

[ɔ:l] [hæv; həv] [bɪn] [si:zd] ['evriwer] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [mæt'tsi:ni:]

All	have	been	seized	everywhere	for	the	use	of	this	dreadful	Mazzini
全部	有	到过	查获	到处	为了	这	使用	的	这	可怕	马志尼

所有这些东西都因被用于这可怕的马志尼而被各地查获。

[piː] . [es] .

P	**.**	**S**	**.**
P	.	S	.

PS

['meri] [hæz; həz] [siːn] [ðʌs] [fɑːr] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [soʊ]['æŋgri] , [luː)'iːzə] , —

Mary	**has**	**seen**	**thus**	**far**	**.**	**—**	**I**	**am**	**really**	**so**	**angry**	**,**	**Louisa**	**,**	**—**
玛丽	有	已见	因此	远的	.	—	我	是	真的	所以	生气的	,	路易莎	,	—

玛丽目前看到的。——路易莎，我真的很生气。

[kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] ['dɪrɪst] !

Quite	**out**	**of**	**patience**	**,**	**my**	**dearest**	**!**
相当	出去	的	耐心	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，我已经完全失去耐心了!

[wʌt] [kæn; kən][ðə; ði][mæn][biː; bi] [ɪn'tendɪŋ] ?

What	**can**	**the**	**man**	**be**	**intending**	**?**
什么	能	这	男人	是	意图	?

这个男人究竟意欲何为?

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['taɪərd] ; [ænd; ənd] ['meri] , [huː] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

I	**am**	**quite**	**tired**	**;**	**and**	**Mary**	**,**	**who**	**might**	**bring**	**him**	**to**	**in**	**a**	**moment**	**,**
我	是	相当	疲劳的	;	和	玛丽	,	WHO	可能	带来	他	到	在	一个	片刻	,

我非常累了；而玛丽，她或许一会儿就能把他弄醒，

[lets] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn][æz; əz][hiː; hi][laɪks] , [ænd; ənd] ['niːðər] [wɪl] [help][nɔːr] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] .

Lets	**him**	**go**	**on**	**as**	**he**	**likes**	**,**	**and**	**neither**	**will**	**help**	**nor**	**dismiss**	**him**	**.**
让我们	他	去	在	作为	他	点赞	,	和	两者都不	将要	帮助	也不	解雇	他	.

任由他为所欲为，既不帮助他，也不赶他走。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	**to**	**Eustace**	**.**
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['paʊər] [ə; eɪ] [fjuː] [kɑːm][wɜːrdz] ([ɪn]

It	**is**	**most**	**curious**	**to**	**see**	**what**	**a**	**power**	**a**	**few**	**calm**	**words**	**(**	**in**
它	是	最多	好奇的	到	看	什么	一个	力量	一个	很少	冷静的	字	(	在

几句平静的话语竟能产生如此强大的力量，这真是令人好奇（在

['mɪrli] [ə; eɪ] [briːf] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n]) [ə'pɪr] [tuː; tə] [pə'zes] [ɑːn][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

Merely	**a**	**brief**	**proclamation**	**)**	**appear**	**to**	**possess**	**on**	**the**	**people**	**.**
仅仅	一个	简短的	公告	)	出现	到	具有	在	这	人们	.

仅仅是一份简短的公告，似乎就对人民产生了影响。

['ɔːrdər][ɪz]['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd] [piːs] ; [ðə; ði]['sɪti][ɪz] ['ʌtərli] ['træŋkwɪl] ;

Order	**is**	**perfect**	**,**	**and**	**peace**	**;**	**the**	**city**	**is**	**utterly**	**tranquil**	**;**
命令	是	完美的	,	和	和平	;	这	城市	是	完全地	宁静	;

秩序井然，一片祥和；这座城市一片宁静；

[ænd; ənd][wʌn]['kænɑːt] [kən'siːv] [ðæt] [ðɪs] ['iːzi] [ænd; ənd] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [kraʊd] , [ðæt]

And	**one**	**cannot**	**conceive**	**that**	**this**	**easy**	**and**	**nonchalant**	**crowd**	**,**	**that**
和	一	不能	构想	那	这	简单的	和	漫不经心	人群	,	那

人们无法想象，这群轻松自在、漫不经心的人群，

[floʊz] [laɪk][ə; eɪ]['kwaɪət] [striːm] [θruː] [striːt] [ænd; ənd]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , ['entərɪŋ]

Flows	**like**	**a**	**quiet**	**stream**	**through**	**street**	**and**	**market**	**-**	**place**	**,**	**entering**
流量	喜欢	一个	安静的	溪流	通过	街道	和	市场	-	地方	,	进入

像一条静静的小溪流过街道和市场，进入

['ʃeɪdi] [rɪ'sesɪz] [ænd; ənd] [beɪz] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] , [ˌɔstə'ri:ə] , [ænd; ənd]['kæfeɪ] ,
Shady recesses and bays of church , osteria , and caffe ,
阴凉 凹陷处 和 海湾 的 教会 , 奥斯特里亚 , 和 咖啡 ,

教堂、小餐馆和咖啡馆的阴凉角落和隔间

[kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [flʌd] [æz; əz][ʌv; əv]['moʊltən]['lɑ:və] ,
Could in a moment be changed to a flood as of molten lava ,
可以 在 一个 片刻 是 已更改 到 一个 洪水 作为 的 熔融的 岩浆 ,

瞬间可能变成熔岩般的洪流。

[bɔɪl]['ɪntu:] ['dedli] [ræθ] [ænd; ənd][waɪld][ˌhɑ:mɪ'saɪdl] [dɪ'lu:ʒn] .
Boil into deadly wrath and wild homicidal delusion .
熬 进入 致命 愤怒 和 荒野 杀人犯 错觉 .

怒火中烧，陷入疯狂的杀人妄想。

[ɑ:] , - [tɪz][æn; ən] ['eksələnt] [reɪs] , — [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][oʊld][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,
Ah , ' tis an excellent race , — and even in old degradation ,
啊 , - 的 一个 出色的 种族 , — 和 甚至 在 老的 降解 ,

啊，这是一场精彩的比赛，——即使在衰败的年代，

['ʌndər] [ə; eɪ] [ru:l] [ðæt] [in'fɔ:siz] [tu:; tə] ['flætəri] , ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃi:tɪŋ] ,
Under a rule that enforces to flattery , lying , and cheating ,
在下面 一个 规则 那 强制执行 到 奉承 , 说谎 , 和 作弊 ,

一条禁止奉承、撒谎和欺骗的规则下，

[i:n] ['ʌndər] [poʊp][ænd; ənd] [pri:st] , [ə; eɪ][naɪs][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['pi:p(ə)l] .
E'en under Pope and Priest , a nice and natural people .
e'en 在下面 教皇 和 牧师 , 一个 好的 和 自然的 人们 .

即使在教皇和牧师的统治下，这里的人也很友善自然。

[oʊ] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət][bi:; bi] [ə'laʊd] [ðɪs] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] ! — [bʌt; bət] ['klɪrli]
Oh , could they but be allowed this chance of redemption ! — but clearly
哦 , 可以 他们 但 是 允许 这 机会 的 赎回 ! — 但 清楚地

哦，但愿他们能得到这次救赎的机会！——但显然

[ðæt] [ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] .
That is not likely to be .
那 是 不是 可能 到 是 .

不太可能。

['mi:ntaɪm] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l]['dʒɝ:nəlz] ,
Meantime , notwithstanding all journals ,
与此同时 , 虽然 全部 期刊 ,

与此同时，尽管有各种期刊报道，

['ɑ:nər] [fɔ:r; fər][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [tʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ðə; ði] ['eləkwənt] ['raɪtər] !
Honour for once to the tongue and the pen of the eloquent writer !
荣誉 为了 一次 到 这 舌头 和 这 笔 的 这 雄辩 作家 !

这一次，让我们向雄辩作家的舌头和笔致敬！

['ɑ:nər] [tu:; tə] [spi:tʃ] !
Honour to speech !
荣誉 到 演讲 !

演讲致以崇高的敬意！

[ænd; ənd][ɔ:l] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [ði:] , [ðaʊ] ['noʊb(ə)l][mæt'tsi:ni:] !
and all honour to thee , thou noble Mazzini !
和 全部 荣誉 到 你 , 你 高贵 马志尼 !

向你致敬，尊贵的马志尼！

[eks] . [klɔ:d] [tu:; tə] ['ju:stəs] .
X . Claude to Eustace .
X . 克劳德 到 尤斯塔斯 .

X. 克劳德致尤斯塔斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] , ['miːntaɪm] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ; [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [soʊ] .

I	am	in	love	,	meantime	,	you	think	;	no	doubt	you	would	think	so	.
我	是	在	爱	,	与此同时	,	你	思考	;	不	怀疑	你	会	思考	所以	.

与此同时，你或许会想，我恋爱了；毫无疑问，你会这么想。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] , [juː; jʊ] [seɪ] ; [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['letərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [soʊ] .

I	am	in	love	,	you	say	;	with	those	letters	,	of	course	,	you	would	say	so	.
我	是	在	爱	,	你	说	;	和	那些	信件	,	的	课程	,	你	会	说	所以	.

你说你恋爱了；当然，从那些信里你肯定会这么说。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] , [juː; jʊ] [dɪ'kler] .

I	am	in	love	,	you	declare	.
我	是	在	爱	,	你	宣布	.

你宣称："我恋爱了。"

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt][soʊ] ; [jet] [aɪ][grænt][juː; jʊ]

I	think	not	so	;	yet	I	grant	you
我	思考	不是	所以	;	然而	我	授予	你

我不这么认为；但我同意你的观点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl] .

It	is	a	pleasure	indeed	to	converse	with	this	girl	.
它	是	一个	乐趣	的确	到	交谈	和	这	女孩	.

和这位女孩交谈真是一种乐趣。

[oʊ] , [rer] [gɪft] ,

Oh	,	rare	gift	,
哦	,	稀有的	礼物	,

哦，难得的礼物！

[rer] [fə'lɪsəti] , [ðɪs] !

Rare	felicity	,	this	!
稀有的	费利西蒂	,	这	!

真是难得的幸福！

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [weɪ] , [kæn; kən]

she	can	talk	in	a	rational	way	,	can
她	能	讲话	在	一个	合理的	方式	,	能

她能理性地说话，可以

[spiːk] [ə'pɑːn]['sʌbdʒekts] [ðæt] ['riːəli] [ɑːr; ər] ['mætərz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

Speak	upon	subjects	that	really	are	matters	of	mind	and	of	thinking	,
说话	之上	主题	那	真的	是	事情	的	头脑	和	的	思维	,

多谈谈那些真正关乎思想和思维的话题。

[jet] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] ; ['nevər] , [wʌn]['moʊmənt] ,

Yet	in	perfection	retain	her	simplicity	;	never	,	one	moment	,
然而	在	完美	保持	她	简单	;	绝不	,	一	片刻	,

然而，在完美中，她却保持着纯真；从不，哪怕一刻，

['nevər] , [haʊ'evər] [juː; jʊ][ɜːrdʒ][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] [juː; jʊ] [tempt] [hɜːr; hər] , [kən'sents] [tuː; tə]

Never	,	however	you	urge	it	,	however	you	tempt	her	,	consents	to
绝不	,	然而	你	敦促	它	,	然而	你	诱惑	她	,	同意	到

无论你如何恳求，如何诱惑，她都绝不会同意。

[step] [frʌm; frəm][aɪ'diːəz][ænd; ənd]['fænsis][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [sen'seiʃənz] [tuː; tə] [ðoʊz] [veɪn]

Step	from	ideas	and	fancies	and	loving	sensations	to	those	vain
步	从	想法	和	幻想	和	爱	感觉	到	那些	徒劳

从想法、幻想和爱慕之情中抽身而出，走向那些虚荣的

['kɑːnʃəs] [ʌndəs'tændɪŋz] [ðæt] [veks][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

Conscious	understandings	that	vex	the	minds	of	mankind	.
有意识的	理解	那	烦恼	这	思想	的	人类	.

困扰人类心灵的意识认知。

[noʊ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mjuːzɪk] ; [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['dezərt] [nɑːt][ðə; ði] [kiːz] ; - [tɪz]

No	,	though	she	talk	,	it	is	music	;	her	fingers	desert	not	the	keys	;	'	tis
不	,	尽管	她	讲话	,	它	是	音乐	;	她	手指	沙漠	不是	这	钥匙	;	-	的

不，虽然她在说话，但那是音乐；她的手指从未离开过琴键；是的

[sɔːŋ] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðə; ði][ɑːr'tɪkjuleɪt] ['voʊkəbl] ['saʊndɪd] ,

Song	,	though	you	hear	in	the	song	the	articulate	vocables	sounded	,
歌曲	,	尽管	你	听到	在	这	歌曲	这	能言善辩	词汇	听起来	,

虽然你在歌中听到了清晰的音节，

['sɪləb(ə)l] ['sɪŋgli] [ænd; ənd] ['swiːtli] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [mə'loʊdiəs] ['miːnɪŋ] .

Syllabled	singly	and	sweetly	the	words	of	melodious	meaning	.
音节	单独	和	甜蜜地	这	字	的	悦耳动听	意义	.

逐音节、甜美地吟诵着优美动听的词语。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] , [juː; jʊ] [seɪ] ; [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪg'zæktli] .

I	am	in	love	,	you	say	;	I	do	not	think	so	,	exactly	.
我	是	在	爱	,	你	说	;	我	做	不是	思考	所以	,	确切地	.

你说我恋爱了；我倒不这么认为。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['dɪfrənt] [kaɪndz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'trækʃ(ə)n] :

There	are	two	different	kinds	,	I	believe	,	of	human	attraction	:
那里	是	二	不同的	种类	,	我	相信	,	的	人类	景点	:

我认为，人类的吸引力有两种不同的类型：

[wʌn] [wɪtʃ] ['sɪmpli] [di'stəːbz] , [ʌn'setlz] , [ænd; ənd] [meɪks] [juː; jʊ] [ʌn'iːzi] ,

One	which	simply	disturbs	,	unsettles	,	and	makes	you	uneasy	,
一	哪个	简单地	扰乱	,	不安	,	和	制作	你	不安	,

一件令人不安、烦躁、心神不宁的事情，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðæt] [pɔiziz] , [ri'teinz] , [ænd; ənd]['fɪksɪz][ænd; ənd][hoʊldz][juː; jʊ] .

And	another	that	poises	,	retains	,	and	fixes	and	holds	you	.
和	其他	那	姿态	,	保留	,	和	修复	和	持有	你	.

还有一种力量可以让你保持镇定、稳固和稳定。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər][maɪ'self] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] .

I	have	no	doubt	,	for	myself	,	in	giving	my	voice	for	the	latter	.
我	有	不	怀疑	,	为了	我	,	在	给予	我的	嗓音	为了	这	后者	.

就我个人而言，我毫不怀疑我会支持后者。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] , [bʌt; bət] ['groʊɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ,

I	do	not	wish	to	be	moved	,	but	growing	where	I	was	growing	,
我	做	不是	希望	到	是	已搬	,	但	生长	在哪里	我	曾是	生长	,

我不想搬家，只想继续在我以前成长的地方成长。

[ðer; ðər] [mɔːr] ['truːli][tuː; tə] [groʊ] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wer] [æz; əz] [jet] [aɪ][hæd; həd] ['læŋgwɪʃt] .

There	more	truly	to	grow	,	to	live	where	as	yet	I	had	languished	.
那里	更多的	真的	到	生长	,	到	居住	在哪里	作为	然而	我	有	萎靡不振	.

那里有更多真正值得成长和生活的地方，而我之前却一直停滞不前。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk] ['biːɪŋ] [muːvd] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪl] [ɪz][ɪk'saɪtɪd] ; [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n]

I	do	not	like	being	moved	:	for	the	will	is	excited	;	and	action
我	做	不是	喜欢	存在	已搬	:	为了	这	将要	是	兴奋的	;	和	行动

我不喜欢被感动：因为意志被激发；行动被激发；

[ɪz][ə; eɪ][moʊst]['deɪndʒərəs] [θɪŋ] ; [aɪ]['tremb(ə)l][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [fæk'tɪʃəs] ,

Is	a	most	dangerous	thing	;	I	tremble	for	something	factitious	,
是	一个	最多	危险的	事物	;	我	颤抖	为了	某物	虚假的	,

这是一件极其危险的事；我为虚构的事而战栗。

[sʌm; səm][ˌmæl'præktɪs][ʌv; əv][hɑːrt][ænd; ənd][ˌɪlə'dʒɪtəmət]['prɑːses] ;

Some	malpractice	of	heart	and	illegitimate	process	;
一些	弊端	的	心	和	私生子	过程	;

一些医疗事故和不正当程序;

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ][proʊn][tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['terəb(ə)l] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]['duːti] .

We	are	so	prone	to	these	things	,	with	our	terrible	notions	of	duty	.
我们	是	所以	易于	到	这些	事物	,	和	我们的	糟糕的	概念	的	责任	.

我们太容易受这些事情的影响了，我们对责任的观念太糟糕了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[ɑː] , [let][ˌem 'iː] [lʊk] , [let][ˌem 'iː] [wɑːtʃ] , [let][ˌem 'iː][weɪt] , [ʌn'hɜːrid] , [ʌn'prɑːmptɪd] !

Ah	,	let	me	look	,	let	me	watch	,	let	me	wait	,	unhurried	,	unprompted	!
啊	,	让	我	看	,	让	我	手表	,	让	我	等待	,	不慌不忙	,	未经提示的	!

啊，让我看看，让我看看，让我等，不慌不忙，不催促!

[bɪd][ˌem 'iː][nɑːt] ['ventʃər] [ɑːn] [ɔːt] [ðæt][kʊd; kəd]['ɔːltər][ɔːr][end] [wʌt] [ɪz]['prez(ə)nt] !

Bid	me	not	venture	on	aught	that	could	alter	or	end	what	is	present	!
出价	我	不是	风险投资	在	零	那	可以	改变	或者	结尾	什么	是	展示	!

不要让我冒险去做任何可能改变或终结现状的事情!

[seɪ] [nɑːt] , [taɪm] [flaɪz] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒn] , [ðæt] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] , [ɪz] [di'pɑːtɪŋ] !

Say	not	,	Time	flies	,	and	Occasion	,	that	never	returns	,	is	departing	!
说	不是	,	时间	苍蝇	,	和	场合	,	那	绝不	返回	,	是	离开	!

不要说，时光飞逝，机会稍纵即逝!

[draɪv] [ˌem 'iː][nɑːt][aʊt] [jet] , [jiː; ji] [ɪl] ['eɪndʒəlz][wɪð; wɪθ]['faɪəri][swɔːdz] , [frʌm; frəm][maɪ] ['iːdn] ,

Drive	me	not	out	yet	,	ye	ill	angels	with	fiery	swords	,	from	my	Eden	,
驾驶	我	不是	出去	然而	,	是的	患病的	天使	和	火热	剑	,	从	我的	伊甸园	,

你们这些手持烈焰之剑的邪恶天使，还不要将我从我的伊甸园驱逐出去!

['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] !

Waiting	,	and	watching	,	and	looking	!
等待	,	和	观看	,	和	寻找	!

等待，观察，搜寻!

[let] [lʌv] [biː; bi][ɪts] [oʊn] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !

Let	love	be	its	own	inspiration	!
让	爱	是	它是	自己的	灵感	!

让爱本身成为灵感!

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛrz] [ðæt] [ɪn'vaɪrən]

Shall	not	a	voice	,	if	a	voice	there	must	be	,	from	the	airs	that	environ
将	不是	一个	嗓音	,	如果	一个	嗓音	那里	必须	是	,	从	这	播出	那	环境

,

,

,

如果一定要有声音，那么从周围的空气中，难道不应该传来一个声音吗?

[jeɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['hevəns] , [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] ['efərt] ,

Yea	,	from	the	conscious	heavens	,	without	our	knowledge	or	effort	,
是的	,	从	这	有意识的	天	,	没有	我们的	知识	或者	努力	,

是的，来自有意识的天堂，无需我们知晓或努力，

[breɪk] ['ɪntuː] ['ɔːdəbl] [wɜːrdz] ?

Break	into	audible	words	?
休息	进入	可听见的	字	?

变成能听见的话语?

[ænd; ənd] [lʌv] [biː; bi][ɪts] [oʊn] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ?

And	love	be	its	own	inspiration	?
和	爱	是	它是	自己的	灵感	?

爱本身就是灵感的源泉吗?

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

['werfɔːr] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [aɪ]['hɑːrdli][kæn; kən] [tel] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

Wherefore	and	how	I	am	certain	,	I	hardly	can	tell	;	but	it	IS	so	.
因此	和	如何	我	是	肯定	,	我	几乎	能	告诉	;	但	它	是	所以	.

我究竟为何如此确信，我几乎无法解释；但事实的确如此。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk][ˌem 'iː] , ['juːstəs] ; [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['nevər] [wɪl] [laɪk][ˌem 'iː] .

She	doesn't	like	me	,	Eustace	;	I	think	she	never	will	like	me	.
她	不	喜欢	我	,	尤斯塔斯	;	我	思考	她	绝不	将要	喜欢	我	.

尤斯塔斯，她不喜欢我；我想她永远也不会喜欢我。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [maɪ] [weɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][hɜːr; hər] [weɪz] ?

Is	it	my	fault	,	as	it	is	my	misfortune	,	my	ways	are	not	her	ways	?
是	它	我的	过错	,	作为	它	是	我的	不幸	,	我的	方式	是	不是	她	方式	?

是我的错吗？这是我的不幸，我的方式和她的方式不一样?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] , [ðæt] [maɪ]['hæbɪts][ænd; ənd] [moʊdz] [ɑːr; ər] [dɪ'sɪmɪlər] ['hoʊlli] ?

Is	it	my	fault	,	that	my	habits	and	modes	are	dissimilar	wholly	?
是	它	我的	过错	,	那	我的	习惯	和	模式	是	不同的	完全	?

我的习惯和行事方式与别人截然不同，这难道是我的错吗?

- [tɪz] [nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] ; - [tɪz][hɜːr; hər]['neɪtʃər] , [hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] , [tuː; tə] [ˌmɪsæprɪ'hend] [ðem; ðəm] :

-	Tis	not	her	fault	;	-	tis	her	nature	,	her	virtue	,	to	misapprehend	them	:
-	的	不是	她	过错	;	-	的	她	自然	,	她	美德	,	到	误解	他们	:

这不是她的错；这是她的本性，她的美德，就是误解他们:

- [tɪz] [nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] ; - [tɪz][hɜːr; hər]['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪtʃər] , [nɑːt]['evər][tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] .

-	Tis	not	her	fault	;	-	tis	her	beautiful	nature	,	not	ever	to	know	me	.
-	的	不是	她	过错	;	-	的	她	美丽的	自然	,	不是	曾经	到	知道	我	.

这不是她的错；这是她美好的天性，注定无法认识我。

['hoʊpləs] [ˌaɪ 'tiː]

Hopeless	it
绝望	它

绝望了

[siːmz] , — [jet] [aɪ]['kænɑːt] , [ðoʊ] ['hoʊpləs] , [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] :

seems	,	—	yet	I	cannot	,	though	hopeless	,	determine	to	leave	it	:
似乎	,	—	然而	我	不能	,	尽管	绝望	,	决定	到	离开	它	:

似乎如此，但我即便绝望，也无法下定决心离开:

[ʃiː; ʃi][goʊz] — ['ðerfɔːr] [aɪ][goʊ] ; [ʃiː; ʃi] [muːvz] , — [aɪ] [muːv] , [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] .

She	goes	—	therefore	I	go	;	she	moves	,	—	I	move	,	not	to	lose	her	.
她	去	—	所以	我	去	;	她	移动	,	—	我	移动	,	不是	到	失去	她	.

她走，所以我走；她动，我也动，免得失去她。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[oʊ] , - ['tɪzənt]['mænli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - ['tɪzənt]['mænli] , [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] [wuː] ;

Oh	,	'	tisn't	manly	,	of	course	,	'	tisn't	manly	,	this	method	of	wooing	;
哦	,	-	不是	男子气概	,	的	课程	,	-	不是	男子气概	,	这	方法	的	求爱	;

哦，这当然不爷们儿，这种求爱方式一点也不爷们儿；

- ['tɪzənt][ðə; ði] [wei] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][wɪn] .

'	Tisn't	the	way	very	likely	to	win	.
-	不是	这	方式	非常	可能	到	赢	.

这不是取胜之道。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wʊmən] , [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

For	the	woman	,	they	tell	you	,
为了	这	女士	,	他们	告诉	你	,

对于女人来说，他们会告诉你：

['evər] [pri'fəːz] [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] , [ðə; ði] ['wɪlfl] , [ðə; ði] ['viːəmənt] ['hɪroʊ] ;

Ever	prefers	the	audacious	,	the	wilful	,	the	vehement	hero	;
曾经	偏好	这	大胆的	,	这	故意	,	这	慷慨	英雄	;

埃弗更喜欢大胆、任性、热情洋溢的英雄；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tɪmɪd] , [ðə; ði] ['sensətɪv] [soʊl] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] ,

She	has	no	heart	for	the	timid	,	the	sensitive	soul	;	and	for	knowledge	,
她	有	不	心	为了	这	胆小	,	这	敏感的	灵魂	;	和	为了	知识	,

一
二
二

她对胆怯敏感的人毫无怜悯之心；对知识，——

['nɑːlɪdʒ] , [oʊ][jiː; ji][gɔdz] ! — [wen] [dɪd] [ðeɪ] [ə'priːʃieɪt] ['nɑːlɪdʒ] ?

Knowledge	,	O	ye	Gods	!	—	when	did	they	appreciate	knowledge	?
知识	,	哦	是的	神	!	—	什么时候	做过	他们	欣赏	知识	?

知识啊，诸神啊！——他们何时才懂得欣赏知识?

['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] , ['iːðər] ?

Wherefore	should	they	,	either	?
因此	应该	他们	,	任何一个	?

他们又为何要这样做呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	sure	I	do	not	desire	it	.
我	是	当然	我	做	不是	欲望	它	.

我确信我并不渴望它。

[ɑː] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [tuː] , ['juːstəs] , [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [nɑːt][ə; eɪ] ['tɪtl] [ə'baʊt][ˌem 'iː] !

Ah	,	and	I	feel	too	,	Eustace	,	she	cares	not	a	tittle	about	me	!
啊	,	和	我	感觉	也	,	尤斯塔斯	,	她	关心	不是	一个	标题	关于	我	!

啊，尤斯塔斯，我也有同感，她根本不在乎我的头衔!

([ker] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] !
(Care about me , indeed !
(关心 关于 我 , 的确 !

（真的关心我吗！）

[ænd; ənd][duː][aɪ] ['riːəli] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ?)
and do I really expect it ?)
和 做 我 真的 预计 它 ?)

我真的期待如此吗?

[bʌt; bət][maɪ] ['mænər] [ə'fendz] ; [maɪ] [weɪz] [ɑːr; ər] ['hoʊlli] [rɪ'pʌgnənt] ;
But my manner offends ; my ways are wholly repugnant ;
但 我的 方式 冒犯 ; 我的 方式 是 完全 令人厌恶的 ;

但我的举止令人反感；我的行事方式令人厌恶；

['evri] [wɜːrd] [ðæt] [aɪ] ['ʌtər] [ɪ'streɪndʒz] , [hɜːrts] , [ænd; ənd] [rɪ'pel] [hɜːr; hər] ;
Every word that I utter estranges , hurts , and repels her ;
每一个 单词 那 我 说出 疏远 , 疼痛 , 和 排斥 她 ;

我说的每一句话都让她感到疏远、受伤和厌恶；

['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv] [blɪs] [ðæt] [aɪ][geɪn] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] ['prez(ə)ns] ,
Every moment of bliss that I gain , in her exquisite presence ,
每一个 片刻 的 极乐 那 我 获得 , 在 她 精美的 在场 ,

在她美好的陪伴下，我所获得的每一刻幸福，

['sloʊli] , ['ʃʊrli] , [wið'drɔːz] [hɜːr; hər] , [rɪ'muːvz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['sevərz][hɜːr; hər][frʌm; frəm]
Slowly , surely , withdraws her , removes her , and severs her from
缓慢地 , 一定 , 撤回 她 , 移除 她 , 和 服务器 她 从
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

慢慢地，她被我带走，被我驱逐，被我割裂。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] ['veri] [mʌtʃ] ! — ['eni] [weɪ] [aɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪz] [oʊn]
Not that I care very much ! — any way I escape from the boy's own
不是 那 我 关心 非常 很多 ! — 任何 方式 我 逃脱 从 这 男孩们 自己的

我倒不是很在意！——反正我总能从那男孩的手里逃脱。

['fɑːli] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][proʊn] , [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] .
Folly , to which I am prone , of loving where it is easy .
蠢事 , 到 哪个 我 是 易于 , 的 爱 在哪里 它 是 简单的 .

我生性愚蠢，总是爱上容易得到的东西。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] !
Not that I mind very much !
不是 那 我 头脑 非常 很多 !

我倒不是很介意!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd]
I am not in love , and
我 是 不是 在 爱 , 和

我并不恋爱，而且

[ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [nɑːt][baɪ] ['priːviəs] ['hæbɪt] ,
Am prepared , I think , if not by previous habit ,
是 准备 , 我 思考 , 如果 不是 经过 以前的 习惯 ,

我想，即便不是出于以往的习惯，我也已经做好了准备。

[jet] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [bɪ'fɔ:rhænd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][laɪk][ˌaɪ 'ti:] ;

Yet	**in**	**the**	**spirit**	**beforehand**	**for**	**this**	**and**	**all**	**that**	**is**	**like**	**it**	**;**
然而	在	这	精神	预先	为了	这	和	全部	那	是	喜欢	它	;

然而，本着预先的灵性，为了这件事以及所有类似的事情；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['iziə] ['mætər] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [kən'templətɪv] ['kri:tʃərz] ,

It	**is**	**an**	**easier**	**matter**	**for**	**us**	**contemplative**	**creatures**	**,**
它	是	一个	更轻松	事情	为了	我们	沉思的	生物	,

对于我们这些爱沉思的生物来说，这更容易一些。

[ˌju: 'es][ə'pɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪz][leɪd][soʊ] ['laɪtli] ;

Us	**upon**	**whom**	**the**	**pressure**	**of**	**action**	**is**	**laid**	**so**	**lightly**	**;**
我们	之上	谁	这	压力	的	行动	是	铺设	所以	轻轻	;

我们这些承受行动压力的人；

[wi:; wi] , [ˌdɪskən'tentɪd] [ɪn'di:d] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , ['aɪd(ə)l] ,

We	**,**	**discontented**	**indeed**	**with**	**things**	**in**	**particular**	**,**	**idle**	**,**
我们	,	不满	的确	和	事物	在	特别的	,	闲置的	,

我们确实对现状感到不满，尤其是一些无所事事的人，

['sɪkli] , [kəm'pleɪnɪŋ] , [baɪ] [feɪθ] , [ɪn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

Sickly	**,**	**complaining**	**,**	**by**	**faith**	**,**	**in**	**the**	**vision**	**of**	**things**	**in**	**general**	**,**
病弱的	,	抱怨	,	经过	信仰	,	在	这	想象	的	事物	在	一般的	,

体弱多病，抱怨连连，凭着信仰，对事物的总体看法，

['mænɪdʒ] [tu:; tə][hoʊld][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [wɪ'ðaʊt] , [laɪk] ['ʌðər] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] ,

Manage	**to**	**hold**	**on**	**our**	**way**	**without**	**,**	**like**	**others**	**around**	**us**	**,**
管理	到	抓住	在	我们的	方式	没有	,	喜欢	其他的	大约	我们	,

我们设法坚持下去，不像周围的其他人那样，

['si:zɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ɑ:rm][tu:; tə] ['kʌmfərt] , [help] , [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] [ˌju: 'es] .

Seizing	**the**	**nearest**	**arm**	**to**	**comfort**	**,**	**help**	**,**	**and**	**support**	**us**	**.**
抓住	这	最近的	手臂	到	舒适	,	帮助	,	和	支持	我们	.

抓住身边最近的人，给予安慰、帮助和支持。

[jet] , ['æftər] [ɔ:l] , [maɪ] ['ju:stəs] , [aɪ] [noʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Yet	**,**	**after**	**all**	**,**	**my**	**Eustace**	**,**	**I**	**know**	**but**	**little**	**about**	**it**	**.**
然而	,	后	全部	,	我的	尤斯塔斯	,	我	知道	但	小的	关于	它	.

然而，说到底，我对我的尤斯塔斯了解甚少。

[ɔ:l] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , [fɔ:r; fər]['prez(ə)nt][ə'laɪk][ænd; ənd][fɔ:r; fər][pæst] , [ɪz] ,

All	**I**	**can**	**say**	**for**	**myself**	**,**	**for**	**present**	**alike**	**and**	**for**	**past**	**,**	**is**	**,**
全部	我	能	说	为了	我	,	为了	展示	同样	和	为了	过去的	,	是	,

我只能就我自己，无论是现在还是过去，说：

['meri] - , ['ju:stəs] , [ɪz]['sɜ:rt(ə)nli] [wɜ:rθ] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .

Mary	**Trevellyn**	**,**	**Eustace**	**,**	**is**	**certainly**	**worth**	**your**	**acquaintance**	**.**
玛丽	-	,	尤斯塔斯	,	是	当然	值得	你的	熟人	.

尤斯塔斯的玛丽·特雷维林绝对值得你结识。

[ju:; jʊ] ['kudnt] [kʌm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['flɔrəns] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ?

You	**couldn't**	**come**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**as**	**far**	**as**	**Florence**	**to**	**see**	**her**	**?**
你	不能	来	,	我	认为	,	作为	远的	作为	佛罗伦萨	到	看	她	?

我想你大概没办法远赴佛罗伦萨去看她吧?

['ɛks'vi:] .

XV	**.**
十五	.

十五、

[dʒɔ:r'dʒi:nə] - [tu:; tə][lu(:)'i:zə] — — . . . . . .

Georgina	**Trevellyn**	**to**	**Louisa**	**—**	**—**	**.**	**.**	**.**	**.**	**.**	**.**
乔治娜	-	到	路易莎	—	—	.	.	.	.	.	.

乔治娜·特雷维林致路易莎——.....

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪə(r)] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] ['flɔrəns] ,

To	-	morrow	we're	starting	for	Florence	,
到	-	明天	是	开始	为了	佛罗伦萨	,

明天我们就要出发去佛罗伦萨了。

['truːli] [ri'dʒɔist] , [juː; jʊ] [meɪ] [ges] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [rɪ'pʌblɪkən] ['tɛrərz] ;

Truly	rejoiced	,	you	may	guess	,	to	escape	from	republican	terrors	;
真的	欣喜若狂	,	你	可能	猜测	,	到	逃脱	从	共和党人	恐怖	;

想必大家都很高兴能摆脱共和派的恐怖统治；

['mɪstər] . [siː] . [ænd; ənd]['pɑːpə][tuː; tə]['eskɔːrt][juː 'es] ; [wiː; wi][baɪ] [ve'tuːrə]

Mr	.	C	.	and	Papa	to	escort	us	;	we	by	vettura
先生	.	C	.	和	爸爸	到	护送	我们	;	我们	经过	维图拉

C先生和爸爸护送我们；我们乘车

[θruː] [siˈenə, 'sjenɑː] , [ænd; ənd] ['dʒɔrdʒi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪn][juː 'es][baɪ] ['leghɔːrn] .

Through	Siena	,	and	Georgy	to	follow	and	join	us	by	Leghorn	.
通过	锡耶纳	,	和	乔治	到	跟随	和	加入	我们	经过	来航鸡	.

途经锡耶纳，乔治随后将经由利沃诺与我们汇合。

[ðen] — — [ɑː] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , [maɪ] ['dɪrɪst] ?

Then	—	—	Ah	,	what	shall	I	say	,	my	dearest	?
然后	—	—	啊	,	什么	将	我	说	,	我的	亲爱的	?

那么——啊，我该说什么呢，我最亲爱的?

[aɪ]['tremb(ə)l][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] !

I	tremble	in	thinking	!
我	颤抖	在	思维	!

想到这里我就浑身颤抖!

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn][maɪ] ['fiːlɪŋz] , — [ðə; ði] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

You	will	imagine	my	feelings	,	—	the	blending	of	hope	and	of	sorrow	.
你	将要	想象	我的	情怀	,	—	这	混合	的	希望	和	的	悲哀	.

你会想象我的感受——希望与悲伤交织在一起。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ber] [tuː; tə][ə'bændən]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] ?

How	can	I	bear	to	abandon	Papa	and	Mamma	and	my	Sisters	?
如何	能	我	熊	到	放弃	爸爸	和	妈妈	和	我的	姐妹	?

我怎能忍心离开爸爸妈妈和姐妹们呢?

['dɪrɪst] ['luːɪs] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ə'lɑːrmɪŋ] ; [bʌt; bət] , [trʌst] [ˌem 'iː]

Dearest	Louise	,	indeed	it	is	very	alarming	;	but	,	trust	me
亲爱的	路易丝	,	的确	它	是	非常	令人担忧	;	但	,	相信	我

亲爱的路易丝，这确实非常令人担忧；但是，请相信我。

['evər] , [wət'evər] [meɪ] [tʃeɪndʒ] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [dʒɔːr'dʒiːnə] .

Ever	,	whatever	may	change	,	to	remain	your	loving	Georgina	.
曾经	,	任何	可能	改变	,	到	保持	你的	爱	乔治娜	.

无论世事如何变迁，我永远都是你挚爱的乔治娜。

[piː] . [es] . [baɪ] ['meri] - .

P	.	S	.	by	Mary	Trevellyn	.
P	.	S	.	经过	玛丽	-	.

PS：玛丽·特雷维林。

. . . . . - [duː][aɪ][laɪk]['mɪstər] . [klɔːd] ['eni] ['betər] ? -

.	.	.	.	.	.	'	Do	I	like	Mr	.	Claude	any	better	?	'
.	.	.	.	.	.	-	做	我	喜欢	先生	.	克劳德	任何	更好的	?	-

"我更喜欢克劳德先生吗？"

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , — [ænd; ənd] , - [preɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['suːzn] [ɔːr][aɪ] [ðæt] [ə'trækt] [hɪm; ɪm] ? -

I	am	to	tell	you	,	—	and	,	'	Pray	,	is	it	Susan	or	I	that	attract	him	?	'
我	是	到	告诉	你	,	—	和	,	-	祈祷	,	是	它	苏珊	或者	我	那	吸引	他	?	-

我要告诉你——还有，"请问，究竟是苏珊还是我吸引了他？"

[ðɪs] [hiː; hi] ['nevər] [hæz; həz] [toʊld] , [bʌt; bət] [dʒɔːr'dʒiːnə] [kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] [æsk] [hɪm; ɪm] .

This	he	never	has	told	,	but	Georgina	could	certainly	ask	him	.
这	他	绝不	有	讲述	,	但	乔治娜	可以	当然	问	他	.

这件事他从未告诉过他，但乔治娜当然可以问他。

[ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [ɪz] , [ə'læs] !

All	I	can	say	for	myself	is	,	alas	!
全部	我	能	说	为了	我	是	,	唉	!

我只能说，唉！

[ðæt] [hiː; hi] ['ræðər] [rɪ'pel] [ˌem 'iː] .

that	he	rather	repels	me	.
那	他	相当	排斥	我	.

我反而很反感他。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ə'griːəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'pʌlsɪv] .

I	think	him	agreeable	,	but	also	a	little	repulsive	.
我	思考	他	同意	,	但	还	一个	小的	丑恶	.

我觉得他挺和善的，但也有点令人反感。

[soʊ] [biː; bi] ['kɑːntent] , [dɪr] [luː)'iːzə] ; [fɔːr; fər] [wʌn] [ˌsætɪs'fæktəri] ['mærɪdʒ]

So	be	content	,	dear	Louisa	;	for	one	satisfactory	marriage
所以	是	内容	,	亲爱的	路易莎	;	为了	一	令人满意的	婚姻

所以，亲爱的路易莎，要知足，只要拥有一段美满的婚姻就足够了。

['ʃʊrli] [wɪl] [duː] [ɪn] [wʌn] [jɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fæməli] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃ]

Surely	will	do	in	one	year	for	the	family	you	would	establish
一定	将要	做	在	一	年	为了	这	家庭	你	会	建立

一年之内肯定能为你们组建的家庭做到。

['niːðər] ['suːzn] [nɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] .

Neither	Susan	nor	I	shall	afford	you	the	joy	of	a	second	.
两者都不	苏珊	也不	我	将	买得起	你	这	喜悦	的	一个	第二	.

苏珊和我都不会让你享受哪怕一秒钟的快乐。

[piː] . [es] . [baɪ] [dʒɔːr'dʒiːnə] - .

P	.	S	.	by	Georgina	Trevellyn	.
P	.	S	.	经过	乔治娜	-	.

PS：乔治娜·特雷维林。

['mɪstər] . [klɔːd] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , [ɪz] [bɪ'heɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['betər] ;

Mr	.	Claude	,	you	must	know	,	is	behaving	a	little	bit	better	;
先生	.	克劳德	,	你	必须	知道	,	是	行为	一个	小的	少量	更好的	;

你应该知道，克劳德先生现在的行为举止好了一些；

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['pɑːpə] [ɑːr; ər] [greɪt] [frendz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] [tuː] ['ʃɪli] - ['ʃæli] , —

He	and	Papa	are	great	friends	;	but	he	really	is	too	SHILLY	-	SHALLY	,	—
他	和	爸爸	是	伟大的	朋友们	;	但	他	真的	是	也	犹豫不决	-	夏利	,	—

他和爸爸是很好的朋友；但他真的太优柔寡断了。

[soʊ] [ˌʌn'laɪk] [dʒɔːrdʒ] !

So	unlike	George	!
所以	与此不同	乔治	!

这可不像乔治！

[jet] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [mæt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['ferli] .

Yet	I	hope	that	the	matte	is	going	on	fairly	.
然而	我	希望	那	这	哑光的	是	去	在	相当	.

但我希望这场争论能够公平进行。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , [haʊ'evər] , [get] [dʒɔ:rdʒ] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [goʊz] , [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

I	shall	,	however	,	get	George	,	before	he	goes	,	to	say	something	.
我	将	,	然而	,	得到	乔治	,	前	他	去	,	到	说	某物	.

不过，在乔治离开之前，我一定要让他说句话。

['dɪrɪst] ['lu:ɪs] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə] [brɪŋ] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [tə'geðər] !

Dearest	Louise	,	how	delightful	to	bring	young	people	together	!
亲爱的	路易丝	,	如何	愉快	到	带来	年轻的	人们	一起	!

亲爱的路易丝，能把年轻人聚集在一起真是太好了！

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['flɔrəns] [wi:; wi] ['fɑ:loʊ] , [ɔ:r][ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] ['tæri] [jet] [lɔ:ŋgər] ,

Is	it	Florence	we	follow	,	or	are	we	to	tarry	yet	longer	,
是	它	佛罗伦萨	我们	跟随	,	或者	是	我们	到	焦油	然而	更长	,

我们是追随佛罗伦萨的脚步，还是继续逗留？

[i:n] [ə'mɪd] ['klæmər] [ʌv; əv][ɑ:rmz] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][oʊld] ,

E'en	amid	clamour	of	arms	,	here	in	the	city	of	old	,
e'en	之中	叫嚣	的	武器	,	这里	在	这	城市	的	老的	,

即使在战火纷飞的古老城市里，

['si:kɪŋ] [frʌm; frəm] ['klæmər] [ʌv; əv][ɑ:rmz][ɪn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði][a:ts][tu:; tə][bi:; bi]['hɪd(ə)n] ,

Seeking	from	clamour	of	arms	in	the	Past	and	the	Arts	to	be	hidden	,
寻求	从	叫嚣	的	武器	在	这	过去的	和	这	艺术	到	是	隐	,

试图从过去的喧嚣和艺术中隐藏起来，

['veɪnli] - [mɪd][a:ts][ænd; ənd][ðə; ði][pæst] ['si:kɪŋ] [wʌn][laɪf][tu:; tə][fər'get] ?

Vainly	'	mid	Arts	and	the	Past	seeking	one	life	to	forget	?
徒劳地	-	中	艺术	和	这	过去的	寻求	一	生活	到	忘记	?

徒劳地在艺术与过去之间寻找一个可以遗忘的人生？

[ɑ:] , [fer] ['ʃædoʊ] , [skers] [si:n] , [goʊ] [fɔ:rθ] !

Ah	,	fair	shadow	,	scarce	seen	,	go	forth	!
啊	,	公平的	阴影	,	稀少	已见	,	去	前进	!

啊，美丽的影子，难得一见，前进吧！

[fɔ:r; fər][ə'nɑ:n][hi:; hi][ʃæl; ʃəl] ['fɑ:loʊ] , —

for	anon	he	shall	follow	,	—
为了	匿名	他	将	跟随	,	—

他不久将跟随，——

[hi:; hi] [ðæt] [bɪ'held] [ði:] , [ə'nɑ:n] , ['wɪðər] [ðaʊ] [li:d] [mʌst; məst][goʊ] !

He	that	beheld	thee	,	anon	,	whither	thou	leadest	must	go	!
他	那	观看	你	,	匿名	,	往哪里去	你	领先	必须	去	!

见过你的人，很快就会跟随你，前往你所引领的地方！

[goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪz] , ['lʌvɪŋ] [mju:z] , [ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [ænd; ənd][faɪnd] [ði:] !

Go	,	and	the	wise	,	loving	Muse	,	she	also	will	follow	and	find	thee	!
去	,	和	这	明智的	,	爱	沉思	,	她	还	将要	跟随	和	寻找	你	!

去吧，智慧而慈爱的缪斯女神也会跟随你，找到你！

[ʃi:; ʃi] , [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi]['lɪŋgər][ɪn] [roʊm] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] [dɪ(s)'sevə] [frʌm; frəm] [ði:] !

She	,	should	she	linger	in	Rome	,	were	not	dissevered	from	thee	!
她	,	应该	她	萦绕	在	罗马	,	是	不是	分离	从	你	!

即使她留在罗马，也不会与你分离！

['kæntoʊ][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Canto	III	.
坎托	三、	.

第三章

[jet] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʌndrəs] [ˌes 'ti:] . ['pi:tɜ-z] , [ænd; ənd] [jet] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [roʊ'tʌndə] ,

Yet	to	the	wondrous	St	.	Peter's	,	and	yet	to	the	solemn	Rotunda	,
然而	到	这	奇妙的	英石	.	彼得的	,	和	然而	到	这	庄严	圆形大厅	,

然而，前往奇妙的圣彼得大教堂，前往庄严的圆形大厅，

['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɪroʊz] [ænd; ənd][gɔdz] , [jet] [tuː; tə][ðə; ði]['vætɪkən] [wɔːlz] ,

Mingling	with	heroes	and	gods	,	yet	to	the	Vatican	Walls	,
混杂	和	英雄	和	神	,	然而	到	这	教廷	墙	,

与英雄和神祇交融，却仍抵达梵蒂冈城墙之内。

[jet] [meɪ] [wiː; wi][goʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'klaɪn] , [waɪl] [ə; eɪ] [hoʊl] ['maɪti] [wɜːrld] [siːmz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

Yet	may	we	go	,	and	recline	,	while	a	whole	mighty	world	seems	above	us	,
然而	可能	我们	去	,	和	横卧	,	尽管	一个	所有的	强大的	世界	似乎	多于	我们	,

然而，我们可以去，可以斜倚，仿佛整个宏伟的世界就在我们上方。

['gæðərd] [ænd; ənd] [fɪkst] [tuː; tə][ɔːl] [taɪm] ['ɪntuː][wʌn] ['ruːfɪŋ] [su'priːm] ;

Gathered	and	fixed	to	all	time	into	one	roofing	supreme	;
聚集	和	固定的	到	全部	时间	进入	一	屋顶	最高	;

汇集并固定成一个至高无上的屋顶;

[jet] [meɪ] [wiː; wi] , ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɪk'skluːd] [wʌt] [ɪz] [miːn] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ;

Yet	may	we	,	thinking	on	these	things	,	exclude	what	is	meaner	around	us	;
然而	可能	我们	,	思维	在	这些	事物	,	排除	什么	是	更卑鄙	大约	我们	;

然而，在思考这些事情的同时，我们或许可以排除我们周围那些更卑劣的事物;

[jet] , [æt; ət][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] , [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [rɪ'meɪn] ;

Yet	,	at	the	worst	of	the	worst	,	books	and	a	chamber	remain	;
然而	,	在	这	最差	的	这	最差	,	图书	和	一个	房间	保持	;

然而，即使在最糟糕的情况下，书籍和房间仍然保留了下来;

[jet] [meɪ] [wiː; wi] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [fər'get] , [ænd; ənd] [pə'zes] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɪn] [rɪ'zɪstəns] . —

Yet	may	we	think	,	and	forget	,	and	possess	our	souls	in	resistance	.	—
然而	可能	我们	思考	,	和	忘记	,	和	具有	我们的	灵魂	在	反抗	.	—

然而，愿我们思考，愿我们遗忘，愿我们的灵魂在反抗中得以存在。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːr] , ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][wɔːr] ,

Ah	,	but	away	from	the	stir	,	shouting	,	and	gossip	of	war	,
啊	,	但	离开	从	这	搅拌	,	喊叫	,	和	闲话	的	战争	,

啊，但远离战争的喧嚣、叫喊和流言蜚语，

[wer] , [ə'pɑːn] ['æpinain] [sloʊp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [ðə; ði][oʊk] - [triːz] [ɪ'mɪŋgəl] ,

Where	,	upon	Apennine	slope	,	with	the	chestnut	the	oak	-	trees	immingle	,
在哪里	,	之上	亚平宁山脉	坡	,	和	这	板栗	这	橡木	-	树木	混合	,

在亚平宁山坡上，栗树与橡树交错生长的地方，

[wer] , [ə'mɪd] ['oʊdərəs] [kɑːps] ['braɪd(ə)l] - [pæðz] ['wɑːndər][ænd; ənd][wɪnd] ,

Where	,	amid	odorous	copse	bridle	-	paths	wander	and	wind	,
在哪里	,	之中	有气味的	矮林	辔	-	路径	漫步	和	风	,

在芬芳的树林间，马道蜿蜒曲折，

[wer] , ['ʌndər] ['mʌlberi] - ['bræntʃɪz] , [ðə; ði]['dɪlɪdʒənt]['rɪvjələt] ['spɑːklz] ,

Where	,	under	mulberry	-	branches	,	the	diligent	rivulet	sparkles	,
在哪里	,	在下面	桑	-	分支	,	这	勤奋	溪流	闪光	,

在桑树枝下，潺潺溪流闪闪发光，

[ɔːr][ə'mɪd]['kɑːt(ə)n][ænd; ənd] [meɪz] ['pesnts] [ðer; ðər]['wɔːtər] - [wɜːrks] [plaɪ] ,

Or	amid	cotton	and	maize	peasants	their	water	-	works	ply	,
或者	之中	棉布	和	玉米	农民	他们的	水	-	作品	胶合板	,

或者在棉花和玉米种植户中间，他们的水利工程正在运行，

[wer] , ['oʊvər][fɪg] - [triː] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [ɪn] [tɪr] [ə'pɑːn] [tɪr] [stɪl] [rɪ'piːtɪd] ,

Where	,	over	fig	-	tree	and	orange	in	tier	upon	tier	still	repeated	,
在哪里	,	超过	如图	-	树	和	橙子	在	层级	之上	层级	仍然	重复	,

那里，无花果树和橘子树层层叠叠，不断重复，

['gɑːrdn] [ɑːn] ['gɑːrdn] ['ʌp'rɪrd] , ['bælkəniz] [step] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , —

Garden	on	garden	upreared	,	balconies	step	to	the	sky	,	—
花园	在	花园	竖立	,	阳台	步	到	这	天空	,	—

花园层层叠叠，层层抬升，阳台直通天空——

[ɑː] , [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Ah	,	that	I	were	far	away	from	the	crowd	and	the	streets	of	the	city	,
啊	,	那	我	是	远的	离开	从	这	人群	和	这	街道	的	这	城市	,

啊，真希望我当时远离城市的喧嚣和街道。

['ʌndər] [ðə; ði] [vaɪn] - ['trelɪs] [leɪd] , [oʊ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðiː] !

Under	the	vine	-	trellis	laid	,	O	my	beloved	,	with	thee	!
在下面	这	藤	-	棚架	铺设	,	哦	我的	心爱	,	和	你	!

我的爱人啊，与你一同躺在葡萄架下！

[aɪ] . ['meri] - [tuː; tə] [mɪs] ['roʊpər] , — [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['flɔrəns] .

I	.	Mary	Trevellyn	to	Miss	Roper	,	—	on	the	way	to	Florence	.
我	.	玛丽	-	到	错过	罗珀	,	—	在	这	方式	到	佛罗伦萨	.

I. Mary Trevellyn 致 Roper 小姐——前往佛罗伦萨的途中。

[waɪ] ['dʌznt] ['mɪstər] . [klɔːd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?

Why	doesn't	Mr	.	Claude	come	with	us	?
为什么	不	先生	.	克劳德	来	和	我们	?

克劳德先生为什么不和我们一起去？

[juː; jʊ][æsk] . — [wiː; wi][dəunt] [noʊ] ,

you	ask	.	—	We	don't	know	,
你	问	.	—	我们	不	知道	,

你问——我们不知道。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi] .

You	should	know	better	than	we	.
你	应该	知道	更好的	比	我们	.

你应该比我们更清楚。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vætɪkən] ['mɑːrblz] ;

He	talked	of	the	Vatican	marbles	;
他	谈话	的	这	教廷	弹珠	;

他谈到了梵蒂冈的大理石雕塑；

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] ['hoʊlli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æktʃuəl]['riːz(ə)n] , —

But	I	can't	wholly	believe	that	this	was	the	actual	reason	,	—
但	我	不能	完全	相信	那	这	曾是	这	实际的	原因	,	—

但我无法完全相信这就是真正的原因，——

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['redi] [bɪ'fɔːr] , [wen] [wiː; wi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['eskɔːrt][juː 'es]

He	was	so	ready	before	,	when	we	asked	him	to	come	and	escort	us
他	曾是	所以	准备好	前	,	什么时候	我们	问	他	到	来	和	护送	我们

.

:

.

之前我们请他来护送我们的时候，他就已经做好了充分的准备。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][ɪz] [ɑːd] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['roʊpər] .

Certainly	he	is	odd	,	my	dear	Miss	Roper	.
当然	他	是	奇怪的	,	我的	亲爱的	错过	罗珀	.

他确实很古怪，我亲爱的罗珀小姐。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [soʊ]

To	change	so
到	改变	所以

为了改变这一点

['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪm] , [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [fer] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] , —

Suddenly	,	just	for	a	whim	,	was	not	quite	fair	to	the	party	,	—
突然	,	只是	为了	一个	一时兴起	,	曾是	不是	相当	公平的	到	这	派对	,	—

突然间，仅仅出于一时兴起，这对聚会来说不太公平——

[nɑːt][kwaɪt] [raɪt] .

Not	quite	right	.
不是	相当	正确的	.

不太对。

[aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ] ['riːəli] ['ɔːlmoʊst][ˌeɪ 'em] [ə'fendɪd] :

I	declare	,	I	really	almost	am	offended	:
我	宣布	,	我	真的	几乎	是	被冒犯了	:

说实话，我真的几乎感到被冒犯了：

[aɪ] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [frend] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [hæv; həv] ['daʊtləs] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

I	,	his	great	friend	,	as	you	say	,	have	doubtless	a	title	to	be	so	.
我	,	他的	伟大的	朋友	,	作为	你	说	,	有	毫无疑问	一个	标题	到	是	所以	.

正如你所说，我作为他的挚友，无疑有资格被称为他的挚友。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['greɪtli] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [dɪr] [dʒɔːr'dʒiːnə] [dɪ'stɪŋktli]

Not	that	I	greatly	regret	it	,	for	dear	Georgina	distinctly
不是	那	我	非常	后悔	它	,	为了	亲爱的	乔治娜	明显地

我倒不是很后悔，因为亲爱的乔治娜显然

[wɪʃɪz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ə'drɔɪtnəs] .

Wishes	for	nothing	so	much	as	to	show	her	adroitness	.
愿望	为了	没有什么	所以	很多	作为	到	展示	她	灵巧	.

她最大的愿望就是展现自己的灵巧。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [maɪ]

But	,	oh	,	my
但	,	哦	,	我的

但是，哦，我的

[pen] [wɪl] [nɑːt] [raɪt] ['eni] [mɔːr] ; — [let][ˌjuː 'es] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Pen	will	not	write	any	more	;	—	let	us	say	nothing	further	about	it	.
笔	将要	不是	写	任何	更多的	;	—	让	我们	说	没有什么	更远	关于	它	.

笔不再书写了；——关于这件事，我们还是不要再多说了。

[jes] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['roʊpər] , [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [rɪ'pʌlsɪv] ;

Yes	,	my	dear	Miss	Roper	,	I	certainly	called	him	repulsive	;
是的	,	我的	亲爱的	错过	罗珀	,	我	当然	称为	他	丑恶	;

是的，我亲爱的罗珀小姐，我确实称他令人厌恶；

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['kænɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

So	I	think	him	,	but	cannot	be	sure	I	have	used	the	expression
所以	我	思考	他	,	但	不能	是	当然	我	有	用过的	这	表达

所以我认为是他，但不能确定我是否用过这个表达方式。

[kwaɪt] [æz; əz][jʊr; jər]['pjuːp(ə)l][ʃʊd; ʃəd] ; [jet] [hiː; hi] [dʌz] [moʊst]['truːli] [rɪ'pel] [ˌem 'iː] .

Quite	as	your	pupil	should	;	yet	he	does	most	truly	repel	me	.
相当	作为	你的	瞳孔	应该	;	然而	他	做	最多	真的	击退	我	.

正如你的学生应该做的那样；然而，他确实让我非常反感。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ?

Was	it	to	you	I	made	use	of	the	word	?
曾是	它	到	你	我	制成	使用	的	这	单词	?

我是否曾对你使用过这个词?

[ɔːr] [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][toʊld][juː; jʊ] ?

or	who	was	it	told	you	?
或者	WHO	曾是	它	讲述	你	?

或者是谁告诉你的?

[jes] , [rɪ'pʌlsɪv] ; [əb'zɜːrv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv][aɪ'diːəz]

Yes	,	repulsive	;	observe	,	it	is	but	when	he	talks	of	ideas
是的	,	丑恶	;	观察	,	它	是	但	什么时候	他	会谈	的	想法

是的，令人反感；你看，但当他谈论理念时，情况就不同了。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [ˌʌnə'fektɪd] , [ænd; ənd] [friː] , [ænd; ənd] [ɪk'spænsɪv] , [ænd; ənd] ['iːzi] ;

That	he	is	quite	unaffected	,	and	free	,	and	expansive	,	and	easy	;
那	他	是	相当	不受影响	,	和	自由的	,	和	广阔的	,	和	简单的	;

他为人坦率真诚，自由自在，胸襟开阔，性格随和；

[aɪ][kʊd; kəd] [prə'naʊns] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [ə; eɪ][koʊld] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['biːɪŋ] . —

I	could	pronounce	him	simply	a	cold	intellectual	being	.	—
我	可以	发音	他	简单地	一个	寒冷的	知识分子	存在	.	—

我可以断言他只是一个冷漠的知识分子。

[wen] [dʌz] [hiː; hi] [meɪk] [əd'vænsɪz] ? — [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [wuː] [hɪm; ɪm] ;

When	does	he	make	advances	?	—	He	thinks	that	women	should	woo	him	;
什么时候	做	他	制作	进展	?	—	他	思考	那	女性	应该	哇	他	;

他什么时候会主动追求女性？——他认为女性应该主动追求他；

[jet] , [ɪf] [ə; eɪ][gɜːrl][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] , [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] .

Yet	,	if	a	girl	should	do	so	,	would	be	but	alarmed	and	disgusted	.
然而	,	如果	一个	女孩	应该	做	所以	,	会	是	但	惊慌	和	厌恶	.

然而，如果一个女孩这样做，只会感到震惊和厌恶。

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər] [smɔːl] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , — [laɪk][ðə; ði] ['aɪvi]

She	that	should	love	him	must	look	for	small	love	in	return	,	—	like	the	ivy
她	那	应该	爱	他	必须	看	为了	小的	爱	在	返回	,	—	喜欢	这	常春藤

爱他的人，只能寻求微薄的爱意回报——就像常春藤一样。

[ɑːn][ðə; ði][stoʊn] [wɔːl] , [mʌst; məst][ɪk'spekt][bʌt; bət][ə; eɪ]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['nɪgərd] [sə'pɔːrt] , [ænd; ənd]

On	the	stone	wall	,	must	expect	but	a	rigid	and	niggard	support	,	and
在	这	石头	墙	,	必须	预计	但	一个	死板的	和	吝啬鬼	支持	,	和

在石墙上，只能指望得到僵硬而吝啬的支撑，而且

[iːn] [tuː; tə][get] [ðæt] [mʌst; məst][goʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [im'breisiz] .

E'en	to	get	that	must	go	searching	all	round	with	her	humble	embraces	.
e'en	到	得到	那	必须	去	搜索	全部	圆形的	和	她	谦逊的	拥抱	.

即使要得到它，她也必须带着谦卑的拥抱四处寻找。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] , — [frʌm; frəm] [roʊm] .

Claude	to	Eustace	,	—	from	Rome	.
克劳德	到	尤斯塔斯	,	—	从	罗马	.

克劳德致尤斯塔斯——来自罗马。

[tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][greɪn] [wʊd] [spraʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːroʊ] ,

Tell	me	,	my	friend	,	do	you	think	that	the	grain	would	sprout	in	the	furrow	,
告诉	我	,	我的	朋友	,	做	你	思考	那	这	粮食	会	发芽	在	这	畦	,

朋友，你觉得谷粒会在沟里发芽吗?

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['truːli][ək'sept][æz; əz][ɪts] ['sʌməm] [ænd; ənd] ['ʌltɪməm] ['boʊnəm]

Did	it	not	truly	accept	as	its	summum	and	ultimum	bonum
做过	它	不是	真的	接受	作为	它是	最高	和	最后期限	博努姆

它难道没有真正接受它的最高和最终的善吗?

[ðæt] [mɪr] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [meɪ] - [biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [sɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][set][ɪn] ?

That	mere	common	and	may	-	be	indifferent	soil	it	is	set	in	?
那	仅仅	常见的	和	可能	-	是	冷漠	土壤	它	是	放	在	?

它所处的，仅仅是一片普通的、或许并不起眼的土壤吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [fɔːrs] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ænd; ənd]['oʊpən][ɪts] [jʌŋ] ['kɑːtɪlidnz] ,

Would	it	have	force	to	develop	and	open	its	young	cotyledons	,
会	它	有	力量	到	发展	和	打开	它是	年轻的	子叶	,

它是否有能力发育并展开幼小的子叶?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [kəm'per] , [ænd; ənd] [rɪ'flekt] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [wʌn] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ?

Could	it	compare	,	and	reflect	,	and	examine	one	thing	with	another	?
可以	它	比较	,	和	反映	,	和	检查	一	事物	和	其他	?

它能否将一件事物与另一件事物进行比较、反思和检验?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] ['fʌŋkʃnz]

Would	it	endure	to	accomplish	the	round	of	its	natural	functions
会	它	忍受	到	完成	这	圆形的	的	它是	自然的	函数

它能否坚持完成其自然功能的整个周期

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [skiːm] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ?

Were	it	endowed	with	a	sense	of	the	general	scheme	of	existence	?
是	它	捐赠	和	一个	感觉	的	这	一般的	方案	的	存在	?

它是否具备对存在总体秩序的感知?

[waɪl] [frʌm; frəm] [maː'seilz] [ɪn][ðə; ði] ['stiːmər] [wiː; wi] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]['tʃiː,viːtɑː] ['vɛkiə] ,

While	from	Marseilles	in	the	steamer	we	voyage	to	Civita	Vecchia	,
尽管	从	马赛	在	这	汽船	我们	航程	到	奇维塔	旧时	,

我们从马赛乘轮船前往奇维塔韦基亚。

[vekst] [ɪn][ðə; ði] ['skwɔːli] ['siːz] [æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [baɪ] - [ænd; ənd] ['elbə] ,

Vexed	in	the	squally	seas	as	we	lay	by	Capraja	and	Elba	,
烦恼	在	这	狂风暴雨	海域	作为	我们	躺	经过	-	和	厄尔巴岛	,

我们在卡普拉亚和厄尔巴岛附近停泊，海面波涛汹涌，令人烦恼。

['stændɪŋ] , [ˌʌp'lɪftɪd] , [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [puːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

Standing	,	uplifted	,	alone	on	the	heaving	poop	of	the	vessel	,
常设	,	提升	,	独自的	在	这	起伏	船尾	的	这	血管	,

他独自一人，高高地站在船尾起伏的波涛上，

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd][ɑːn][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ɪn'kjʊriəs] ['biləuz] ,

Looking	around	on	the	waste	of	the	rushing	incurious	billows	,
寻找	大约	在	这	浪费	的	这	匆忙	不好奇的	波澜	,

环顾四周，只见茫茫大海中翻滚着漫不经心的波浪。

- [ðɪs] [ɪz] ['neɪtʃər] , - [aɪ] [sed] : - [wiː; wi][ɑːr; ər][bɔːrn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['wɔːtərz] ;

'	This	is	Nature	,	'	I	said	:	'	we	are	born	as	it	were	from	her	waters	;
-	这	是	自然	,	-	我	说	:	-	我们	是	出生	作为	它	是	从	她	水	;

“这就是大自然，”我说，“我们仿佛是从她的水中诞生的；

['oʊvər][hɜːr; hər] ['biləuz] [ðæt] [bə'feɪ] [ænd; ənd] [biːt] [ˌjuː 'es] , [hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] [ˌʌn'kerd] - [fɔːr; fər] ,

Over	her	billows	that	buffet	and	beat	us	,	her	offspring	uncared	-	for	,
超过	她	波澜	那	自助餐	和	打	我们	,	她	后代	无人关心	-	为了	,

在她汹涌澎湃的波涛中，我们饱受拍打，她的后代无人照料。

['kæstɪŋ] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [vɪk'tɔːriəs] ['nɑːlɪdʒ] ,

Casting	one	single	regard	of	a	painful	victorious	knowledge	,
铸件	一	单身的	看待	的	一个	痛苦	胜利者	知识	,

一眼望去，那是痛苦而胜利的认知。

['ɪntuː][hɜːr; hər] ['biləuz] [ðæt] [bə'feɪ] [ænd; ənd] [biːt] [ˌjuː 'es][wiː; wi][sɪŋk][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['swɑːloʊd] . -

Into	her	billows	that	buffet	and	beat	us	we	sink	and	are	swallowed	.	'
进入	她	波澜	那	自助餐	和	打	我们	我们	下沉	和	是	吞咽	.	-

我们沉入她汹涌澎湃的波涛中，被它拍打、冲击，最终沉没并吞噬。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ɪn][maɪ][soʊl] , [æz; əz][aɪ] [swei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [puːp] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	was	the	sense	in	my	soul	,	as	I	swayed	with	the	poop	of	the
这	曾是	这	感觉	在	我的	灵魂	,	作为	我	摇摆	和	这	船尾	的	这

['stiːmər] ;

steamer	;
汽船	;

这就是我内心的感受，我随着蒸汽船的尾气摇晃着；

[ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪmd] [ˌæri'ædni:; ˌeri'ædni:] ,

And	as	unthinking	I	sat	in	the	hall	of	the	famed	Ariadne	,
和	作为	不假思索	我	卫星	在	这	大厅	的	这	著名的	阿丽亚德涅	,

我懵懂地坐在著名的阿里阿德涅大厅里，

[loʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['traɪtn] [ɪn]['mɑ:rb(ə)l] .

Lo	,	it	looked	at	me	there	from	the	face	of	a	Triton	in	marble	.
洛	,	它	看起来	在	我	那里	从	这	脸	的	一个	海神特里同	在	大理石	.

瞧，它从大理石雕刻的海神特里同的脸上看着我。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [θɔ:t] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [trʊ] .

It	is	the	simpler	thought	,	and	I	can	believe	it	the	truer	.
它	是	这	更简单	想法	,	和	我	能	相信	它	这	更真实	.

这是个更简单的想法，而且我更相信它是真的。

[let] [ˌju: 'es][nɑ:t][tɔ:k][ʌv; əv] [groʊθ] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][stɪl][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['eɪkwiəs] ['eɪdʒɪz] .

Let	us	not	talk	of	growth	;	we	are	still	in	our	Aqueous	Ages	.
让	我们	不是	讲话	的	生长	;	我们	是	仍然	在	我们的	水溶液	年龄	.

我们暂且不谈增长，我们仍处于水时代。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[klɔ:d] [tu:; tə] ['ju:stəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[ˌfer'wel] , ['pɑ:lətɪks] , ['ʌtərli] !

Farewell	,	Politics	,	utterly	!
告别	,	政治	,	完全地	!

再见了，政治，彻底告别!

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?

What	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

[aɪ]['kænɑ:t]

I	cannot
我	不能

我不能

[faɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][tu:; tə][tɔ:k][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊlli] [ə'ʃeɪmd] .

Fight	,	you	know	;	and	to	talk	I	am	wholly	ashamed	.
斗争	,	你	知道	;	和	到	讲话	我	是	完全	羞愧	.

你知道，打架是要打的；至于说话，我感到无比羞愧。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ]

And	although	I
和	虽然	我

虽然我

[næʃ] [maɪ] [ti:θ] [wen] [aɪ] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [frentʃ] [ɔ:r][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['pepərz] ,

Gnash	my	teeth	when	I	look	in	your	French	or	your	English	papers	,
咬牙切齿	我的	牙齿	什么时候	我	看	在	你的	法语	或者	你的	英语	文件	,

看到你的法语或英语论文，我简直要咬牙切齿了。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðæt] ?

What	is	the	good	of	that	?
什么	是	这	好的	的	那	?

这样做有什么好处?

[wɪl] ['swerɪŋ] , [aɪ] ['wʌndər] , [mend] ['mætərz] ?

Will	swearing	,	I	wonder	,	mend	matters	?
将要	咒骂	,	我	想知道	,	修补	事情	?

我想知道，骂人能解决问题吗?

['kəːsiŋ] [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] [rɪ'pel] [ðə; ðɪ] [ə'seɪlənts] ?

Cursing	and	scolding	repel	the	assailants	?
咒骂	和	责骂	击退	这	袭击者	?

咒骂能吓退攻击者吗?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l] ;

No	,	it	is	idle	;
不	,	它	是	闲置的	;

不，它处于空闲状态;

[noʊ] , [wət'evər] [bɪ'fɔːlz] , [aɪ] [wɪl] [haɪd] , [wɪl] [ɪg'nɔːr] [ɔːr] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	whatever	befalls	,	I	will	hide	,	will	ignore	or	forget	it	.
不	,	任何	发生	,	我	将要	隐藏	,	将要	忽略	或者	忘记	它	.

不，无论发生什么，我都会隐藏、忽略或忘记。

[let] [ðə; ðɪ] [teɪl] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [ɪt'self] ; [aɪ] [wɪl] ['beri] [maɪ] [hed] .

Let	the	tail	shift	for	itself	;	I	will	bury	my	head	.
让	这	尾巴	转移	为了	本身	;	我	将要	埋葬	我的	头	.

任凭尾巴摇摆吧；我愿将头埋入土里。

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ðɪ]

And	what's	the
和	是什么	这

那么，什么是.....

['roʊmən] [rɪ'pʌblɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr][aɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['roʊmən] [rɪ'pʌblɪk] ?

Roman	Republic	to	me	,	or	I	to	the	Roman	Republic	?
罗马	共和国	到	我	,	或者	我	到	这	罗马	共和国	?

对我而言是罗马共和国，还是我对罗马共和国而言是罗马共和国?

[waɪ] [nɑːt] [faɪt] ? — [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] ['hævnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌskɪt] ;

Why	not	fight	?	—	In	the	first	place	,	I	haven't	so	much	as	a	musket	;
为什么	不是	斗争	?	—	在	这	第一的	地方	,	我	还没有	所以	很多	作为	一个	滑膛枪	;

为什么不战斗呢? ——首先，我连一支火枪都没有;

[ɪn][ðə; ðɪ][nekst] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][juːz][ˌaɪ 'tiː] ;

In	the	next	,	if	I	had	,	I	shouldn't	know	how	I	should	use	it	;
在	这	下一个	,	如果	我	有	,	我	不应该	知道	如何	我	应该	使用	它	;

接下来，如果我有的话，我也不知道该如何使用它;

[ɪn][ðə; ðɪ][θɜːrd] , [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪm] ['stʌdɪɪŋ] ['eɪnʃənt] ['mɑːrblz] ;

In	the	third	,	just	at	present	I'm	studying	ancient	marbles	;
在	这	第三	,	只是	在	展示	我是	学习	古老的	弹珠	;

第三，我目前正在研究古代大理石;

[ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] , [aɪ][kən'sɪdər][aɪ] [oʊ] [maɪ][laɪf][tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] ;

In	the	fourth	,	I	consider	I	owe	my	life	to	my	country	;
在	这	第四	,	我	考虑	我	欠	我的	生活	到	我的	国家	;

第四，我认为我的生命是祖国赐予的;

[ɪn][ðə; ðɪ] [fɪfθ] — [aɪ][fər'get] , [bʌt; bət] [fɔːr] [gʊd] ['riːz(ə)nz][ɑːr; ər]['æmp(ə)l] .

In	the	fifth	—	I	forget	,	but	four	good	reasons	are	ample	.
在	这	第五	—	我	忘记	,	但	四	好的	原因	是	充足	.

第五个理由——我忘了，但四个充分的理由就足够了。

['miːntaɪm] , [preɪ] [let] - [ɪm] [faɪt] , [ænd; ənd][biː; bi] [kɪld] .

Meantime	,	pray	let	'	em	fight	,	and	be	killed	.
与此同时	,	祈祷	让	-	呃	斗争	,	和	是	被杀	.

与此同时，祈祷让他们互相残杀，然后同归于尽。

[aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
I delight in devotion .
我 喜 在 虔诚 .

我喜爱奉献。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] - [lɪst][nɑːt] , [hə'rɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['mɑːtəz] !
So that I ' list not , hurrah for the glorious army of martyrs !
所以 那 我 - 列表 不是 , 欢呼 为了 这 辉煌 军队 的 殉道者 !

所以，我绝不轻言，为光荣的殉道者大军欢呼！

['sæŋgwɪs] ['mɑːrtɪrəm] ['siːmən] ['ɪkliːzɪiː] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðɪs]
Sanguis martyrum semen Ecclesiae ; though it would seem this
血腥 殉道 精液 教会 ; 尽管 它 会 似乎 这

殉道者圣血 (Sanguis martyrum semen Ecclesiae)；虽然看起来是这样

[tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , ['kɪŋdəm] - [kʌm] [kaɪnd] :
Church is indeed of the purely Invisible , Kingdom - come kind :
教会 是 的确 的 这 纯粹 无形的 , 王国 - 来 种类 :

教会的确是那种完全无形的、关乎天国降临的教会：

['mɪlɪtənt] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] !
Militant here on earth !
好战分子 这里 在 地球 !

地球上的激进分子！

[traɪ'ʌmfənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðen] , ['elsˌwer] !
Triumphant , of course , then , elsewhere !
凯 , 的 课程 , 然后 , 别处 !

当然，在其他地方，他们肯定取得了胜利！

[ɑː] , [gʊd] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][aʊt][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːðər] !
Ah , good Heaven , but I would I were out far away from the pother !
啊 , 好的 天堂 , 但 我 会 我 是 出去 远的 离开 从 这 其他 !

啊，老天爷，但我真希望我能离那只母猪远远的！

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[nɑːt] , [æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] - [taɪm][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
Not , as we read in the words of the olden - time inspiration ,
不是 , 作为 我们 读 在 这 字 的 这 古老的 - 时间 灵感 ,

并非如我们从古代经典著作中所读到的那样，

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [tuː] ['sevrəl] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər][set][tuː; tə][ə'baɪd][ɪn] ;
Are there two several trees in the place we are set to abide in ;
是 那里 二 一些 树木 在 这 地方 我们 是 放 到 遵守 在 ;

我们将要居住的地方有两棵好几棵树吗?

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['eɪpeks][moʊst] [haɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
But on the apex most high of the Tree of Life in the Garden ,
但 在 这 顶点 最多 高的 的 这 树 的 生活 在 这 花园 ,

但在伊甸园生命树的最高处，

['bʌdɪŋ] , [ʌn'foʊldɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] , [dɪ'keɪɪŋ] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] ['evər] ,
Budding , unfolding , and falling , decaying and flowering ever ,
萌芽 , 展开 , 和 坠落 , 腐烂的 和 开花 曾经 ,

萌芽、绽放、凋零，腐朽、盛开，周而复始。

['flaʊərɪŋ]	[ɪz]	[set]	[ænd; ənd]	[dɪ'keɪɪŋ]	[ðə; ðɪ]	['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]	['blɑːsəm]	[ʌv; əv]
Flowering	**is**	**set**	**and**	**decaying**	**the**	**transient**	**blossom**	**of**
开花	是	放	和	腐烂的	这	瞬态	开花	的

['nɑːlɪdʒ]	,	—
Knowledge	**,**	**—**
知识	,	—

知识之花盛开，终将凋零；而知识之花转瞬即逝，终将凋零。

['flaʊərɪŋ]	[ə'loʊn]	, [ænd; ənd]	[dɪ'keɪɪŋ]	, [ðə; ðɪ]	['niːdləs]	[ʌn'frʊtfəl]	['blɑːsəm]	.
Flowering	**alone**	**,**	**and**	**decaying**	**,**	**the**	**needless**	**unfruitful**	**blossom**	**.**
开花	独自的	,	和	腐烂的	,	这	不必要	毫无成果	开花	.

独自盛开，凋零，毫无用处的花朵。

[ɔːr]	[æz; əz]	[ðə; ðɪ]	['saɪprəs]	-	[spaɪəz]	[baɪ]	[ðə; ðɪ]	[fer]	-	['floʊɪŋ]	[striːm]	[ˌhelə'spɔntin]	,
Or	**as**	**the**	**cypress**	**-**	**spires**	**by**	**the**	**fair**	**-**	**flowing**	**stream**	**Hellespontine**	**,**
或者	作为	这	柏	-	尖塔	经过	这	公平的	-	流动	溪流	赫勒斯蓬廷	,

或者像赫勒斯滂河畔清澈流淌的柏树尖顶一样，

[wɪtʃ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ðɪ]	['mɪθɪkl]	[tuːm]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	['gɑːdlaɪk]	[ˌproʊˌtɛsɪ'leɪəs]
Which	**from**	**the**	**mythical**	**tomb**	**of**	**the**	**godlike**	**Protesilaus**
哪个	从	这	神话	墓	的	这	神一般的	普罗特西劳斯

出自神祇普罗特西劳斯的神秘陵墓

[roʊz]	[ˌsɪmpə'θetɪk]	[ɪn]	[griːf]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	-	[lɔːrn]	[ˌleɪə'deɪmiə]	,
Rose	**sympathetic**	**in**	**grief**	**to**	**his**	**love**	**-**	**lorn**	**Laodamia**	**,**
玫瑰	交感神经	在	悲伤	到	他的	爱	-	孤独	老达米亚	,

罗斯对因失恋而悲痛欲绝的拉奥达米亚表示同情，

[ˌevər'mɔːr]	['groʊɪŋ]	, [ænd; ənd]	[wen]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[groʊθ]	[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	['prɑːspekt]	[ə'teɪnɪŋ]	,
Evermore	**growing**	**,**	**and**	**when**	**in**	**their**	**growth**	**to**	**the**	**prospect**	**attaining**	**,**
越来越	生长	,	和	什么时候	在	他们的	生长	到	这	前景	达到	,

不断成长，并在成长过程中达到预期目标，

['oʊvər]	[ðə; ðɪ]	[loʊ]	[siː]	-	[bæŋks]	, [ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	['feɪt(ə)l]	['iliən]	['sɪti]	,
Over	**the**	**low**	**sea**	**-**	**banks**	**,**	**of**	**the**	**fatal**	**Ilian**	**city**	**,**
超过	这	低的	海	-	银行	,	的	这	致命的	伊利安	城市	,

在伊利亚那座致命城市的低矮海堤之上，

['wɪðərɪŋ]	[stɪl]	[æt; ət]	[ðə; ðɪ]	[saɪt]	[wɪtʃ]	[stɪl]	[ðeɪ]	['ʌp'groʊ]	[tuː; tə]	[ɪn'kaʊntər]	.
Withering	**still**	**at**	**the**	**sight**	**which**	**still**	**they**	**upgrow**	**to**	**encounter**	**.**
枯萎	仍然	在	这	视线	哪个	仍然	他们	向上生长	到	遇到	.

看到他们长大后仍会遇到的景象，他们依然感到沮丧。

[ɑː]	, [bʌt; bət]	[jiː; ji]	[ðæt]	[ɪk'struːd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ðɪ]	['oʊʃ(ə)n]	[jʊr; jər]	['helpləs]	['feɪsɪz]	,
Ah	**,**	**but**	**ye**	**that**	**extrude**	**from**	**the**	**ocean**	**your**	**helpless**	**faces**	**,**
啊	,	但	是的	那	拉伸	从	这	海洋	你的	无助	面孔	,

啊，但是你们这些从海洋中探出无助面孔的人啊，

[jiː; ji]	['oʊvər]	['stɔːrmi]	['siːz]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	['drɪri]	[prə'seʃənz]	,
Ye	**over**	**stormy**	**seas**	**leading**	**long**	**and**	**dreary**	**processions**	**,**
叶	超过	暴风雨	海域	领导	长的	和	凄凉	游行	,

你们在波涛汹涌的大海上，带领着漫长而沉闷的队伍，

[jiː; ji]	, [tuː]	, [bruːd]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[wɪnd]	, [huːz]	['kʌmɪŋ]	[ɪz]	[wens]	[wiː; wi]	[dɪ'sɜːrn]	[nɑːt]	,
Ye	**,**	**too**	**,**	**brood**	**of**	**the**	**wind**	**,**	**whose**	**coming**	**is**	**whence**	**we**	**discern**	**not**	**,**
叶	,	也	,	幼虫	的	这	风	,	谁	未来	是	何处	我们	辨别	不是	,

你们这些风的子孙，你们的到来我们无法察觉，

['meɪkɪŋ]	[jʊr; jər]	[nest]	[ɑːn]	[ðə; ðɪ]	[weɪv]	, [ænd; ənd]	[jʊr; jər]	[bed]	[ɑːn]	[ðə; ðɪ]	['krestɪd]	['bɪloʊ]	,
Making	**your**	**nest**	**on**	**the**	**wave**	**,**	**and**	**your**	**bed**	**on**	**the**	**crested**	**billow**	**,**
制作	你的	巢	在	这	海浪	,	和	你的	床	在	这	冠状	巨浪	,

在波浪上筑巢，在波涛汹涌的海面上安床。

['skɪmɪŋ] [rʌf] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [wet] [sændz] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ,

Skimming	rough	waters	,	and	crowding	wet	sands	that	the	tide	shall	return	to	,
撇脂	粗糙的	水	,	和	拥挤	湿的	沙子	那	这	潮	将	返回	到	,

掠过汹涌的波涛，挤满潮水即将退去的湿润沙滩，

['kɔːmərənts] , [dʌks] , [ænd; ənd] [gʌlz] , [fɪl] [jiː; ji] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

Cormorants	,	ducks	,	and	gulls	,	fill	ye	my	imagination	!
鸬鹚	,	鸭子	,	和	海鸥	,	充满	是的	我的	想像力	!

鸬鹚、野鸭、海鸥，你们充满了我的想象！

[let] [juː 'es] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [groʊθ] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['eɪkwiəs] ['eɪdʒɪz] .

Let	us	not	talk	of	growth	;	we	are	still	in	our	Aqueous	Ages	.
让	我们	不是	讲话	的	生长	;	我们	是	仍然	在	我们的	水溶液	年龄	.

我们暂且不谈增长，我们仍处于水时代。

[viː] . ['meri] - [tuː; tə] [mɪs] ['roʊpər] , — [frʌm; frəm] ['flɔrəns] .

V	.	Mary	Trevellyn	to	Miss	Roper	,	—	from	Florence	.
V	.	玛丽	-	到	错过	罗珀	,	—	从	佛罗伦萨	.

V. Mary Trevellyn 致 Roper 小姐，——来自佛罗伦萨。

['dɪrɪst] [mɪs] ['roʊpər] , — [ə'læs] !

Dearest	Miss	Roper	,	—	Alas	!
亲爱的	错过	罗珀	,	—	唉	!

亲爱的罗珀小姐，——唉！

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [æt; ət] ['flɔrəns] [kwaɪt] [seɪf] , [ænd; ənd]

we	are	all	at	Florence	quite	safe	,	and
我们	是	全部	在	佛罗伦萨	相当	安全的	,	和

我们目前在佛罗伦萨都很安全，

[juː; jʊ] , [wiː; wi] [hɪr] , [ɑːr; ər] [ʃʌt] [ʌp] !

You	,	we	hear	,	are	shut	up	!
你	,	我们	听到	,	是	关闭	向上	!

我们听说你闭嘴了！

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sædli] [dɪ'stresɪŋ] !

indeed	,	it	is	sadly	distressing	!
的确	,	它	是	令人遗憾的是	令人痛心	!

确实，这令人非常痛心！

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [moʊst] ['lʌki] , [ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [get] [ɔːf] [wen] [wiː; wi] [dɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['trʌblz]

We	were	most	lucky	,	they	say	,	to	get	off	when	we	did	from	the	troubles
我们	是	最多	幸运的	,	他们	说	,	到	得到	离开	什么时候	我们	做过	从	这	麻烦

.

:

.

他们说，我们非常幸运，能够及时脱离这场动乱。

[naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [biˈsidʒd] ; [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [wɪl] [biː; bi] ['oʊvər] ;

Now	you	are	really	besieged	;	they	tell	us	it	soon	will	be	over	;
现在	你	是	真的	被围困	;	他们	告诉	我们	它	很快	将要	是	超过	;

现在你们真的被围困了；他们告诉我们这一切很快就会结束；

['oʊnli] [aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [faɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

Only	I	hope	and	trust	without	any	fight	in	the	city	.
仅有的	我	希望	和	相信	没有	任何	斗争	在	这	城市	.

我只希望并相信，在这个城市里，无需任何争斗就能获得幸福。

[duː] [juː; jʊ] [siː] ['mɪstər] . [klɔːd] ? — [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

Do	you	see	Mr	.	Claude	?	—	I	thought	he	might	do	something	for	you	.
做	你	看	先生	.	克劳德	?	—	我	想法	他	可能	做	某物	为了	你	.

你看到克劳德先生了吗？——我以为他或许能帮上你的忙。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ɑːn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] ['riːəli] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] .

I	am	quite	sure	on	occasion	he	really	would	wish	to	be	useful	.
我	是	相当	当然	在	场合	他	真的	会	希望	到	是	有用	.

我相当肯定，他有时确实很想发挥作用。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi]['duːɪŋ] ?

What	is	he	doing	?
什么	是	他	正在做	?

他在做什么?

[aɪ]['wʌndər] ; — [stɪl] ['stʌdiɪŋ] ['vætɪkən]['mɑːrblz] ?

I	wonder	;	—	still	studying	Vatican	marbles	?
我	想知道	;	—	仍然	学习	教廷	弹珠	?

我想知道：——你还在研究梵蒂冈大理石雕塑吗?

['letərz] , [aɪ][hoʊp] , [pæs] [θruː] .

Letters	,	I	hope	,	pass	through	.
信件	,	我	希望	,	经过	通过	.

我希望信件能够送达。

[wiː; wi] [trʌst] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz] ['betər] .

We	trust	your	brother	is	better	.
我们	相信	你的	兄弟	是	更好的	.

我们相信你哥哥的情况会好转。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] , [ɪn] [faɪn] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] ?

Juxtaposition	,	in	fine	;	and	what	is	juxtaposition	?
并置	,	在	美好的	;	和	什么	是	并置	?

总之，就是并置；那么，什么是并置呢?

[lʊk] [juː; jʊ] , [wiː; wi]['træv(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] [ɔːr] ['stiːmər] ,

Look	you	,	we	travel	along	in	the	railway	-	carriage	or	steamer	,
看	你	,	我们	旅行	沿着	在	这	铁路	-	运输	或者	汽船	,

你看，我们乘坐火车车厢或轮船旅行，

[ænd; ənd] , [pɔːr] ['pæsər] [lə]['temps] , [tɪl] [ðə; ði] ['tiːdiəs] ['dʒɜːrni] [biː; bi] ['endɪd] ,

And	,	pour	passer	le	temps	,	till	the	tedious	journey	be	ended	,
和	,	倒	过路人	勒	温度	,	直到	这	乏味	旅行	是	结束	,

并且，流逝的时光，直到结束乏味的旅程，

[leɪ] [ə'saɪd]['peɪpər][ɔːr] [bʊk] , [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [ɪz][nekst][wʌn] ;

Lay	aside	paper	or	book	,	to	talk	with	the	girl	that	is	next	one	;
莱	旁边	纸	或者	书	,	到	讲话	和	这	女孩	那	是	下一个	一	;

放下纸张或书籍，和旁边的女孩交谈；

[ænd; ənd] , [pɔːr] ['pæsər] [lə]['temps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɜːrmɪnəs] [ɔːl][bʌt; bət][ɪn]['prɑːspekt] ,

And	,	pour	passer	le	temps	,	with	the	terminus	all	but	in	prospect	,
和	,	倒	过路人	勒	温度	,	和	这	终点站	全部	但	在	前景	,

而为了打发时间，终点站几乎就在眼前，

[tɔːk] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l][taɪz][ænd; ənd] ['mæridʒz] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] .

Talk	of	eternal	ties	and	marriages	made	in	heaven	.
讲话	的	永恒	领带	和	婚姻	制成	在	天堂	.

谈论永恒的纽带和天作之合。

[ɑː] , [dɪd][wiː; wi] ['riːəli] [ək'sept][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [hɑːrt] [ðə; ðɪ][ɪ'luːʒ(ə)n] !

Ah	,	did	we	really	accept	with	a	perfect	heart	the	illusion	!
啊	,	做过	我们	真的	接受	和	一个	完美的	心	这	错觉	!

啊，我们真的心甘情愿地接受了这种幻觉吗！

[ɑː] , [dɪd][wiː; wi] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [ɪn'diːd] [ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli] !

Ah	,	did	we	really	believe	that	the	Present	indeed	is	the	Only	!
啊	,	做过	我们	真的	相信	那	这	展示	的确	是	这	仅有的	!

啊，我们真的相信"现在"才是唯一吗？

[ɔːr] [θruː] [ɔːl][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] , [ɔːl] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] ,

Or	through	all	transmutation	,	all	shock	and	convulsion	of	passion	,
或者	通过	全部	嬗变	,	全部	震惊	和	抽搐	的	热情	,

或者说，经历了所有的转变，所有的激情冲击和剧烈波动，

[fiːl] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['kæri] [ʌn'dimd] , [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃt] , [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] !

Feel	we	could	carry	undimmed	,	unextinguished	,	the	light	of	our	knowledge	!
感觉	我们	可以	携带	未变暗	,	未熄灭的	,	这	光	的	我们的	知识	!

感觉我们可以承载永不黯淡、永不熄灭的知识之光！

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl][treɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['braɪdgruːm] [siːz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ,

But	for	his	funeral	train	which	the	bridegroom	sees	in	the	distance	,
但	为了	他的	葬礼	火车	哪个	这	新郎	看到	在	这	距离	,

但新郎远远地看到了他那长长的丧葬裙摆，

[wʊd] [hiː; hi][soʊ] ['dʒɔɪfəli] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [prə'seʃ(ə)n] ?

Would	he	so	joyfully	,	think	you	,	fall	in	with	the	marriage	procession	?
会	他	所以	欣喜地	,	思考	你	,	落下	在	和	这	婚姻	游行	?

你认为他会如此欣然地加入婚礼队伍吗？

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ] , [wʊd] [hiː; hi] [der] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn] [ðæt] ['sɜːrvɪs] ?

But	for	that	final	discharge	,	would	he	dare	to	enlist	in	that	service	?
但	为了	那	最终的	释放	,	会	他	敢	到	入伍	在	那	服务	?

但为了最终的退伍，他敢再次参军吗？

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'liːs] , ['evər] [saɪn] [tuː; tə] [ðæt] ['perələs] ['kɑːntrækt] ?

But	for	that	certain	release	,	ever	sign	to	that	perilous	contract	?
但	为了	那	肯定	发布	,	曾经	符号	到	那	危险的	合同	?

但为了获得那种确定的解脱，真的会签下那份危险的合同吗？

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['eksɪt] [sɪ'kjʊr] , ['evər] [bend] [tuː; tə] [ðæt] ['tretʃərəs] ['dɔːrweɪ] ? —

But	for	that	exit	secure	,	ever	bend	to	that	treacherous	doorway	?	—
但	为了	那	出口	安全的	,	曾经	弯曲	到	那	奸诈	门口	?	—

但为了确保安全，你真的会屈服于那扇危险的门吗？

[ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][braɪd] , ['miːntaɪm] , — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ?

Ah	,	but	the	bride	,	meantime	,	—	do	you	think	she	sees	it	as	he	does	?
啊	,	但	这	新娘	,	与此同时	,	—	做	你	思考	她	看到	它	作为	他	做	?

啊，但是新娘呢？——你认为她会像他那样看待这件事吗？

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['stedi] [fɔːr] - [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['friːə(r)][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] [ɪg'zɪstəns] ,

But	for	the	steady	fore	-	sense	of	a	freer	and	larger	existence	,
但	为了	这	稳定的	前	-	感觉	的	一个	更自由	和	更大的	存在	,

但对于一种更自由、更广阔的生存状态的持续预感，

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːrkəmˌskraɪb] [hɪr] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ?

Think	you	that	man	could	consent	to	be	circumscribed	here	into	action	?
思考	你	那	男人	可以	同意	到	是	限定的	这里	进入	行动	?

你认为那个人会同意被限制在这里并采取行动吗？

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ə'ʃʊrəns] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] ['oʊʃ(ə)n][dɪ'veɪn] , [ɔː(r)]

But	for	assurance	within	a	limitless	ocean	divine	,	o'er
但	为了	保证	之内	一个	无限	海洋	神圣的	,	超过

但为了在无垠的神圣海洋中获得保证，超越

[huːz] [greɪt] ['træŋkwɪl] [depθs] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðə; ði] [wɪnd] - [tɔːst] ['sɜːrfɪs]

Whose	great	tranquil	depths	unconscious	the	wind	-	tost	surface
谁	伟大的	宁静	深度	无意识	这	风	-	烤面包	表面

其深邃宁静的深处，使风吹拂的表面浑然不觉。

[breɪks] ['ɪntuː] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [nɑːt] , —

Breaks	into	ripples	of	trouble	that	come	and	change	and	endure	not	,	—
休息	进入	涟漪	的	麻烦	那	来	和	改变	和	忍受	不是	,	—

化作阵阵涟漪，纷乱无章，转瞬即逝。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	that	in	this	,	of	a	truth	,	we	have	our	being	,	and	know	it	,
但	那	在	这	,	的	一个	真相	,	我们	有	我们的	存在	,	和	知道	它	,

但正因为存在着真理，我们才得以存在，并且我们认识到这一点。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [wiː; wi] [men] [kʊd; kəd] [səb'mɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [muːv] [æz; əz] [wiː; wi] [duː] [hɪr] ?

Think	you	we	men	could	submit	to	live	and	move	as	we	do	here	?
思考	你	我们	男人	可以	提交	到	居住	和	移动	作为	我们	做	这里	?

你觉得我们男人能忍受像我们这样生活和行动吗?

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , — [gɑːd] [bles] [ðem; ðəm] !

Ah	,	but	the	women	,	—	God	bless	them	!
啊	,	但	这	女性	,	—	上帝	保佑	他们	!

啊，但是那些女性——愿上帝保佑她们!

[ðeɪ] [dəunt] [θɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

they	don't	think	at	all	about	it	.
他们	不	思考	在	全部	关于	它	.

他们根本没考虑过这个问题。

[jet] [wiː; wi] [mʌst; məst] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .

Yet	we	must	eat	and	drink	,	as	you	say	.
然而	我们	必须	吃	和	喝	,	作为	你	说	.

但正如你所说，我们还是要吃饭喝水。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['lɪmɪtɪd] ['biːɪŋs]

And	as	limited	beings
和	作为	有限的	生物

作为有限的存在

['skersli] [kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [æn; ən] ['æktʃuəl] ['æbstrækt] ,

Scarcely	can	hope	to	attain	upon	earth	to	an	Actual	Abstract	,
几乎	能	希望	到	达到	之上	地球	到	一个	实际的	抽象的	,

在人世间几乎不可能达到真正的抽象境界，

['liːvɪŋ] [tuː; tə] [gɑːd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hændz] ['nɑːlɪdʒ] [kən'faɪdɪŋ] ,

Leaving	to	God	contemplation	,	to	His	hands	knowledge	confiding	,
离开	到	上帝	沉思	,	到	他的	双手	知识	倾诉	,

把沉思交给上帝，把知识交托于祂手中，

[ʃʊr] [ðæt] [ɪn] [juː 'es] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['perɪʃ] , [ɪn] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baɪdɪθ] [ænd; ənd] [daɪz] [nɑːt] ,

Sure	that	in	us	if	it	perish	,	in	Him	it	abideth	and	dies	not	,
当然	那	在	我们	如果	它	沦	,	在	他	它	安息	和	死亡	不是	,

我确信，即便在我们里面灭亡，在祂里面也必存留不灭。

[let] [juː 'es] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ə'kɑːmplɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['peti] [pər'tɪkjələr] ['duːɪŋz] , —

Let	us	in	His	sight	accomplish	our	petty	particular	doings	,	—
让	我们	在	他的	视线	完成	我们的	小气	特别的	行为	,	—

让我们在祂的注视下完成我们那些微不足道的小事，——

[jes] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪtl] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [prə'vaɪdɪd] .

Yes	,	and	contented	sit	down	to	the	victual	that	He	has	provided	.
是的	,	和	满足	坐	向下	到	这	食物	那	他	有	假如	.

是的，心满意足地坐下来享用祂所赐予的食物。

['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:][ɪz] [greɪt] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [hɪz; ɪz] ['prɑ:fɪt] .

Allah	is	great	,	no	doubt	,	and	Juxtaposition	his	prophet	.
真主	是	伟大的	,	不	怀疑	,	和	并置	他的	先知	.

真主伟大，毋庸置疑，他的先知也同样伟大。

[ɑ:] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ə'læs] !

Ah	,	but	the	women	,	alas	!
啊	,	但	这	女性	,	唉	!

唉，可惜那些女人啊！

[ðeɪ] [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .

they	don't	look	at	it	that	way	.
他们	不	看	在	它	那	方式	.

他们并不那样看待这件事。

[ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [ɪz] [greɪt] ; — [bʌt; bət] , [maɪ] [frend] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'i:] , [ðə; ði]['meɪd(ə)n]

Juxtaposition	is	great	;	—	but	,	my	friend	,	I	fear	me	,	the	maiden
并置	是	伟大的	;	—	但	,	我的	朋友	,	我	害怕	我	,	这	少女

并置很棒；——但是，我的朋友，我害怕我自己，那个少女

['hɑ:rdli] [wʊd] [θæŋk] [ɔ:r] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðə; ði]['lʌvər] [ðæt] [sɔ:t] [tu:; tə][əb'teɪn][hɜ:r; hər] ,

Hardly	would	thank	or	acknowledge	the	lover	that	sought	to	obtain	her	,
几乎	会	感谢	或者	承认	这	情人	那	寻求	到	获得	她	,

她几乎不会感谢或承认那个试图得到她的情人。

[nɑ:t][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [wɪʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi][mʌst; məst]['i:v(ə)n][pʊt][ʌp]

Not	as	the	thing	he	would	wish	,	but	the	thing	he	must	even	put	up
不是	作为	这	事物	他	会	希望	,	但	这	事物	他	必须	甚至	放	向上

[wɪð; wɪθ] , —

with	,	—
和	,	—

并非他所愿，而是他不得不忍受的——

['hɑ:rdli] [wʊd] ['tendər] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['wʊər] [ðæt] ['kændɪdli][toʊld][hɜ:r; hər]

Hardly	would	tender	her	hand	to	the	wooer	that	candidly	told	her
几乎	会	投标	她	手	到	这	求爱者	那	坦率地说	讲述	她

她几乎不可能向那位坦率地告诉她这件事的追求者伸出手。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [æn; ən][æd] - ['ɪntərɪm] ['sɑ:ləs] [ænd; ənd] ['pleʒər] , —

That	she	is	but	for	a	space	,	an	ad	-	interim	solace	and	pleasure	,	—
那	她	是	但	为了	一个	空间	,	一个	广告	-	临时	慰藉	和	乐趣	,	—

她只不过是一个空间，一种暂时的慰藉和快乐而已。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ji:ld] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt][ænd; ənd]['æbsəlu:t] ['sʌmθɪŋ] ,

That	in	the	end	she	shall	yield	to	a	perfect	and	absolute	something	,
那	在	这	结尾	她	将	屈服	到	一个	完美的	和	绝对	某物	,

最终她将臣服于某种完美而绝对的事物。

[wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [fɔ:r; fər][maɪ'self][ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ə'nʌðər] , —

Which	I	then	for	myself	shall	behold	,	and	not	another	,	—
哪个	我	然后	为了	我	将	看哪	,	和	不是	其他	,	—

届时，我将亲眼目睹，而非他人所见。

[wɪtʃ] [ə'mɪd]['fɑ:ndəst] [en'dɪəmənts] , ['mi:ntaɪm] [aɪ][fər'get][nɑ:t] , [fər'seɪk] [nɑ:t]

Which	amid	fondest	endearments	,	meantime	I	forget	not	,	forsake	not
哪个	之中	最爱	爱称	,	与此同时	我	忘记	不是	,	背叛	不是

在最深情的问候中，我始终没有忘记，也没有抛弃。

[ɑ:] , [ji:; ji] ['femənɪn] [soʊlz] , [soʊ] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][ɪg'zæktɪŋ] ,

Ah	,	ye	feminine	souls	,	so	loving	,	and	so	exacting	,
啊	,	是的	女性	灵魂	,	所以	爱	,	和	所以	严格	,

啊，你们这些温柔善良的女性灵魂，既充满爱心，又要求严格。

[sɪns] [wiː; wi]['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] , [mʌst; məst][wiː; wi]['iːv(ə)n][səb'mɪt][tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ?

Since	we	cannot	escape	,	must	we	even	submit	to	deceive	you	?
自从	我们	不能	逃脱	,	必须	我们	甚至	提交	到	欺骗	你	?

既然我们无法逃脱，难道我们还要屈从于欺骗你们吗?

[sɪns] , [soʊ]['kruːəl][ɪz] [truːθ] , [sɪn'serəti] [ʃɑːks] [ænd; ənd][riˈvəults][juː; jʊ] ,

Since	,	so	cruel	is	truth	,	sincerity	shocks	and	revolts	you	,
自从	,	所以	残忍的	是	真相	,	诚意	冲击	和	叛乱	你	,

因为真相如此残酷，真诚会让你感到震惊和反感。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌjuː 'es][jʊr; jər] [sleɪvz] [tuː; tə][laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , ['flætər] [ænd; ənd] — [liːv] [juː; jʊ] ?

Will	you	have	us	your	slaves	to	lie	to	you	,	flatter	and	—	leave	you	?
将要	你	有	我们	你的	奴隶	到	说谎	到	你	,	奉承	和	—	离开	你	?

你想让我们做你的奴隶，对你撒谎、奉承，然后——离开你吗?

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [ɪz] [greɪt] , — [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ə'fɪnəti] ['greɪtər] .

Juxtaposition	is	great	,	—	but	,	you	tell	me	,	affinity	greater	.
并置	是	伟大的	,	—	但	,	你	告诉	我	,	亲和力	更大的	.

并置固然好，——但是，你告诉我，亲近感更重要。

[ɑː] , [maɪ] [frend] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ə'fɪnətiːz] , ['greɪtər] [ænd; ənd] ['lesər] ,

Ah	,	my	friend	,	there	are	many	affinities	,	greater	and	lesser	,
啊	,	我的	朋友	,	那里	是	许多	亲和力	,	更大的	和	较少	,

啊，我的朋友，亲缘关系有很多种，有大有小。

[strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['wikər] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] ,

Stronger	and	weaker	;	and	each	,	by	the	favour	of	juxtaposition	,
更强	和	较弱	;	和	每个	,	经过	这	偏爱	的	并置	,

强弱之分；而每一种，都因并置而显得更加突出。

['poʊt(ə)nt] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ɪn] [fɔːrs] , — [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ; [bʌt; bət] [nʌn] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,

Potent	,	efficient	,	in	force	,	—	for	a	time	;	but	none	,	let	me	tell	you	,
强效	,	高效的	,	在	力量	,	—	为了	一个	时间	;	但	没有任何	,	让	我	告诉	你	,

强大、高效、有效——但只是暂时的；然而，让我告诉你，没有哪一家是真正强大的。

[seɪv] [baɪ][ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ruːɪnəs] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪl] , [ɑː] ,

Save	by	the	law	of	the	land	and	the	ruinous	force	of	the	will	,	ah	,
节省	经过	这	法律	的	这	土地	和	这	毁灭性的	力量	的	这	将要	,	啊	,

除了国法和意志的毁灭性力量之外，啊，

[nʌn] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] , [æt; ət][læst] [kwaɪt] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]['faɪn(ə)l][ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] .

None	,	I	fear	me	,	at	last	quite	sure	to	be	final	and	perfect	.
没有任何	,	我	害怕	我	,	在	最后的	相当	当然	到	是	最终的	和	完美的	.

恐怕没有谁能最终确定下来，做到尽善尽美。

[loʊ] , [æz; əz][aɪ] [peɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['pez(ə)nt] - [gɜːrl][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɪnses] ,

Lo	,	as	I	pace	in	the	street	,	from	the	peasant	-	girl	to	the	princess	,
洛	,	作为	我	步伐	在	这	街道	,	从	这	农民	-	女孩	到	这	公主	,

瞧，当我在街上踱步时，从农家女孩到公主，

['hoʊmoʊ][sʌm; səm] , ['naɪhɪl][hjuː'mɑːni][ə; eɪ][ˌem 'iː][eɪliːənəm]['puːtoʊ] , —

Homo	sum	,	nihil	humani	a	me	alienum	puto	,	—
人类	和	,	虚无	人道主义	一个	我	外星人	普托	,	—

Homo sum，nihil humani a me Alienum puto，——

[vəː][sʌm; səm] , ['naɪhɪl] - , — [ænd; ənd] [iːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌtərmoʊst] ['sɜːrk(ə)l] ,

Vir	sum	,	nihil	faeminei	,	—	and	e'en	to	the	uttermost	circle	,
病毒	和	,	虚无	-	,	一	和	e'en	到	这	极致	圆圈	,

Vir sum, nihil faeminei, —甚至到最外层的圆圈，

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['neɪtʃɝz] [ɪz][aɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['neɪtʃɝz] .

All	that	is	Nature's	is	I	,	and	I	all	things	that	are	Nature's	.
全部	那	是	自然的	是	我	,	和	我	全部	事物	那	是	自然的	.

凡属于自然的，皆是我；凡属于自然的，皆是我。

[jes] , [æz; əz][aɪ] [wɔːk] , [aɪ][bɪ'hoʊld] , [ɪn][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] , [lɑːrdʒ][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

Yes	,	as	I	walk	,	I	behold	,	in	a	luminous	,	large	intuition	,
是的	,	作为	我	走	,	我	看哪	,	在	一个	发光的	,	大的	直觉	,

是的，当我行走时，我仿佛在一种明亮而广阔的直觉中看到，

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [lʊk] [æt; ət] :

That	I	can	be	and	become	anything	that	I	meet	with	or	look	at	:
那	我	能	是	和	变得	任何事物	那	我	见面	和	或者	看	在	:

我可以成为我遇到或看到的任何东西：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ][ɑːks][ɪn][ðə; ðɪ] [dreɪ] , [ðə; ðɪ] [æs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] - [stʌf] ['pæniər] ;

I	am	the	ox	in	the	dray	,	the	ass	with	the	garden	-	stuff	panniers	;
我	是	这	牛	在	这	货车	,	这	屁股	和	这	花园	-	东西	车袋	;

我就是拉车的牛，驮着园艺工具的驴；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旅行之恋(Amours De Voyage)
第3/4页

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][dɔ:g][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ðə; ði]['kɪt(ə)n] [ðæt] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
I **am** **the** **dog** **in** **the** **doorway** **,** **the** **kitten** **that** **plays** **in** **the** **window** **,**
我 是 这 狗 在 这 门口 , 这 小猫 那 演出 在 这 窗户 ,

我就是门口的狗，窗边玩耍的小猫。

[ɑ:n] ['sʌni] [slæb][ʌv; əv][ðə; ði]['ru:ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rtɪv] [ænd; ənd]['fju:dʒətɪv]['lɪzərd] ,
On **sunny** **slab** **of** **the** **ruin** **the** **furtive** **and** **fugitive** **lizard** **,**
在 阳光明媚 板 的 这 废墟 这 鬼鬼祟祟 和 逃犯 蜥蜴 ,

在阳光照耀下的废墟石板上，一只鬼鬼祟祟、四处逃窜的蜥蜴，

['swɑ:loʊ] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] [ðæt] ['twɪtəz] , [ænd; ənd][flai] [ðæt] [ɪz] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ;
Swallow **above** **me** **that** **twitters** **,** **and** **fly** **that** **is** **buzzing** **about** **me** **;**
吞 多于 我 那 推特 , 和 飞 那 是 嗡嗡声 关于 我 ;

在我头顶盘旋的燕子和在我周围嗡嗡飞舞的苍蝇；

[jeɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'tekt] , [æz; əz][aɪ][goʊ] , [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ə'ʃʊrəns] ,
Yea **,** **and** **detect** **,** **as** **I** **go** **,** **by** **a** **faint** **but** **a** **faithful** **assurance** **,**
是的 , 和 探测 , 作为 我 去 , 经过 一个 头晕的 但 一个 忠实 保证 ,

是的，而且，在我前行的过程中，我隐隐约约地感受到一种可靠的保证。

[i:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [æz; əz][frʌm; frəm] ['rɑ:ks] [ɔ:r] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
E'en **from** **the** **stones** **of** **the** **street** **,** **as** **from** **rocks** **or** **trees** **of** **the**
e'en 从 这 石头 的 这 街道 , 作为 从 岩石 或者 树木 的 这
['fɔ:rɪst] ,
forest **,**
森林 ,

甚至从街道的石头上，就像从森林的岩石或树木上一样，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] , [ə; eɪ] ['kɑ:mən] , [ðoʊ] ['leɪt(ə)nt][vaɪ'tæləti] , [gri:ts] [ˌem 'i:] ;
Something **of** **kindred** **,** **a** **common** **,** **though** **latent** **vitality** **,** **greets** **me** **;**
某物 的 亲属 , 一个 常见的 , 尽管 潜 活力 , 问候 我 ;

某种亲近之物，一种共同的、虽然潜在却充满活力的气息向我袭来；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['straɪvɪŋ] , [mɪ'steɪk] , , [ænd; ənd]
And **to** **escape** **from** **our** **strivings** **,** **mistakings** **,** **misgrowths** **,** **and**
和 到 逃脱 从 我们的 奋斗 , 错误 , 畸形生长 , 和
[pər'vɜ:rʒ(ə)n] ,
perversions **,**
变态 ,

为了逃离我们的奋斗、错误、错误发展和堕落，

[feɪn] [kʊd; kəd] [dɪ'mænd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðæt] ['pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['saɪləns] ,
Fain **could** **demand** **to** **return** **to** **that** **perfect** **and** **primitive** **silence** **,**
欣然 可以 要求 到 返回 到 那 完美的 和 原始 沉默 ,

费恩可以要求回到那种完美而原始的寂静状态。

[feɪn] [bi:; bi][en'fəʊldid][ænd; ənd] [fɪkst] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ɪn][ðer; ðər]['rɪdʒɪd] [im'breisiz] .
Fain **be** **enfolded** **and** **fixed** **,** **as** **of** **old** **,** **in** **their** **rigid** **embraces** **.**
欣然 是 包裹 和 固定的 , 作为 的 老的 , 在 他们的 死板的 拥抱 .

费恩像过去一样，被紧紧地拥抱和束缚。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[klɔ:d] [tu:; tə] ['ju:stəs] .
Claude **to** **Eustace** **.**
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wɔ:k][ɑ:n][maɪ][weɪ] , [aɪ][bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] ['kɔnˌsɔ:tɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌplɪŋ] ;
And **as** **I** **walk** **on** **my** **way** **,** **I** **behold** **them** **consorting** **and** **coupling** **;**
和 作为 我 走 在 我的 方式 , 我 看哪 他们 结社 和 耦合 ;

当我继续前行时，我看到他们在一起交合；

['feɪθf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] ['si:mɪθ] , [ænd; ənd][fɑ:nd] , ['veri] [fɑ:nd] , ['veri] ['prɑ:bəbli] ['feɪθf(ə)l] ,
Faithful **it** **seemeth** **,** **and** **fond** **,** **very** **fond** **,** **very** **probably** **faithful** **,**
忠实 它 似乎 , 和 喜爱 , 非常 喜爱 , 非常 大概 忠实 ,

它似乎忠诚，而且喜爱，非常喜爱，很可能忠诚。

[ɔ:l] [æz; əz][aɪ][goʊ][ɑ:n][maɪ][weɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleʒər] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [ˌʌn'miŋ^ld] .
All **as** **I** **go** **on** **my** **way** **,** **with** **a** **pleasure** **sincere** **and** **unmingled** **.**
全部 作为 我 去 在 我的 方式 , 和 一个 乐趣 真诚 和 未混合的 .

我一路前行，心中充满真诚而纯粹的喜悦。

[laɪf] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] , ['ju:stəs] , [ɪn'trænsɪŋ] , [ɪn'tʃæntɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ;
Life **is** **beautiful** **,** **Eustace** **,** **entrancing** **,** **enchanting** **to** **look** **at** **;**
生活 是 美丽的 , 尤斯塔斯 , 迷人的 , 妖娆 到 看 在 ;

生活是美好的，尤斯塔斯，令人着迷，赏心悦目；

[æz; əz][ɑ:r; ər][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti][wi:; wi] [peɪs] [waɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,
As **are** **the** **streets** **of** **a** **city** **we** **pace** **while** **the** **carriage** **is** **changing** **,**
作为 是 这 街道 的 一个 城市 我们 步伐 尽管 这 运输 是 变化 ,

就像我们在马车换乘时踱步的城市街道一样，

[æz; əz][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [fɪld] - [ɪn][wɪð; wɪθ][hɑ:r'moʊniəs] , [ɪk'skwɪzɪt] ['pɪktʃərz] ,
As **a** **chamber** **filled** **-** **in** **with** **harmonious** **,** **exquisite** **pictures** **,**
作为 一个 房间 已填 - 在 和 和谐 , 精美的 图片 ,

如同一个摆满了和谐精美画作的房间，

['i:v(ə)n][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɜ:rθ] ;
Even **so** **beautiful** **Earth** **;**
甚至 所以 美丽的 地球 ;

如此美丽的地球；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][wi:; wi] [ɪ'lɪmɪneɪt] ['oʊnli]
and **could** **we** **eliminate** **only**
和 可以 我们 排除 仅有的

我们能否只排除一部分

[ðɪs] [vaɪl] ['hʌŋgɜ-ɪŋ] ['ɪmpʌls] , [ðɪs] ['di:mən] [wɪ'ðɪn] [ˌju: 'es][ʌv; əv] ['kreɪvɪŋ] ,
This **vile** **hungering** **impulse** **,** **this** **demon** **within** **us** **of** **craving** **,**
这 卑鄙的 饥饿 冲动 , 这 恶魔 之内 我们 的 渴望 ,

这种卑劣的饥饿冲动，这种我们内心深处的欲望恶魔，

[laɪf] [wɜ:r; wər][bi'ætɪtu:d; bi'ætətu:d] , ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt][dɪ'vaɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Life **were** **beatitude** **,** **living** **a** **perfect** **divine** **satisfaction** **.**
生活 是 至福 , 活的 一个 完美的 神圣的 满意 .

生命即是至福，是生活在完美神圣的满足之中。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[klɔ:d] [tu:; tə] ['ju:stəs] .
Claude **to** **Eustace** **.**
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

[maɪld][mə'næstɪk]['feɪsɪz][ɪn]['kwaɪət] [kə'liːdʒiət] ['klɔɪstəz] :
Mild monastic faces in quiet collegiate cloisters :
温和的 修道院 面孔 在 安静的 大学 修道院 :

宁静的学院修道院回廊里，僧侣们面容温和：

[soʊ][let][ˌem 'iː]['ɔːfər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd][.selibə'tɛəriən] [freɪz] , [ə; eɪ]
So let me offer a single and celibatarian phrase , a
所以 让 我 提供 一个 单身的 和 禁欲主义者 短语 , 一个

所以，让我提供一个简短而禁欲的短语，

['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [pər'hæps][juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] ['ɑːnər] .
Tribute to those whom perhaps you do not believe I can honour .
贡 到 那些 谁 也许 你 做 不是 相信 我 能 荣誉 .

向那些或许你认为我无法尊敬的人致敬。

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['tuːmʌlt] [ɪ'skeɪpɪŋ] , - [tɪz] ['plez(ə)nt] , [ʌv; əv] ['drʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,
But , from the tumult escaping , ' tis pleasant , of drumming and shouting ,
但 , 从 这 骚乱 逃脱 , - 的 令人愉快的 , 的 打鼓 和 喊叫 ,

但是，从这喧闹声中逃离出来，鼓声和叫喊声却令人愉悦，

['hɪðər] , [ə'blɪviəs] [ə'waɪl] , [tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ɔːr][ðə; ði] ['fɔːlshʊd] ,
Hither , oblivious awhile , to withdraw , of the fact or the falsehood ,
这里 , 浑然不觉 一会儿 , 到 提取 , 的 这 事实 或者 这 谬误 ,

一时疏忽，转身离开，既不顾事实，也不顾谎言。

[ænd; ənd][ə'mɪd]['plæsɪd][rɪ'gɑːrdz][ænd; ənd]['maɪldlɪ] ['kɜːrtiəs] [g'riːtɪŋz]
And amid placid regards and mildly courteous greetings
和 之中 平静 问候 和 轻微地 有礼貌 问候

在平静的问候和略带礼貌的致意中

[jiːld] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [æb'strækʃn] [ðæt] [reɪn] [ɔː(r)]
Yield to the calm and composure and gentle abstraction that reign o'er
屈服 到 这 冷静的 和 镇定 和 温和的 抽象 那 在位 超过

屈服于笼罩一切的平静、沉着和柔和的抽象

[maɪld][mə'næstɪk]['feɪsɪz][ɪn]['kwaɪət] [kə'liːdʒiət] ['klɔɪstəz] .
Mild monastic faces in quiet collegiate cloisters .
温和的 修道院 面孔 在 安静的 大学 修道院 .

宁静的学院式修道院里，僧侣们面容温和。

['terəb(ə)l][wɜːrd] , [ˌɑːblɪ'geɪʃn] !
Terrible word , Obligation !
糟糕的 单词 , 义务 !

“义务”这个词真糟糕！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] , ['juːstəs] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ,
You should not , Eustace , you should not ,
你 应该 不是 , 尤斯塔斯 , 你 应该 不是 ,

你不应该，尤斯塔斯，你不应该。

[noʊ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .
No , you should not have used it .
不 , 你 应该 不是 有 用过的 它 .

不，你不应该使用它。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [greɪt] ['hevəns] , [aɪ] [rɪ'pel] [ˌaɪ 'tiː] !
But , oh , great Heavens , I repel it !
但 , 哦 , 伟大的 天 , 我 击退 它 !

但是，哦，我的天哪，我把它击退了！

[oʊ] , [aɪ]['kæns(ə)l] , [rɪ'dʒekt] , [ˌdɪsə'vaʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'pjuːdieɪt] ['hoʊlli]
Oh , I cancel , reject , disavow , and repudiate wholly
哦 , 我 取消 , 拒绝 , 否认 , 和 否认 完全

哦，我完全取消、拒绝、否认和驳回。

['evri] [det] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] , [dɪs'kleɪm] ['evri] [kleɪm] , [ænd; ənd] [dɪs'ɑ:nər] ,
Every debt in this kind , disclaim every claim , and dishonour ,
每一个 债务 在 这 种类 , 放弃 每一个 宣称 , 和 羞辱 ,

凡此类债务，均不予追索，亦不予退款。

[jeɪ] , [maɪ] [oʊn] ['hɑ:rts] [oʊn] ['raɪtɪŋ] , [maɪ] [soʊlz] [oʊn] ['sɪgnətʃər] !
Yea , my own heart's own writing , my soul's own signature !
是的 , 我的 自己的 心脏的 自己的 写作 , 我的 灵魂的 自己的 签名 !

是的，这是我内心深处的文字，是我灵魂的签名！

[ɑ:] , [noʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不！

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [fri:] [ɪn] [ðɪs] ; [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] , [nʌn] [ʃæl; ʃəl] , [baɪnd] [ˌem 'i:] .
I will be free in this ; you shall not , none shall , bind me .
我 将要 是 自由的 在 这 ; 你 将 不是 , 没有任何 将 , 绑定 我 .

我在这方面将享有自由；你不可，任何人不可，束缚我。

[noʊ] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [toʊld] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] ,
No , my friend , if you wish to be told , it was this above all things ,
不 , 我的 朋友 , 如果 你 希望 到 是 讲述 , 它 曾是 这 多于 全部 事物 ,

不，我的朋友，如果你想知道的话，最重要的是这件事。

[ðɪs] [ðæt] [tʃɑ:rmd] [ˌem 'i:] , [ɑ:] , [jes] , ['i:v(ə)n] [ðɪs] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [held] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .
This that charmed me , ah , yes , even this , that she held me to nothing .
这 那 迷住了 我 , 啊 , 是的 , 甚至 这 , 那 她 握住 我 到 没有什么 .

让我着迷的，啊，是的，甚至连这一点，就是她对我没有任何束缚。

[noʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [æz; əz] [aɪ] [pli:zd] ; [kʌm] [kloʊz] ; ['fæsn] [taɪz] , [æz; əz] [aɪ] ['fænsɪd] ;
No , I could talk as I pleased ; come close ; fasten ties , as I fancied ;
不 , 我 可以 讲话 作为 我 高兴 ; 来 关闭 ; 系 领带 , 作为 我 幻想 ;

不，我可以随心所欲地说话；靠近；系领带，随我心意；

[baɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ'self] [di:p] ; — [ænd; ənd] [loʊ] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ]
Bind and engage myself deep ; — and lo , on the following morning
绑定 和 从事 我 深的 ; — 和 洛 , 在 这 下列的 早晨

我深深地束缚并投入其中；——瞧，第二天早上

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [i:n] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [laɪk] ['lu:zɪŋz] [ɪn] [geɪmz] [pleɪd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
It was all e'en as before , like losings in games played for nothing .
它 曾是 全部 e'en 作为 前 , 喜欢 损失 在 游戏 玩 为了 没有什么 .

一切都和以前一样，就像在毫无意义的游戏中输掉比赛一样。

[jes] , [wen] [aɪ] [keɪm] , [wɪð; wɪθ] [mi:n] [fɪrz] [ɪn] [maɪ] [soʊl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['semi] - [pər'fɔ:rməns]
Yes , when I came , with mean fears in my soul , with a semi - performance
是的 , 什么时候 我 来了 , 和 意思是 恐惧 在 我的 灵魂 , 和 一个 半 - 表现

是的，当我来的时候，心中充满恐惧，带着一种半吊子的表演状态。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [step] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ɪts] ['pɪtɪf(ə)l] [roʊl] [ʌv; əv] [ɪ'veɪʒ(ə)n] ,
At the first step breaking down in its pitiful role of evasion ,
在 这 第一的 步 打破 向下 在 它是 可怜 角色 的 逃避 ,

在第一步就崩溃了，它开始扮演可悲的逃避角色。

[wen] [tu:; tə] ['ʃʌf(ə)l] [aɪ] [keɪm] , [tu:; tə] ['kɑ:mprəmaɪz] , [nɑ:t] [mi:t] , [en'geɪdʒmənts] ,
When to shuffle I came , to compromise , not meet , engagements ,
什么时候 到 洗牌 我 来了 , 到 妥协 , 不是 见面 , 订婚 ,

我来到这里，是为了妥协，而不是为了赴约。

[loʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [kɑ:m] [aɪz] [ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [met] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , —
Lo , with her calm eyes there she met me and knew nothing of it , —
洛 , 和 她 冷静的 眼睛 那里 她 遇见 我 和 知道 没有什么 的 它 , —

瞧，她用平静的眼神望着我，却对此一无所知——

[stʊd] [ˌʌnɪksˈpɛktɪŋ] , [ʌnˈkɑːnʃəs] .
Stood **unexpecting** **,** **unconscious** **.**
站立 出乎意料的 , 无意识 .

猝不及防，昏迷不醒。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz] ,
SHE **spoke** **not** **of** **obligations** **,**
她 辐 不是 的 义务 ,

她没有谈及义务，

[nuː] [nɑːt] [ʌv; əv] [det] — [ɑː] , [noʊ] , [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ˈeksələnt] [ˈriːz(ə)nz] .
Knew **not** **of** **debt** **—** **ah** **,** **no** **,** **I** **believe** **you** **,** **for** **excellent** **reasons** **.**
知道 不是 的 债务 — 啊 , 不 , 我 相信 你 , 为了 出色的 原因 .

不知道自己负债——啊，不，我相信你，理由很充分。

[eks] . [klɔːd] [tuː; tə] [ˈjuːstəs] .
X **.** **Claude** **to** **Eustace** **.**
X . 克劳德 到 尤斯塔斯 .

X. 克劳德致尤斯塔斯。

[hæŋ] [ðɪs] [ˈθɪŋkɪŋ] , [æt; ət] [læst] !
HANG **this** **thinking** **,** **at** **last** **!**
悬挂 这 思维 , 在 最后的 !

终于可以抛开这种想法了!

[wʌt] [gʊd] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
what **good** **is** **it** **?**
什么 好的 是 它 ?

它有什么用?

[oʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈiːv(ə)l] !
oh **,** **and** **what** **evil** **!**
哦 , 和 什么 邪恶的 !

哦，真是太邪恶了!

[oʊ] , [wʌt] [ˈmɪstʃɪf] [ænd; ənd] [peɪn] !
Oh **,** **what** **mischief** **and** **pain** **!**
哦 , 什么 恶作剧 和 疼痛 !

哦，多么恶作剧和痛苦啊!

[laɪk] [ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪk] [ˈmænz] [ˈtʃeɪmbər] ,
like **a** **clock** **in** **a** **sick** **man's** **chamber** **,**
喜欢 一个 钟 在 一个 生病的 男人的 房间 ,

就像病人房间里的钟表一样，

[ˈtɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [θruː] [iːtʃ] [ˈkʌvərt] [ʌv; əv] [ˈslʌmbər] [pərˈsʊ] .
Ticking **and** **ticking** **,** **and** **still** **through** **each** **covert** **of** **slumber** **pursuing** **.**
滴答 和 滴答 , 和 仍然 通过 每个 隐蔽 的 睡眠 追求 .

滴答滴答，即使在睡梦的每一个角落，依然追寻着。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] [ðaʊ] [prɪˈzɜːrvər] [ʌv; əv] [men] ?
What **shall** **I** **do** **to** **thee** **,** **O** **thou** **Preserver** **of** **men** **?**
什么 将 我 做 到 你 , 哦 你 保护者 的 男人 ?

我该如何处置你呢，人类的守护者啊?

[hæv; həv] [kəmˈpæʃ(ə)n] ;
Have **compassion** **;**
有 同情 ;

要有同情心;

[biː; bi] [ˈfeɪvərəbl] , [ænd; ənd] [hɪr] !
Be **favourable** **,** **and** **hear** **!**
是 有利 , 和 听到 !

请听我说!

[teɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðɪs] ['riːgl] ['nɑːlɪdʒ] ;
Take from me this regal knowledge ;
拿 从 我 这 尊贵 知识 ;

请从我这里获得这份至高无上的知识；

[let] [ˌem 'iː] , [kən'tentɪd] [ænd; ənd] [mjuːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] , [maɪ] ['brʌðərz] ,
Let me , contented and mute , with the beasts of the fields , my brothers ,
让 我 , 满足 和 沉默的 , 和 这 野兽 的 这 字段 , 我的 兄弟 ,

让我心满意足地沉默不语，与田野里的走兽，我的兄弟们，

['træŋkwɪli] , ['hæpɪli] [laɪ] , — [ænd; ənd] [iːt] [græs] , [laɪk] [ˌnebjʊkəd'nezər] !
Tranquilly , happily lie , — and eat grass , like Nebuchadnezzar !
平静地 , 快乐地 说谎 , — 和 吃 草 , 喜欢 尼布甲尼撒 !

安然、快乐地躺着，——像尼布甲尼撒一样吃草！

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .
Claude to Eustace .
克劳德 到 尤斯塔斯 .

克劳德对尤斯塔斯说。

['taibə][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [sloʊps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnioʊ]
Tibur is beautiful , too , and the orchard slopes , and the Anio
蒂布尔 是 美丽的 , 也 , 和 这 果园 连续下坡 , 和 这 肛门

蒂布尔也很美，果园山坡，还有阿尼奥

['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] [jet] , [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lɪrɪkl] ['keɪd(ə)ns] ;
Falling , falling yet , to the ancient lyrical cadence ;
坠落 , 坠落 然而 , 到 这 古老的 抒情的 节奏 ;

坠落，继续坠落，伴着古老的抒情韵律；

['taibə][ænd; ənd] - [taɪd] ; [ænd; ənd] [kuːl] [frʌm; frəm] - ['evər] ,
Tibur and Anio's tide ; and cool from Lucretilis ever ,
蒂布尔 和 - 潮 ; 和 凉爽的 从 - 曾经 ,

提布尔和阿尼奥的潮汐；以及来自卢克雷蒂利斯的永恒清凉，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [striːm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæn'djuːʒən]['faʊnt(ə)n] ,
With the Digentian stream , and with the Bandusian fountain ,
和 这 - 溪流 , 和 和 这 班杜西人 喷泉 ,

有了迪真提亚溪流，还有班杜斯喷泉，

['foʊldɪd][ɪn]['sæbain] [rɪ'sesɪz] , [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['vɪlə] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] : —
Folded in Sabine recesses , the valley and villa of Horace : —
折叠 在 萨宾 凹陷处 , 这 谷 和 别墅 的 贺拉斯 : —

霍拉斯的山谷和别墅，隐匿在萨宾人的山腰之中：——

[soʊ][nɑːt] ['siːɪŋ] [aɪ] [sæŋ] ; [soʊ] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [seɪ] [aɪ] ,
So not seeing I sang ; so seeing and listening say I ,
所以 不是 看到 我 唱 ; 所以 看到 和 聆听 说 我 ,

所以，即使看不见，我依然歌唱；即使看见，我依然聆听，我说，

[hɪr] [æz; əz][aɪ][sɪt][baɪ][ðə; ði] [striːm] , [æz; əz][aɪ] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪb(ə)l] ,
Here as I sit by the stream , as I gaze at the cell of the Sibyl ,
这里 作为 我 坐 经过 这 溪流 , 作为 我 目光 在 这 细胞 的 这 西比尔 ,

我坐在溪边，凝视着女先知的房间，

[hɪr] [wɪð; wɪθ] - [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv] - [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ; [*]
Here with Albunea's home and the grove of Tiburnus beside me ; [*]
这里 和 - 家 和 这 树林 的 - 旁 我 ; [*]

这里是阿尔布尼亚的家，旁边是蒂布努斯树林；[*]

['tɪvəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] , [oʊ] - ,

Tivoli	**beautiful**	**is**	**,**	**and**	**musical**	**,**	**O**	**Teverone**	**,**
蒂沃利	美丽的	是	,	和	音乐	,	哦	-	,

蒂沃利真美，而且充满音乐，哦，蒂沃利人！

['dæʃɪŋ] [frʌm; frəm]['maʊnt(ə)n][tuː; tə][pleɪn] , [ðaɪ]['pɑːrtɪd] [ɪm'petʃuəs] ['wɔːtərz] ,

Dashing	**from**	**mountain**	**to**	**plain**	**,**	**thy**	**parted**	**impetuous**	**waters**	**,**
帅气	从	山	到	清楚的	,	你的	分手了	浮躁	水	,

你那奔腾不息的溪水，从山巅奔涌至平原，分开而去。

[tɪvəlɪs] ['wɔːtərz][ænd; ənd]['rɑːks] ; [ænd; ənd] [fer] ['ʌntəˌˈʌntu]['mɑːnti][dʒə'nɑːroʊ]

Tivoli's	**waters**	**and**	**rocks**	**;**	**and**	**fair**	**unto**	**Monte**	**Gennaro**
蒂沃利	水	和	岩石	;	和	公平的	到	蒙特	詹纳罗

蒂沃利的水域和岩石；以及通往蒙特杰纳罗的美丽景色

([hɔːnt] , ['iːv(ə)n] [jet] , [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] , [æz; əz][aɪ]['wɑːndər][ænd; ənd] [geɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði]

(	**Haunt**	**,**	**even**	**yet**	**,**	**I**	**must**	**think**	**,**	**as**	**I**	**wander**	**and**	**gaze**	**,**	**of**	**the**
(	出没	,	甚至	然而	,	我	必须	思考	,	作为	我	漫步	和	目光	,	的	这

['ʃæˌdoʊz] ,

shadows	**,**
阴影	,

（即便如此，当我漫步凝视时，我仍然会想起那些阴影，）

['feɪdɪd] [ænd; ənd] [peɪl] , [jet] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ʌv; əv] ['fɔːnəs] , [ðə; ði] ['nɪmfs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsɪz]) .

Faded	**and**	**pale**	**,**	**yet**	**immortal**	**,**	**of**	**Faunus**	**,**	**the**	**Nymphs**	**,**	**and**	**the**	**Graces**	**)**	**.**
褪色	和	苍白	,	然而	不朽	,	的	兽人	,	这	若虫	,	和	这	恩典	)	.

褪色苍白，却永生不灭，属于法乌努斯、宁芙和美惠三女神。

[fer] [ɪn][ɪt'self] , [ænd; ənd] [jet] ['fɛrɚ] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [kəm'pliːtɪŋ] [kriː'eɪʃənz] ,

Fair	**in**	**itself**	**,**	**and**	**yet**	**fairer**	**with**	**human**	**completing**	**creations**	**,**
公平的	在	本身	,	和	然而	更公平	和	人类	完成	作品	,

这本身就很公平，但由人类完成创作就更公平了。

['foʊldɪd][ɪn]['sæbain] [rɪ'sesɪz] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['vɪlə] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] : —

Folded	**in**	**Sabine**	**recesses**	**the**	**valley**	**and**	**villa**	**of**	**Horace**	**:**	**—**
折叠	在	萨宾	凹陷处	这	谷	和	别墅	的	贺拉斯	:	—

萨宾河谷的凹陷处，藏着霍拉斯的别墅和山谷：——

[soʊ][nɑːt] ['siːɪŋ] [aɪ] [sæŋ] ; [soʊ] [naʊ] — [nɔːr] ['siːɪŋ] , [nɔːr] ['hɪrɪŋ] ,

So	**not**	**seeing**	**I**	**sang**	**;**	**so**	**now**	**—**	**Nor**	**seeing**	**,**	**nor**	**hearing**	**,**
所以	不是	看到	我	唱	;	所以	现在	—	也不	看到	,	也不	听力	,

所以，我看不见的时候依然歌唱；现在也是如此——既看不见，也听不见。

['niːðər] [baɪ]['wɔːtərfɔːl] ['lʌld] , [nɔːr]['foʊldɪd][ɪn]['sɪlvən] [im'breisiz] ,

Neither	**by**	**waterfall**	**lulled**	**,**	**nor**	**folded**	**in**	**sylvan**	**embraces**	**,**
两者都不	经过	瀑布	昏昏欲睡	,	也不	折叠	在	森林	拥抱	,

既没有被瀑布轻柔地抚慰，也没有被森林的怀抱所环绕，

['niːðər] [baɪ] [sel] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪb(ə)l] , [nɔːr] ['stepɪŋ] [ðə; ði]['mɑːnti][dʒə'nɑːroʊ] ,

Neither	**by**	**cell**	**of**	**the**	**Sibyl**	**,**	**nor**	**stepping**	**the**	**Monte**	**Gennaro**	**,**
两者都不	经过	细胞	的	这	西比尔	,	也不	步进	这	蒙特	詹纳罗	,

既非通过西比尔的密室，也非攀登杰纳罗山，

['siːtɪd] [ɑːn] - [bæŋk] , [nɔːr] [sipɪŋ] [bæn'djuːʒən]['wɔːtərz] ,

Seated	**on**	**Anio's**	**bank**	**,**	**nor**	**sipping**	**Bandusian**	**waters**	**,**
坐着	在	-	银行	,	也不	啜饮	班杜西人	水	,

坐在阿尼奥河岸边，既不啜饮班杜西亚河水，

[bʌt; bət][ɑːn] - [haɪt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][taɪl] - [klæd] [striːts] , [ðə; ði]

But	**on**	**Montorio's**	**height**	**,**	**looking**	**down**	**on**	**the**	**tile**	**-**	**clad**	**streets**	**,**	**the**
但	在	-	高度	,	寻找	向下	在	这	瓦	-	覆膜	街道	,	这

但站在蒙托里奥高处，俯瞰铺着瓷砖的街道，

['kju:pələ] , [krɔsiz] , [ænd; ənd] [doʊmz] , [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] - ['ga:dnz] ,
Cupolas , crosses , and domes , the bushes and kitchen - gardens ,
穹顶 , 十字架 , 和 穹顶 , 这 灌木丛 和 厨房 - 花园 ,

圆顶、十字架和穹顶，灌木丛和菜园，

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['taibə] , [prə'kleɪm] [ðəm'selvz] [roʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] ,
Which , by the grace of the Tibur , proclaim themselves Rome of the Romans ,
哪个 , 经过 这 优雅 的 这 蒂布尔 , 宣布 他们自己 罗马 的 这 罗马书 ,
—
—
—

他们蒙受提伯尔的恩典，自称为罗马人的罗马——

[bʌt; bət][ɑ:n] - [haɪt] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['veipəri] ['maʊntnz] ,
But on Montorio's height , looking forth to the vapoury mountains ,
但 在 - 高度 , 寻找 前进 到 这 雾状的 山脉 ,

但站在蒙托里奥高地，眺望远处雾气缭绕的群山，

['tʃi:tɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [hoʊp] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lu:ʒnz] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd]['fænsi] , —
Cheating the prisoner Hope with illusions of vision and fancy , —
作弊 这 囚犯 希望 和 幻觉 的 想象 和 想要 , —

用幻觉和幻想欺骗囚犯的希望，——

[bʌt; bət][ɑ:n] - [haɪt] , [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['wɪri] ['soʊldʒərz][baɪ][ˌem 'i:] ,
But on Montorio's height , with these weary soldiers by me ,
但 在 - 高度 , 和 这些 厌倦 士兵 经过 我 ,

但在蒙托里奥高地，这些疲惫的士兵就在我身边，

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ˌu:di:'nəu]['entər] , [tu:; tə] [ˌri:ɪn'steɪt] [poʊp][ænd; ənd] ['tʊrɪst] .
Waiting till Oudinot enter , to reinstate Pope and Tourist .
等待 直到 乌迪诺 进入 , 到 恢复 教皇 和 游客 .

等待 Oudinot 进入，以恢复教皇和游客的地位。

* — ['doʊməs] - - ,
*** — domus Albuneae resonantis ,**
* — 住宅 - - ,

* — domus Albuneae 共振，

[et] - ['ɑ:nioʊ] , [et] - ['lu:kəs] , [et][ju: di: 'eɪ]
Et praeceps Anio , et Tibuni lucus , et uda
等 - 肛门 , 等 - 卢克斯 , 等 乌达

Et praeceps Anio, et Tibuni lucus, et uda

- [poʊ'mɛəriə] -
Mobilibus pomaria rivis
- 波玛利亚 -

Mobilibus pomaria rivis

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

['meri] - [tu:; tə] [mɪs] ['roʊpər] .
Mary Trevellyn to Miss Roper .
玛丽 - 到 错过 罗珀 .

玛丽·特雷维林对罗珀小姐说。

[dɪr] [mɪs] ['roʊpər] , — [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [dʒɔ:rdʒ] ['və:nən] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][left] [roʊm] , [sed]
Dear Miss Roper , — It seems , George Vernon , before we left Rome , said
亲爱的 错过 罗珀 , — 它 似乎 , 乔治 弗农 , 前 我们 左边 罗马 , 说

亲爱的罗珀小姐：——乔治·弗农似乎在我们离开罗马之前说过

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [klɔːd] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] .

Something	**to**	**Mr**	**.**	**Claude**	**about**	**what**	**they**	**call**	**his**	**attentions**	**.**
某物	到	先生	.	克劳德	关于	什么	他们	称呼	他的	注意	.

给克劳德先生一些关于他们所谓的"关注"的事情。

['suːzn] , [tuː] [naɪts] [ə'goʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [hɜːrd] [ðɪs] [frʌm; frəm][dʒɔːr'dʒiːnə] .

Susan	**,**	**two**	**nights**	**ago**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**heard**	**this**	**from**	**Georgina**	**.**
苏珊	,	二	夜晚	前	,	为了	这	第一的	时间	,	听到	这	从	乔治娜	.

两天前的晚上，苏珊第一次从乔治娜那里听到了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] !

It	**is**	**SO**	**disagreeable**	**and**	**SO**	**annoying**	**to**	**think**	**of**	**!**
它	是	所以	令人不快的	和	所以	恼人的	到	思考	的	!

想到这件事就让人非常不愉快、非常恼火!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [noʊn] , [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

If	**it**	**could**	**only**	**be**	**known**	**,**	**though**	**we**	**may**	**never**	**meet**	**him**	**again**	**,**
如果	它	可以	仅有的	是	已知	,	尽管	我们	可能	绝不	见面	他	再次	,

如果能知道就好了，即使我们可能再也见不到他了。

[ðæt]

that

那

那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['duːɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn'taɪərli] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

It	**was**	**all**	**George's**	**doing**	**,**	**and**	**we**	**were**	**entirely**	**unconscious**	**,**
它	曾是	全部	乔治的	正在做	,	和	我们	是	完全	无意识	,

这一切都是乔治的所作所为，而我们当时完全没有意识到。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪk'striːmli] [rɪ'liːv] — [jʊr; jər]['evər] [ə'fekʃənət] ['meri] .

It	**would**	**extremely**	**relieve**	**—**	**Your**	**ever**	**affectionate**	**Mary**	**.**
它	会	极其	缓解	—	你的	曾经	亲热	玛丽	.

这将让我如释重负——你永远深爱的玛丽。

[piː] . [es] . ([wʌn])

P	**.**	**S**	**.**	**(**	**1**	**)**
P	.	S	.	(	1	)

PS（1）

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['letər] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['moʊmənt] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ]['wɑːntɪd] .

Here	**is**	**your**	**letter**	**arrived**	**this**	**moment**	**,**	**just**	**as**	**I**	**wanted**	**.**
这里	是	你的	信	到达的	这	片刻	,	只是	作为	我	通缉	.

你的信刚刚送到了，正合我意。

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , — [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [gest] , — [haʊ] ['dredfəli] ['klevər] !

So	**you**	**have**	**seen**	**him**	**,**	**—**	**indeed**	**,**	**and**	**guessed**	**,**	**—**	**how**	**dreadfully**	**clever**	**!**
所以	你	有	已见	他	,	—	的确	,	和	猜对了	,	—	如何	极其糟糕	聪明的	!

所以你已经见过他了，——而且也猜到了，——他是多么聪明绝顶啊!

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [seɪ] ?

What	**did**	**he**	**really**	**say**	**?**
什么	做过	他	真的	说	?

他到底说了什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['ænsər] [ɪg'zæktli] ?

and	**what**	**was**	**your**	**answer**	**exactly**	**?**
和	什么	曾是	你的	回答	确切地	?

你的答案究竟是什么?

['tʃɑːrmɪŋ] ! — [bʌt; bət][weɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ] ['hævnt] [riːd] [θruː] [ðə; ði] ['letər] .

Charming	**!**	**—**	**but**	**wait**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**I**	**haven't**	**read**	**through**	**the**	**letter**	**.**
迷人	!	—	但	等待	为了	一个	片刻	,	我	还没有	读	通过	这	信	.

真有意思！——不过稍等片刻，我还没通读这封信。

[piː] . [es] . ([ˌtuːˈtuː])

P	.	S	.	(	2	)
P	.	S	.	(	2	)

PS（2）

[ɑː] , [maɪ] ['dɪrɪst] [mɪs] ['roʊpər] , [duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ]['fænsi][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Ah	,	my	dearest	Miss	Roper	,	do	just	as	you	fancy	about	it	.
啊	,	我的	亲爱的	错过	罗珀	,	做	只是	作为	你	想要	关于	它	.

啊，我亲爱的罗珀小姐，您就按您喜欢的方式去做吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [sɪn'sɪrər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [duː][soʊ] .

If	you	think	it	sincerer	to	tell	him	I	know	of	it	,	do	so	.
如果	你	思考	它	真诚的	到	告诉	他	我	知道	的	它	,	做	所以	.

如果你觉得告诉他我知道这件事会显得更真诚，那就这么做吧。

[ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][moʊst] [ɪkˈstriːmli] [dɪsˈlaɪk][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] .

Though	I	should	most	extremely	dislike	it	,	I	know	I	could	manage	.
尽管	我	应该	最多	极其	不喜欢	它	,	我	知道	我	可以	管理	.

虽然我应该非常讨厌它，但我知道我可以应付。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['hoʊlli] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] .

It	is	the	simplest	thing	,	but	surely	wholly	uncalled	for	.
它	是	这	最简单的	事物	,	但	一定	完全	未命名	为了	.

这是一件最简单的事，但绝对是完全没有必要的。

[duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [trʌst] [ɪmˈplɪsɪtli] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Do	as	you	please	;	you	know	I	trust	implicitly	to	you	.
做	作为	你	请	;	你	知道	我	相信	隐式地	到	你	.

随你便吧；你知道我完全信任你。

[seɪ] [wətˈevər] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] ['niːdfl] [fɔːr; fər] ['endɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .

Say	whatever	is	right	and	needful	for	ending	the	matter	.
说	任何	是	正确的	和	需要	为了	结束	这	事情	.

说些对结束这件事来说合适且必要的话。

['oʊnli][dəunt] [tel] ['mɪstər] . [klɔːd] , [wʌt] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['siːkrət] ,

Only	don't	tell	Mr	.	Claude	,	what	I	will	tell	you	as	a	secret	,
仅有的	不	告诉	先生	.	克劳德	,	什么	我	将要	告诉	你	作为	一个	秘密	,

只是别把我要告诉你的秘密告诉克劳德先生。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] ['veri] [wel] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][maɪ'self][aɪ][fər'get][ˌaɪ 'tiː] .

That	I	should	like	very	well	to	show	him	myself	I	forget	it	.
那	我	应该	喜欢	非常	出色地	到	展示	他	我	我	忘记	它	.

我真想亲自给他看看，但我忘了这件事。

[piː] . [es] . ([θriː])

P	.	S	.	(	3	)
P	.	S	.	(	3	)

PS（3）

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz]['faɪnəli] ['setld] [fɔːr; fər] ['tuːzdeɪ] .

I	am	to	say	that	the	wedding	is	finally	settled	for	Tuesday	.
我	是	到	说	那	这	婚礼	是	最后	定居	为了	周二	.

我得说，婚礼最终定在周二举行。

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['roʊpər] , [juː; jʊ] ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] [kæn; kən]['mænɪdʒ]

Ah	,	my	dear	Miss	Roper	,	you	surely	,	surely	can	manage
啊	,	我的	亲爱的	错过	罗珀	,	你	一定	,	一定	能	管理

啊，我亲爱的罗珀小姐，您肯定、肯定能应付得了。

[nɑːt][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪr] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['oʊdiəs] ['mætər] .

Not	to	let	it	appear	that	I	know	of	that	odious	matter	.
不是	到	让	它	出现	那	我	知道	的	那	令人厌恶的	事情	.

不能让人觉得我知道那件令人憎恶的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plezəntə] [fɑːr][fɔːr; fər][maɪ'self][tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli]

It	would	be	pleasanter	far	for	myself	to	treat	it	exactly
它	会	是	更令人愉悦	远的	为了	我	到	对待	它	确切地

对我来说，更令人愉快的是，我会严格地对待它。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] : [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

As	if	it	had	not	occurred	:	and	I	do	not	think	he	would	like	it	.
作为	如果	它	有	不是	发生	:	和	我	做	不是	思考	他	会	喜欢	它	.

就好像这件事从未发生过一样：而且我认为他不会喜欢这样。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz]['oʊvər]

I	must	remember	to	add	,	that	as	soon	as	the	wedding	is	over
我	必须	记住	到	添加	,	那	作为	很快	作为	这	婚礼	是	超过

我必须补充一点，婚礼一结束……

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːf] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ænd; ənd]['træv(ə)l][tuː; tə][mɪ'læn] ;

We	shall	be	off	,	I	believe	,	in	a	hurry	,	and	travel	to	Milan	;
我们	将	是	离开	,	我	相信	,	在	一个	匆忙	,	和	旅行	到	米兰	;

我相信我们会很快出发，前往米兰；

[ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [frendz] [ʌv; əv]['pɑːˌpɑːz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [æt; ət][ðə; ði]['kroʊtʃi][ˌdiː 'aɪ]['mɔːltə]

There	to	meet	friends	of	Papa's	,	I	am	told	,	at	the	Croce	di	Malta
那里	到	见面	朋友们	的	爸爸的	,	我	是	讲述	,	在	这	克罗切	迪	马耳他

据说，他是去马耳他十字广场会见爸爸的朋友们。

[ðen] [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ['wɪðər] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

Then	I	cannot	say	whither	,	but	not	at	present	to	England	.
然后	我	不能	说	往哪里去	,	但	不是	在	展示	到	英格兰	.

那么我无法确定去向，但目前肯定不会去英国。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[jes] , [ɑːn] - [haɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , —

Yes	,	on	Montorio's	height	for	a	last	farewell	of	the	city	,	—
是的	,	在	-	高度	为了	一个	最后的	告别	的	这	城市	,	—

是的，在蒙托里奥高地，向这座城市作最后的告别——

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ; [ðoʊ] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][ʌn'sɜːrt(ə)n][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

So	it	appears	;	though	then	I	was	quite	uncertain	about	it	.
所以	它	出现	;	尽管	然后	我	曾是	相当	不确定	关于	它	.

看来确实如此；不过当时我对此还相当不确定。

[soʊ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

So	,	however	,	it	was	.
所以	,	然而	,	它	曾是	.

事情就是这样。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] .

And	now	to	explain	the	proceeding	.
和	现在	到	解释	这	进行中	.

现在来解释一下程序。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] ['flɔrəns] .

I	was	to	go	,	as	I	told	you	,	I	think	,	with	the	people	to	Florence	.
我	曾是	到	去	,	作为	我	讲述	你	,	我	思考	,	和	这	人们	到	佛罗伦萨	.

正如我之前告诉你的，我想我应该和大家一起去佛罗伦萨。

['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ['fæməli] ['və:nən]

Only	**the**	**day**	**before**	**,**	**the**	**foolish**	**family**	**Vernon**
仅有的	这	天	前	,	这	愚蠢	家庭	弗农

就在前一天，愚蠢的弗农一家

[meɪd] [sʌm; səm] [ʌn'i:zi] [ri'ma:ks] , [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['lɑ:dʒɪŋ] [tə'geðər] ,

Made	**some**	**uneasy**	**remarks**	**,**	**as**	**we**	**walked**	**to**	**our**	**lodging**	**together**	**,**
制成	一些	不安	评论	,	作为	我们	步行	到	我们的	住宿	一起	,

我们一起走向住处时，他说了一些令人不安的话。

[æz; əz][tu:; tə] [ɪn'tenʃən] [fər'su:θ] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] . [aɪ][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] ,

As	**to**	**intentions**	**forsooth**	**,**	**and**	**so**	**forth**	**.**	**I**	**was**	**astounded**	**,**
作为	到	意图	真的	,	和	所以	前进	.	我	曾是	震惊	,

至于意图等等，我感到非常震惊。

['hɔ:rɪfaɪd] [kwaɪt] ; [ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [dʒʌst] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [æn; ən] ['ɔ:fər]

Horrified	**quite**	**;**	**and**	**obtaining**	**just**	**then**	**,**	**as**	**it**	**happened**	**,**	**an**	**offer**
惊恐万分	相当	;	和	获得	只是	然后	,	作为	它	发生	,	一个	提供

惊恐万分；而就在那时，恰巧收到了一份报价

([noʊ] ['kɑ:mən] ['feɪvər]) [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌlu:də'vi:zi] [kə'lekʃ(ə)n] ,

(	**No**	**common**	**favour**	**)**	**of**	**seeing**	**the**	**great**	**Ludovisi**	**collection**	**,**
(	不	常见的	偏爱	)	的	看到	这	伟大的	路德维西	收藏	,

（没有共同的恩惠）得以欣赏卢多维西的伟大收藏，

[waɪ] , [aɪ] [meɪd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['pri:tens] , [ænd; ənd] [roʊt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɪk'skju:s][ˌem 'i:] .

Why	**,**	**I**	**made**	**this**	**a**	**pretence**	**,**	**and**	**wrote**	**that**	**they**	**must**	**excuse**	**me**	**.**
为什么	,	我	制成	这	一个	虚伪	,	和	写道	那	他们	必须	原谅	我	.

我假装如此，并写道，他们必须原谅我。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][goʊ] ?

How	**could**	**I**	**go**	**?**
如何	可以	我	去	?

我怎么能去呢?

[greɪt] ['hevəns] !

Great	**Heavens**	**!**
伟大的	天	!

我的天哪!

[tu:; tə] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] [pər'mɪtɪd] [flɜ:r'teɪʃn]

to	**conduct**	**a**	**permitted**	**flirtation**
到	执行	一个	允许	调情

进行允许的调情

['ʌndər] [ðoʊz] ['vʌlgər] [aɪz] , [ðə; ði] [əb'zɜ:rvd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [əb'zɜ:vəz] !

Under	**those**	**vulgar**	**eyes**	**,**	**the**	**observed**	**of**	**such**	**observers**	**!**
在下面	那些	庸俗	眼睛	,	这	观察到	的	这样的	观察员	!

在那些庸俗的目光下，被这样的观察者观察着!

[wel] , [bʌt; bət][aɪ] [naʊ] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [faɪn] [ˌdɪplə'mætɪk][in'kwaiəriz] ,

Well	**,**	**but**	**I**	**now**	**,**	**by**	**a**	**series**	**of**	**fine**	**diplomatic**	**inquiries**	**,**
出色地	,	但	我	现在	,	经过	一个	系列	的	美好的	外交	查询	,

但是，通过一系列巧妙的外交斡旋，我现在.....

[faɪnd][frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃn] , [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l]['wʊmən] ,

Find	**from**	**a**	**sort**	**of**	**relation**	**,**	**a**	**good**	**and**	**sensible**	**woman**	**,**
寻找	从	一个	种类	的	关系	,	一个	好的	和	明智的	女士	,

通过某种关系，找一个善良明事理的女人。

[hu:] [ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [roʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðər] [tu:] [ɪl] [fɔ:r; fər][rɪ'mu:v(ə)l] ,

Who	**is**	**remaining**	**at**	**Rome**	**with**	**a**	**brother**	**too**	**ill**	**for**	**removal**	**,**
WHO	是	其余的	在	罗马	和	一个	兄弟	也	患病的	为了	移动	,

谁将留在罗马陪伴病重无法转移的兄弟?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'sæŋkʃnd] , [ˌʌn'noʊn] , — [nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [baɪ][dʒɔːr'dʒiːnə] :

That	it	was	wholly	unsanctioned	,	unknown	,	—	not	,	I	think	,	by	Georgina	:
那	它	曾是	完全	未经授权的	,	未知	,	—	不是	,	我	思考	,	经过	乔治娜	:

这件事完全未经授权，无人知晓——我想，乔治娜肯定没有同意：

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [er] [ðɪs] , — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðiˌ][best] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['stɔːri] , —

She	,	however	,	ere	this	,	—	and	that	is	the	best	of	the	story	,	—
她	,	然而	,	埃雷	这	,	—	和	那	是	这	最好的	的	这	故事	,	—

然而，在此之前——而这才是故事最精彩的部分——

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['vəːnən] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ɑːr; ər] ['wedɪd] [ænd; ənd] [gɔːn] — ['hʌni] - ['muːnɪŋ]

She	and	the	Vernon	,	thank	Heaven	,	are	wedded	and	gone	—	honey	-	mooning
她	和	这	弗农	,	感谢	天堂	,	是	已婚	和	已消失	—	蜂蜜	-	露臀

.

:

.

谢天谢地，她和弗农已经结婚了，去度蜜月了。

[soʊ] — [ɑːn] - [haɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['sɪti] .

So	—	on	Montorio's	height	for	a	last	farewell	of	the	city	.
所以	—	在	-	高度	为了	一个	最后的	告别	的	这	城市	.

所以——在蒙托里奥高地，向这座城市做最后的告别。

['taibə][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] , [nɔːr][ðə; ðiˌ] [leɪks] [ðæt] [ʌv; əv][oʊld][aɪ][hæd; həd] [dremt] [ʌv; əv] ;

Tibur	I	have	not	seen	,	nor	the	lakes	that	of	old	I	had	dreamt	of	;
蒂布尔	我	有	不是	已见	,	也不	这	湖泊	那	的	老的	我	有	梦见	的	;

提布尔我未曾见过，我梦寐以求的古老湖泊我也未曾见过；

['taibə][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] , [nɔːr] - ['wɔːtərz] , [nɔːr] [diːp] [ɪn] -

Tibur	I	shall	not	see	,	nor	Anio's	waters	,	nor	deep	en	-
蒂布尔	我	将	不是	看	,	也不	-	水	,	也不	深的	英文	-

我将看不到提布尔，也看不到阿尼奥的水域，也看不到深渊。

['foʊldɪd][ɪn]['sæbain] [rɪ'sesɪz] [ðə; ðiˌ] ['væli] [ænd; ənd] ['vɪlə] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] ;

Folded	in	Sabine	recesses	the	valley	and	villa	of	Horace	;
折叠	在	萨宾	凹陷处	这	谷	和	别墅	的	贺拉斯	;

萨宾山脉的凹陷处藏着霍拉斯的山谷和别墅；

['taibə][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] ; — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

Tibur	I	shall	not	see	;	—	but	something	better	I	shall	see	.
蒂布尔	我	将	不是	看	;	—	但	某物	更好的	我	将	看	.

我将无缘得见提布尔；——但我将会看到更美好的事物。

[twaɪs] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [feɪld] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ðiˌ]['hɔːrsɪz] ;

Twice	I	have	tried	before	,	and	failed	in	getting	the	horses	;
两次	我	有	尝试	前	,	和	失败的	在	获得	这	马匹	;

我之前尝试过两次，但都没能弄到马；

[twaɪs] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] : [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; biˌ][ə; eɪ] ['feɪljər] .

Twice	I	have	tried	and	failed	:	this	time	it	shall	not	be	a	failure	.
两次	我	有	尝试	和	失败的	:	这	时间	它	将	不是	是	一个	失败	.

我曾两次尝试失败，这一次绝不会再失败。

['ðerfɔːr] [ˌfer'wel] , [jiː; jiˌ] [hɪlz] , [ænd; ənd][jiː; jiˌ] , [jiː; jiˌ] - ['ruːɪnz] !

Therefore	farewell	,	ye	hills	,	and	ye	,	ye	envineyarded	ruins	!
所以	告别	,	是的	丘陵	,	和	是的	,	是的	-	废墟	!

因此，再见了，群山，再见了，被围墙环绕的废墟！

['ðerfɔːr] [ˌfer'wel] , [jiː; jiˌ] [wɔːlz] , ['pæləs] , [piləs] , [ænd; ənd] [doʊmz] !

Therefore	farewell	,	ye	walls	,	palaces	,	pillars	,	and	domes	!
所以	告别	,	是的	墙壁	,	宫殿	,	柱子	,	和	穹顶	!

因此，再见了，城墙、宫殿、柱子和圆顶！

['ðerfɔ:r] [ˌfer'wel] , [fɑ:r] [si:n] , [ji:; ji] [pi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪθɪk] [ɑ:l'bɑ:noʊ] ,
Therefore farewell , far seen , ye peaks of the mythic Albano ,
所以 告别 , 远的 已见 , 是的 高峰 的 这 神话 阿尔巴诺 ,

因此，再见了，远眺可见的，神话般的阿尔巴诺山峰，

[si:n] [frʌm; frəm] - [haɪt] , ['taibə][ænd; ənd] - [hɪlz] !
Seen from Montorio's height , Tibur and Aesula's hills !
已见 从 - 高度 , 蒂布尔 和 - 丘陵 !

从蒙托里奥高地眺望，可以看到蒂布尔山和埃苏拉山！

[ɑ:] , [kʊd; kəd][wi:; wi][wʌns] , [er] [wi:; wi][goʊ] , [kʊd; kəd][wi:; wi][stænd] , [waɪl] , [tu:; tə]['oʊʃ(ə)n]
Ah , could we once , ere we go , could we stand , while , to ocean
啊 , 可以 我们 一次 , 埃雷 我们 去 , 可以 我们 站立 , 尽管 , 到 海洋
[dɪ'sendɪŋ] ,
descending ,
下降 ,

啊，我们能否曾经，在我们离去之前，我们能否驻足，看着，海洋缓缓沉入，

[sɪŋks] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['jeloʊ] [dɑ:rk][pleɪn] ['sloʊli] [ðə; ði] ['jeloʊ] [brɔ:d] [sʌn] ,
Sinks o'er the yellow dark plain slowly the yellow broad sun ,
水槽 超过 这 黄色的 黑暗的 清楚的 缓慢地 这 黄色的 广阔 太阳 ,

金色的太阳缓缓沉入昏黄的平原上，

[stænd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [æt; ət] ['sʌnset] , [æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ,
Stand , from the forest emerging at sunset , at once in the champaign ,
站立 , 从 这 森林 新兴 在 日落 , 在 一次 在 这 原野 ,

站在日落时分从森林中走出来的地方，立刻置身于香槟之中，

['oʊpən] , [bʌt; bət] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [tri:z] , ['tʃesˌnʌt] [ʌm'breɪdʒəs] [ænd; ənd][oʊld] ,
Open , but studded with trees , chestnuts umbrageous and old ,
打开 , 但 带钉的 和 树木 , 栗子 阴暗的 和 老的 ,

开阔，但树木繁茂，栗树枝繁叶茂，树龄久远。

[i:n] [ɪn] [ðoʊz] [fer] ['oʊpən] [fi:ldz] [ðæt] ['ɪnˌkɜ:rv] [tu:; tə] [ðaɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['hɑ:loʊ] ,
E'en in those fair open fields that incurve to thy beautiful hollow ,
e'en 在 那些 公平的 打开 字段 那 内弯 到 你的 美丽的 空洞的 ,

即使在那些向你美丽山谷弯曲的开阔田野里，

['ni:mi] , [ɪm'bedɪd] [ɪn] [wʊd] , ['ni:mi] , [ˌɪn'ɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] ! —
Nemi , imbedded in wood , Nemi , inurned in the hill ! —
尼米 , 嵌入式 在 木头 , 尼米 , 骨灰瓮 在 这 爬坡道 ! —

尼米，嵌于木中，尼米，安葬于山丘之中！

['ðerfɔ:r] [ˌfer'wel] , [ji:; ji] [pleɪnz] , [ænd; ənd][ji:; ji] [hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] !
Therefore farewell , ye plains , and ye hills , and the City Eternal !
所以 告别 , 是的 平原 , 和 是的 丘陵 , 和 这 城市 永恒 !

因此，再见了，平原，山丘，还有永恒之城！

['ðerfɔ:r] [ˌfer'wel] !
Therefore farewell !
所以 告别 !

因此，再见！

[wi:; wi][dɪ'pɑ:rt] , [bʌt; bət][tu:; tə][bɪ'hoʊld][ju:; jʊ] [ə'gen] !
We depart , but to behold you again !
我们 离开 , 但 到 看哪 你 再次 !

我们即将离去，但愿能再次见到你！

['kæntoʊ][ˌaɪ 'vi:] .
Canto IV .
坎托 第四 .

第四章

['i:stwərd]	,	[ɔ:r]	['nɔ:rθwərd]	,	[ɔ:r]	[west]	?
Eastward	**,**	**or**	**Northward**	**,**	**or**	**West**	**?**
向东	,	或者	向北	,	或者	西方	?

向东、向北还是向西?

[aɪ]	['wɑ:ndər]	[ænd; ənd]	[æsk]	[æz; əz]	[aɪ]	['wɑ:ndər]	;
I	**wander**	**and**	**ask**	**as**	**I**	**wander**	**;**
我	漫步	和	问	作为	我	漫步	;

我边走边问;

['wɪri]	,	[jet]	['i:gər]	[ænd; ənd]	[ʃʊr]	,	[wer]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[kʌm]	[tu:; tə]	[maɪ]	[lʌv]	?
Weary	**,**	**yet**	**eager**	**and**	**sure**	**,**	**Where**	**shall**	**I**	**come**	**to**	**my**	**love**	**?**
厌倦	,	然而	渴望的	和	当然	,	在哪里	将	我	来	到	我的	爱	?

疲惫不堪，却又渴望而坚定，我该去哪里才能找到我的爱人?

['(h)wiðəwəd]	['heɪs(ə)n]	[tu:; tə]	[si:k]	[hɜ:r; hər]	?
Whitherward	**hasten**	**to**	**seek**	**her**	**?**
往哪去	趋	到	寻找	她	?

快快往哪里去寻找她?

[ji:; ji]	['dɔtɜ-z]	[ʌv; əv]	['ɪtəli]	,	[tel]	[ˌem 'i:]	,
Ye	**daughters**	**of**	**Italy**	**,**	**tell**	**me**	**,**
叶	女儿们	的	意大利	,	告诉	我	,

意大利的女儿们，告诉我，

['greɪsf(ə)l]	[ænd; ənd]	['tendər]	[ænd; ənd]	[dɑ:rk]	,	[ɪz]	[ʃi:; ʃi]	['kɔnˌsɔ:tɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ju:; jʊ]	?
Graceful	**and**	**tender**	**and**	**dark**	**,**	**is**	**she**	**consorting**	**with**	**you**	**?**
优美	和	投标	和	黑暗的	,	是	她	结社	和	你	?

她优雅、温柔、神秘，她是否与你为伍?

[ðaʊ]	[ðæt]	[aʊt]	-	[klaɪm]	[ðə; ði]	['tɔ:rənt]	,	[ðæt]	[ðaɪ]	[goʊts]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['sʌmɪt]	,
Thou	**that**	**out**	**-**	**climbest**	**the**	**torrent**	**,**	**that**	**tendest**	**thy**	**goats**	**to**	**the**	**summit**	**,**
你	那	出去	-	攀登者	这	激流	,	那	温柔	你的	山羊	到	这	首脑	,

你超越了激流，将你的山羊赶到了山顶，

[kɔ:l]	[tu:; tə]	[ˌem 'i:]	,	[tʃaɪld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ælp]	,	[hæz; həz]	[ʃi:; ʃi]	[bɪn]	[si:n]	[ɑ:n]	[ðə; ði]	[haɪts]	?
Call	**to**	**me**	**,**	**child**	**of**	**the**	**Alp**	**,**	**has**	**she**	**been**	**seen**	**on**	**the**	**heights**	**?**
称呼	到	我	,	孩子	的	这	阿尔卑斯山	,	有	她	到过	已见	在	这	高度	?

阿尔卑斯山的孩子啊，呼唤我吧，有人在山巅见过她吗?

['ɪtəli]	,	[ˌfer'wel]	[aɪ]	[bɪd]	[ði:]	!
Italy	**,**	**farewell**	**I**	**bid**	**thee**	**!**
意大利	,	告别	我	出价	你	!

意大利，再见了!

[fɔ:r; fər]	['wɪðər]	[ʃi:; ʃi]	[li:dz]	[ˌem 'i:]	,	[aɪ]	['fɑ:loʊ]	.
for	**whither**	**she**	**leads**	**me**	**,**	**I**	**follow**	**.**
为了	往哪里去	她	线索	我	,	我	跟随	.

她引领我到哪里，我就跟随到哪里。

[ˌfer'wel]	[ðə; ði]	['vɪnjərd]	!
Farewell	**the**	**vineyard**	**!**
告别	这	葡萄园	!

再见了，葡萄园!

[fɔ:r; fər]	[aɪ]	,	[wer]	[aɪ]	[bʌt; bət]	[ges]	[hɜ:r; hər]	,	[mʌst; məst]	[goʊ]	;
for	**I**	**,**	**where**	**I**	**but**	**guess**	**her**	**,**	**must**	**go**	**;**
为了	我	,	在哪里	我	但	猜测	她	,	必须	去	;

因为我，即使我只能猜测她在哪里，也必须去那里;

['wɪrinəs]	['welkəm]	,	[ænd; ənd]	['leɪbər]	,	[wer'evər]	[ˌaɪ 'ti:]	[bi:; bi]	,	[ɪf]	[æt; ət]	[læst]	[ˌaɪ 'ti:]
Weariness	**welcome**	**,**	**and**	**labour**	**,**	**wherever**	**it**	**be**	**,**	**if**	**at**	**last**	**it**
疲劳	欢迎	,	和	劳动	,	无论	它	是	,	如果	在	最后的	它

疲惫值得欢迎，劳动无论在哪里，如果最终.....

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn]['maʊnt(ə)n][ɔːr][pleɪn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .

Bring	**me**	**in**	**mountain**	**or**	**plain**	**into**	**the**	**sight**	**of**	**my**	**love**	**.**
带来	我	在	山	或者	清楚的	进入	这	视线	的	我的	爱	.

无论山峦还是平原，都请带我到我爱人的眼前。

[aɪ] . [klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] , — [frʌm; frəm] ['flɔrəns] .

I	**.**	**Claude**	**to**	**Eustace**	**,**	**—**	**from**	**Florence**	**.**
我	.	克劳德	到	尤斯塔斯	,	—	从	佛罗伦萨	.

I. Claude 致 Eustace，——来自佛罗伦萨。

[gɔːn] [frʌm; frəm] ['flɔrəns] ; [ɪn'diːd] !

Gone	**from**	**Florence**	**;**	**indeed**	**!**
已消失	从	佛罗伦萨	;	的确	!

离开了佛罗伦萨；真的!

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['truːli] [prə'voʊkɪŋ] ; —

and	**that**	**is**	**truly**	**provoking**	**;**	**—**
和	那	是	真的	挑衅	;	—

这真是令人愤慨;

[gɔːn] [tuː; tə][mɪ'læn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ; [ðen] [aɪ][goʊ]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][mɪ'læn] .

Gone	**to**	**Milan**	**,**	**it**	**seems**	**;**	**then**	**I**	**go**	**also**	**to**	**Milan**	**.**
已消失	到	米兰	,	它	似乎	;	然后	我	去	还	到	米兰	.

看来她去了米兰；那我也去米兰。

[faɪv] [deɪz] [naʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən]['træv(ə)l][bʌt; bət] ['sloʊli] ; —

Five	**days**	**now**	**departed**	**;**	**but**	**they**	**can**	**travel**	**but**	**slowly**	**;**	**—**
五	天	现在	已离开	;	但	他们	能	旅行	但	缓慢地	;	—

五天过去了；但他们只能缓慢前行；——

[aɪ] ['kwɪkər] [fɑːr] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ðə; ðɪ][hoʊm] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] . —

I	**quicker**	**far**	**;**	**and**	**I**	**know**	**,**	**as**	**it**	**happens**	**,**	**the**	**home**	**they**	**will**	**go**	**to**	**.**	**—**
我	更快	远的	;	和	我	知道	,	作为	它	发生	,	这	家	他们	将要	去	到	.	—

我走得更快；而且我碰巧知道他们将要去哪里。

[waɪ] , [wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] ?

Why	**,**	**what**	**else**	**should**	**I**	**do**	**?**
为什么	,	什么	别的	应该	我	做	?

为什么？我还能做什么?

[steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] ,

Stay	**here**	**and**	**look**	**at**	**the**	**pictures**	**,**
停留	这里	和	看	在	这	图片	,

待在这里看看照片吧。

['stætʃuːz][ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] ?

Statues	**and**	**churches**	**?**
雕像	和	教堂	?

雕像和教堂?

[ə'læk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['stætʃuːz][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ! —

Alack	**,**	**I**	**am**	**sick**	**of**	**the**	**statues**	**and**	**pictures**	**!**	**—**
呜呼	,	我	是	生病的	的	这	雕像	和	图片	!	—

唉，我真是厌倦了这些雕像和画像!

[noʊ] , [tuː; tə][bə'loʊnjə] , ['pɑːrmə] , [pjɑː'tʃensɑː] , ['loʊdaɪ] , [ænd; ənd][mɪ'læn] ,

No	**,**	**to**	**Bologna**	**,**	**Parma**	**,**	**Piacenza**	**,**	**Lodi**	**,**	**and**	**Milan**	**,**
不	,	到	博洛尼亚	,	帕尔马	,	皮亚琴察	,	洛迪	,	和	米兰	,

不，到博洛尼亚、帕尔马、皮亚琴察、洛迪和米兰，

[ɔːf] [goʊ][wiː; wi][tuː; tə] - [naɪt] , — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['viːnəs][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] !

Off	**go**	**we**	**to**	**-**	**night**	**,**	**—**	**and**	**the**	**Venus**	**go**	**to**	**the**	**Devil**	**!**
离开	去	我们	到	-	夜晚	,	—	和	这	金星	去	到	这	魔鬼	!

今晚我们出发吧，——维纳斯将归于魔鬼!

[iː] .

II .

二 .

二、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] , — [frʌm; frəm][bɛlɑːdʒiːoʊ] .

Claude	**to**	**Eustace**	**,**	**—**	**from**	**Bellaggio**	**.**
克劳德	到	尤斯塔斯	,	—	从	贝拉乔	.

克劳德致尤斯塔斯——来自贝拉乔。

[gɔːn] [tuː; tə]['koʊmoʊ] , [ðeɪ] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['poʊstɪd][tuː; tə]['koʊmoʊ] .

Gone	**to**	**Como**	**,**	**they**	**said**	**;**	**and**	**I**	**have**	**posted**	**to**	**Como**	**.**
已消失	到	科莫	,	他们	说	;	和	我	有	发布	到	科莫	.

他们说去了科莫；我也被派往了科莫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [left] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kæmrɪr] [hæd; həd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] .

There	**was**	**a**	**letter**	**left**	**;**	**but**	**the**	**cameriere**	**had**	**lost**	**it**	**.**
那里	曾是	一个	信	左边	;	但	这	卡米里埃	有	丢失的	它	.

留下了一封信，但是侍女把它弄丢了。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Could	**it**	**have**	**been**	**for**	**me**	**?**
可以	它	有	到过	为了	我	?

会不会是给我的?

[ðeɪ] [keɪm] , [haʊ'evər] , [tuː; tə]['koʊmoʊ] ,

They	**came**	**,**	**however**	**,**	**to**	**Como**	**,**
他们	来了	,	然而	,	到	科莫	,

然而，他们最终还是来到了科莫。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['koʊmoʊ][went][baɪ][ðə; ði][boʊt] , — [pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði] - , —

And	**from**	**Como**	**went**	**by**	**the**	**boat**	**,**	**—**	**perhaps**	**to**	**the**	**Spluegen**	**,**	**—**
和	从	科莫	去	经过	这	船	,	—	也许	到	这	-	,	—

然后从科莫乘船出发，——或许是去往斯普吕根河，——

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['stɛlvioʊ] , [seɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈrəul] ; ['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

Or	**to**	**the**	**Stelvio**	**,**	**say**	**,**	**and**	**the**	**Tyrol**	**;**	**also**	**it**	**might**	**be**
或者	到	这	斯泰尔维奥	,	说	,	和	这	蒂罗尔	;	还	它	可能	是

或者去斯泰尔维奥山口，比如蒂罗尔；也可能是

[baɪ] [pɔrlɛtsə] [ə'krɔːs] [tuː; tə][luːˈgɑːnoʊ] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['simplɔn]

By	**Porlezza**	**across**	**to**	**Lugano**	**,**	**and**	**so**	**to**	**the**	**Simplon**
经过	波尔莱扎	穿过	到	卢加诺	,	和	所以	到	这	辛普隆

经波尔莱扎河到达卢加诺，然后前往辛普朗河。

['pɑːsəbli] , [ɔːr][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['gɑːθɝd] , — [ɔːr] ['pɑːsəbli] , [tuː] , [tuː; tə] ,

Possibly	**,**	**or**	**the**	**St**	**.**	**Gothard**	**,**	**—**	**or**	**possibly**	**,**	**too**	**,**	**to**	**Baveno**	**,**
可能	,	或者	这	英石	.	戈萨德	,	—	或者	可能	,	也	,	到	巴韦诺	,

或许是圣哥达教堂，——或者也可能是巴韦诺教堂，

['ɔrtə] , [tjʊ'rɪn] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] .

Orta	**,**	**Turin**	**,**	**and**	**elsewhere**	**.**
奥尔塔	,	都灵	,	和	别处	.

奥尔塔、都灵及其他地方。

[ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [bɪ'wɪldərd] .

Indeed	**,**	**I**	**am**	**greatly**	**bewildered**	**.**
的确	,	我	是	非常	困惑	.

我确实感到非常困惑。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III .

三、 .

三、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] , — [frʌm; frəm][bɛlɑːdʒiːoʊ] .

Claude	**to**	**Eustace**	**,**	**—**	**from**	**Bellaggio**	**.**
克劳德	到	尤斯塔斯	,	—	从	贝拉乔	.

克劳德致尤斯塔斯——来自贝拉乔。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['stɛlvioʊ]['ɔːlsoʊ] :

I	**have**	**been**	**up**	**the**	**Spluegen**	**,**	**and**	**on**	**the**	**Stelvio**	**also**	**:**
我	有	到过	向上	这	-	,	和	在	这	斯泰尔维奥	还	:

我爬过斯普吕根山口，也走过斯泰尔维奥山口：

['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [kæn; kən][aɪ][faɪnd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] ; [ɪn][noʊ][wʌn] [ɪn] , [ænd; ənd]

Neither	**of**	**these**	**can**	**I**	**find**	**they**	**have**	**followed**	**;**	**in**	**no**	**one**	**inn**	**,**	**and**
两者都不	的	这些	能	我	寻找	他们	有	随后	;	在	不	一	客栈	,	和

我找不到他们遵循的踪迹；在任何一家客栈里，我都找不到。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ɑːd] , [hæv; həv] [ðeɪ] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] [neɪmz] .

This	**would**	**be**	**odd**	**,**	**have**	**they**	**written**	**their**	**names**	**.**
这	会	是	奇怪的	,	有	他们	书面	他们的	姓名	.

这很奇怪，他们是不是写了自己的名字?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [pɔrlɛtsə] ;

I	**have**	**been**	**to**	**Porlezza**	**;**
我	有	到过	到	波尔莱扎	;

我去过波尔莱扎；

[ðer; ðər] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [siːn] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nɑːt][æt; ət][luː'gɑːnoʊ] .

There	**they**	**have**	**not**	**been**	**seen**	**,**	**and**	**therefore**	**not**	**at**	**Lugano**	**.**
那里	他们	有	不是	到过	已见	,	和	所以	不是	在	卢加诺	.

他们没有在那里出现，因此也不在卢加诺。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	**shall**	**I**	**do**	**?**
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[goʊ][ɑːn] [θruː] [ðə; ði][tiˈrəul; ˈtirəul; tiːˈrəul] , ['swɪtsərlənd] , ['dɔɪtʃˌlɑːnt] ,

Go	**on**	**through**	**the**	**Tyrol**	**,**	**Switzerland**	**,**	**Deutschland**	**,**
去	在	通过	这	蒂罗尔	,	瑞士	,	德国	,

继续穿越蒂罗尔、瑞士、德国，

['siːkɪŋ] , [æn; ən] [ˌɪn'vɜːrs] [sɔːl] , [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][faɪnd]['oʊnli] ['æsɪz] ?

Seeking	**,**	**an**	**inverse**	**Saul**	**,**	**a**	**kingdom**	**to**	**find**	**only**	**asses**	**?**
寻求	,	一个	逆	扫罗	,	一个	王国	到	寻找	仅有的	亚斯	?

寻找一个反面的扫罗，一个只有驴的王国?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪd] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ,

There	**is**	**a**	**tide**	**,**	**at**	**least**	**,**	**in**	**the**	**LOVE**	**affairs**	**of**	**mortals**	**,**
那里	是	一个	潮	,	在	至少	,	在	这	爱	事务	的	凡人	,

至少在凡人的爱情中，也存在着某种潮流。

[wɪtʃ] , [wen] ['teɪkən][æt; ət] [flʌd] , [liːdz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['fɔːrtʃən] , —

Which	**,**	**when**	**taken**	**at**	**flood**	**,**	**leads**	**on**	**to**	**the**	**happiest**	**fortune**	**,**	**—**
哪个	,	什么时候	已采取	在	洪水	,	线索	在	到	这	最快乐	财富	,	—

如果趁着洪水来袭，就能带来最幸福的命运——

[liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [mɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːltər] ,

Leads	**to**	**the**	**marriage**	**-**	**morn**	**and**	**the**	**orange**	**-**	**flowers**	**and**	**the**	**altar**	**,**
线索	到	这	婚姻	-	早晨	和	这	橙子	-	花朵	和	这	坛	,

引向婚礼当天的早晨、橙花和祭坛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['lɔːfl] [laɪn][ʌv; əv] [kraʊnd] [dʒɔɪz][tuː; tə] [kraʊnd] [dʒɔɪz] [sək'siːdɪŋ] . —

And	**the**	**long**	**lawful**	**line**	**of**	**crowned**	**joys**	**to**	**crowned**	**joys**	**succeeding**	**.**	**—**
和	这	长的	合法的	线	的	加冕	喜悦	到	加冕	喜悦	成功	.	—

以及由此延续的漫长而合法的加冕喜悦的谱系，直至接踵而至的加冕喜悦。

[ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ebd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] !

Ah	**,**	**it**	**has**	**ebbed**	**with**	**me**	**!**
啊	,	它	有	退潮	和	我	!

啊，它也随着我一起退潮了！

[jiː; ji][gɔdz] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfloʊɪŋ] ,

Ye	**gods**	**,**	**and**	**when**	**it**	**was**	**flowing**	**,**
叶	神	,	和	什么时候	它	曾是	流动	,

我的天啊，当它奔流不息的时候，

[ˈpɪtɪf(ə)l] [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [tuː; tə][stænd] [ˈfɪdl] - [ˈfædl] [ɪn] [ðæt] [weɪ] !

Pitiful	**fool**	**that**	**I**	**was**	**,**	**to**	**stand**	**fiddle**	**-**	**faddling**	**in**	**that**	**way**	**!**
可怜	傻子	那	我	曾是	,	到	站立	小提琴	-	摇摆	在	那	方式	!

我真是个可怜的傻瓜，竟然那样站在那里胡闹！

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[klɔːd] [tuː; tə] [ˈjuːstəs] , — [frʌm; frəm][bɛlɑːdʒiːoʊ] .

Claude	**to**	**Eustace**	**,**	**—**	**from**	**Bellaggio**	**.**
克劳德	到	尤斯塔斯	,	—	从	贝拉乔	.

克劳德致尤斯塔斯——来自贝拉乔。

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊk] [æt; ət][ˈkoʊmoʊ] .

I	**have**	**returned**	**and**	**found**	**their**	**names**	**in**	**the**	**book**	**at**	**Como**	**.**
我	有	返回	和	成立	他们的	姓名	在	这	书	在	科莫	.

我回来后在科莫的记录簿上找到了他们的名字。

[ˈsɜːrt(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɔːlsoʊ][ɪn] [ˈerər] .

Certain	**it**	**is**	**I**	**was**	**right**	**,**	**and**	**yet**	**I**	**am**	**also**	**in**	**error**	**.**
肯定	它	是	我	曾是	正确的	,	和	然而	我	是	还	在	错误	.

我确信自己是对的，但我也肯定自己错了。

[ˈædɪd] [ɪn] [ˈfemənɪn] [hænd] , [aɪ] [riːd] , [baɪ][ðə; ðɪ][boʊt][tuː; tə][bɛlɑːdʒiːoʊ] . —

Added	**in**	**feminine**	**hand**	**,**	**I**	**read**	**,**	**By**	**the**	**boat**	**to**	**Bellaggio**	**.**	**—**
额外	在	女性	手	,	我	读	,	经过	这	船	到	贝拉乔	.	—

我读到，用女性笔迹写着："乘船去贝拉焦。"

[soʊ][tuː; tə][bɛlɑːdʒiːoʊ][əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][hiː; hi] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][eɪd][ˌem ˈiː] .

So	**to**	**Bellaggio**	**again**	**,**	**with**	**the**	**words**	**of**	**he**	**writing**	**to**	**aid**	**me**	**.**
所以	到	贝拉乔	再次	,	和	这	字	的	他	写作	到	援助	我	.

所以，我再次向贝拉乔求助，他写下这些话来帮助我。

[jet] [æt; ət][bɛlɑːdʒiːoʊ][aɪ][faɪnd][noʊ] [treɪs] , [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈmembrəns] .

Yet	**at**	**Bellaggio**	**I**	**find**	**no**	**trace**	**,**	**no**	**sort**	**of**	**remembrance**	**.**
然而	在	贝拉乔	我	寻找	不	痕迹	,	不	种类	的	纪念	.

然而，我在贝拉焦却找不到任何痕迹，没有任何纪念的迹象。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [ænd; ənd][weɪt] , [ænd; ənd] [noʊ] ['evri] ['aʊər] [wɪl] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] .

So	**I**	**am**	**here**	**,**	**and**	**wait**	**,**	**and**	**know**	**every**	**hour**	**will**	**remove**	**them**	**.**
所以	我	是	这里	,	和	等待	,	和	知道	每一个	小时	将要	消除	他们	.

所以我在这里等待，我知道每一小时都会让他们离开。

[viː] . [klɔːd] [tuː; tə] [ˈjuːstəs] , — [frʌm; frəm][bɛlɑːdʒiːoʊ] .

V	**.**	**Claude**	**to**	**Eustace**	**,**	**—**	**from**	**Bellaggio**	**.**
V	.	克劳德	到	尤斯塔斯	,	—	从	贝拉乔	.

V. Claude 致 Eustace，——来自 Bellaggio。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [tʃæns] [left] , — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˈflɔrəns] .

I	**have**	**but**	**one**	**chance**	**left**	**,**	**—**	**and**	**that**	**is**	**going**	**to**	**Florence**	**.**
我	有	但	一	机会	左边	,	—	和	那	是	去	到	佛罗伦萨	.

我只剩下最后一次机会了，那就是去佛罗伦萨。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə][tɜːrn] .

But	it	is	cruel	to	turn	.
但	它	是	残忍的	到	转动	.

但转身就太残忍了。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [siːm] [tuː; tə][dɪ'mænd][ˌem 'iː] , —

The	mountains	seem	to	demand	me	,	—
这	山脉	似乎	到	要求	我	,	—

群山似乎在召唤我——

[piːk] [ænd; ənd] ['væli] [frʌm; frəm][fɑːr][tuː; tə] ['bekən] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][ˌem 'iː]['ɑːnwərd] .

Peak	and	valley	from	far	to	beckon	and	motion	me	onward	.
顶峰	和	谷	从	远的	到	招手	和	运动	我	向前	.

远处山峰和山谷仿佛在召唤我，指引我前行。

['sʌmwer] [ə'mɪd][ðer; ðər][foʊldz][ʃiː; ʃi]['paːsiz] [huːm] [feɪn][aɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] ;

Somewhere	amid	their	folds	she	passes	whom	fain	I	would	follow	;
某处	之中	他们的	折叠	她	通过	谁	欣然	我	会	跟随	;

在她们的羊群中，她从我身边经过，我渴望追随她；

['sʌmwer] [ə'mɪd] [ðoʊz] [haɪts] [ʃiː; ʃi]['hæpli][kɔːlz][ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] .

Somewhere	amid	those	heights	she	haply	calls	me	to	seek	her	.
某处	之中	那些	高度	她	或许	呼叫	我	到	寻找	她	.

或许在那些高山之巅，她正呼唤我去寻找她。

[ɑː] , [kʊd; kəd][aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər][kɔːl] !

Ah	,	could	I	hear	her	call	!
啊	,	可以	我	听到	她	称呼	!

啊，我仿佛能听到她的呼唤!

[kʊd; kəd][aɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['reɪmənt] !

could	I	catch	the	glimpse	of	her	raiment	!
可以	我	抓住	这	一瞥	的	她	服饰	!

我能瞥见她的衣着吗!

[tɜːrn] , [haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [aɪ][tɜːrn][tuː; tə]['dezərt][hɜːr; hər] ;

Turn	,	however	,	I	must	,	though	it	seem	I	turn	to	desert	her	;
转动	,	然而	,	我	必须	,	尽管	它	似乎	我	转动	到	沙漠	她	;

然而，我必须转身，尽管这看起来像是要抛弃她；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] ['hɜːri] [tuː; tə] ['flɔrəns] ,

For	the	sense	of	the	thing	is	simply	to	hurry	to	Florence	,
为了	这	感觉	的	这	事物	是	简单地	到	匆忙	到	佛罗伦萨	,

这件事的意义就在于赶紧赶往佛罗伦萨。

[wer] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti] [jet] [meɪ] [biː; bi] [lɜːrnt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊpər] .

Where	the	certainty	yet	may	be	learnt	,	I	suppose	,	from	the	Ropers	.
在哪里	这	肯定	然而	可能	是	学会了	,	我	认为	,	从	这	套索者	.

我想，或许可以从罗珀一家那里学到些什么吧。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['meri] - , [frʌm; frəm] [luː'sɜːrn] , [tuː; tə] [mɪs] ['roʊpər] , [æt; ət] ['flɔrəns] .

Mary	Trevellyn	,	from	Lucerne	,	to	Miss	Roper	,	at	Florence	.
玛丽	-	,	从	卢塞恩	,	到	错过	罗珀	,	在	佛罗伦萨	.

来自卢塞恩的玛丽·特雷维林致佛罗伦萨的罗珀小姐。

[dɪr] [mɪs] ['roʊpər] , — [baɪ] [ðɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪfli] [ə'weɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['hoʊpɪŋ] ,

Dear	Miss	Roper	,	—	By	this	you	are	safely	away	,	we	are	hoping	,
亲爱的	错过	罗珀	,	—	经过	这	你	是	安全	离开	,	我们	是	希望	,

亲爱的罗珀小姐：——我们希望您已经安全离开。

['meni] [ə; eɪ] [li:g] [frʌm; frəm] [roʊm] ; [er] [lɔ:ŋ] [wi:; wi] [trʌst] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] .

Many	**a**	**league**	**from**	**Rome**	**;**	**ere**	**long**	**we**	**trust**	**we**	**shall**	**see**	**you**	**.**
许多	一个	联盟	从	罗马	;	埃雷	长的	我们	相信	我们	将	看	你	.

离罗马还有很长一段路要走；我们相信不久就能见到你们。

[haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['trævld] ?

How	**have**	**you**	**travelled**	**?**
如何	有	你	旅行	?

你是如何旅行的?

[aɪ] ['wʌndər] ; — [wʌz; wəz]['mɪstər] . [klɔ:d] [jʊr; jər][kəm'pænjən] ?

I	**wonder**	**;**	**—**	**was**	**Mr**	**.**	**Claude**	**your**	**companion**	**?**
我	想知道	;	—	曾是	先生	.	克劳德	你的	伴侣	?

我想知道：克劳德先生是您的同伴吗?

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] , [wi:; wi] [went] [frʌm; frəm]['koʊmoʊ] [streɪt] [tu:; tə][lu:'gɑ:noʊ] ;

As	**for**	**ourselves**	**,**	**we**	**went**	**from**	**Como**	**straight**	**to**	**Lugano**	**;**
作为	为了	我们自己	,	我们	去	从	科莫	直的	到	卢加诺	;

至于我们自己，我们从科莫直接去了卢加诺；

[soʊ][baɪ][ðə; ði] [maʊnt] [ˌes 'ti:] . ['gɑ:θɝd] ; [wi:; wi] [ment] [tu:; tə][goʊ][baɪ] [pɔrlɛtsə] ,

So	**by**	**the**	**Mount**	**St**	**.**	**Gothard**	**;**	**we**	**meant**	**to**	**go**	**by**	**Porlezza**	**,**
所以	经过	这	山	英石	.	戈萨德	;	我们	意思是	到	去	经过	波尔莱扎	,

所以，我们原本打算走波尔莱扎，然后绕道圣哥达山。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sti:mər] , [ænd; ənd] ['stɑ:pɪŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæd; həd][əd'vaɪzd] , [æt; ət][bɛlɑ:dʒi:oʊ] ,

Taking	**the**	**steamer**	**,**	**and**	**stopping**	**,**	**as**	**you**	**had**	**advised**	**,**	**at**	**Bellaggio**	**,**
采取	这	汽船	,	和	停止	,	作为	你	有	建议	,	在	贝拉乔	,

乘坐轮船，并按照您的建议在贝拉焦停靠，

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [ɔ:r] [mɔ:r] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['ɔ:ltərd] ,

Two	**or**	**three**	**days**	**or**	**more**	**;**	**but**	**this**	**was**	**suddenly**	**altered**	**,**
二	或者	三	天	或者	更多的	;	但	这	曾是	突然	已修改	,

两三天甚至更久；但这种情况突然发生了改变。

['æftər][wi:; wi] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['sti:mər] .

After	**we**	**left**	**the**	**hotel**	**,**	**on**	**the**	**very**	**way**	**to**	**the**	**steamer**	**.**
后	我们	左边	这	酒店	,	在	这	非常	方式	到	这	汽船	.

离开酒店后，就在前往轮船的路上。

[soʊ][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [aɪ] [fɪr] , [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] .

So	**we**	**have**	**seen**	**,**	**I**	**fear**	**,**	**not**	**one**	**of**	**the**	**lakes**	**in**	**perfection**	**.**
所以	我们	有	已见	,	我	害怕	,	不是	一	的	这	湖泊	在	完美	.

恐怕我们没有看到一个完美无瑕的湖泊。

[wel] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [kʌm] , [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] .

Well	**,**	**he**	**is**	**not**	**come**	**,**	**and**	**now**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**he**	**will**	**not**	**come**	**.**
出色地	,	他	是	不是	来	,	和	现在	,	我	认为	,	他	将要	不是	来	.

他没来，现在看来，他也不会来了。

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['mi:ntaɪm] ?

What	**will**	**you**	**think**	**,**	**meantime**	**?**
什么	将要	你	思考	,	与此同时	?

在此期间，你会怎么想?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst] ['ri:əli] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] ; —

and	**yet**	**I**	**must**	**really**	**confess**	**it**	**;**	**—**
和	然而	我	必须	真的	承认	它	;	—

但我必须坦白：

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] ?

What	**will**	**you**	**say**	**?**
什么	将要	你	说	?

你会说什么?

[aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][noʊt] .

I	wrote	him	a	note	.
我	写道	他	一个	笔记	.

我给他写了张便条。

[wiː; wi] [left] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

We	left	in	a	hurry	,
我们	左边	在	一个	匆忙	,

我们匆匆离开了。

[went] [frʌm; frəm][mɪ'læn][tuː; tə]['koʊmoʊ] , [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] .

Went	from	Milan	to	Como	,	three	days	before	we	expected	.
去	从	米兰	到	科莫	,	三	天	前	我们	预期的	.

我们比预期提前三天从米兰去了科莫。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][mɪ'læn] , [hiː; hi] ['riːəli]

But	I	thought	,	if	he	came	all	the	way	to	Milan	,	he	really
但	我	想法	,	如果	他	来了	全部	这	方式	到	米兰	,	他	真的

但我想，如果他千里迢迢来到米兰，那他肯定是真的。

[ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] : [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [roʊt] [θriː] [laɪnz][tuː; tə]

Ought	not	to	be	disappointed	:	and	so	I	wrote	three	lines	to
应该	不是	到	是	失望的	:	和	所以	我	写道	三	线条	到

不应该失望：于是我写了三行字

[seɪ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ; —

Say	I	had	heard	he	was	coming	,	desirous	of	joining	our	party	;	—
说	我	有	听到	他	曾是	未来	,	渴望	的	加入	我们的	派对	;	—

就说我听说他要来，想加入我们的队伍；

[ɪf] [soʊ] , [ðen] [aɪ] [sed] , [wiː; wi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər]['koʊmoʊ] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə]

If	so	,	then	I	said	,	we	had	started	for	Como	,	and	meant	to
如果	所以	,	然后	我	说	,	我们	有	开始	为了	科莫	,	和	意思是	到

如果是这样的话，我说，我们已经出发前往科莫，而且打算.....

[krɔːs] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['gɑːθɚd] , [ænd; ənd] [steɪ] , [wiː; wi] [bi'liːvd] , [æt; ət] [luː'sɜːrn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

Cross	the	St	.	Gothard	,	and	stay	,	we	believed	,	at	Lucerne	,	for	the
叉	这	英石	.	戈萨德	,	和	停留	,	我们	相信	,	在	卢塞恩	,	为了	这

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

我们相信，穿过圣哥达河，就能在卢塞恩度过夏天。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] ?

Was	it	wrong	?
曾是	它	错误的	?

这样做错了吗?

[ænd; ənd] [waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

and	why	,	if	it	was	,	has	it	failed	to	bring	him	?
和	为什么	,	如果	它	曾是	,	有	它	失败的	到	带来	他	?

如果真是如此，为什么没能把他带来?

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][mɪ'læn] ?

Did	he	not	think	it	worth	while	to	come	to	Milan	?
做过	他	不是	思考	它	值得	尽管	到	来	到	米兰	?

他难道不觉得来米兰值得吗?

[hiː; hi] [nuː] ([juː; jʊ]

He	knew	(	you
他	知道	(	你

他知道（你）

[toʊld][hɪm; ɪm]) [ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə] .

Told	him	)	the	house	we	should	go	to	.
讲述	他	)	这	房子	我们	应该	去	到	.

告诉他我们应该去的房子。

[ɔːr] [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [pərˈhæps] , [hæv; həv] [ˈmɪsˌkæriːd] ?

Or	may	it	,	perhaps	,	have	miscarried	?
或者	可能	它	,	也许	,	有	流产	?

或者，也许是流产了?

['eni] [weɪ] , [naʊ] , [aɪ] [rɪ'pent] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] [vekst] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Any	way	,	now	,	I	repent	,	and	am	heartily	vexed	that	I	wrote	it	.
任何	方式	,	现在	,	我	悔改	,	和	是	衷心地	烦恼	那	我	写道	它	.

总之，现在我后悔不已，并且非常懊恼自己写了那篇文章。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hoʊm][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælpaɪn] [siː] , [ðæt] ['ʌpswel]

There	is	a	home	on	the	shore	of	the	Alpine	sea	,	that	upswelling
那里	是	一个	家	在	这	支撑	的	这	高山	海	,	那	上升

在阿尔卑斯山海的岸边，有一栋房子，那里涌起阵阵波浪。

[haɪ] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪdz] [spredz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [bɪ'twiːn] ;

High	up	the	mountain	-	sides	spreads	in	the	hollow	between	;
高的	向上	这	山	-	侧面	传播	在	这	空洞的	之间	;

在高高的山坡上，在山谷间蔓延开来;

['wɪldərnəs] , ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪv] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ;

Wilderness	,	mountain	,	and	snow	from	the	land	of	the	olive	conceal	it	;
荒野	,	山	,	和	雪	从	这	土地	的	这	橄榄	隐藏	它	;

橄榄之地的荒野、山脉和积雪将其遮蔽;

['ʌndər] - [hɪl] [loʊ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][ˌaɪ 'tiː][laɪz] ;

Under	Pilatus's	hill	low	by	the	river	it	lies	;
在下面	-	爬坡道	低的	经过	这	河	它	谎言	;

它位于皮拉图斯山脚下，河边低洼处;

['ɪtəli] , ['ʌtər] [ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd][vaɪn] [wɪl] [ə'lʊr] [nɑːt] , —

Italy	,	utter	the	word	,	and	the	olive	and	vine	will	allure	not	,	—
意大利	,	说出	这	单词	,	和	这	橄榄	和	藤	将要	引诱	不是	,	—

意大利啊，只要你开口，橄榄树和葡萄藤便不会再诱惑你——

['wɪldərnəs] , ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [snoʊ] [wɪl] [nɑːt][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪm'piːd] ;

Wilderness	,	forest	,	and	snow	will	not	the	passage	impede	;
荒野	,	森林	,	和	雪	将要	不是	这	通道	阻碍	;

荒野、森林和积雪都无法阻挡通行;

['ɪtəli] , ['ʌntəˌʌntu] [ðaɪ] ['sɪtiz] [ri'siːdɪŋ] , [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ,

Italy	,	unto	thy	cities	receding	,	the	clue	to	recover	,
意大利	,	到	你的	城市	消退	,	这	线索	到	恢复	,

意大利，你的城市正在远去，这是复苏的线索。

['hɪðər] , [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [kluː] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt][ðə; ði] ['trævələr] [heɪst] ?

Hither	,	recovered	the	clue	,	shall	not	the	traveller	haste	?
这里	,	恢复	这	线索	,	将	不是	这	游客	匆忙	?

既然已找到线索，旅人岂不该加快脚步?

['kæntoʊ][viː] .

Canto	V	.
坎托	V	.

第五章

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] , ['ʌp'bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrbjələnt]['ɑːnəu] ,

There	is	a	city	,	upbuilt	on	the	quays	of	the	turbulent	Arno	,
那里	是	一个	城市	,	上建	在	这	码头	的	这	湍流	阿诺	,

在湍急的阿尔诺河岸边，建起了一座城市。

['ʌndər] - [haɪts] , — ['ðɪðər] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] ?

Under	Fiesole's	heights	,	—	thither	are	we	to	return	?
在下面	-	高度	,	—	那里	是	我们	到	返回	?

在菲耶索莱的高地之下，——我们最终要回到哪里?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪti] [ðæt]['frɪndʒɪz][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfloʊɪŋ] ['wɔːtərz] ,

There	is	a	city	that	fringes	the	curve	of	the	inflowing	waters	,
那里	是	一个	城市	那	边缘	这	曲线	的	这	流入	水	,

有一座城市坐落在流入河水的弯曲处，

['ʌndər] [ðə; ði] ['perələs] [hɪl] ['frɪndʒɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [beɪ] , —

Under	the	perilous	hill	fringes	the	beautiful	bay	,	—
在下面	这	危险的	爬坡道	边缘	这	美丽的	湾	,	—

美丽的海湾坐落在险峻的山丘之下，——

[pɑː'θenəpi] , [duː] [ðeɪ] [kɔːl] [ðiː] ? — [ðə; ði]['saɪrən] , [niː'æpəlɪs] , ['siːtɪd]

Parthenope	,	do	they	call	thee	?	—	the	Siren	,	Neapolis	,	seated
帕特诺佩	,	做	他们	称呼	你	?	—	这	警笛	,	那不勒斯	,	坐着

帕耳忒诺珀，他们呼唤你吗？——塞壬，那不勒斯，坐着

['ʌndər] - [hɪl] , — [ɑːr; ər][wiː; wi] [riː'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ? —

Under	Vesevus's	hill	,	—	are	we	receding	to	thee	?	—
在下面	-	爬坡道	,	—	是	我们	消退	到	你	?	—

在维塞沃斯山下，——我们是否正向你退却？——

['sisili] , [griːs] , [wɪl] [ɪn'vaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrient] ; — [ɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə]

Sicily	,	Greece	,	will	invite	,	and	the	Orient	;	—	or	are	we	turn	to
西西里岛	,	希腊	,	将要	邀请	,	和	这	东方	;	—	或者	是	我们	转动	到

西西里岛、希腊和东方将发出邀请；——或者我们是否应该转向

['ɪŋgləɪnd] , [wɪtʃ] [meɪ] ['æftər][ɔːl][biː; bi][fɔːr; fər][ɪts] ['tʃɪldrən] [ðə; ði][best] ?

England	,	which	may	after	all	be	for	its	children	the	best	?
英格兰	,	哪个	可能	后	全部	是	为了	它是	孩子们	这	最好的	?

或许，对孩子们来说，英国才是最好的选择?

[aɪ] . ['meri] - , [æt; ət] [luː'sɜːrn] , [tuː; tə] [mɪs] ['roʊpər] , [æt; ət] ['flɔrəns] .

I	.	Mary	Trevellyn	,	at	Lucerne	,	to	Miss	Roper	,	at	Florence	.
我	.	玛丽	-	,	在	卢塞恩	,	到	错过	罗珀	,	在	佛罗伦萨	.

I. Mary Trevellyn，在卢塞恩，致佛罗伦萨的 Roper 小姐。

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [friː] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['kwaɪət][æt; ət] ['flɔrəns] ;

So	you	are	really	free	,	and	living	in	quiet	at	Florence	;
所以	你	是	真的	自由的	,	和	活的	在	安静的	在	佛罗伦萨	;

所以你真的很自由，在佛罗伦萨过着平静的生活；

[ðæt] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [nuːz] ; [juː; jʊ] ['trævld] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['seɪfli] ;

That	is	delightful	news	;	you	travelled	slowly	and	safely	;
那	是	愉快	消息	;	你	旅行	缓慢地	和	安全	;

真是个好消息；你们一路走来既缓慢又安全；

['mɪstər] . [klɔːd] [gɑːt][juː; jʊ][aʊt] ; [tʊk] [ruːmz; rʊmz][æt; ət] ['flɔrəns] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ;

Mr	.	Claude	got	you	out	;	took	rooms	at	Florence	before	you	;
先生	.	克劳德	得到	你	出去	;	采取	房间	在	佛罗伦萨	前	你	;

克劳德先生把你救了出来；他比你更早地在佛罗伦萨租了房间；

[roʊt] [frʌm; frəm][mɪ'læn][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ; [hæd; həd][left][də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][mɪ'læn] ,

Wrote	from	Milan	to	say	so	;	had	left	directly	for	Milan	,
写道	从	米兰	到	说	所以	;	有	左边	直接地	为了	米兰	,

我从米兰写信说明此事；我直接动身前往米兰。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd][juː 'es] [suːn] ; — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [wʊd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] . —

Hoping	to	find	us	soon	;	—	if	he	could	,	he	would	,	you	are	certain	.	—
希望	到	寻找	我们	很快	;	—	如果	他	可以	,	他	会	,	你	是	肯定	.	—

他希望能尽快找到我们；——如果可以，他一定会这么做，这一点毋庸置疑。

[dɪr] [mɪs] ['roʊpər] , [jʊr; jər] ['letər] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] ['hæpi] .

Dear	**Miss**	**Roper**	**,**	**your**	**letter**	**has**	**made**	**me**	**exceedingly**	**happy**	**.**
亲爱的	错过	罗珀	,	你的	信	有	制成	我	非常	快乐的	.

罗珀小姐，您的来信让我非常高兴。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [ʃʊr] , [juː; jʊ] [seɪ] , [hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃən] ;

You	**are**	**quite**	**sure**	**,**	**you**	**say**	**,**	**he**	**asked**	**you**	**about**	**our**	**intentions**	**;**
你	是	相当	当然	,	你	说	,	他	问	你	关于	我们的	意图	;

你说，你非常确定他问过你我们的意图；

[juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv] [luː'sɜːrn] , [bʌt; bət][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['koʊmoʊ] . —

You	**had**	**not**	**heard**	**as**	**yet**	**of**	**Lucerne**	**,**	**but**	**told**	**him**	**of**	**Como**	**.**	**—**
你	有	不是	听到	作为	然而	的	卢塞恩	,	但	讲述	他	的	科莫	.	—

你当时还没听说过卢塞恩，却跟他讲了科莫的事。

[wel] , [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ; [haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .

Well	**,**	**perhaps**	**he**	**will**	**come**	**;**	**however**	**,**	**I**	**will**	**not**	**expect**	**it**	**.**
出色地	,	也许	他	将要	来	;	然而	,	我	将要	不是	预计	它	.

或许他会来，但我不会抱太大希望。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] , — [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] , [hiː; hi] [wɪl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] .

Though	**you**	**say**	**you**	**are**	**sure**	**,**	**—**	**if**	**he**	**can**	**,**	**he**	**will**	**,**	**you**	**are**	**certain**	**.**
尽管	你	说	你	是	当然	,	—	如果	他	能	,	他	将要	,	你	是	肯定	.

虽然你说你确信，——如果他能做到，他就会去做，你对此深信不疑。

[oʊ][maɪ] [dɪr] , ['meni] [θæŋks] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['evər] [ə'fekʃənət] ['meri] .

O	**my**	**dear**	**,**	**many**	**thanks**	**from**	**your**	**ever**	**affectionate**	**Mary**	**.**
哦	我的	亲爱的	,	许多	谢谢	从	你的	曾经	亲热	玛丽	.

亲爱的，你永远爱你的玛丽，非常感谢你。

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	**to**	**Eustace**	**.**
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

['flɔrəns] .

Florence	**.**
佛罗伦萨	.

佛罗伦萨。

['ækʃ(ə)n] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [bɪ'liːf] , — [bʌt; bət] [wɪl] [ðæt] [bɪ'liːf] [biː; bi][ðə; ði] [truː] [wʌn] ?

Action	**will**	**furnish**	**belief**	**,**	**—**	**but**	**will**	**that**	**belief**	**be**	**the**	**true**	**one**	**?**
行动	将要	提供	信仰	,	—	但	将要	那	信仰	是	这	真的	一	?

行动会带来信念，——但这种信念会是正确的吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

This	**is**	**the**	**point**	**,**	**you**	**know**	**.**
这	是	这	观点	,	你	知道	.

这就是关键所在。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] .

However	**,**	**it**	**doesn't**	**much**	**matter**	**.**
然而	,	它	不	很多	事情	.

然而，这并不重要。

[wʌt] [wʌn]['wɒnts] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz][tuː; tə] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

What	**one**	**wants**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**is**	**to**	**predetermine**	**the**	**action**	**,**
什么	一	想要	,	我	认为	,	是	到	预先确定	这	行动	,

我想，人们想要的应该是预先决定行动。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'teɪl] , [nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [bɪ'liːf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [truː] [wʌn] .

So	as	to	make	it	entail	,	not	a	chance	belief	,	but	the	true	one	.
所以	作为	到	制作	它	包含	,	不是	一个	机会	信仰	,	但	这	真的	一	.

所以，要让它包含的不是偶然的信念，而是真正的信念。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [juː; jʊ] [seɪ] ; [ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['iznt] [rɔːŋ] [wiː; wi] [meɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

Out	of	the	question	,	you	say	;	if	a	thing	isn't	wrong	we	may	do	it	.
出去	的	这	问题	,	你	说	;	如果	一个	事物	不是	错误的	我们	可能	做	它	.

你说，这绝对不可能；如果一件事没有错，我们就可以去做。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɔːŋ] , [juː; jʊ] [siː] — [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] .

but	this	WRONG	,	you	see	—	but	I	do	not	know	that	it	matters	.
但	这	错误的	,	你	看	—	但	我	做	不是	知道	那	它	事情	.

但这样做是错误的，你看——但我不知道这是否重要。

['juːstəs] , [ðə; ði] ['roʊpər] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

Eustace	,	the	Ropers	are	gone	,	and	no	one	can	tell	me	about	them	.
尤斯塔斯	,	这	套索者	是	已消失	,	和	不	一	能	告诉	我	关于	他们	.

尤斯塔斯，罗珀一家都走了，没有人能告诉我他们的消息。

['piːzə] .

Pisa	.
比萨	.

比萨。

['piːzə] , [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['fɑːloʊ] [tuː; tə]['piːzə] ,

Pisa	,	they	say	they	think	,	and	so	I	follow	to	Pisa	,
比萨	,	他们	说	他们	思考	,	和	所以	我	跟随	到	比萨	,

他们说他们觉得比萨不错，所以我也去了比萨。

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn'kwaɪərɪŋ] .

Hither	and	thither	inquiring	.
这里	和	那里	查询	.

四处打听。

[aɪ] ['wɪri] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz] .

I	weary	of	making	inquiries	.
我	厌倦	的	制作	查询	.

我厌倦了询问。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] , [aɪ] [dɪ'kler] , [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . —

I	am	ashamed	,	I	declare	,	of	asking	people	about	it	.	—
我	是	羞愧	,	我	宣布	,	的	问	人们	关于	它	.	—

我羞于向别人询问此事。

[huː] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [frendz] ?

Who	are	your	friends	?
WHO	是	你的	朋友们	?

你的朋友都有谁?

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [frendz] [huː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [ðem; ðəm] .

You	said	you	had	friends	who	would	certainly	know	them	.
你	说	你	有	朋友们	WHO	会	当然	知道	他们	.

你说你有一些朋友肯定认识他们。

['flɔrəns] .

Florence	.
佛罗伦萨	.

佛罗伦萨。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l] , [məʊpɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər]

But	it	is	idle	,	moping	,	and	thinking	,	and	trying	to	fix	her
但	它	是	闲置的	,	忧郁	,	和	思维	,	和	尝试	到	使固定	她

但她却无所事事，闷闷不乐，胡思乱想，试图解决她的问题。

['ɪmɪdʒ] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] , [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]

Image	once	more	and	more	in	,	to	write	the	whole	perfect	inscription
图像	一次	更多的	和	更多的	在	,	到	写	这	所有的	完美的	题词

一遍又一遍地想象，最终写出完美的铭文。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ə'pɑːn] ['evri] [peɪdʒ][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .

Over	and	over	again	upon	every	page	of	remembrance	.
超过	和	超过	再次	之上	每一个	页	的	纪念	.

在每一页回忆录中，都反复出现。

[aɪ][hæv; həv] ['setld] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ['flɔrəns] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ænsər] .

I	have	settled	to	stay	at	Florence	to	wait	for	your	answer	.
我	有	定居	到	停留	在	佛罗伦萨	到	等待	为了	你的	回答	.

我决定留在佛罗伦萨等你的答复。

[huː] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [frendz] ? [raɪt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] .

Who	are	your	friends	?	Write	quickly	and	tell	me	.
WHO	是	你的	朋友们	?	写	迅速地	和	告诉	我	.

你的朋友都有谁？快点告诉我。

[aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ænsər] .

I	wait	for	your	answer	.
我	等待	为了	你的	回答	.

我等着你的答复。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['meri] - [tuː; tə] [mɪs] ['roʊpər] . — [æt; ət]['luːkkɑː][bɑːðz] .

Mary	Trevellyn	to	Miss	Roper	.	—	at	Lucca	Baths	.
玛丽	-	到	错过	罗珀	.	—	在	卢卡	浴室	.

玛丽·特雷维林对罗珀小姐说——在卢卡浴场。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət]['luːkkɑː][bɑːðz] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ;

You	are	at	Lucca	baths	,	you	tell	me	,	to	stay	for	the	summer	;
你	是	在	卢卡	浴室	,	你	告诉	我	,	到	停留	为了	这	夏天	;

你告诉我，你来卢卡温泉浴场是为了度过夏天；

['flɔrəns] [wʌz; wəz][kwaɪt] [tuː] [hɑːt] ; [juː; jʊ][kɑːnt] [muːv] ['fɜːrðər] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

Florence	was	quite	too	hot	;	you	can't	move	further	at	present	.
佛罗伦萨	曾是	相当	也	热的	;	你	不能	移动	更远	在	展示	.

佛罗伦萨实在太热了，你现在不能再往前走了。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz]['oʊvər] ?

Will	you	not	come	,	do	you	think	,	before	the	summer	is	over	?
将要	你	不是	来	,	做	你	思考	,	前	这	夏天	是	超过	?

你觉得夏天结束之前你不会来吗?

['mɪstər] . [siː] . [gɑːt][juː; jʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] ;

Mr	.	C	.	got	you	out	with	very	considerable	trouble	;
先生	.	C	.	得到	你	出去	和	非常	大量	麻烦	;

C先生费了很大劲才把你救出来；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['juːsf(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] [siːmd] [soʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] .

And	he	was	useful	and	kind	,	and	seemed	so	happy	to	serve	you	.
和	他	曾是	有用	和	种类	,	和	似乎	所以	快乐的	到	服务	你	.

他既乐于助人又和蔼可亲，而且似乎很乐意为你效劳。

['dɪdnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [tɔːkt] ['veri] ['oʊpənli][tuː; tə][juː; jʊ] ;

Didn't	stay	with	you	long	,	but	talked	very	openly	to	you	;
没有	停留	和	你	长的	,	但	谈话	非常	公然	到	你	;

虽然和你相处的时间不长，但我们聊得很坦诚；

[meɪd] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz] [kən'fesər] , [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , —

Made	you	almost	his	confessor	,	without	appearing	to	know	it	,	—
制成	你	几乎	他的	忏悔者	,	没有	出现	到	知道	它	,	—

他几乎把你当成了他的忏悔者，而你却浑然不觉。

[wʌt] [ə'baʊt] ? — [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [niːd] [hɪz; ɪz] [kən'feʃnz] .

What	about	?	—	and	you	say	you	didn't	need	his	confessions	.
什么	关于	?	—	和	你	说	你	没有	需要	他的	忏悔	.

那又怎样？——你说你不需要他的坦白。

[oʊ][maɪ] [dɪr] [mɪs] ['roʊpər] , [aɪ] [der] [nɑːt] [trʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] !

O	my	dear	Miss	Roper	,	I	dare	not	trust	what	you	tell	me	!
哦	我的	亲爱的	错过	罗珀	,	我	敢	不是	相信	什么	你	告诉	我	!

哦，我亲爱的罗珀小姐，我不敢相信你告诉我的话！

[wɪl] [hiː; hi] [kʌm] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Will	he	come	,	do	you	think	?
将要	他	来	,	做	你	思考	?

你觉得他会来吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	am	really	so	sorry	for	him	.
我	是	真的	所以	对不起	为了	他	.

我真为他感到难过。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['letər] [æt; ət][mɪ'læn] , [aɪ] [fiːl] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] .

They	didn't	give	him	my	letter	at	Milan	,	I	feel	pretty	certain	.
他们	没有	给	他	我的	信	在	米兰	,	我	感觉	漂亮的	肯定	.

我非常肯定，他们没有把我的信交给他在米兰。

[juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][bɛlɑːdʒiːoʊ] .

You	had	told	him	Bellaggio	.
你	有	讲述	他	贝拉乔	.

你曾告诉他贝拉乔。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə][bɛlɑːdʒiːoʊ] ;

We	didn't	go	to	Bellaggio	;
我们	没有	去	到	贝拉乔	;

我们没去百乐宫；

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [mɪs] ['aʊər; ɑːr] [træk] , [ænd; ənd][pər'hæps]['nevər] [kʌm] [tuː; tə][luː'gɑːnoʊ] ,

So	he	would	miss	our	track	,	and	perhaps	never	come	to	Lugano	,
所以	他	会	错过	我们的	追踪	,	和	也许	绝不	来	到	卢加诺	,

这样他就会错过我们的路线，或许永远也到不了卢加诺了。

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [fʊl] , [tuː; tə] [luː'sɜːrn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['gɑːθɝd] .

Where	we	were	written	in	full	,	To	Lucerne	across	the	St	.	Gothard	.
在哪里	我们	是	书面	在	满的	,	到	卢塞恩	穿过	这	英石	.	戈萨德	.

我们被完整地写在了那里，前往卢塞恩，穿过圣哥达河。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ; — [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

But	he	could	write	to	you	;	—	you	would	tell	him	where	you	were
但	他	可以	写	到	你	;	—	你	会	告诉	他	在哪里	你	是

['goʊɪŋ] .

going	.
去	.

但他可以给你写信；——你可以告诉他你要去哪里。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[let] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ber] [tuː; tə][fər'get][hɜːr; hər] .

Let	me	,	then	,	bear	to	forget	her	.
让	我	,	然后	,	熊	到	忘记	她	.

那么，就让我忍受忘记她吧。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːlsli] :

I	will	not	cling	to	her	falsely	:
我	将要	不是	黏着	到	她	错误地	:

我不会虚情假意地依附她：

['nʌθɪŋ] [fæk'tɪʃəs] [ɔːr] [fɔːrst] [ʃæl; ʃəl] [ɪm'per] [ðə; ðɪ][oʊld] ['hæpi] [rɪ'leɪʃn] .

Nothing	factitious	or	forced	shall	impair	the	old	happy	relation	.
没有什么	虚假的	或者	强制	将	妨害	这	老的	快乐的	关系	.

任何人为的或强迫的因素都不能损害这段长久以来的美好关系。

[aɪ] [wɪl] [let][maɪ'self][goʊ] , [fər'get] , [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] ;

I	will	let	myself	go	,	forget	,	not	try	to	remember	;
我	将要	让	我	去	,	忘记	,	不是	尝试	到	记住	;

我会放任自己，忘记一切，不去努力记住；

[aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ɑːn][maɪ] [wei] , [ək'sept][ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [ðæt] [miːt] [ˌem 'iː] ,

I	will	walk	on	my	way	,	accept	the	chances	that	meet	me	,
我	将要	走	在	我的	方式	,	接受	这	机会	那	见面	我	,

我将继续前行，接受遇到的一切机遇。

['friːli] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ɪm'baɪb] [ðiːz] ['eɪliən] ['ɛrz] , [ænd; ənd]

Freely	encounter	the	world	,	imbibe	these	alien	airs	,	and
自由	遇到	这	世界	,	吸收	这些	外星人	播出	,	和

自由地接触这个世界，感受这些陌生的气息，

['nevər] [æsk] [ɪf] [nuː] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ɑːr; ər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːr][ʌv; əv] ['ʌðər] .

Never	ask	if	new	feelings	and	thoughts	are	of	her	or	of	others	.
绝不	问	如果	新的	情怀	和	想法	是	的	她	或者	的	其他的	.

永远不要问自己新产生的感受和想法是她自己的还是别人的。

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr'self] ? — [ðə; ðɪ][oʊld] ['ɪmɪdʒ] [wʊd] ['oʊnli] [dɪ'luːd] [ˌem 'iː] .

Is	she	not	changing	herself	?	—	the	old	image	would	only	delude	me	.
是	她	不是	变化	她自己	?	—	这	老的	图像	会	仅有的	妄想	我	.

她难道没有改变自己吗？——过去的形象只会让我产生错觉。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][boʊld] , [tuː] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

I	will	be	bold	,	too	,	and	change	,	—	if	it	must	be	.
我	将要	是	大胆的	,	也	,	和	改变	,	—	如果	它	必须	是	.

如果必须改变，我也会大胆地做出改变。

[jet] [ɪf] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

Yet	if	in	all	things	,
然而	如果	在	全部	事物	,

然而，如果在所有事情上，

[jet] [ɪf] [aɪ][duː][bʌt; bət][ə'spaɪər] [ˌevər'mɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['æbsəluːt] ['oʊnli] ,

Yet	if	I	do	but	aspire	evermore	to	the	Absolute	only	,
然而	如果	我	做	但	渴望	越来越	到	这	绝对	仅有的	,

然而，如果我始终只追求绝对真理，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['duːɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['sʌmhaʊ] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['duːɪŋ] ; —

I	shall	be	doing	,	I	think	,	somehow	,	what	she	will	be	doing	;	—
我	将	是	正在做	,	我	思考	,	不知何故	,	什么	她	将要	是	正在做	;	—

我想，我大概会以某种方式做她正在做的事情；——

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] , [oʊ][maɪ][tʃaɪld] , [sʌm; səm] [weɪ] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ɪn] [wʌt] [weɪ] ,

I	shall	be	thine	,	O	my	child	,	some	way	,	though	I	know	not	in	what	way	,
我	将	是	你的	,	哦	我的	孩子	,	一些	方式	,	尽管	我	知道	不是	在	什么	方式	,

我的孩子，我终将属于你，虽然我不知道会以何种方式。

[let] [ˌem 'iː] [səb'mɪt] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [mʌst; məst] ; [aɪ] [ɔːl'redi] [fər'get] [hɜːr; hər] .

Let	me	submit	to	forget	her	;	I	must	;	I	already	forget	her	.
让	我	提交	到	忘记	她	;	我	必须	;	我	已经	忘记	她	.

让我放下对她的执念吧；我必须这样做；我已经忘记她了。

[viː] . [klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

V	.	Claude	to	Eustace	.
V	.	克劳德	到	尤斯塔斯	.

V. 克劳德致尤斯塔斯。

['ʌtərli] [veɪn] [ɪz] , [ə'læs] !

Utterly	vain	is	,	alas	!
完全地	徒劳	是	,	唉	!

真是徒劳无功啊！

[ðɪs] [ə'tempt] [æt; ət][ðə; ði] ['æbsəluːt] , — ['hoʊlli] !

this	attempt	at	the	Absolute	,	—	wholly	!
这	试图	在	这	绝对	,	—	完全	!

这次对绝对的尝试——完全！

[aɪ] , [huː] [biˈliːvd] [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [wʊd] [feɪn] [bɪˈliːv] ['nʌθɪŋ] ,

I	,	who	believed	not	in	her	,	because	I	would	fain	believe	nothing	,
我	,	WHO	相信	不是	在	她	,	因为	我	会	欣然	相信	没有什么	,

我，因为不愿相信任何事，所以不相信她。

[hæv; həv][tuː; tə] [bɪˈliːv] [æz; əz][aɪ] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪlfl] , [ʌn'minɪŋ] [ək'septəns] .

Have	to	believe	as	I	may	,	with	a	wilful	,	unmeaning	acceptance	.
有	到	相信	作为	我	可能	,	和	一个	故意	,	无意义的	验收	.

我不得不相信，尽管我心存侥幸，却又心甘情愿地接受了这一切。

[aɪ] , [huː] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ɛn'fæsn] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][maɪ] ['floʊtɪŋ] [ɪg'zɪstəns]

I	,	who	refused	to	enfasten	the	roots	of	my	floating	existence
我	,	WHO	拒绝	到	紧身	这	根	的	我的	漂浮的	存在

我，拒绝为我漂浮不定的生活扎根。

[ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɜːrθ] , [klɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] , ['neɪkɪd] [rɑːk] [ðæt] [ɪz][left][ˌem 'iː] , —

In	the	rich	earth	,	cling	now	to	the	hard	,	naked	rock	that	is	left	me	,	—
在	这	富有的	地球	,	黏着	现在	到	这	难的	,	裸	岩石	那	是	左边	我	,	—

在肥沃的土地上，如今我只能紧紧抓住这块坚硬裸露的岩石，——

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrði] , ['juːstəs] , — [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn'diːd] , [ɪz][maɪ] ['kʌmfərt] , —

she	was	worthy	,	Eustace	,	—	and	that	,	indeed	,	is	my	comfort	,	—
她	曾是	值得	,	尤斯塔斯	,	—	和	那	,	的确	,	是	我的	舒适	,	—

尤斯塔斯，她值得尊敬——这的确让我感到欣慰——

['wɜːrði] [ə; eɪ]['noʊblɚ] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fuːl] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

Worthy	a	nobler	heart	than	a	fool	such	as	I	could	have	given	her	.
值得	一个	更高贵	心	比	一个	傻子	这样的	作为	我	可以	有	给定	她	.

她值得拥有比我这样的傻瓜更高尚的心。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [riˈliːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt][send] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt]

Yes	,	it	relieves	me	to	write	,	though	I	do	not	send	,	and	the	chance	that
是的	,	它	缓解	我	到	写	,	尽管	我	做	不是	发送	,	和	这	机会	那

是的，写信让我感到轻松，虽然我不寄出去，而且也存在这种可能性。

[teɪks] [meɪ] [dɪˈstrɔɪ] [maɪ]['frægmənts] .

Takes	may	destroy	my	fragments	.
需要	可能	破坏	我的	片段	.

拍摄可能会破坏我的碎片。

[bʌt; bət][æz; əz][men] [preɪ] , [wɪˈðaʊt] ['æskɪŋ]

But	as	men	pray	,	without	asking
但	作为	男人	祈祷	,	没有	问

但当男人祈祷时，无需祈求

['weðər] [wʌn] ['riːəli] [ɪgˈzɪst][tuː; tə] [hɪr] [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , —

Whether	One	really	exist	to	hear	or	do	anything	for	them	,	—
无论	一	真的	存在	到	听到	或者	做	任何事物	为了	他们	,	—

无论一个人是否真的存在是为了倾听他们的声音或为他们做些什么，——

['sɪmpli] [ɪmˈpeld] [baɪ][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ] ['biːɪŋ]

Simply	impelled	by	the	need	of	the	moment	to	turn	to	a	Being
简单地	被迫	经过	这	需要	的	这	片刻	到	转动	到	一个	存在

仅仅是出于当下需要，才转向了一位存在。

[ɪn][ə; eɪ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][ɪz] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ɔːl][ˌlɪmɪˈteɪʃ(ə)n] , —

In	a	conception	of	whom	there	is	freedom	from	all	limitation	,	—
在	一个	概念	的	谁	那里	是	自由	从	全部	局限性	,	—

在一种观念中，谁能摆脱一切限制，——

[soʊ][ɪn][jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [aɪ][tɜːrn][tuː; tə][æn; ən][enz] [ræʃonɪs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

So	in	your	image	I	turn	to	an	ens	rationis	of	friendship	,
所以	在	你的	图像	我	转动	到	一个	ens	理性	的	友谊	,

所以，我以你的形象为榜样，转向友谊的理性。

['iːv(ə)n][soʊ] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] [aɪ] [noʊ] [nɑːt][tuː; tə] [huːm] [nɔːr][ɪn] [wʌt] [waɪz] .

Even	so	write	in	your	name	I	know	not	to	whom	nor	in	what	wise	.
甚至	所以	写	在	你的	姓名	我	知道	不是	到	谁	也不	在	什么	明智的	.

即使如此，我也不知道该把你的名字写给谁，也不知道该如何写。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , [mɪˈθɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['leɪtli] [dɪˈpɑːrtɪd] ,

There	was	a	time	,	methought	it	was	but	lately	departed	,
那里	曾是	一个	时间	,	我的想法	它	曾是	但	最近	已离开	,

曾有那么一段时间，我以为它已经过去了，但最近却已远去。

[wen] , [ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ][felt][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈtempt] [ˌaɪ 'tiː] ;

When	,	if	a	thing	was	denied	me	,	I	felt	I	was	bound	to	attempt	it	;
什么时候	,	如果	一个	事物	曾是	否认	我	,	我	毛毯	我	曾是	边界	到	试图	它	;

当某件事得不到我做的时候，我觉得我有义务去尝试去做；

[tʃɔɪs] [əˈloʊn][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] , [ænd; ənd] [tʃɔɪs] [əˈloʊn][ʃʊd; ʃəd] [səˈrendər] .

Choice	alone	should	take	,	and	choice	alone	should	surrender	.
选择	独自的	应该	拿	,	和	选择	独自的	应该	投降	.

唯有选择才能取得胜利，唯有选择才能屈服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , [ɪnˈdiːd] , [wen] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][rɪˈtaɪərd] [ðʌs] ['ɜːrli] ,

There	was	a	time	,	indeed	,	when	I	had	not	retired	thus	early	,
那里	曾是	一个	时间	,	的确	,	什么时候	我	有	不是	退休	因此	早期的	,

的确，曾经有一段时间，我并没有这么早就退休。

['læŋgwɪdli] [ðʌs] , [frʌm; frəm] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [aɪ][wʌns][hæd; həd][əˈdɑːptɪd] ,

Languidly	thus	,	from	pursuit	of	a	purpose	I	once	had	adopted	,
懒洋洋地	因此	,	从	追逐	的	一个	目的	我	一次	有	已采用	,

就这样，我懒洋洋地离开了曾经选定的目标，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] , [ɔːl] [ðæt] !

But	it	is	all	over	,	all	that	!
但	它	是	全部	超过	,	全部	那	!

但这一切都结束了!

[aɪ][hæv; həv] [slʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['perələs] [fiːld] [ɪn]

I	have	slunk	from	the	perilous	field	in
我	有	斯伦克	从	这	危险的	场地	在

我从那片危险的田野里溜走了。

[huːz] [waɪld] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪz][ðə; ði]['praɪzɪz][ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] [kən'testid] .

Whose	wild	struggle	of	forces	the	prizes	of	life	are	contested	.
谁	荒野	斗争	的	力量	这	奖品	的	生活	是	有争议的	.

在激烈的斗争中，人们争夺着生命的奖赏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] , [ɔːl] [ðæt] !

It	is	over	,	all	that	!
它	是	超过	,	全部	那	!

一切都结束了!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	a	coward	,	and	know	it	.
我	是	一个	懦夫	,	和	知道	它	.

我是一个懦夫，我自己也知道。

['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ˌem 'iː][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊnli] [fæk'tɪʃəs] , [ʌn'nætʃrəl] , ['juːsləs] .

Courage	in	me	could	be	only	factitious	,	unnatural	,	useless	.
勇气	在	我	可以	是	仅有的	虚假的	,	不自然	,	无用	.

我心中的勇气或许只是虚假的、不自然的、无用的。

['kʌmfərt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['drɪri] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

Comfort	has	come	to	me	here	in	the	dreary	streets	of	the	city	,
舒适	有	来	到	我	这里	在	这	凄凉	街道	的	这	城市	,

在这城市阴郁的街道上，我却找到了慰藉。

['kʌmfərt] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːrgən][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Comfort	—	how	do	you	think	?	—	with	a	barrel	-	organ	to	bring	it	.
舒适	—	如何	做	你	思考	?	—	和	一个	桶	-	器官	到	带来	它	.

舒适——你觉得呢？——用手摇风琴来营造这种感觉。

[məʊpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [maɪ] [deɪ] [æz; əz][aɪ] ['wɔndəd] ,

Moping	along	the	streets	,	and	cursing	my	day	as	I	wandered	,
忧郁	沿着	这	街道	,	和	咒骂	我的	天	作为	我	漫步	,

我垂头丧气地走在街上，一边游荡一边咒骂着糟糕的一天。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [maɪ] [ɪr] [met] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [sɑːm] - [tuːn] ,

All	of	a	sudden	my	ear	met	the	sound	of	an	English	psalm	-	tune	,
全部	的	一个	突然	我的	耳朵	遇见	这	声音	的	一个	英语	诗篇	-	调	,

突然间，我的耳朵听到了一首英国圣咏的曲调。

['kʌmfərt] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [tɪl] [ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ['kraɪɪŋ] .

Comfort	me	it	did	,	till	indeed	I	was	very	near	crying	.
舒适	我	它	做过	,	直到	的确	我	曾是	非常	靠近	哭泣	.

它确实安慰了我，直到我几乎要哭出来。

[ɑː] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [greɪt] [truːθ] , ['pɑːrʃ(ə)l] , ['veri] ['laɪkli] , [bʌt; bət] ['niːdfl] ,

Ah	,	there	is	some	great	truth	,	partial	,	very	likely	,	but	needful	,
啊	,	那里	是	一些	伟大的	真相	,	部分的	,	非常	可能	,	但	需要	,

啊，这里面蕴含着一些伟大的真理，虽然不完整，很可能是部分性的，但却是必要的。

[lɑːdʒd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['streɪndʒli] [ʃʊr] , [ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sɑːm] - [tuːn] .

Lodged	,	I	am	strangely	sure	,	in	the	tones	of	the	English	psalm	-	tune	.
已提交	,	我	是	奇怪的	当然	,	在	这	音调	的	这	英语	诗篇	-	调	.

我莫名地确信，它融入了英国圣咏的旋律之中。

['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən]

Comfort	it	was	at	least	;	and	I	must	take	without	question
舒适	它	曾是	在	至少	;	和	我	必须	拿	没有	问题

至少它带来了慰藉；我必须毫不犹豫地接受它。

['kʌmfərt] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] , [ɪn][ðə; ði] ['drɪri] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

Comfort	,	however	it	come	,	in	the	dreary	streets	of	the	city	.
舒适	,	然而	它	来	,	在	这	凄凉	街道	的	这	城市	.

在城市阴郁的街道上，无论以何种方式，都能感受到一丝慰藉。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['trʌstɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

What	with	trusting	myself	and	seeking	support	from	within	me	,
什么	和	信任	我	和	寻求	支持	从	之内	我	,

相信自己，并寻求内心的支持，

['ɔːlmoʊst][aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'ʃʊrəns] ,

Almost	I	could	believe	I	had	gained	a	religious	assurance	,
几乎	我	可以	相信	我	有	获得	一个	宗教	保证	,

我几乎相信自己获得了某种宗教上的保证。

[fɔːrmd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [pʊr] [soʊl][ə; eɪ] [greɪt] ['mɔːrəl]['beɪsɪs][tuː; tə][rest][ɑːn] .

Formed	in	my	own	poor	soul	a	great	moral	basis	to	rest	on	.
形成	在	我的	自己的	贫穷的	灵魂	一个	伟大的	道德	基础	到	休息	在	.

在我贫瘠的灵魂深处，形成了一个坚实的道德基础，让我可以依靠。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ] [siː] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [fæk'tɪʃəs] [ɪn'taɪərli] ;

Ah	,	but	indeed	I	see	,	I	feel	it	factitious	entirely	;
啊	,	但	的确	我	看	,	我	感觉	它	虚假的	完全	;

啊，但我确实明白了，我觉得这完全是人为捏造的；

[aɪ] [rɪ'fjuːz] , [rɪ'dʒekt] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərli] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

I	refuse	,	reject	,	and	put	it	utterly	from	me	;
我	拒绝	,	拒绝	,	和	放	它	完全地	从	我	;

我拒绝、摒弃、彻底地把它从我身边抹去；

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [streɪt] [aʊt] , [siː] [θɪŋz] , [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðem; ðəm] ;

I	will	look	straight	out	,	see	things	,	not	try	to	evade	them	;
我	将要	看	直的	出去	,	看	事物	,	不是	尝试	到	逃避	他们	;

我会直视前方，看清事物，而不是试图逃避它们；

[fækt][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fækt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz]['evər] ,

Fact	shall	be	fact	for	me	,	and	the	Truth	the	Truth	as	ever	,
事实	将	是	事实	为了	我	,	和	这	真相	这	真相	作为	曾经	,

对我而言，事实就是事实，真理就是真理，一如既往。

['fleksəb(ə)l] , ['tʃeɪndʒəb(ə)l] , [veɪg] , [ænd; ənd]['mʌltəˌfɔːrm] , [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] . -

Flexible	,	changeable	,	vague	,	and	multiform	,	and	doubtful	.	-
灵活的	,	多变	,	模糊的	,	和	多形式	,	和	疑	.	-

灵活的、多变的、模糊的、多变的、不确定的。

[ɔːf] , [ænd; ənd][dɪ'pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði][vɔɪd] , [ðaʊ] ['sʌt(ə)l] , [fə'nætɪkl] ['temptər] !

Off	,	and	depart	to	the	void	,	thou	subtle	,	fanatical	tempter	!
离开	,	和	离开	到	这	空白	,	你	微妙的	,	狂热的	诱惑者	!

滚开，遁入虚空吧，你这狡猾而狂热的诱惑者！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld] [ðiː] [ə'gen] ([ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?) [æt; ət][ə; eɪ] [nuː] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

I	shall	behold	thee	again	(	is	it	so	?	)	at	a	new	visitation	,
我	将	看哪	你	再次	(	是	它	所以	?	)	在	一个	新的	探视	,

我将在下一次造访中再次见到你（真是如此吗？）。

[oʊ] [ɪl] ['dʒiːniəs] [ðaʊ] !

O	ill	genius	thou	!
哦	患病的	天才	你	!

哦，你这邪恶的天才！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət][maɪ]['laɪfs] [ˌdɪsə'luːʃn]

I	shall	at	my	life's	dissolution
我	将	在	我的	生活的	溶解

我将在我生命终结之时

([wen] [ðə; ðɪ] ['pʌlsɪz] [ɑːr; ər] [wiːk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fiːb(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n]

(When	the	pulses	are	weak	,	and	the	feeble	light	of	the	reason
(什么时候	这	脉冲	是	虚弱的	,	和	这	微弱	光	的	这	原因

（当脉搏微弱，理性之光也黯淡无光时）

['flɪkɝz] , [æn; ən][ʌn'fed] [fleɪm] [rɪ'taɪərɪŋ] [sloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɑːkɪt]) ,

Flickers	,	an	unfed	flame	retiring	slow	from	the	socket	)	,
闪烁	,	一个	未喂养的	火焰	退休	慢的	从	这	插座	)	,

（火焰摇曳，未燃尽的火焰缓缓从灯座中熄灭）

[loʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [sɪk] - [bed][leɪd] , [hɪr] [wʌn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] ,

Low	on	a	sick	-	bed	laid	,	hear	one	,	as	it	were	,	at	the	doorway	,
低的	在	一个	生病的	-	床	铺设	,	听到	一	,	作为	它	是	,	在	这	门口	,

病榻上躺着一个人，仿佛听到门口传来一个声音。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [siː] [ðiː] ['stændɪŋ] [baɪ] , ['lʊkɪŋ] ['emptɪli] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

And	,	looking	up	,	see	thee	standing	by	,	looking	emptily	at	me	;
和	,	寻找	向上	,	看	你	常设	经过	,	寻找	空虚地	在	我	;

抬头望去，只见你站在一旁，茫然地看着我；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'triːt] [ðiː] [ðen] , [ðoʊ] [naʊ] [aɪ] [der] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðiː] , —

I	shall	entreat	thee	then	,	though	now	I	dare	to	refuse	thee	,	—
我	将	恳求	你	然后	,	尽管	现在	我	敢	到	拒绝	你	,	—

到那时我将恳求你，尽管现在我敢于拒绝你——

[peɪl] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [naʊ] , [bʌt; bət]['terəb(ə)l] [ðen] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['daɪɪŋ] . —

Pale	and	pitiful	now	,	but	terrible	then	to	the	dying	.	—
苍白	和	可怜	现在	,	但	糟糕的	然后	到	这	垂死	.	—

如今面色苍白，令人怜悯，但对垂死之人来说，那时却无比可怕。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [siː] [ðiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][kæn; kən] , [wɪl] [rɪ'pel] [ðiː] .

Well	,	I	will	see	thee	again	,	and	while	I	can	,	will	repel	thee	.
出色地	,	我	将要	看	你	再次	,	和	尽管	我	能	,	将要	击退	你	.

好吧，我还会再见到你，趁我还能做到，我一定会赶走你。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[roʊm] [ɪz]['fɔːlən] , [aɪ] [hɪr] , [ðə; ðɪ]['gælənt]['meditʃiː]['teɪkən] ,

Rome	is	fallen	,	I	hear	,	the	gallant	Medici	taken	,
罗马	是	倒下	,	我	听到	,	这	英勇	美第奇家族	已采取	,

我听说罗马陷落了，英勇的梅第奇家族被俘虏了。

['noʊb(ə)l][mə'nɑːrə][sleɪn] , [ænd; ənd][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi][hæz; həz][lɔːst][ɪl]['moro] ; —

Noble	Manara	slain	,	and	Garibaldi	has	lost	il	Moro	;	—
高贵	马纳拉	被杀	,	和	加里波第	有	丢失的	il	摩洛人	;	—

高贵的马纳拉被杀，加里波第失去了摩罗； —

[roʊm] [ɪz]['fɔːlən] ; [ænd; ənd]['fɔːlən] , [ɔːr] ['fɔːlɪŋ] , [hɪ'roʊɪkəl] ['venɪs] .

Rome	is	fallen	;	and	fallen	,	or	falling	,	heroical	Venice	.
罗马	是	倒下	;	和	倒下	,	或者	坠落	,	英勇的	威尼斯	.

罗马陷落了；英勇的威尼斯也陷落了，或者正在陷落。

[aɪ] , ['miːnwaɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [smɔːl] [tʃɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , [sɪt]

I	,	meanwhile	,	for	the	loss	of	a	single	small	chit	of	a	girl	,	sit
我	,	同时	,	为了	这	损失	的	一个	单身的	小的	纸条	的	一个	女孩	,	坐

与此同时，我却因为失去了一个小女孩而感到沮丧。

[məʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [hɪr] , — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][maɪ'self] [mʌtʃ] ['smɔːlər] .

Moping	and	mourning	here	,	—	for	her	,	and	myself	much	smaller	.
忧郁	和	丧	这里	,	—	为了	她	,	和	我	很多	较小的	.

这里只有悲伤和哀悼——对她而言，而对我自己而言，这种悲伤和哀悼要小得多。

['wɪðər] [dɪ'pɑːrt][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ðæt] [daɪ][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

Whither	depart	the	souls	of	the	brave	that	die	in	the	battle	,
往哪里去	离开	这	灵魂	的	这	勇敢的	那	死	在	这	战斗	,

那些在战场上牺牲的勇士的灵魂将去往何方?

[daɪ][ɪn][ðə; ði][lɔːst] , [lɔːst] [faɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] ['periʃiz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

Die	in	the	lost	,	lost	fight	,	for	the	cause	that	perishes	with	them	?
死	在	这	丢失的	,	丢失的	斗争	,	为了	这	原因	那	死亡	和	他们	?

死于一场注定失败的战斗，为了与他们一同消亡的事业?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ʌp'bɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ɑːn][ðə; ði] ['slʌmbərəs] ['pɪnjənz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz]

Are	they	upborne	from	the	field	on	the	slumberous	pinions	of	angels
是	他们	向上	从	这	场地	在	这	昏昏欲睡的	小齿轮	的	天使

他们是被天使沉睡的翅膀托起，离开了田野吗?

['ʌntə¦ʌntu][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [hoʊm] , [wer] [ðə; ði] ['wɪri] [rest][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leɪbər] ,

Unto	a	far	-	off	home	,	where	the	weary	rest	from	their	labour	,
到	一个	远的	-	离开	家	,	在哪里	这	厌倦	休息	从	他们的	劳动	,

前往遥远的家乡，在那里，疲惫的劳动者可以安息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['wuːndz] [ɑːr; ər] [hiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ['mɔɪstʃər]

And	the	deep	wounds	are	healed	,	and	the	bitter	and	burning	moisture
和	这	深的	伤口	是	已治愈	,	和	这	苦的	和	燃烧	水分

深层的伤口愈合了，苦涩灼热的水分也消失了。

[waɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒenərəs] [aɪz] ?

Wiped	from	the	generous	eyes	?
擦拭	从	这	慷慨的	眼睛	?

从慷慨的目光中抹去?

[ɔːr][duː] [ðeɪ] ['lɪŋgər] , [ʌn'hæpi] ,

or	do	they	linger	,	unhappy	,
或者	做	他们	萦绕	,	不开心	,

还是他们会闷闷不乐地徘徊不去?

['paɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər][baɪ] - [gɔːn] [hoʊp][ænd; ənd] [ɪn'devər] ?

Pining	,	and	haunting	the	grave	of	their	by	-	gone	hope	and	endeavour	?
思念	,	和	令人难忘	这	严重	的	他们的	经过	-	已消失	希望	和	努力	?

他们是在缅怀过去，还是在追忆逝去的希望和努力?

[ɔːl] [ˌdeklə'meɪʃn] , [ə'læs] !

All	declamation	,	alas	!
全部	朗诵	,	唉	!

唉，全是空洞的演说!

[ðoʊ] [aɪ] [tɔːk] , [aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər] [roʊm] [nɔːr]

though	I	talk	,	I	care	not	for	Rome	nor
尽管	我	讲话	,	我	关心	不是	为了	罗马	也不

虽然我说话，但我并不关心罗马，也不关心

['ɪtəli] ; ['fiːbli] [ænd; ənd] ['feɪntli] , [ænd; ənd][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪps] , [kæn; kən] [lə'ment] [ðə; ði]

Italy	;	feebly	and	faintly	,	and	but	with	the	lips	,	can	lament	the
意大利	;	虚弱地	和	淡淡的	,	和	但	和	这	嘴唇	,	能	哀叹	这

意大利；微弱而含糊地，只能用嘴唇，哀叹

[rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmbəd] [juːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'presər] .

Wreck	of	the	Lombard	youth	,	and	the	victory	of	the	oppressor	.
破坏	的	这	伦巴第	青年	,	和	这	胜利	的	这	压迫者	.

伦巴第青年的覆灭，以及压迫者的胜利。

['wɪðər] [dɪ'pɑːrt][ðə; ði] [breɪv] ? — [gɑːd] [noʊz] ; [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][duː][nɑːt] .

Whither	depart	the	brave	?	—	God	knows	;	I	certainly	do	not	.
往哪里去	离开	这	勇敢的	?	—	上帝	知道	;	我	当然	做	不是	.

勇者将何去何从？——上帝知道；我当然不知道。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['meri] - [tuː; tə] [mɪs] ['roʊpər] .

Mary	Trevellyn	to	Miss	Roper	.
玛丽	-	到	错过	罗珀	.

玛丽·特雷维林对罗珀小姐说。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [æz; əz] [jet] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .

He	has	not	come	as	yet	;	and	now	I	must	not	expect	it	.
他	有	不是	来	作为	然而	;	和	现在	我	必须	不是	预计	它	.

他至今尚未到来；现在我也不应该抱有期待了。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [juː; jʊ] [seɪ] , [tuː; tə] [frendz] [æt; ət] ['flɔrəns] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

You	have	written	,	you	say	,	to	friends	at	Florence	,	to	see	him	,
你	有	书面	,	你	说	,	到	朋友们	在	佛罗伦萨	,	到	看	他	,

你说你写信给佛罗伦萨的朋友，请求他们去看他。

[ɪf] [hiː; hi][pər'hæps][ʃʊd; ʃəd][rɪ'tɜːrn] ; — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['ʃʊrli] [ʌn'laɪkli] .

If	he	perhaps	should	return	;	—	but	that	is	surely	unlikely	.
如果	他	也许	应该	返回	;	—	但	那	是	一定	不太可能	.

如果他真的要回来的话；——但这肯定不太可能。

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ? — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Has	he	not	written	to	you	?	—	he	did	not	know	your	direction	.
有	他	不是	书面	到	你	?	—	他	做过	不是	知道	你的	方向	.

他没有给你写信吗？——他不知道你的方向。

[oʊ] , [haʊ] [streɪndʒ] ['nevər] [wʌns][tuː; tə][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] !

Oh	,	how	strange	never	once	to	have	told	him	where	you	were	going	!
哦	,	如何	奇怪的	绝不	一次	到	有	讲述	他	在哪里	你	是	去	!

哦，真奇怪，你竟然一次也没有告诉他你要去哪里！

[jet] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [roʊt] [tuː; tə] ['flɔrəns] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [riːtʃt] [juː; jʊ] .

Yet	if	he	only	wrote	to	Florence	,	that	would	have	reached	you	.
然而	如果	他	仅有的	写道	到	佛罗伦萨	,	那	会	有	达到	你	.

但如果他只写信给佛罗伦萨，你就能收到那封信了。

[ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [truː] , [waɪ] [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [dʌn] [soʊ] ?

If	what	you	say	he	said	was	true	,	why	has	he	not	done	so	?
如果	什么	你	说	他	说	曾是	真的	,	为什么	有	他	不是	完毕	所以	?

如果他说的都是真的，为什么他没有这样做?

[ɪz][hiː; hi] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [roʊm] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vætɪkən] ['mɑːrblz] ? —

Is	he	gone	back	to	Rome	,	do	you	think	,	to	his	Vatican	marbles	?	—
是	他	已消失	后退	到	罗马	,	做	你	思考	,	到	他的	教廷	弹珠	?	—

你觉得他是不是回到了罗马，回到了他的梵蒂冈大理石雕像那里?

[oʊ][maɪ] [dɪr] [mɪs] ['roʊpər] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

O	my	dear	Miss	Roper	,	forgive	me	!
哦	我的	亲爱的	错过	罗珀	,	原谅	我	!

哦，我亲爱的罗珀小姐，请原谅我！

[duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri] ! —

do	not	be	angry	!	—
做	不是	是	生气的	!	—

别生气!

[juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['flɔrəns] ; — [jʊr; jər] [frendz] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][faɪnd][hɪm; ɪm] .

You	have	written	to	Florence	;	—	your	friends	would	certainly	find	him	.
你	有	书面	到	佛罗伦萨	;	—	你的	朋友们	会	当然	寻找	他	.

你写信给佛罗伦萨，你的朋友们肯定能找到他。

[maɪt] [juː; jʊ][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? — [bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] !

Might	you	not	write	to	him	?	—	but	yet	it	is	so	little	likely	!
可能	你	不是	写	到	他	?	—	但	然而	它	是	所以	小的	可能	!

你难道不能给他写信吗？——但这可能性微乎其微!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . — ['evər] [jɔːrz] , [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['meri] .

I	shall	expect	nothing	more	.	—	Ever	yours	,	your	affectionate	Mary	.
我	将	预计	没有什么	更多的	.	—	曾经	你的	,	你的	亲热	玛丽	.

我不会再奢求更多了。——永远爱你的，你亲爱的玛丽。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

Claude	to	Eustace	.
克劳德	到	尤斯塔斯	.

克劳德对尤斯塔斯说。

[aɪ]['kænɑːt] [steɪ] [æt; ət] ['flɔrəns] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] .

I	cannot	stay	at	Florence	,	not	even	to	wait	for	a	letter	.
我	不能	停留	在	佛罗伦萨	,	不是	甚至	到	等待	为了	一个	信	.

我不能留在佛罗伦萨，哪怕是等一封信也不行。

['gæləriz] ['oʊnli] [ə'pres] [ˌem 'iː] .

Galleries	only	oppress	me	.
画廊	仅有的	压迫	我	.

画廊只会让我感到压抑。

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hoʊp][aɪ][hæd; həd] ['tʃerɪʃt]

Remembrance	of	hope	I	had	cherished
纪念	的	希望	我	有	珍爱

怀念我曾珍视的希望

(['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][æz; əz][hoʊp] , [wen] [aɪ] [pæst] [θruː] ['flɔrəns] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm])

(	Almost	more	than	as	hope	,	when	I	passed	through	Florence	the	first	time	)
(	几乎	更多的	比	作为	希望	,	什么时候	我	通过了	通过	佛罗伦萨	这	第一的	时间	)

（当我第一次途经佛罗伦萨时，这种感觉几乎比希望还要强烈）

[laɪz] [laɪk][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][maɪ][soʊl] .

Lies	like	a	sword	in	my	soul	.
谎言	喜欢	一个	剑	在	我的	灵魂	.

谎言如同利剑刺入我的灵魂。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ðæn; ðən]['evər] ,

I	am	more	a	coward	than	ever	,
我	是	更多的	一个	懦夫	比	曾经	,

我比以往任何时候都更加懦弱了。

['tʃɪkɪn] - ['hɑrtɪd] , [pæst] [θɔːt] .

Chicken	-	hearted	,	past	thought	.
鸡	-	心地	,	过去的	想法	.

胆小如鼠，想都不敢想。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] ['weitəz] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] .

The	caffes	and	waiters	distress	me	.
这	-	和	服务员	痛苦	我	.

咖啡馆和侍者让我感到不安。

[ɔːl] [ɪz] [ˌʌn'kaɪnd] , [ænd; ənd] , [ə'læs] !

All	is	unkind	,	and	,	alas	!
全部	是	不友善	,	和	,	唉	!

一切都如此残酷，唉！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔːr; fər] ['ɛniːˌwənz] ['kaɪndnəs] .

I	am	ready	for	anyone's	kindness	.
我	是	准备好	为了	任何人的	仁慈	.

我愿意接受任何人的善意。

[oʊ] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [oʊld] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɔːt] , [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,

Oh	,	I	knew	it	of	old	,	and	knew	it	,	I	thought	,	to	perfection	,
哦	,	我	知道	它	的	老的	,	和	知道	它	,	我	想法	,	到	完美	,

哦，我早就知道了，而且我认为自己知道得非常透彻。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [prɪ'kluːd] [ɔːl] ['kaɪndnəs]

If	there	is	any	one	thing	in	the	world	to	preclude	all	kindness
如果	那里	是	任何	一	事物	在	这	世界	到	排除	全部	仁慈

如果说世界上有什么能彻底排除一切善意的话

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [sæd] , [self] - [dɪ'fiːtɪŋ] [dɪ'pendəns] .

It	is	the	need	of	it	,	—	it	is	this	sad	,	self	-	defeating	dependence	.
它	是	这	需要	的	它	,	—	它	是	这	伤心	,	自己	-	击败	依赖性	.

正是这种需要——这种可悲的、自我毁灭的依赖。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] , ['juːstəs] ? [maɪ'self] , [wɜːr; wər] [aɪ] [strɔːŋgər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] .

Why	is	this	,	Eustace	?	Myself	,	were	I	stronger	,	I	think	I	could	tell	you	.
为什么	是	这	,	尤斯塔斯	?	我	,	是	我	更强	,	我	思考	我	可以	告诉	你	.

尤斯塔斯，这是为什么呢？如果我力气再大些，我想我就能告诉你了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɑːd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .

But	it	is	odd	when	it	comes	.
但	它	是	奇怪的	什么时候	它	来	.

但它出现的时候却很奇怪。

[soʊ] [plʌm] [aɪ] [ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

So	plumb	I	the	deeps	of	depression	,
所以	垂直	我	这	深水	的	沮丧	,

我深深地陷入了抑郁的深渊，

['deɪli] [ɪn] [diːpər] , [ænd; ənd] [faɪnd] [noʊ] [sə'pɔːrt] , [noʊ] [wɪl] , [noʊ] ['pɜːrpəs] .

Daily	in	deeper	,	and	find	no	support	,	no	will	,	no	purpose	.
日常的	在	更深	,	和	寻找	不	支持	,	不	将要	,	不	目的	.

一天比一天更糟，却发现没有支持，没有意志，没有目标。

[ɔːl] [maɪ] [oʊld] [streŋkθs] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

All	my	old	strengths	are	gone	.
全部	我的	老的	优势	是	已消失	.

我以前的所有优势都消失了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] .

And	yet	I	shall	have	to	do	something	.
和	然而	我	将	有	到	做	某物	.

但我必须做点什么。

[ɑː] , [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] , [ðæt] ['paːsiz] [ɔːl] [wɔːrdz] , ['əupənz] [ɔːl] ['lɑːks] ,

Ah	,	the	key	of	our	life	,	that	passes	all	wards	,	opens	all	locks	,
啊	,	这	钥匙	的	我们的	生活	,	那	通过	全部	病房	,	打开	全部	锁	,

啊，我们生命的钥匙，它能穿过所有障碍，打开所有锁。

[ɪz][nɑːt][aɪ] [wɪl] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] .

Is	not	I	WILL	,	but	I	MUST	.
是	不是	我	将要	,	但	我	必须	.

不是"我将来"，而是"我必须"。

[aɪ][mʌst; məst] , — [aɪ]

I	must	,	—	I
我	必须	,	—	我

我必须——我

[mʌst; məst] , — [ænd; ənd][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] .

must	,	—	and	I	do	it	.
必须	,	—	和	我	做	它	.

必须这样做，而且我做到了。

['æftər][ɔːl] , [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [kɛəd] [soʊ][ə'baʊt][hɜːr; hər] ?

After	all	,	do	I	know	that	I	really	cared	so	about	her	?
后	全部	,	做	我	知道	那	我	真的	关心	所以	关于	她	?

毕竟，我真的那么在乎她吗?

[duː] [wət'evər] [aɪ] [wɪl] , [aɪ]['kænɑːt][kɔːl][ʌp][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] ;

Do	whatever	I	will	,	I	cannot	call	up	her	image	;
做	任何	我	将要	,	我	不能	称呼	向上	她	图像	;

无论我怎么做，我都无法唤起她的身影;

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][kloʊz][maɪ] [aɪz] , [aɪ] [siː] , ['veri] ['laɪkli] , [ˌes 'tiː] . ['piːtɜ˞z] ,

For	when	I	close	my	eyes	,	I	see	,	very	likely	,	St	.	Peter's	,
为了	什么时候	我	关闭	我的	眼睛	,	我	看	,	非常	可能	,	英石	.	彼得的	,

当我闭上眼睛时，我很有可能看到的是圣彼得大教堂。

[ɔːr][ðə; ði] ['pænθiɑːn] [fə'sɑːd] , [ɔːr][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['ændʒəˌloʊz] ['fɪgjərz] ,

Or	the	Pantheon	facade	,	or	Michel	Angelo's	figures	,
或者	这	万神殿	正面	,	或者	米歇尔	安杰洛的	数据	,

或者万神殿的正面，或者米开朗基罗的雕像，

[ɔːr] , [æt; ət][ə; eɪ] [wɪʃ] , [wen] [aɪ] [pliːz] , [ðə; ði]['ɔːlbən,'æl-] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrəm] , —

Or	,	at	a	wish	,	when	I	please	,	the	Alban	hills	and	the	Forum	,	—
或者	,	在	一个	希望	,	什么时候	我	请	,	这	阿尔班	丘陵	和	这	论坛	,	—

或者，如果我愿意，在我想要的时候，可以去阿尔班山和广场——

[bʌt; bət] [ðæt] [feɪs] , [ðoʊz] [aɪz] , — [ɑː] , [noʊ] , ['nevər] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm] ;

But	that	face	,	those	eyes	,	—	ah	,	no	,	never	anything	like	them	;
但	那	脸	,	那些	眼睛	,	—	啊	,	不	,	绝不	任何事物	喜欢	他们	;

但是那张脸，那双眼睛，啊，不，从来没有像它们一样的;

['oʊnli] , [traɪ][æz; əz][aɪ] [wɪl] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːtʃərləs] ['aʊtlaɪn] ,

Only	,	try	as	I	will	,	a	sort	of	featureless	outline	,
仅有的	,	尝试	作为	我	将要	,	一个	种类	的	无特征	大纲	,

然而，无论我如何努力，最终也只能勾勒出一个模糊不清的轮廓。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [blæŋk][ɔːrb] , [wɪtʃ] [noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] .

And	a	pale	blank	orb	,	which	no	recollection	will	add	to	.
和	一个	苍白	空白的	球体	,	哪个	不	回忆	将要	添加	到	.

还有一个苍白空洞的球体，任何回忆都无法为其增添任何内容。

['æftər][ɔːl] , [pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fæk'tɪʃəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

After	all	,	perhaps	there	was	something	factitious	about	it	;
后	全部	,	也许	那里	曾是	某物	虚假的	关于	它	;

毕竟，或许其中有些成分是人为捏造的;

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][peɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] : [aɪ][hæv; həv][wept] ; [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['æktər] .

I	have	had	pain	,	it	is	true	:	I	have	wept	;	and	so	have	the	actors	.
我	有	有	疼痛	,	它	是	真的	:	我	有	哭泣	;	和	所以	有	这	演员	.

我确实经历过痛苦：我哭过；演员们也一样。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['letər] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ;

At	the	last	moment	I	have	your	letter	,	for	which	I	was	waiting	;
在	这	最后的	片刻	我	有	你的	信	,	为了	哪个	我	曾是	等待	;

最后一刻我收到了你的来信，我一直在等它；

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [siː] [noʊ] [gʊd] [ɪn][in'kwaiəriz] .

I	have	taken	my	place	,	and	see	no	good	in	inquiries	.
我	有	已采取	我的	地方	,	和	看	不	好的	在	查询	.

我已经就位，认为询问毫无意义。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旅行之恋(Amours De Voyage)
第4/4页

[duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [gʊd] ['juːstəs] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] .

Do	**nothing**	**more**	**,**	**good**	**Eustace**	**,**	**I**	**pray**	**you**	**.**
做	没有什么	更多的	,	好的	尤斯塔斯	,	我	祈祷	你	.

善良的尤斯塔斯，求你别再做了。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [wɪl] [veks][ˌem 'iː] .

It	**only**	**will**	**vex**	**me**	**.**
它	仅有的	将要	烦恼	我	.

这只会让我生气。

[teɪk] [noʊ] ['meʒərz] .

Take	**no**	**measures**	**.**
拿	不	措施	.

不采取任何措施。

[ɪn'diːd] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [miːt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] ;

Indeed	**,**	**should**	**we**	**meet**	**,**	**I**	**could**	**not**	**be**	**certain**	**;**
的确	,	应该	我们	见面	,	我	可以	不是	是	肯定	;

事实上，即便我们见面，我也无法确定；

[ɔːl] [maɪt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

All	**might**	**be**	**changed**	**,**	**you**	**know**	**.**
全部	可能	是	已更改	,	你	知道	.

你知道，一切都可能改变。

[ɔːr][pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

Or	**perhaps**	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**be**	**changed**	**.**
或者	也许	那里	曾是	没有什么	到	是	已更改	.

或许根本就没有什么需要改变的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðɪs] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fɔː'sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	**is**	**a**	**curious**	**history**	**,**	**this**	**;**	**and**	**yet**	**I**	**foresaw**	**it**	**;**
它	是	一个	好奇的	历史	,	这	;	和	然而	我	预见	它	;

这是一段奇特的历史；然而，我却预见到了它；

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

I	**could**	**have**	**told**	**it**	**before**	**.**
我	可以	有	讲述	它	前	.

我本来可以早点告诉大家的。

[ðə; ði] [feɪts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] , [ɑːr; ər] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ;

The	**Fates**	**,**	**it**	**is**	**clear**	**,**	**are**	**against**	**us**	**;**
这	命运	,	它	是	清除	,	是	反对	我们	;

很显然，命运与我们作对；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'nʌf] [aɪ][met][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l][juː; jʊ]['menʃ(ə)n] ;

For	**it**	**is**	**certain**	**enough**	**I**	**met**	**with**	**the**	**people**	**you**	**mention**	**;**
为了	它	是	肯定	足够的	我	遇见	和	这	人们	你	提到	;

因为我的确见过你提到的那些人；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['flɔrəns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n]

They	**were**	**at**	**Florence**	**the**	**day**	**I**	**returned**	**there**	**,**	**and**	**spoke**	**to**	**me**	**even**
他们	是	在	佛罗伦萨	这	天	我	返回	那里	,	和	辐	到	我	甚至

;
;
;

我返回佛罗伦萨的那天，他们也在那里，甚至还和我交谈过；

[steɪd] [ə; eɪ] [wiːk] , [sɔː] [ˌem ˈiː]['ɔːf(ə)n] ; [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

Stayed	**a**	**week**	**,**	**saw**	**me**	**often**	**;**	**departed**	**,**	**and**	**whither**	**I**	**know**	**not**	**.**
入住	一个	星期	,	锯	我	经常	;	已离开	,	和	往哪里去	我	知道	不是	.

待了一周，经常见到我；然后离开了，去了哪里我不知道。

[greɪt] [ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd][ɪz][best] .

Great	**is**	**Fate**	**,**	**and**	**is**	**best**	**.**
伟大的	是	命运	,	和	是	最好的	.

命运伟大，它是最好的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['prɑːvɪdəns] ['pɑːrtli] .

I	**believe**	**in**	**Providence**	**partly**	**.**
我	相信	在	普罗维登斯	部分	.

我部分相信天意。

[wʌt] [ɪz] [ɔː'deɪnd] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['hæpənz] [ɪz] ['ɔːrdərd] .

What	**is**	**ordained**	**is**	**right**	**,**	**and**	**all**	**that**	**happens**	**is**	**ordered**	**.**
什么	是	受戒	是	正确的	,	和	全部	那	发生	是	订购	.

命中注定的事就是正确的，一切发生的事都是有秩序的。

[ɑː] , [noʊ] , [ðæt] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] .

Ah	**,**	**no**	**,**	**that**	**isn't**	**it**	**.**
啊	,	不	,	那	不是	它	.

啊，不，不是那样。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [rɪ'teɪn] [maɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

But	**yet**	**I**	**retain**	**my**	**conclusion**	**.**
但	然而	我	保持	我的	结论	.

但我仍然坚持我的结论。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][led] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] .

I	**will**	**go**	**where**	**I**	**am**	**led**	**,**	**and**	**will**	**not**	**dictate**	**to**	**the**	**chances**	**.**
我	将要	去	在哪里	我	是	引领	,	和	将要	不是	听写	到	这	机会	.

我会顺其自然，不会去左右命运的安排。

[duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [aɪ][beg] .

Do	**nothing**	**more**	**,**	**I**	**beg**	**.**
做	没有什么	更多的	,	我	求	.

求求你们，不要再做了。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [fɔːr'ber] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] .

If	**you**	**love**	**me**	**,**	**forbear**	**interfering**	**.**
如果	你	爱	我	,	忍耐	干扰	.

如果你爱我，就不要干涉。

[ˌaɪ'ɛks] . [klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] .

IX	**.**	**Claude**	**to**	**Eustace**	**.**
第九章	.	克劳德	到	尤斯塔斯	.

IX. 克劳德对尤斯塔斯说。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [sʌm; səm] [deɪ] , [æz; əz][wʌn] [dʌz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ?

Shall	**we**	**come**	**out**	**of**	**it**	**all**	**,**	**some**	**day**	**,**	**as**	**one**	**does**	**from**	**a**	**tunnel**	**?**
将	我们	来	出去	的	它	全部	,	一些	天	,	作为	一	做	从	一个	隧道	?

我们终有一天会像走出隧道一样，走出这一切吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['duːɪŋ] [ɔːr] ['æskɪŋ] ,

Will	**it**	**be**	**all**	**at**	**once**	**,**	**without**	**our**	**doing**	**or**	**asking**	**,**
将要	它	是	全部	在	一次	,	没有	我们的	正在做	或者	问	,

这一切会突然发生吗？无需我们主动或请求?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld] [klɪr] [deɪ] , [ðə; ðɪ] [triːz] [ænd; ənd] [medəuz] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] ,

We	**shall**	**behold**	**clear**	**day**	**,**	**the**	**trees**	**and**	**meadows**	**about**	**us**	**,**
我们	将	看哪	清除	天	,	这	树木	和	草地	关于	我们	,

我们将看到晴朗的白天，以及周围的树木和草地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wiː; wi] [lʌvd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es] ?

And	the	faces	of	friends	,	and	the	eyes	we	loved	looking	at	us	?
和	这	面孔	的	朋友们	,	和	这	眼睛	我们	喜爱	寻找	在	我们	?

还有朋友们的脸庞，以及我们深爱的那双注视着我们的眼睛?

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[huː] [kæn; kən] [seɪ] ?

Who	can	say	?
WHO	能	说	?

谁能说得准呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

It	will	not	do	to	suppose	it	.
它	将要	不是	做	到	认为	它	.

假设这种情况是行不通的。

[eks] . [klɔːd] [tuː; tə] ['juːstəs] , - [frʌm; frəm] [roʊm] .

X	.	Claude	to	Eustace	,	-	from	Rome	.
X	.	克劳德	到	尤斯塔斯	,	-	从	罗马	.

X. Claude 致 Eustace，——来自罗马。

[roʊm] [wɪl] [nɑːt][suːt][ˌem 'iː] , ['juːstəs] ; [ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ;

Rome	will	not	suit	me	,	Eustace	;	the	priests	and	soldiers	possess	it	;
罗马	将要	不是	套装	我	,	尤斯塔斯	;	这	神父	和	士兵	具有	它	;

罗马不适合我，尤斯塔斯；那里被祭司和士兵占据了；

[priːsts] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] : — [ænd; ənd] , [ɑː] ! [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst] , [ðə; ði] [priːst] [ɔːr][ðə; ði]

Priests	and	soldiers	:	—	and	,	ah	!	which	is	the	worst	,	the	priest	or	the
神父	和	士兵	:	—	和	,	啊	!	哪个	是	这	最差	,	这	牧师	或者	这

['soʊldʒər] ?

soldier	?
士兵	?

神父和士兵：啊！究竟是神父更坏，还是士兵更坏?

['pɑːlətɪks] , [ˌfer'wel] , [haʊ'evər] !

Politics	,	farewell	,	however	!
政治	,	告别	,	然而	!

政治，再见了!

[fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

For	what	could	I	do	?
为了	什么	可以	我	做	?

我还能怎么办呢?

[wɪð; wɪθ][ɪn'kwaɪərɪŋ] ,

with	inquiring	,
和	查询	,

带着疑问，

['tɔːkɪŋ] , [kə'leɪtɪŋ] [ðə; ði]['dʒɝːnəlz] , [goʊ]['fiːvər][maɪ][breɪn] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ɔː(r)]

Talking	,	collating	the	journals	,	go	fever	my	brain	about	things	o'er
说	,	整理	这	期刊	,	去	发烧	我的	脑	关于	事物	超过

谈话，整理日记，让我的大脑胡思乱想

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][kən'troʊl] .

Which	I	can	have	no	control	.
哪个	我	能	有	不	控制	.

这是我无法控制的。

[noʊ] , ['hæpən] [wət'evər] [meɪ] ['hæpən] ,
No , happen whatever may happen ,
不 , 发生 任何 可能 发生 ,

不，顺其自然吧。

[taɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɪl] [səb'sɪst] ; [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪl] [rɪ'vɑːlv] [ɑːn][ɪts]['æksɪs] ;
Time , I suppose , will subsist ; the earth will revolve on its axis ;
时间 , 我 认为 , 将要 生存 ; 这 地球 将要 围绕 在 它是 轴 ;

我想，时间会继续存在；地球会绕着它的轴心旋转；

['piːp(ə)l] [wɪl] ['træv(ə)l] ; [ðə; ði]['streɪndʒər] [wɪl] ['wɑːndər][æz; əz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ;
People will travel ; the stranger will wander as now in the city ;
人们 将要 旅行 ; 这 陌生人 将要 漫步 作为 现在 在 这 城市 ;

人们会旅行；陌生人会像现在在城市里一样四处游荡；

[roʊm] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][poʊp][ðə; ði] ['kʌstoʊd] [ʌv; əv]['vætɪkən] ['mɑːrblz] .
Rome will be here , and the Pope the custode of Vatican marbles .
罗马 将要 是 这里 , 和 这 教皇 这 监护人 的 教廷 弹珠 .

罗马将在此，教皇将成为梵蒂冈大理石的守护者。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] ['eni] ['mɑːrb(ə)l][ɔːr]['freskoʊ] ;
I have no heart , however , for any marble or fresco ;
我 有 不 心 , 然而 , 为了 任何 大理石 或者 壁画 ;

然而，我对任何大理石或壁画都没有丝毫兴趣；

[aɪ][hæv; həv] [ɛ'seɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][veɪn] ; - [tɪz][ɪn][veɪn][æz; əz] [jet] [tuː; tə] ['eseɪ] [ˌaɪ 'tiː] :
I have essayed it in vain ; ' tis in vain as yet to essay it :
我 有 尝试 它 在 徒劳 ; - 的 在 徒劳 作为 然而 到 散文 它 :

我已徒劳地尝试过；现在再尝试也是徒劳的。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] ['hæpli] [rɪ'zuːm] [sʌm; səm] [deɪ] [maɪ] ['stʌdiz] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] ;
But I may haply resume some day my studies in this kind ;
但 我 可能 或许 恢复 一些 天 我的 研究 在 这 种类 ;

但我或许有一天会重拾这方面的研究；

[nɑːt][æz; əz][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [sez] , [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði][fækt] .
Not as the Scripture says , is , I think , the fact .
不是 作为 这 圣经 说道 , 是 , 我 思考 , 这 事实 .

我认为，事实并非如圣经所说。

[er] ['aʊər; ɑːr] [deθ] - [deɪ] ,
Ere our death - day ,
埃雷 我们的 死亡 - 天 ,

在我们死期之前，

[feɪθ] , [aɪ] [θɪŋk] , [dʌz] [pæs] , [ænd; ənd] [lʌv] ; [bʌt; bət] ['nɑːlɪdʒ] [ə'baɪdɪθ] .
Faith , I think , does pass , and Love ; but Knowledge abideth .
信仰 , 我 思考 , 做 经过 , 和 爱 ; 但 知识 安息 .

我认为，信仰会消逝，爱也会消逝；但知识永存。

[let] [ˌjuː 'es] [siːk] ['nɑːlɪdʒ] ; — [ðə; ði][rest] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .
Let us seek Knowledge ; — the rest may come and go as it happens .
让 我们 寻找 知识 ; — 这 休息 可能 来 和 去 作为 它 发生 .

让我们追求知识；——其余的就顺其自然吧。

['nɑːlɪdʒ] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [siːk] , [ænd; ənd]['hɑːrdər] [jet] [tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə] .
Knowledge is hard to seek , and harder yet to adhere to .
知识 是 难的 到 寻找 , 和 更难 然而 到 粘着 到 .

知识难求，恪守更难。

['nɑːlɪdʒ] [ɪz]['peɪnf(ə)l]['ɔːf(ə)n] ; [ænd; ənd] [jet] [wen] [wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] .
Knowledge is painful often ; and yet when we know we are happy .
知识 是 痛苦 经常 ; 和 然而 什么时候 我们 知道 我们 是 快乐的 .

知识往往是痛苦的；然而，当我们懂得知识时，我们会感到快乐。

[siːk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [liːv] [mɪr] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] .

Seek	it	,	and	leave	mere	Faith	and	Love	to	come	with	the	chances	.
寻找	它	,	和	离开	仅仅	信仰	和	爱	到	来	和	这	机会	.

去追求它，至于单纯的信念和爱，就交给机遇吧。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [hoʊp] , — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] ['neɪpəlz] .

As	for	Hope	,	—	to	-	morrow	I	hope	to	be	starting	for	Naples	.
作为	为了	希望	,	—	到	-	明天	我	希望	到	是	开始	为了	那不勒斯	.

至于希望，——我希望明天能代表那不勒斯队出战。

[roʊm] [wɪl] [nɑːt] [duː] , [aɪ] [siː] , [fɔːr; fər] ['meni] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)nz] .

Rome	will	not	do	,	I	see	,	for	many	very	good	reasons	.
罗马	将要	不是	做	,	我	看	,	为了	许多	非常	好的	原因	.

看来罗马行不通，原因有很多，而且都非常充分。

['iːstwərd] , [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [tuː; tə] ['iːdʒɪpt] .

Eastward	,	then	,	I	suppose	,	with	the	coming	of	winter	,	to	Egypt	.
向东	,	然后	,	我	认为	,	和	这	未来	的	冬天	,	到	埃及	.

那么，随着冬天的到来，我想，他们大概会向东前往埃及吧。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

['meri] - [tuː; tə] [mɪs] ['roʊpər] .

Mary	Trevellyn	to	Miss	Roper	.
玛丽	-	到	错过	罗珀	.

玛丽·特雷维林对罗珀小姐说。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

You	have	heard	nothing	;	of	course	I	know	you	can	have	heard	nothing	.
你	有	听到	没有什么	;	的	课程	我	知道	你	能	有	听到	没有什么	.

你什么都没听说；我当然知道你有可能什么都没听说。

[ɑː] , [wel] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ] [hæv; həv] ['broʊkən] [maɪ] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

Ah	,	well	,	more	than	once	I	have	broken	my	purpose	,	and	sometimes	,
啊	,	出色地	,	更多的	比	一次	我	有	破碎的	我的	目的	,	和	有时	,

啊，好吧，我不止一次违背了自己的初衷，而且有时，

['oʊnli] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪk] ['stiːmər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Only	too	often	,	have	looked	for	the	little	lake	steamer	to	bring	him	.
仅有的	也	经常	,	有	看起来	为了	这	小的	湖	汽船	到	带来	他	.

我常常寻找那艘小湖汽船来接他。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] ['fænsi] , — [aɪ] [duː] [nɑːt] ['riːəli] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	it	is	only	fancy	,	—	I	do	not	really	expect	it	.
但	它	是	仅有的	想要	,	—	我	做	不是	真的	预计	它	.

但这只是表面功夫，——我并不真的期待它能实现。

[oʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [noʊ] [soʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] :

Oh	,	and	you	see	I	know	so	exactly	how	he	would	take	it	:
哦	,	和	你	看	我	知道	所以	确切地	如何	他	会	拿	它	:

哦，你看，我太清楚他会作何反应了：

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [prɪ'veɪl] [ə'genst] ['miːtɪŋ] [ə'gen] , [hiː; hi] [wʊd] ['bænɪʃ]

Finding	the	chances	prevail	against	meeting	again	,	he	would	banish
寻找	这	机会	占上风	反对	会议	再次	,	他	会	放逐

他认为再次相遇的几率微乎其微，于是便将他驱逐出境。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['evri] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pɑːsəb(ə)l] [hoʊp] , [wɪtʃ]

Forthwith	every	thought	of	the	poor	little	possible	hope	,	which
立即	每一个	想法	的	这	贫穷的	小的	可能的	希望	,	哪个

立刻，所有关于那渺茫希望的念头都消失了，

[aɪ][maɪ'self][kʊd; kəd][nɑːt][help] , [pər'hæps] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ;

I	myself	could	not	help	,	perhaps	,	thinking	only	too	much	of	;
我	我	可以	不是	帮助	,	也许	,	思维	仅有的	也	很多	的	;

我或许自己也忍不住想得太多;

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][goʊ] .

He	would	resign	himself	,	and	go	.
他	会	辞职	他自己	,	和	去	.

他会认命，然后离开。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .

I	see	it	exactly	.
我	看	它	确切地	.

我完全同意。

[soʊ][aɪ]['ɔːlsoʊ][səb'mɪt] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænər] .

So	I	also	submit	,	although	in	a	different	manner	.
所以	我	还	提交	,	虽然	在	一个	不同的	方式	.

所以我也提交意见，虽然方式不同。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] ['riːəli] [kʌm] ?

Can	you	not	really	come	?
能	你	不是	真的	来	?

你真的不能来吗?

[wiː; wi][goʊ] ['veri] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

We	go	very	shortly	to	England	.
我们	去	非常	不久	到	英格兰	.

我们很快就要去英国了。

[soʊ][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [rɪ'pɔːrt][ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] !

So	go	forth	to	the	world	,	to	the	good	report	and	the	evil	!
所以	去	前进	到	这	世界	,	到	这	好的	报告	和	这	邪恶的	!

所以，走向世界吧，去追寻善恶的名声!

[goʊ] , ['lɪt(ə)l] [bʊk] !

Go	,	little	book	!
去	,	小的	书	!

去吧，小书!

[ðaɪ] [teɪl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] ?

thy	tale	,	is	it	not	evil	and	good	?
你的	故事	,	是	它	不是	邪恶的	和	好的	?

你的故事，难道不是善与恶并存吗?

[goʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [st'reɪndʒəz] [rɪ'vaɪl] , [pæs] ['kwaɪətli][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .

Go	,	and	if	strangers	revile	,	pass	quietly	by	without	answer	.
去	,	和	如果	陌生人	唾骂	,	经过	悄悄	经过	没有	回答	.

去吧，如果陌生人辱骂，就默默地走开，不要回应。

[goʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['kjʊriəs] [frendz] [æsk][ʌv; əv][ðaɪ] ['rɪrɪŋ] [ænd; ənd][eɪdʒ] ,

Go	,	and	if	curious	friends	ask	of	thy	rearing	and	age	,
去	,	和	如果	好奇的	朋友们	问	的	你的	饲养	和	年龄	,

去吧，如果好奇的朋友问起你的出身和年龄，

[seɪ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['meni] ['jɪrz] [frʌm; frəm][breɪn]['ʌntəˌ'ʌntu][breɪn][ʌv; əv]

Say	,	'	I	am	flitting	about	many	years	from	brain	unto	brain	of
说	,	-	我	是	飞掠	关于	许多	年	从	脑	到	脑	的

比如说，"我多年来一直在不同的大脑之间穿梭....."

['fiːb(ə)l][ænd; ənd] ['restləs] [jʊθs] [bɔːrn][tuː; tə] [ɪn'glɔːriəs] [deɪz] :

Feeble	and	restless	youths	born	to	inglorious	days	:
微弱	和	不安	青年	出生	到	不光彩的	天	:

生于不光彩时代的体弱多病、躁动不安的青年:

[bʌt; bət] , - [soʊ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][wɜːrd] , - [aɪ][wʌz; wəz] [rɪt] [ɪn][ə; eɪ]['roʊmən] ['tʃeɪmbər] ,

But	**,**	**'**	**so**	**finish**	**the**	**word**	**,**	**'**	**I**	**was**	**writ**	**in**	**a**	**Roman**	**chamber**	**,**
但	,	-	所以	结束	这	单词	,	-	我	曾是	写	在	一个	罗马	房间	,

但是，'所以，'我写于罗马的一间房间里，

[wen] [frʌm; frəm][dʒə'nɪkjʊlən] [haɪts] ['θʌndəd] [ðə; ði] ['kænən] [ʌv; əv] [fræns] . -

When	**from**	**Janiculan**	**heights**	**thundered**	**the**	**cannon**	**of**	**France**	**.**	**'**
什么时候	从	贾尼库兰	高度	雷鸣	这	大炮	的	法国	.	-

当法国的炮火从贾尼库兰高地轰鸣而出时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神